

FINAL INVENTORY
of the Microfilmed Manuscripts of the
COPTIC ORTHODOX PATRIARCHATE,
AL-AZBAKĪYAH,
CAIRO

Inventory prepared by
William F. Macomber, Ph.D.

Project Supervisor
S. Kent Brown, Ph.D.

Formatting and Printing of Final Inventory
Gary P. Gillum, M.L.S.

Microfilming Supervisor
Steven W. Baldridge, B.A.

Project Sponsored by the National Endowment for the Humanities
and the Mormon Archeology and Research Foundation

Manuscripts in Arabic and Ethiopic
April 16, 1990

Volume 1

Brigham Young University
Harold B. Lee Library
Provo, Utah, U.S.A.

November 14, 1997

TABLE OF CONTENTS

[Note: **PAT** = abbreviation for Coptic Orthodox Patriarchate inventory numbers]

General Index	1
Index of Personal and Place Names (excluding authors)	33
Index of Arabic Titles	44
Ethiopic Titles	45
List of Miniatures and Decorations	46
List of Dated Manuscripts	48
List of Undated Manuscripts	52
List of Non-Arabic Languages	52
Concordance of Manuscript Numbers:	
Graf	53
PAT	61
Bible, Theol, Litrg	69
Simaika	77
Inventory	
Volume 1	Rolls A-1 -- A-13
Volume 2	Rolls A-14 -- B-3

GENERAL INDEX

- ‘Abdallāh al-Nāshī, author of a work commented on by Al-Safī Abū al-Fadā’il Ibn al-‘Assāl: PAT 25-5-1.
- ‘Abdallāh Zākhir: Revision of Pierre Arnaudie’s commentary on the Seven Penitential Psalms: PAT 19-5
- ‘Abd al-Nūr of Āmid: Translation of the commentary on the Psalms of Daniel of Salah: PAT 18-12; 18-13.
- Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib:
- Commentary on the four gospels: PAT 20-2; 20-3; 21-2; 21-3; 22-4; 22-5; 22-7.
 - Commentary on the gospel of Matthew: PAT 20-2-2; 20-3-2; 21-2-1; 21-3; 22-7b.
 - Commentary on the gospel of Mark: PAT 20-2-4; 20-3-5; 21-2-2; 22-4b; 22-5a.
 - Commentary on the gospel of Luke: PAT 20-2-5; 20-3-6; 22-4c; 22-5b.
 - Commentary on the gospel of John: PAT 20-2-6; 20-3-7; 22-4d; 22-5c.
 - Commentary on the Psalms: PAT 19-2 (part 1); 19-3 (Part 1); 19-3-m (1) (frag.).
 - Translation of Tatian’s Diatesseron: PAT 11-17; 11-18.
- Abū al-Fath ‘Abdallāh Ibn al-Fadl al-Antākī:
- Kitāb bahjat al-mu’min*: PAT 27-7-1.
 - Translation of the commentaries of John Chrysostom: PAT 17-16; 18-2; 18-8; 20-6; 20-7-2; 20-8; 20-9; 21-4; 21-5; 21-7; 21-8; 21-9; 21-10; 21-11; 22-2; 22-3; 24-4.
- Abū Ishāq ‘Alam al-Ri’āsah Ibrāhīm Ibn Kātib Qaysar: Commentary on Revelation: PAT 22-11; 22-12-1.
- ‘Alam al-Dīn/al-‘Alam al-Skandarī:
- Introduction to Daniel: PAT 8-2-4a; 8-3-4a.
 - Translation of the books of the prophets: PAT 2-6; 8-1-2; 8-2; 8-3.
- Anonymous works:
- Abridged history of Job: PAT 27-5-17.
 - Anecdotes of the Desert Fathers: PAT 26-9-2 (Macarius, Pachomius, Timothy, Abtalā’us, John of Upper Egypt, Melania).
 - Anqaṣa berhān*: PAT 17-14e.
 - Apothegmata Patrum*: PAT 16-5-m(2); 28-5-2,4.
 - Authorization of the patriarchate for entry into the monastic state: PAT 27-5-6.
 - Brief histories of the prophets and the tribes they came from: PAT 8-4-1,2,5,6.
- Catenae*:
- On the four gospels: PAT 10-7-m(1) (fragments); 19-13; 20-1; 20-5.
 - On Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.
 - On Mark: PAT 19-3-4c; 20-1-2c; 20-5-2.
 - On Luke: PAT 19-3-5c; 20-1-3c; 20-5-3.
 - On John: PAT 19-3-6c; 20-1-4; 20-5-4.
- Commentaries:
- Bible:
 - Pentateuch: PAT 18-7A; 18-11 (except Gen.).
 - Gospels: PAT 2-3-m(1) (excerpts).
 - Acts of the Apostles: PAT 14-10-1-a2; 23-8-1c; 24-8-3b.
 - Romans: PAT 23-8-1-e3; 24-8-1-e-1b; 24-11-d1.
 - I Corinthians: PAT 23-8-1-e-4b; 24-8-1-e-2c; 24-11-d2.

II Corinthians: PAT 23-8-1-e-5b; 24-8-1-e-3b; 24-11-d3.
 Galatians: PAT 23-8-1-e-6b; 24-8-1-e-4c; 24-11-d4.
 Ephesians: PAT 23-8-1-e-7b; 24-3a; 24-8-1-e-5c; 24-11-d5.
 Philippians: PAT 23-8-1-e-8b; 24-3b; 24-8-1-e-6b; 24-11-d6.
 Colossians: PAT 23-8-1-e-9b; 24-3c; 24-8-1-e-7b; 24-11-d7.
 I Thessalonians: PAT 23-8-1-e-10b; 24-3d; 24-8-1-e-8b; 24-11-d8.
 II Thessalonians: PAT 23-8-1-e-11b; 24-3e; 24-8-1-e-9b; 24-11-d9.
 I Timothy: PAT 23-8-1-e-12b; 24-3f; 24-8-1-e-10b; 24-11-d10.
 II Timothy: PAT 23-8-1-e-13b; 24-3g; 24-8-1-e-11b; 24-11-d11.
 Titus: PAT 23-8-1-e-14; 24-3h; 24-8-1-e-12; 24-11-d12.
 Philemon: PAT 23-8-1-e-15b; 24-3i; 24-8-1-e-13b; 24-11-d13.
 Hebrews: PAT 23-8-1-e-16b; 24-3j; 24-8-1-e-14b; 24-11-d14.
 James: PAT 14-10-1-b-1b; 23-8-1-d1.
 I Peter: PAT 14-10-1-b-2b; 23-8-1-d2.
 II Peter: PAT 14-10-1-b-3b.
 I John: PAT 14-10-1-b-4b; 23-8-1-d3.
 II John: PAT 14-10-1-b-5b.
 III John: PAT 14-10-1-b-6b.
 Jude: PAT 14-10-1-b-7b.
 Revelation: PAT 11-16-1; 23-2-1.

Nicene Creed: PAT 25-8-3.

Debate of the monk, al-Sim'ānī with three Muslims in the presence of the royal emir:
 PAT 25-8-9.

Discussions:

Of Anbā Būlā of Damascus with Satan in the public bath: PAT 26-9-3.
 Of the belief of Christians regarding the stars: PAT 27-7-3.
 Of the controversy over the Gregorian Easter: PAT 13-12-4.

Exhortations:

Compiled from the sayings of the sages: PAT 8-8-3.
 For funerals: PAT 28-4-11.
 On charity and against malice and hatred, from the teachings of the Fathers:
 PAT 25-8-6.
 Of reproach to the soul: PAT 28-4-12.
 Taken from the sayings and the manners of life of the sages: PAT 28-4-13.

Explanations:

Of certain Arabic words: PAT 27-5-14.
 Of difficult expressions in the Pauline Epistles: PAT 24-8-1b; 24-11b.
 Of the church building, its furnishings and utensils: PAT 6-6-13.

Gate of light, the: PAT 17-14e.

Homily on the departure of the soul from the body: PAT 28-4-10.

Īdāh šifāt Allāh al-wāḥid bi-al-dhāt, al-muthallath bi-al-aqānīm wa-al-šifāt: PAT 25-13-3.

Introductions to biblical books:

Pentateuch: PAT 15-10-1; 18-7A-b.
 Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-1; 7-3-5,6; 7-6-1; 7-7-1; 19-7b; 22-9b.
 Solomonian books: PAT 8-6-1a.
 Prophetic books: PAT 7-9-1; 8-4-1,2,3.
 Four gospels: PAT 10-17-1; 11-1-1; 11-2-1; 11-5-1; 11-15-1; 16-8-1; 16-8-3; 16-

10-1; 16-10-3; 16-11-1; 16-13-1; 17-1-1; 17-6-1; 17-9-1a; 17-12-1; 19-13-1.

Matthew: PAT 9-3-1c; 9-4-1c; 9-5-1c; 9-9-4; 10-2-1c; 10-16-2a; 11-1-2a; 11-2-4a; 11-3-2b; 11-7-1a; 16-8-4a; 16-11-3a; 16-10-4a; 16-11-3a; 16-13-2a; 17-1-3a; 17-6-3a; 17-12-3a; 19-13-3a; 20-1-1b; 20-4c; 20-10b.

Mark: PAT 9-3-2c; 9-4-2c; 9-5-2c; 9-9-6; 10-2-2c; 10-16-3a; 11-1-3a; 11-2-5a; 11-3-3a; 11-5-3a; 11-7-2a; 16-8-5a; 16-10-5a; 16-11-4a; 17-1-4a; 17-6-4a; 17-12-4a; 19-13-4a.

Luke: PAT 9-3-3c; 9-4-6c; 9-5-6c; 10-4-1-a2; 10-10-1c; 10-16-4a; 11-1-4a; 11-2-6a; 11-3-4a; 11-5-4a; 11-7-3a; 16-8-6a; 16-10-6a; 16-11-5a; 16-13-4a; 17-1-5a; 17-6-5a; 17-12-5a; 19-13-5a.

John: PAT 9-3-4a; 9-4-7a; 9-5-7a; 10-4-1-b1; 10-10-2a; 11-1-5a; 11-2-7a; 11-3-5a; 11-5-5a; 11-7-4a; 16-8-7a; 16-10-7a; 16-11-6a; 17-1-6a; 17-6-6a; 17-12-6a; 19-3-6a; 22-4-d1,2.

Acts of the Apostles: PAT 14-10-1-a1; 15-2a; 23-8-1-c1; 24-8-3a.

Pauline Epistles:

1st introduction: PAT 13-3-1a; 13-15-1; 24-7-5,6; 25-3-1.

2nd introduction: PAT 12-5-1; 13-1-2a; 13-3-1b; 13-7-1a; 14-2-1a; 14-3-1a; 14-4-1-a1; 14-5-1a; 14-6-1a;p 14-9-1a; 17-7-2b; 17-9-3a; 22-8-1a; 23-8-1-a1; 24-7-1; 24-8-1a; 24-11a; 25-3-2.

3rd introduction: PAT 13-3-1c; 13-4-1a; 13-15-2; 14-8-1a; 17-2-1a; 17-7-2c; 17-8-1a; 23-8-1-a2; 24-8-2a.

I Corinthians: PAT 23-8-1-e-4a.

II Corinthians: PAT 23-8-1-e-5a.

Galatians: PAT 23-8-1-e-6a.

Ephesians: PAT 23-8-1-e-7a.

Philippians: PAT 23-8-1-e-8a.

Colossians: PAT 23-8-1-e-9a.

I Thessalonians: PAT 23-8-1-e-10a.

II Thessalonians: PAT 23-8-1-e-11a.

I Timothy: PAT 23-8-1-e-12a.

II Timothy: PAT 23-8-1-e-13a.

Philemon: PAT 23-8-1-e-15a.

Hebrews: PAT 23-8-1-e-16a.

Introduction to commentaries on the gospels: PAT 20-7-1.

Kitāb al-farā'id wa-al-qalā'id: PAT 6-8-3 (excerpt).

Kitāb rawdat al-afkār wa-al-'uqūl: PAT 6-8-3 (excerpt).

Kitāb sirr al-Thālūh fī khidmat al-kahanūt: PAT 27-5-16.

Letter of a bishop to another see: PAT 25-5-12,16.

Life of John Climacus: PAT 26-9-1b.

Lists:

Canonical books of the Bible: PAT 18-10-m(4); 20-3-m(3).

Canonical books of the Old Testament: PAT 1-3-m(1); 4-3-m(1); 4-6-m(6); 7-9-m(1).

Coptic numerals: Pat 10-6-m(3); 11-16-10; 12-5-11; 16-1-m(3).

Greek numerals with their Coptic names: PAT 9-7-m(1); 10-3-m(4); 10-6-m(4); 12-5-10; 16-1-m(3).

Magical remedy for snakebite: PAT 11-16-8; 23-2-13.

Mansions of the moon: PAT 8-13-6.

Martyrdom of St. Barbara: PAT 15-12-7.

Models for documents of the patriarchate concerning bishops and the patriarch: PAT 27-5-5.

Names:

- Of the prophets: PAT 7-9-3 (in Latin and Arabic); 8-5-1,2; 8-11-1,2.
- Of the 24 Elders of Heaven: PAT 11-16-3; 23-2-8.
- Of the zodiacal constellations: PAT 8-13-5.

Notes:

- On the division of the psalter into *kathismata*: PAT 7-1-5.
- On the transmission of the text of the Pentateuch: PAT 2-9g; 2-10g; 3-12f; 15-10-7.

Numbers of the zodiacal constellations: PAT 11-16-4; 23-2-9.

Praises of Mary, the: PAT 17-14d.

Profession of faith of a Melkite and the response of a Copt Jacobite: PAT 5-2-3.

Prophecies of the coming of Christ in the words of the philosophers: PAT 8-13-2.

Qalfatriyāt of St. Michael the Archangel: PAT 11-16-2; 23-2-7.

Questions:

- Miscellaneous biblical questions: PAT 6-6-14.
- Ten (eleven) questions that a disciple asked of his master: PAT 6-8-4; 8-8-2; 28-4-3.

Remedy for nullifying a spell: PAT 11-16-9; 23-2-14.

Reply of the Jacobite Christians to those who say that our Lord Jesus Christ did everything that pertains to the human condition: PAT 25-8-5.

Rules:

- For computing the first day of the lunar month: PAT 8-13-7.
- For computing the mansion of the moon for any day of the lunar month: PAT 11-16-6; 23-2-11.
- For computing the zodiacal constellation of the moon for any day of the lunar month: PAT 23-2-4.
- For computing the zodiacal sign of any day of the Coptic year: PAT 11-16-5; 23-2-10.
- For computing world chronology: PAT 11-16-7; 23-2-12.
- Governing the choice of textual readings of the gospels: PAT 16-8-m(2); 16-10-m(2).

Sayings of the Desert Fathers: PAT 16-5-m(2); 28-5-2,4.

Stories:

- Of miracles of St. Paul (apocryphal): PAT 24-7-5,6.
- Of the miracle worked by a piece of the glorious Cross through Anba Yuwannis, Patriarch of Alexandria: PAT 25-8-4.
- Of the monk Gregory and the temptations offered him by Satan: PAT 26-9-4.

Tables showing the dates of the solar year when the moon is located in each zodiacal constellation: PAT 23-2-5,6.

Talkhīs 'ilm al-Mazāmīr: PAT 7-3-6.

Treatises:

- On the Trinity and the Incarnation: PAT 25-13-3.
- On the union of natures in Christ: PAT 27-6-3.

Weddāsē Māryām: PAT 17-14d.

- Anthimus of Jerusalem: Commentary on the Psalms: PAT 19-6 (part 1).
- Anthony (St.):
Qawānīn wa-waṣāyā (Regulæ, sive canones, ad filios suos spirituales monachos): PAT 28-5-1c.
Ta'ālīm (Sermones XX, ad filios suos monachos): PAT 28-5-1b.
Ta'līm rūḥānī wa-waṣāyā muqaddasah (Spiritualia documenta regulis adjuncta, ad filios suos monachos): PAT 28-5-1a.
- Antūnī, Abbot of the Monastery of St. Simeon the Wonderworker: Translation of John Chrysostom's commentary on the gospel of John: PAT 22-8.
- Arnoudie, Pierre, S.J.: Commentary on the Seven Penitential Psalms: PAT 19-5.
- Arsenius: Introduction to the Psalms: PAT 7-3-4.
- al-As'ad Abū al-Faḍl: Supplement to the introduction to the Pauline Epistles by al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl: PAT 25-3-1b.
- al-As'ad Abū al-Faraj Hibatallāh Ibn al-'Assāl:
 On translating from the Coptic: PAT 11-8-m(4).
 Revision of the Egyptian "Vulgate" text of the four gospels: PAT 11-1; 17-1 (?).
- As'ad Ibrāhīm al-Makīn; Introduction to the Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-1; 7-3-5; 7-6-1; 7-7-1; 16-4-1.
- al-'Assāl brothers (i.e. al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl?); Introduction to Revelation: PAT 16-1-3; 17-3-4; 17-4-4.
- Athanasius of Alexandria:
Argumentum in Psalmos: PAT 19-7b; 22-9b.
Catenæ on the gospe of Matthew: PAT 20-1-1c; 20-5-1.
Catenæ on the gospel of Mark: PAT 20-1-2c; 20-5-2.
Catenæ on the gospel of Luke: PAT 20-1-3c; 20-5-3.
Catenæ on the gospel of John: PAT 19-13-6c; 20-1-4; 20-5-4.
 Commentary on the gospels: Pat 2-3-m(1) (excerpts).
 Commentary on the Psalms: PAT 19-4-1; 19-7d; 19-8; 22-9c.
 De communi essentia Patris et Filii et Spiritus Sancti: PAT 28-3-1i.
 Disputatio habita in Concilio Nicæno contra Arium: PAT 28-3-1c.
 Epistola ad Adelphium, epicopum et confessorem, contra Arianos: PAT 28-3-1e.
 Epistola ad Jovianum de fide: PAT 28-3-1m.
 Epistola ad Maximum philosophum: PAT 28-3-1f.
 Epistola ad Marcellinum: PAT 19-4-1b; 19-7a; 22-9a.
 Epistola ad Serapionem adversus eos qui Filium rem creatam esse contendunt: PAT 28-3-1g.
 Epistola ad Serapionem, Thmuitanum episcopum, contra illos qui blasphemant et dicunt Spiritum Sanctum rem creatam esse: PAT 28-3-1h.
 Expositio fidei: PAT 28-3-1j.
 Homily for Great Friday: PAT 29-1-d.
 Homily for the Saturday of Joy: PAT 29-1-e.
 In illud: Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo novit quis sit Filius nisi Pater, et quis sit Pater nisi Filius et cui voluerit Filius revelare: PAT 28-3-1d.
 Letter to Marcellinus: PAT 19-4-1a; 19-7a; 22-9a.
 Oratio contra gentes: PAT 28-3-1a.
 Oratio de humana natura a Verbo assumpta et de ejus per corpus ad nos adventu: PAT 28-3-1b.
 Passing of the patriarchs: PAT 15-12-3.

Quod Nicæna synodus, perspecta Eusebianorum calliditate, congruenter et pie quæ adversus Arianam hæresim decreta sunt ediderit: PAT 28-3-1n.

Rescriptum ad Liberium, Romæ episcopum: Quod perfectum hominem Deus Verbum assumpserit propter salutem nostram: PAT 28-3-1l.

Unidentified works, excerpts from: PAT 2-3-m(1,2).

Athanāsiyūs IV Dabbās, Patriarch of Antioch: Compilation and translation of 34 homilies of John Chrysostom, *Kitāb al-durr al-muntakhab*: PAT 19-10-2; 25-7; 25-9; 25-11.

Banwistus: *Catena* on the gospel of Matthew: PAT 21-6b.

Barsanuphius: Questions and instructions excerpted from his book on the rules of the monastic life: PAT 28-5-9.

Basil of Caesarea:

Catenae on Genesis: PAT 18-7A.

Catenae on the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.

Catenae on the gospel of Mark: PAT 20-1-2c.

Questions of Basil and Gregory: PAT 28-4-1.

Bible. Amharic:

New Testament:

Luke: PAT 17-13-1.

John: PAT 17-13-2.

Bible. Arabic:

Old Testament: PAT 3-13; 4-3 (part 1); 5-7 (part 2); 7-10 (part 2).

Pentateuch: PAT 1-3 (part 1); 1-4 (part 2); 1-5 (part 2); 2-8; 2-9; 2-10; 2-11; 3-2; 3-3; 3-4; 3-5-1; 3-6; 3-7; 3-8; 3-9; 3-10; 3-11; 3-12; 3-13-1 to 5; 4-2 (comm.); 4-3-1 to 5; 4-4-1; 5-3-1 to 4 (part 2); 5-10; 15-10; 15-11 (part 1); 18-5 (part 1; comm.); 18-7A-1 (comm.).

Genesis: PAT 1-1; 1-2; 1-3-1; 2-8b; 2-9b; 2-10b; 2-11b; 3-2a; 3-3a; 3-4a; 3-5-1a; 3-6a; 3-7b; 3-8a; 3-9a; 3-10a; 3-11a; 3-12a; 3-13-1; 4-2a (comm.); 4-3-1; 4-4-1b; 5-10-1; 15-10-1b; 15-11-1; 18-3 (comm.); 18-4 (comm.); 18-5-1 (comm.); 18-6 (comm.); 18-7A-c1 (comm.).

Exodus: PAT 1-3-2; 2-8c; 2-9c; 2-10c; 2-11c; 3-2b; 3-3b; 3-4b; 3-5-1b; 3-6b; 3-7c; 3-8b; 3-9b; 3-10b; 3-11b; 3-12b; 3-13-2; 4-2b (comm.); 4-3-2; 4-4-1c; 5-3-1; 5-10-2; 15-10-2b; 15-11-2; 18-5-2 (comm.); 18-7A-c2 (comm.); 18-10-1a (comm.); see also Biblical canticles.

Leviticus: PAT 1-4-1; 1-5-1; 2-8d; 2-9d; 2-10d; 2-11d; 3-2c; 3-3c; 3-4c; 3-5-1c; 3-6c; 3-7d; 3-8c; 3-9c; 3-10c; 3-11c; 3-12c; 3-13-3; 4-2c (comm.); 4-3-3; 4-4-1d; 5-3-2; 5-10-3; 15-10-3b; 15-11-3; 18-7A-c3 (comm.); 18-7B (comm.); 18-10-1b (comm.); Lev. 18:3-30; PAT 27-5-13.

Numbers: PAT 1-4-2; 1-5-2; 2-8e; 2-9e; 2-10e; 2-11e; 3-2d; 3-3d; 3-4d; 3-5-1d; 3-6d; 3-7e; 3-8d; 3-9d; 3-10d; 3-11d; 3-12d; 3-13-4; 4-2d (comm.); 4-3-4; 4-4-1e; 5-3-3; 5-10-4; 6-1-1; 15-10-4b; 15-11-4; 18-7A-c4 (comm.); 18-10-2a.

Deuteronomy: PAT 1-4-3; 1-5-3; 2-8f; 2-9f; 2-10f; 2-11f; 3-2e; 3-3e; 3-4e; 3-5-1e; 3-6e; 3-7f; 3-8e; 3-9e; 3-10e; 3-11e; 3-12e; 3-13-5; 4-2e (comm.); 4-3-5; 4-4-1f; 5-3-4; 5-10-5; 6-1-2; 15-10-5b; 15-11-5; 18-7A-c5 (comm.); 18-10-2b; see also Biblical canticles.

Joshua: PAT 3-5-2a; 3-13-6; 4-3-6; 4-4-2a; 4-9-1; 4-10-1; 5-1-1; 5-3-5; 5-4-1; 5-5-1; 5-6-1; 5-10-6; 5-12-1; 6-7-1; 8-12-12.

Judges: PAT 3-5-2b; 3-13-7; 4-3-7; 4-4-2b; 4-7-1; 4-8-1; 4-9-2; 4-10-2; 5-1-2; 5-3-6; 5-4-2; 5-5-2; 5-6-2; 5-10-7; 5-12-2; 6-7-2; 8-12-13.

Ruth: PAT 3-13-8; 4-3-8; 4-4-2j; 4-7-2; 4-8-2; 4-9-3; 5-3-7; 5-4-3; 5-5-3; 5-10-8; 6-6-2; Ruth 4:5-11; PAT 4-4-m(5).

I Samuel: PAT 3-5-3a; 3-13-9; 4-3-9; 4-4-2c; 4-5-1; 4-7-3; 4-8-3; 4-9-4; 4-10-3; 5-1-3; 5-4-4; 5-5-4; 5-6-3; 5-10-9; 5-12-3; 6-7-3; 8-12-

14; see also Biblical canticles.

II Samuel: PAT 3-5-3b; 3-13-10; 4-3-10; 4-4-2d; 4-5-2; 4-7-4; 4-8-4; 4-9-5; 4-10-4; 5-1-4; 5-4-5; 5-5-5; 5-6-4; 5-10-10; 5-12-3; 6-7-4; 8-12-14; II Sam. 24:1-25: PAT 27-5-15.

I Kings: PAT 3-5-3c,d; 3-13-11; 4-3-11; 4-4-2e,f; 4-5-3; 4-7-5; 4-8-5; 4-9-6,7; 4-10-5,6; 5-1-5; 5-4-6; 5-5-6; 5-6-5; 5-10-11; 5-12-4; 6-2-1; I Kgs. 2:12: PAT 14-8-m(4); I Kgs. 14:4-15:23: PAT 8-12-15; see also Biblical canticles.

II Kings: PAT 3-5-3d,3e; 3-13-12; 4-3-12; 4-4-2g; 4-5-4; 4-7-6; 4-8-6; 4-9-7; 4-10-6,7; 5-1-5; 5-4-7; 5-5-7; 5-6-5; 5-10-12; 5-12-4; 6-2-1; II Kgs. 2:12-4:8: PAT 8-12-16; II Kgs. 25:22-30: PAT 5-2-1.

I Chronicles: PAT 3-5-4a; 3-13-13; 4-3-13; 4-4-2h; 4-5-5; 4-7-7; 4-8-7; 4-9-8; 4-10-8; 5-2-2a; 5-4-9; 5-5-8; 5-6-6; 5-10-13; 5-12-5; see also Biblical canticles.

II Chronicles: PAT 3-5-4b; 3-13-14; 4-3-14; 4-4-2i; 4-5-6; 4-7-8; 4-8-8; 4-9-9; 4-10-9; 5-2-2b; 5-4-10; 5-5-9; 5-6-6,7; 5-10-14; 5-12-5,6.

Ezra: PAT 3-13-15; 4-3-15; 4-5-7; 4-6-2; 4-7-9; 4-8-9; 5-2-4c; 5-4-11; 5-7-1; 5-9-1; 5-11-1; 6-3-22; 7-10-1; 7-11-2a; 7-12-1; 8-9-3a; 15-12-2a.

Nehemiah: PAT 3-13-16; 4-3-16; 4-5-8; 4-6-2; 4-7-10; 4-8-10; 5-2-4d; 5-4-12; 5-7-2; 5-11-2; 6-3-23; 7-10-2; 7-11-2a; 7-12-2; 8-9-3a; 15-12-2a.

Tobit: PAT 3-13-17; 4-3-17; 4-6-5; 4-7-11; 4-8-11; 5-2-4e; 5-4-13; 5-7-3; 5-9-2; 5-11-3; 6-6-3; 7-10-3; 7-11-2d; 7-12-3; 8-12-10; 15-12-2d.

Judith: PAT 3-13-18; 4-6-4; 4-7-12; 5-4-14; 5-5-10; 5-7-4; 5-9-3; 6-6-4; 7-10-4; 7-11-2c; 7-12-4; 15-12-2c.

Esther: PAT 3-13-19; 4-5-9; 4-6-3; 4-7-13; 5-4-15; 5-7-5; 5-9-4; 5-11-4; 6-6-5; 7-10-5; 7-11-2b; 7-12-5; 15-12-2b.

Job: PAT 1-6-1; 3-13-20; 4-6-9; 5-2-4f; 5-7-6; 5-9-5; 5-11-5; 6-3-1; 6-4-1; 6-5-1a; 6-6-1; 7-10-6; 7-12-6; 8-9-3b; 8-12-3; Job 9:9-13: PAT 1-6-m(1).

Psalms: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 3-13-21; 4-4-3; 5-7-7; 6-3-2; 6-10-2a; 6-11; 6-12-3; 6-14a; 7-1-4; 7-2; 7-3-7; 7-4; 7-5a; 7-6-3; 7-7-2; 7-8; 7-10-7; 15-6a; 16-4-3; 16-5a; 17-14a; Ps. 1:1-2: PAT 2-9-m(1); Ps. 8:3: PAT 8-2-m(4); Ps. 35: PAT 11-16-11; 23-2-2; Ps. 51: PAT 11-16-12; 23-2-3.

Proverbs: PAT 1-6-2; 3-13-22; 4-6-10; 5-7-8; 5-9-6; 5-11-6; 6-3-3; 6-4-2; 7-10-8; 7-11-2g; 7-12-7; 8-1-1a; 8-6-1-c2,c3; 8-12-5,6; 9-1-1c,1d; Prov. 13:8-10: PAT 1-6-m(1).

Ecclesiastes: PAT 3-13-23; 4-6-13; 5-7-9; 5-9-7; 5-11-7; 6-3-4; 6-4-3; 7-10-9; 7-11-2h; 7-12-8; 8-1-1b; 8-6-1-c4; 8-12-7; 9-1-1e.

Song of Songs: PAT 3-13-24; 4-6-14; 5-7-10; 5-11-8; 6-3-5; 6-4-4; 7-10-10; 7-12-9; 8-1-1c; 8-6-1-c5; 8-12-8; 9-1-1f; 9-2; 15-3-3; 17-14c; 19-10-1a; 19-11b; 19-12-1a.

Wisdom: PAT 3-13-25; 4-6-11; 5-7-11; 5-9-8; 5-11-9; 6-3-6; 6-4-5; 7-10-11; 7-11-2f; 7-12-10; 6-6-1-c1; 8-12-4; 9-1-1b.

Ecclesiasticus: PAT 3-13-26; 5-7-12; 5-11-10; 6-3-7; 6-4-6; 6-8-1; 7-10-12; 7-11-2e; 7-12-11; 7-13-14; 8-8-1; 8-12-9; 9-1-2.

Isaiah: PAT 2-5-1; 2-6; 3-13-27; 4-4-4b; 5-7-13; 7-9-2a; 7-10-13; 7-13-2; 8-1-2a; 8-2-1; 8-3-1; 8-4-4b; 8-5-3a; 8-7-1; 8-9-1a; 8-10-1; 8-11-3a; see also Biblical canticles.

Jeremiah: PAT 3-13-28; 4-4-4-c1; 5-7-14; 6-2-2; 7-9-2b; 7-10-14; 7-13-3; 8-1-2b; 8-2-2a; 8-3-2a; 8-4-4c; 8-5-3c; 8-7-2; 8-9-1b; 8-10-2; 8-11-3b; Jer. 52:28-34; PAT 5-12-m(9).

Lamentations: PAT 2-7b; 3-13-29; 4-4-4-c3; 5-2-4a; 5-7-15; 6-5-1b; 7-9-2c; 7-10-15; 7-13-4; 8-1-2c; 8-2-2c; 8-3-2c; 8-4-4d; 8-5-3d; 8-7-3; 8-9-1c; 8-10-3; 8-11-3c; see also Biblical canticles.

Baruch: PAT 3-13-30; 4-4-4-c2,c4; 5-2-4b; 5-7-16; 7-10-16; 8-2-2b,d; 8-3-2b,2d; 8-7-4; see also Biblical canticles.

Ezekiel: PAT 3-13-31; 5-7-17; 7-9-2d; 7-10-17; 8-1-2d; 8-2-3; 8-3-3; 8-4-4a; 8-5-3b; 8-7-5; 8-9-1d; 8-10-4; 8-11-3d; 8-12-1.

Daniel: PAT 2-7a; 3-13-32; 5-7-18; 6-5-1c; 7-9-2e; 7-10-18; 7-13-5; 8-1-2e; 8-2-4b; 8-3-4b; 8-4-4e; 8-5-3e; 8-7-6; 8-9-1-e2; 8-10-5; 8-11-3e; 8-12-2; see also Biblical canticles.

Susanna: PAT 2-1-b20; 2-7a; 3-13-32a; 5-7-18a; 7-9-2e; 7-10-18; 7-13-5; 8-2-4b; 8-3-4b; 8-4-4e; 8-5-3-e1; 8-7-6; 8-9-1-e1; 8-10-5; 8-11-3e; 8-12-2.

Bel and the Dragon: PAT 2-7a; 3-13-32bc; 5-7-18bc; 7-9-2e; 7-10-18; 7-13-5; 8-2-4b; 8-3-4b; 8-4-4e; 8-5-3-e3; 8-7-6; 8-9-1-e3,4; 8-10-5; 8-11-3e; 8-12-2.

Hosea: PAT 3-13-33; 4-4-4-a1; 5-7-19; 6-3-8; 6-4-7; 6-5-1d; 6-9-1a; 7-9-2f; 7-10-19; 7-13-1; 8-1-2f; 8-2-5; 8-3-5; 8-4-4f; 8-5-3f; 8-9-1f; 8-10-6; 8-11-3f; 8-13-1a.

Joel: PAT 3-13-34; 4-4-4-a2; 5-7-20; 6-3-9; 6-4-8; 6-5-1e; 6-9-1b; 7-9-2g; 7-10-20; 7-13-13; 8-1-2g; 8-2-8; 8-3-8; 8-4-4g; 8-5-3g; 8-9-1g; 8-10-7; 8-11-3g; 8-13-1b.

Amos: PAT 3-13-35; 4-4-4-a3; 5-7-21; 6-3-10; 6-4-9; 6-5-1f; 6-9-1c; 7-9-2h; 7-10-21; 7-13-9; 8-1-2h; 8-2-6; 8-3-6; 8-4-4h; 8-5-3h; 8-9-1h; 8-10-8; 8-11-3h; 8-13-1c.

Obadiah: PAT 3-13-36; 4-4-4-a4; 5-7-22; 6-3-11; 6-4-10; 6-5-1g; 6-9-1d; 7-9-2i; 7-10-22; 7-13-11; 8-1-2i; 8-2-9; 8-3-9; 8-4-4j; 8-5-3i; 8-9-1i; 8-10-9; 8-11-3i; 8-13-1d.

Jonah: PAT 3-13-37; 4-4-4-a5; 5-7-23; 6-3-12; 6-4-11; 6-5-1h; 6-9-1e; 7-9-2j; 7-10-23; 7-13-12; 8-1-2j; 8-2-10; 8-3-10; 8-4-4k; 8-5-3j; 8-9-1j; 8-10-10; 8-11-3j; 8-13-1e; see also Biblical canticles.

Micah: PAT 3-13-38; 4-4-4-a6; 5-7-24; 6-3-13; 6-4-12; 6-5-1i; 6-9-1f; 7-9-2k; 7-10-24; 7-13-130; 8-1-2k; 8-2-7; 8-3-7; 8-4-4i; 8-5-3k; 8-9-1k; 8-10-11; 8-11-3k; 8-12-17 (fragm.); 8-13-1f.

Nahum: PAT 3-13-39; 4-4-4-a7; 5-7-25; 6-3-14; 6-4-13; 6-5-1j; 6-9-1g; 7-9-2l; 7-10-25; 7-13-16; 8-1-2l; 8-2-11; 8-3-11; 8-4-4l; 8-5-3l; 8-9-1l; 8-10-12; 8-11-3l; 8-13-1g.

Habakkuk: PAT 3-13-40; 4-4-4-a8; 5-7-26; 6-3-15; 6-4-14; 6-5-1k; 6-9-1h; 7-9-2m; 7-10-26; 7-13-6; 8-1-2m; 8-2-12; 8-3-12; 8-4-4m; 8-5-3m; 8-9-1m; 8-10-13; 8-11-3m; 8-13-1h; see also Biblical canticles.

Zephaniah: PAR 3-13-41; 4-4-4-a9; 5-7-27; 6-3-16; 6-4-15; 6-5-1l; 6-9-

1i; 7-9-2n; 7-10-27; 7-13-8; 8-1-2n; 8-2-13; 8-3-13; 8-4-4n; 8-5-3n; 8-9-1n; 8-10-14; 8-11-2n; 8-13-1i.

Haggai: PAT 3-13-42; 4-4-4-a10; 5-7-28; 6-3-17; 6-4-16; 6-5-1m; 6-9-1j; 7-9-2o; 7-10-28; 7-13-7; 8-1-2o; 8-2-14; 8-3-14; 8-4-4o; 8-5-3o; 8-9-1o; 8-10-15; 8-11-3o; 8-13-1j.

Zechariah: PAT 3-13-43; 4-4-4-a11; 5-7-29; 6-3-18; 6-4-17; 6-5-1n; 6-9-1k; 7-9-2p; 7-10-29; 7-13-18; 8-1-2p; 8-2-15; 8-3-15; 8-4-4p; 8-5-3p; 8-9-1p; 8-10-16; 8-11-3p; 8-13-1k.

Malachi: PAT 3-13-44; 4-4-4-a12; 5-7-30; 6-3-19; 6-4-18; 6-5-1o; 6-9-1l; 7-9-2q; 7-10-30; 7-13-17; 8-1-2q; 8-2-16; 8-3-16; 8-4-4q; 8-5-3q; 8-9-1q; 8-10-17; 8-11-3q; 8-13-1l.

I Maccabees: PAT 3-13-45; 5-5-11; 5-7-31; 5-8-1a; 5-9-9; 6-3-20; 7-9-4a; 7-10-31.

II Maccabees: PAT 3-13-46; 4-6-6; 5-5-12; 5-7-32; 5-8-1b; 5-9-10; 6-3-21; 7-9-4b; 7-10-32.

New Testament: PAT 15-4-1; 17-9.

Biblical citations in the New Testament: PAT 15-4-2.

Four Gospels: PAT 9-3; 9-4; 9-5; 9-6; 10-16; 10-17; 11-1 (with annotations); 11-2; 11-3; 11-4; 11-5; 11-7; 11-8; 12-1; 12-4; 16-7; 16-8; 16-10; 16-11; 16-12; 16-13; 17-1 (with annotations); 17-6; 17-9; 17-11; 17-12; 19-13 (with *catenae*); 20-1 (with *catenae*); 20-2 (with commentary); 20-3 (with commentary).

Citations of the Old Testament in the gospels: PAT 11-2-3; 11-8-3; 16-8-3; 16-10-3.

Eusebian Canons: PAT 9-4-4; 9-5-4; 9-9-3; 10-16-1; 11-2-2; 11-3-2; 11-8-2; 16-8-2; 16-10-2; 16-11-2; 17-1-2; 17-6-2; 17-9-1b; 17-12-2; 19-13-2; 20-2-3; 20-3-3; 21-1-2; 22-4-1.

Explanation of the signs and abbreviations used in the text: PAT 11-1-6; 17-1-7.

Histories of the evangelists: PAT 17-9-1c.

Introduction to the four gospels and/or to the Eusebian Canons: PAT 10-17-1; 11-1-1; 11-2-1; 11-3-1; 11-5-1; 11-8-1; 11-15-1; 12-1-1; 16-8-1; 16-10-1; 16-11-1; 16-13-1; 17-1-1; 17-6-1; 17-9-1a; 17-12-1; 19-13-1; 20-4b; 20-10b; 21-6-1.

Diatesseron gospel harmony: PAT 11-17; 11-18.

Matthew:

Introduction: PAT 9-3-1a; 9-4-1a; 9-5-1a; 9-9-1a; 10-2-1a; 10-16-2a; 10-17-2a; 11-1-2a; 11-2-4a; 11-3-3a; 11-5-2a; 11-7-1a; 11-8-4a; 11-15-2a; 12-1-2a; 16-8-4a; 16-10-4a; 16-11-3a; 16-13-2a; 17-1-3a; 17-6-3a; 17-12-3a; 19-13-3a; 20-1-1a; 20-2-2a; 20-3-2a; 20-4c; 20-10c; 21-2-1a; 22-7-2a.

Text: PAT 9-3-1b; 9-4-1b; 9-5-1b; 9-6-1; 9-7-1; 9-9-1b; 9-10; 9-11; 10-1-1; 10-2-1b; 10-3-1; 10-12; 10-16-2b; 10-17-2b; 11-1-2b; 11-2-4b; 11-3-3b; 11-4-1; 11-5-2b; 11-7-1b; 11-8-4b; 11-10-1; 11-13; 11-15-2b; 12-1-2b; 12-4-1; 15-4-1a; 15-13; 16-7-1; 16-8-4b; 16-10-4b; 16-11-3b; 16-12-2; 16-13-2b; 17-1-3b; 17-6-3b; 17-9-1-d1; 17-11-1; 17-12-3b; 19-13-3b (with *catenae*); 20-1-1b (with *catenae*); 20-2-2b (with commentary); 20-3-2b (with

commentary); 20-4d (with *catenae*); 20-5 (with *catenae*);
20-10d (with *catenae*); 21-1-3 (with *catenae*); 21-2-1b
(with commentary); 21-3-2 (with commentary); 21-6-2
(with *catenae*); 22-7-2b (with commentary).

1:1: PAT 11-5-m(3).

13:9: PAT 25-9-m(1).

28:20: PAT 19-13-m(1).

Mark:

Introduction: PAT 9-3-2a; 9-4-2a; 9-5-2a; 9-9-4a; 10-2-2a; 10-
16-3a; 11-1-3a; 11-2-5a; 11-3-4a; 11-5-3a; 11-7-2a; 11-
8-5a; 11-9-a; 12-1-3a; 16-8-5a; 16-10-5a; 16-11-4a; 16-
13-3a; 17-1-4a; 17-6-4a; 17-12-4a; 19-13-4a; 20-1-2a;
20-2-4a; 20-3-5a; 21-2-2a; 22-4-2a.

Text: PAT 9-3-2b; 9-4-2b; 9-5-2b; 9-6-2; 9-7-2; 9-9-4b; 10-1-2
(fragm.); 10-2-2b; 10-3-2; 10-8; 10-13; 10-16-3b; 10-17-
3; 11-1-3b; 11-2-5b; 11-3-4b; 11-4-2; 11-5-3b; 11-7-2b;
11-8-5b; 11-9b; 11-10-2; 11-14; 12-1-3b; 12-4-2; 15-4-
1b; 15-14; 16-7-2; 16-8-5b; 16-10-5b; 16-11-4b; 16-12-
3; 16-13-3b; 17-1-4b; 17-6-4b; 17-9-1-d2; 17-11-2; 17-
12-4b; 19-13-4b (with *catenae*); 20-1-2b (with *catenae*);
20-2-4b (with commentary); 20-3-5b (with
commentary); 20-5-2 (with *catenae*); 21-2-2b (with
commentary); 22-4-2b (with commentary); 22-5-1 (with
commentary).

1:23-32: PAT 23-8-m(1).

Luke:

Introduction: PAT 9-3-3a; 9-4-6a; 9-5-6a; 10-4-1a; 10-10-1a; 10-
16-4a; 11-1-4a; 11-2-6a; 11-3-5a; 11-5-4a; 11-7-3a; 11-
8-6a; 12-1-4a; 12-2a; 16-8-6a; 16-10-6a; 16-11-5a; 16-
13-4a; 17-1-5a; 17-6-5a; 17-12-5a; 19-13-5a; 20-1-3a;
20-2-5a; 20-3-6a; 22-4-3a; 22-5-2a.

Text: PAT 9-3-3b; 9-4-6b; 9-5-6b; 9-6-3; 9-8-1; 10-4-1b; 10-5;
10-6-1; 10-9-1; 10-10-1b; 10-11-1; 10-14; 10-16-4b; 10-
17-4; 11-1-4b; 11-2-6b; 11-3-5b; 11-4-3; 11-5-4b; 11-7-
3b; 11-8-6b; 11-12; 12-1-4b; 12-2b; 12-4-3; 15-3-4; 15-
4-1c; 15-15; 16-7-3; 16-8-6b; 16-10-6b; 16-11-5b; 16-
12-4; 16-13-4b; 17-1-5b; 17-6-5b; 17-9-1-d3; 17-11-3;
17-12-5b; 17-13-1; 19-13-5b (with *catenae*); 20-1-3b
(with *catenae*); 20-2-5b (with commentary); 20-3-6b
(with commentary); 20-5-3 (with *catenae*); 22-4-3b (with
commentary); 22-5-2b (with commentary).

10:30-37: PAT 23-8-m(1).

See also Biblical canticles.

John:

Introduction: PAT 9-3-4a; 9-4-7a; 9-5-7a; 10-4-2a; 10-10-2a; 10-
16-5a; 11-1-5a; 11-2-7a; 11-3-6a; 11-5-5a; 11-7-4a; 11-
8-7a; 12-1-5a; 12-3-1a; 16-8-7a; 16-10-7a; 16-11-6a; 16-
13-5a; 17-1-6a; 17-6-6a; 17-12-6a; 19-13-6a; 20-2-6a;

20-3-7b,7c; 22-4-4a; 22-5-3a.

Text: PAT 9-3-4b; 9-4-7b; 9-5-7b; 9-6-4; 9-8-2; 10-4-2b; 10-6-2; 10-7; 10-9-2; 10-10-2b; 10-11-2; 10-15; 10-16-5b; 10-17-5; 11-1-5b; 11-2-7b; 11-3-6b; 11-4-4; 11-5-5b; 11-6; 11-7-4b; 11-8-7b; 11-11; 12-1-5b; 12-3-1b; 12-4-4; 15-3-1; 15-4-1d; 15-16; 16-7-4; 16-8-7b; 16-10-7b; 16-11-6b; 16-12-5; 16-13-5b; 17-1-6b; 17-6-6b; 17-9-1-d4; 17-11-4; 17-12-6b; 17-13-2; 19-13-6b (with *catenae*); 20-1-4 (with *catenae*); 20-2-6b (with commentary); 20-3-7b (with commentary); 20-5-4 (with *catenae*); 22-4-4b (with commentary); 22-5-c2 (with commentary); 22-5-3b (with commentary).

3:13: PAT 27-5-m(1).

4:23-24: PAT 11-5-m(3).

Praxapostolos: PAT 12-5; 12-6; 12-8; 12-10; 12-11; 13-1-2; 13-2; 13-3; 13-4; 13-5; 13-6; 13-7; 13-8; 13-9; 13-10-1; 13-11-1; 13-11-1; 13-12-1; 13-13; 13-14; 14-1; 14-2; 14-3; 14-4-1; 14-5; 14-6; 14-7; 14-8; 14-9; 14-11; 15-1; 15-5-2; 16-6; 17-2; 17-7; 17-8; 23-8 (comm.).

Acts of the Apostles: PAT 12-5-9; 12-6-3; 12-8-3; 12-9-2; 12-10-3; 12-11-3; 13-1-2; 13-2-3b; 13-3-3b; 13-4-4; 13-5-3; 13-6-3; 13-7-3; 13-8-3; 13-9-3; 13-10-1c; 13-11-1c; 13-12-1c; 13-3-3; 13-14-3; 14-1-3; 14-2-3; 14-3-3; 14-4-1c; 14-5-3b; 14-6-3; 14-7-3; 14-8-3; 14-9-3; 14-10-1-a2 (comm.); 14-11-3; 15-1-3; 15-2b; 15-4-1e; 15-5-2c; 16-6-3a; 17-2-3; 17-7-4; 17-8-3; 17-9-2; 23-8-1c (comm.).

Pauline Epistles: PAT 12-5-4; 12-6-1; 12-7; 12-8-1; 12-10-1; 13-1-2a; 13-2-1; 13-3-1; 13-4-1; 13-5-1; 13-6-1; 13-7-1; 13-8-1; 13-9-1; 13-10-1a; 13-11-1a; 13-12-1a; 13-13-1; 13-14-1; 13-15-3; 14-1-1; 14-2-1c; 14-3-1c; 14-4-1-a2; 14-5-1b; 14-6-1c; 14-7-1; 14-8-1b; 14-9-1b; 14-11-1; 15-5-2-a2; 16-6-1c; 17-2-1b; 17-7-2d; 17-8-1b; 17-9-3d.

Romans: PAT 12-5-4a; 12-6-1a; 12-7-1; 12-8-1a; 12-10-1a; 12-11-1a; 13-1-2-a1; 13-2-1-b1; 13-3-1-d1; 13-4-1-d1; 13-5-1-a1; 13-6-1a; 13-7-1-b1; 13-8-1a; 13-9-1a; 13-10-1-a1; 13-11-1-a1; 13-12-1-a1; 13-13-1a; 13-15-3a; 14-1-1a; 14-2-1-c1; 14-3-1-c1; 14-4-1-a-2a; 14-5-1-b1; 14-6-1-c1; 14-7-1a; 14-8-1-b1; 14-9-1-b2; 14-11-1a; 15-1-1a; 15-4-1f; 15-5-2-a-2a; 16-6-1-c1; 17-2-1-b1; 17-7-2-d1; 17-8-1-b1; 17-9-3-d1; 23-8-1-e1 (comm.); 24-8-1-e-1b (comm.); Rom. 10:3-11:25: PAT 13-7-m(2).

I Corinthians: PAT 12-5-4b; 12-6-1b; 12-7-2; 12-8-1b; 12-10-1b; 12-11-1b; 13-1-2-a2; 13-2-1-b2; 13-3-1-d2; 13-4-1-d2; 13-5-1-a2; 13-6-1b; 13-7-1-b2; 13-8-1b; 13-9-1b; 13-10-1-a2; 13-11-1-a2; 13-12-1-a2; 13-13-1b; 13-14-1a; 13-15-3b; 14-1-1b; 14-2-1-c2; 14-3-1-c2; 14-4-1-a-2b; 14-5-1-b2; 14-6-1-c2; 14-7-1b; 14-8-1-b2; 14-9-1-b2; 14-11-1b; 15-1-1b; 15-4-1g; 15-5-2-a-2b; 16-6-1-c2; 17-2-1-b2; 17-7-2-d2; 17-8-1-b2; 17-9-3-d2; 23-8-1-e2 (comm.); 24-8-1-e-2c (comm.).

II Corinthians: PAT 12-5-4c; 12-6-1c; 12-7-3; 12-8-1c; 12-10-1c; 12-11-1c; 13-1-2-a3; 13-2-1-b3; 13-3-1-d3; 13-4-1-d3; 13-5-1-a3; 13-6-1c; 13-7-1-b3; 13-8-1c; 13-9-1c; 13-10-1-a3; 13-11-1-a3; 13-12-1-a3; 13-13-1c; 13-14-1b; 13-15-3c; 14-1-1c; 14-2-1-c3; 14-3-1-c3; 14-4-1-a-2c; 14-5-1-b3; 14-6-1-c3; 14-7-1c; 14-8-1-b3; 14-9-1-b3; 14-11-1c; 15-1-1c; 15-4-1h; 15-5-2-a-2c; 16-6-1-c3; 17-2-1-b3; 17-7-2-d3; 17-8-1-b3; 17-9-3-d3; 23-8-1-e3 (comm.); 24-8-1-e-3b (comm.).

Galatians: PAT 12-5-4d; 12-6-1d; 12-7-4; 12-8-1d; 12-10-1d; 12-11-1d; 13-1-2-a4; 13-2-1-b4; 13-3-1-d4; 13-4-1-d4; 13-5-1-a4; 13-6-1d; 13-7-1-b4; 13-8-1d; 13-9-1d; 13-10-1-a4; 13-11-1-a4; 13-12-1-a4; 13-13-1d; 13-14-1c; 13-15-3d; 14-1-1d; 14-2-1-c4; 14-3-1-c4; 14-4-1-a-2d; 14-5-1-b4; 14-6-1-c4; 14-7-1d; 14-8-1-b4; 14-9-1-b4; 14-11-1d; 15-1-1d; 15-4-1i; 15-5-2-a-2d; 16-6-1-c4; 17-2-1-b4; 17-7-2-d4; 17-8-1-b4; 17-9-3-d4; 23-8-1-e4 (comm.); 24-8-1-e-4c (comm.).

Ephesians: PAT 12-5-4e; 12-6-1e; 12-7-5; 12-8-1e; 12-10-1e; 12-11-1e; 13-1-2-a5; 13-2-1-b5; 13-3-1-d5; 13-4-1-d5; 13-5-1-a5; 13-6-1e; 13-7-1-b5; 13-8-1-d5; 13-9-1e; 13-10-1-a5; 13-11-1-a5; 13-12-1-a5; 13-13-1e; 13-14-1d; 13-15-3e; 14-1-1e; 14-2-1-c5; 14-3-1-c5; 14-4-1-a-2e; 14-5-1-b5; 14-6-1-c5; 14-7-1e; 14-8-1-b5; 14-9-1-b5; 14-11-1e; 15-1-1e; 15-4-1j; 15-5-2-a-2e; 16-6-1-c5; 17-2-1-b5; 17-7-2-d5; 17-8-1-b5; 17-9-3-d5; 23-8-1-e5 (comm.); 24-8-1-e-5c (comm.); Eph. 1:1-6: PAT 17-2-m(2).

Philippians: PAT 12-5-4f; 12-6-1f; 12-7-6; 12-8-1f; 12-10-1f; 12-11-1f; 13-1-2-a6; 13-2-1-b6; 13-3-1-d6; 13-4-1-d6; 13-5-1-a6; 13-6-1f; 13-7-1-b6; 13-8-1-d6; 13-9-1f; 13-10-1-a6; 13-11-1-a6; 13-12-1-a6; 13-13-1f; 13-14-1e; 13-15-3f; 14-1-1f; 14-2-1-c6; 14-3-1-c6; 14-4-1-a-2f; 14-5-1-b6; 14-6-1-c6; 14-7-1f; 14-8-1-b6; 14-9-1-b6; 14-11-1f; 15-1-1f; 15-4-1k; 15-5-2-a-2f; 16-6-1-c6; 17-2-1-b6; 17-7-2-d6; 17-8-1-b6; 17-9-3-d6; 23-8-1-e6 (comm.); 24-8-1-e-6b (comm.).

Colossians: PAT 12-5-4g; 12-6-1g; 12-7-7; 12-8-1g; 12-10-1g; 12-11-1g; 13-1-2-a7; 13-2-1-b7; 13-3-1-d7; 13-4-1-d7; 13-5-1-a7; 13-6-1g; 13-7-1-b7; 13-8-1-d7; 13-9-1g; 13-10-1-a7; 13-11-1-a7; 13-12-1-a7; 13-13-1g; 13-14-1f; 13-15-3g; 14-1-1g; 14-2-1-c7; 14-3-1-c7; 14-4-1-a-2g; 14-5-1-b7; 14-6-1-c7; 14-7-1g; 14-8-1-b7; 14-9-1-b7; 14-11-1g; 15-1-1g; 15-4-1l; 15-5-2-a-2g; 16-6-1-c7; 17-2-1-b7; 17-7-2-d7; 17-8-1-b7; 17-9-3-d7; 23-8-1-e7 (comm.); 24-8-1-e-7b (comm.).

I Thessalonians: PAT 12-5-4h; 12-6-1h; 12-7-8; 12-8-1h; 12-10-1h; 12-11-1h; 13-1-2-a8; 13-2-1-b8; 13-3-1-d8; 13-4-1-d8; 13-5-1-a8; 13-6-1h; 13-7-1-b8; 13-8-1-d8; 13-9-1h; 13-10-1-a8; 13-11-1-a8; 13-12-1-a8; 13-13-1h; 13-14-1g; 13-15-3h; 14-1-1h; 14-2-1-c8; 14-3-1-c8; 14-4-1-a-2h; 14-5-1-b8; 14-6-1-c8; 14-7-1h; 14-8-1-b8; 14-9-1-b8; 14-11-1h; 15-1-1h; 15-4-1m; 15-5-2-a-2h; 16-6-1-c8; 17-2-1-b8; 17-7-2-d8; 17-8-1-b8; 17-9-3-d8; 23-8-1-e8 (comm.); 24-8-1-e-8b (comm.).

II Thessalonians: PAT 12-5-4i; 12-6-1i; 12-7-9; 12-8-1i; 12-10-1i; 12-11-1i; 13-1-2-a9; 13-2-1-b9; 13-3-1-d9; 13-4-1-d9; 13-5-1-a9; 13-6-1i; 13-7-1-b9; 13-8-1-d9; 13-9-1i; 13-10-1-a9; 13-11-1-a9; 13-12-1-a9; 13-13-1i; 13-14-1h; 13-15-3i; 14-1-1i; 14-2-1-c9; 14-3-1-c9; 14-4-1-a-2i; 14-5-1-b9; 14-6-1-c9; 14-7-1i; 14-8-1-b9; 14-9-1-b9; 14-11-1i; 15-1-1i; 15-4-1n; 15-5-2-a-2i; 16-6-1-c9; 17-2-1-b9; 17-7-2-d9; 17-8-1-b9; 17-9-3-d9; 23-8-1-e9 (comm.); 24-8-1-e-9b (comm.).

I Timothy: PAT 12-5-4j; 12-6-1j; 12-7-10; 12-8-1j; 12-10-1j; 12-11-1j; 13-1-2-a10; 13-2-1-b10; 13-3-1-d10; 13-4-1-d10; 13-5-1-a10; 13-6-1j; 13-7-1-b10; 13-8-1-d10; 13-9-1j; 13-10-1-a10; 13-11-1-a10; 13-12-1-a10; 13-13-1j; 13-14-1i; 13-15-3j; 14-1-1j; 14-2-1-c10; 14-3-1-c10; 14-4-1-a-2j; 14-5-1-b10; 14-6-1-c10; 14-7-1j; 14-8-1-c10; 14-9-1-b10; 14-11-1j; 15-1-1j; 15-4-1o; 15-5-2-a-2j; 16-6-1-c10; 17-2-1-b10; 17-7-2-d10; 17-8-1-b10; 17-9-3-d10; 23-8-1-e10 (comm.); 24-8-1-e-10b (comm.).

II Timothy: PAT 12-5-4k; 12-6-1k; 12-7-11; 12-8-1k; 12-10-1k; 12-11-1k; 13-1-2-a11; 13-2-1-b11; 13-3-1-d11; 13-4-1-d11; 13-5-1-a11; 13-6-1k; 13-7-1-b11; 13-8-1-d11; 13-9-1k; 13-10-1-a11; 13-11-1-a11; 13-12-1-a11; 13-13-1k; 13-14-1j; 13-15-3k; 14-1-1k; 14-2-1-c11; 14-3-1-c11; 14-4-1-a-2k; 14-5-1-b11; 14-6-1-c11; 14-7-1k; 14-8-1-c11; 14-9-1-b11; 14-11-1k; 15-1-1k; 15-4-1p; 15-5-2-a-2k; 16-6-1-c11; 17-2-1-b11; 17-7-2-d11; 17-8-1-b11; 17-9-3-d11; 23-8-1-e11 (comm.); 24-8-1-e-11b (comm.).

Titus: PAT 12-5-4l; 12-6-1l; 12-7-12; 12-8-1l; 12-10-1l; 12-11-1l; 13-1-2-a12; 13-2-1-b12; 13-3-1-d12; 13-4-1-d12; 13-5-1-a12; 13-6-1l; 13-7-1-b12; 13-8-1-d12; 13-9-1l; 13-10-1-a12; 13-11-1-a12; 13-12-1-a12; 13-13-1l; 13-14-1k; 13-15-3l; 14-1-1l; 14-2-1-c12; 14-3-1-c12; 14-4-1-a-2l; 15-1-1l; 15-4-1q; 15-5-2-a-2l; 16-6-1-c12; 17-2-1-b12; 17-7-2-d12; 17-8-1-b12; 17-9-3-d12; 23-8-1-e12 (comm.); 24-8-1-e12 (comm.).

Philemon: PAT 12-5-4m; 12-6-1m; 12-7-13; 12-8-1m; 12-10-1m; 12-11-1m; 13-1-2-a13; 13-2-1-b13; 13-3-1-d13; 13-4-1-d13; 13-5-1-a13; 13-6-1m; 13-7-1-b13; 13-8-1-d13; 13-9-1m; 13-10-1-a13; 13-11-1-a13; 13-12-1-a13; 13-13-1m; 13-14-1l; 13-15-3m; 14-1-1m; 14-2-1-c13; 14-3-1-c13; 14-4-1-a-2m; 15-1-1m; 15-4-1r; 15-5-2-a-2m; 16-6-1-c13; 17-2-1-b13; 17-7-2-d13; 17-8-1-b13; 17-9-3-d13; 23-8-1-e13 (comm.); 24-8-1-e-13b (comm.).

Hebrews: PAT 12-5-4n; 12-6-1n; 12-7-14; 12-8-1n; 12-10-1n; 12-11-1n; 13-1-2-a14; 13-2-1-b14; 13-3-1-d14; 13-4-1-d14; 13-5-1-a14; 13-6-1n; 13-7-1-b14; 13-8-1-d14; 13-9-1n; 13-10-1-a14; 13-11-1-a14; 13-12-1-a14; 13-13-1n; 13-14-1m; 13-15-3n; 14-1-1n; 14-2-1-c14; 14-3-1-c14; 14-4-1-a-2n; 15-1-1n; 15-4-1s; 15-5-2-a-2n; 16-6-1-c14; 17-2-1-b14; 17-7-2-d14; 17-8-1-b14; 17-9-3-d14; 23-8-1-e14 (comm.); 24-8-1-e-14b (comm.).

Catholic Epistles: PAT 12-5-7; 12-6-2; 12-8-2; 12-9-1; 12-10-2; 12-11-2; 13-1-2b; 13-2-2; 13-3-2; 13-4-3; 13-5-2; 13-6-2; 13-7-2; 13-8-2; 13-9-2; 13-10-1b; 13-11-1b; 13-12-1b; 13-13-2; 13-14-2; 14-1-2;

14-2-2; 14-3-2; 14-4-1b; 14-5-2; 14-6-2; 14-7-2; 14-8-2; 14-9-2;
14-10-1b (comm.); 14-11-2; 15-1-2; 15-5-2b; 16-6-2a; 17-2-2;
17-7-3; 17-8-2; 17-9-5; 23-8-1d (comm.).

James: PAT 12-5-7a; 12-6-2a; 12-8-2a; 12-9-1a; 12-10-2a; 12-11-2a; 13-
1-2-b1; 13-2-2a; 13-3-2a; 13-4-3-a1; 13-5-3-a1; 13-6-2a; 13-7-
2a; 13-8-2a; 13-9-2a; 13-10-1-b1; 13-11-1-b1; 13-12-1-b1; 13-
13-2a; 13-14-2-a1; 14-1-2a; 14-2-2a; 14-3-2a; 14-4-1-b-2a; 14-5-
2a; 14-6-2a; 14-7-2a; 14-8-2a; 14-9-2a; 14-10-1-b1 (comm.); 14-
11-2a; 15-1-2a; 15-4-1t; 15-5-2-b1; 16-6-2-a1; 17-2-2a; 17-7-3a;
17-8-2a; 17-9-5a; 23-8-1-d-1b (comm.).

I Peter: PAT 12-5-7b; 12-6-2b; 12-8-2b; 12-9-1b; 12-10-2b; 12-11-2b;
13-1-2-b2; 13-2-2b; 13-3-2b; 13-4-3-a2; 13-5-3-a2; 13-6-2b; 13-
7-2b; 13-8-2b; 13-9-2b; 13-10-1-b2; 13-11-1-b2; 13-12-1-b2;
13-13-2b; 13-14-2-a2; 14-1-2b; 14-2-2b; 14-3-2b; 14-4-1-b-2b;
14-5-2b; 14-6-2b; 14-7-2b; 14-8-2b; 14-9-2b; 14-10-1-b2
(comm.); 14-11-2b; 15-1-2b; 15-4-1u; 15-5-2-b2; 16-6-2-a2; 17-
2-2b; 17-7-3b; 17-8-2b; 17-9-5b; 23-8-1-d-2b (comm.).

II Peter: PAT 12-5-7c; 12-6-2c; 12-8-2c; 12-9-1c; 12-10-2c; 12-11-2c;
13-1-2-b3; 13-2-2c; 13-3-2c; 13-4-3-a3; 13-5-3-a3; 13-6-2c; 13-
7-2c; 13-8-2c; 13-9-2c; 13-10-1-b3; 13-11-1-b3; 13-12-1-b3; 13-
13-2c; 13-14-2-a3; 14-1-2c; 14-2-2c; 14-3-2c; 14-4-1-b-2c; 14-5-
2c; 14-6-2c; 14-7-2c; 14-8-2c; 14-9-2c; 14-10-1-b3 (comm.); 14-
11-2c; 15-1-2c; 15-4-1v; 15-5-2-b3; 16-6-2-a3; 17-2-2c; 17-7-3c;
17-8-2c; 17-9-5c; 23-8-1-d-3b (comm.).

I John: PAT 12-5-7d; 12-6-2d; 12-8-2d; 12-9-1d; 12-10-2d; 12-11-2d; 13-
1-2-b4; 13-2-2d; 13-3-2d; 13-4-3-a4; 13-5-3-a4; 13-6-2d; 13-7-
2d; 13-8-2d; 13-9-2d; 13-10-1-b4; 13-11-1-b4; 13-12-1-b4; 13-
13-2d; 13-14-2-a4; 14-1-2d; 14-2-2d; 14-3-2d; 14-4-1-b-2d; 14-5-
2d; 14-6-2d; 14-7-2d; 14-8-2d; 14-9-2d; 14-10-1-b4 (comm.); 14-
11-2d; 15-1-2d; 15-4-1w; 15-5-2-b4; 16-6-2-a4; 17-2-2d; 17-7-
3d; 17-8-2d; 17-9-5d; 23-8-1-d-4b (comm.).

II John: PAT 12-5-7e; 12-6-2e; 12-8-2e; 12-9-1e; 12-10-2e; 12-11-2e; 13-
1-2-b5; 13-2-2e; 13-3-2e; 13-4-3-a5; 13-5-3-a5; 13-6-2e; 13-7-
2e; 13-8-2e; 13-9-2e; 13-10-1-b5; 13-11-1-b5; 13-12-1-b5; 13-
13-2e; 13-14-2-a5; 14-1-2e; 14-2-2e; 14-3-2e; 14-4-1-b-2e; 14-5-
2e; 14-6-2e; 14-7-2e; 14-8-2e; 14-9-2e; 14-10-1-b5 (comm.); 14-
11-2e; 15-1-2e; 15-4-1x; 15-5-2-b5; 16-6-2-a5; 17-2-2e; 17-7-3e;
17-8-2e; 17-9-5e; 23-8-1-d-5b.

III John: PAT 12-5-7f; 12-6-2f; 12-8-2f; 12-9-1f; 12-10-2f; 12-11-2f; 13-
1-2-b6; 13-2-2f; 13-3-2f; 13-4-3-a6; 13-5-3-a6; 13-6-2f; 13-7-2f;
13-8-2f; 13-9-2f; 13-10-1-b6; 13-11-1-b6; 13-12-1-b6; 13-13-2f;
13-14-2-a6; 14-1-2f; 14-2-2f; 14-3-2f; 14-4-1-b-2f; 14-5-2f; 14-
6-2f; 14-7-2f; 14-8-2f; 14-9-2f; 14-10-1-b6 (comm.); 14-11-2f;
15-1-2f; 15-4-1y; 15-5-2-b6; 16-6-2-a6; 17-2-2f; 17-7-3f; 17-8-
2f; 17-9-5f; 23-8-1-d-6b (comm.).

Jude: PAT 12-5-7g; 12-6-2g; 12-8-2g; 12-9-1g; 12-10-2g; 12-11-2g; 13-1-
2-b7; 13-2-2g; 13-3-2g; 13-4-3-a7; 13-5-3-a7; 13-6-2g; 13-7-2g;
13-8-2g; 13-9-2g; 13-10-1-b7; 13-11-1-b7; 13-12-1-b7; 13-13-

2g; 13-14-2-a7; 14-1-2g; 14-2-2g; 14-3-2g; 14-4-1-b-2g; 14-6-2g;
14-7-2g; 14-8-2g; 14-9-2g; 14-10-1-b7 (comm.); 14-11-2g; 15-1-
2g; 15-4-1z; 15-5-2-b7; 16-6-2-a7; 17-2-2g; 17-7-3g; 17-8-2g;
17-9-5g; 23-8-1-d-7b (comm.).

Revelation: PAT 6-5-2; 6-9-2; 11-16-1 (comm.); 13-11-2; 14-4-2; 15-3-2;
15-4-1a; 15-7-1; 15-8-1; 16-1-1; 16-2; 16-3; 17-3-1; 17-4-1; 17-
5-1; 17-9-6; 17-10-2; 17-15; 23-2-1 (comm.).

Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:

III Esdras: PAT 4-6-1; 6-6-6; 8-9-2b.

IV Esdras: PAT 7-11-1; 7-13-15; 8-9-2a; 8-12-11; 15-12-1.

V Maccabees: PAT 4-6-7.

Decease of Solomon: PAT 6-6-10.

Passing of the Patriarchs: PAT 15-12-3.

Prayer of Daniel: PAT 2-1-b16.

Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 6-14-b5; 16-5-b7; 17-14-b6.

Psalms 151: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 6-3-2; 6-10-2a; 6-11; 6-14a; 7-1-4; 7-3-7; 7-4; 7-6-3; 7-7-2; 15-6a; 16-4-3; 16-5a; 17-14a.

Resting of Joseph, the son of Jacob: PAT 6-6-9.

New Testament apocrypha:

Epistle of Dionysius the Areopagite to Timothy on the martyrdom of Sts. Peter and Paul: PAT 13-4-2; 14-10-2; 23-8-2.

Epistle of Paul to the Laodiceans: PAT 17-9-4.

Mystagogical Catechesis: PAT 2-7-2; 8-13-4.

Protoevangelium (of James, brother of the Lord): PAT 15-12-4b.

Resting of Joseph, the Carpenter: PAT 6-6-11.

Story of the Apostle St. Matthias: PAT 15-12-4a.

Testament of our Lord Jesus Christ to his disciples on Mount Sinai: PAT 28-4-4.

Biblical canticles:

1st Cantic of Moses (Ex. 15:1-21): PAT 2-1-b1; 2-2-b1; 2-3-b1; 6-10-2-a1; 6-14-b1; 7-1-6a; 7-5-b1; 15-6-b1; 16-5-b1; 17-14-b1.

2nd Cantic of Moses (Dt. 32:1-43): PAT 2-1-b2; 2-2-b2; 2-3-b2; 6-10-1-a2; 6-14-b2; 7-1-6b; 7-5-b2; 15-6-b2; 16-5-b2; 17-14-b2,b3.

Prayer of Hannah (I Sam. 2:1-10): PAT 2-1-b3; 2-2-b3; 2-3-b3; 6-10-2-a3; 6-14-b3; 7-1-6c; 7-5-b3; 15-6-b3; 16-5-b3; 17-14-b4.

Prayer of Solomon (I Kgs. 8:22-30): PAT 2-1-b15.

Prayer of Elijah (I Kgs. 36-39): PAT 2-1-b13.

Prayer of David (I Chr. 29:10-13): PAT 2-1-b14.

Prayer of Isaiah (Isa. 25:1-12): PAT 2-1-b9; 2-2-b8; 2-3-b8; 6-14-b9; 7-1-6f; 16-5-b8.

Prayer of Isaiah (Isa. 26:1-8): PAT 2-1-b10; 2-2-b9; 2-3-b9; 7-1-6g; 16-5-b9.

Prayer of Isaiah (Isa. 26:9-20): PAT 2-1-b8; 2-2-b10; 2-3-b10; 6-10-1-a4; 6-14-b8; 7-1-6e; 7-5-b5; 15-6-b5; 16-5-b10; 17-14-b12.

Prayer of Hezekiah (Isa. 38:10-20): PAT 2-1-b4; 2-2-b6; 2-3-b6; 6-10-1-a12; 6-14-b4; 16-5-b6; 17-14-b5.

Prayer of Jeremiah (Lam. 5:16-22): PAT 2-1-b11.

Prayer of Baruch (Bar. 2:11-15): PAT 2-1-b12.

Prayer of the Three Young Men:

(Dan. 3:1-97): PAT 6-14-b10; 16-5-b11.

(Dan. 3:1-24): PAT 2-1-b17; 2-2-b11; 2-3-b11; 7-1-6j.

(Dan. 3:25-97): PAT 2-2-b12; 2-3-b12.

(Dan. 3:25-51): PAT 2-1-b18.

(Dan. 3:25-56): PAT 7-1-6k.

(Dan. 3:26-88): PAT 7-5-b7.
 (Dan. 3:26-55): PAT 6-10-2-a7; 15-6-b7.
 (Dan. 3:26-45): PAT 7-14-b8.
 (Dan. 3:52-97): PAT 2-1-b19.
 (Dan. 3:52-56): PAT 17-14-b9.
 (Dan. 3:56-88): PAT 6-10-2-a8; 15-6-b8.
 (Dan. 3:57-88): PAT 7-1-6i; 15-6-b8; 17-14-b10.
 Prayer of Jonah (Jon. 2:2-10): PAT 2-1-b6; 2-2-b5; 2-3-b5; 6-10-2-a6; 6-14-b6;
 7-1-6i; 7-5-b6; 15-6-b6; 16-5-b5; 17-14-b7.
 Prayer of Habakkuk (Hab. 3:2-19): PAT 2-1-b7; 2-2-b4; 2-3-b4; 6-10-2-a5; 6-14-
 b7; 7-1-6d; 7-5-b4; 15-6-b4; 16-5-b4; 17-14-b11.
 Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 6-14-b5; 16-5-
 b6.
 Prayer of Daniel (apocryphal): PAT 2-1-b16.
 Prayer of the Virgin Mary (Lk. 1:46-55): PAT 2-1-b21; 6-10-2-a9; 6-14-b11; 7-
 1-6m; 7-5-b8; 15-6-b9; 17-14-b13.
 Prayer of Zacharias (Lk. 1:68-79): PAT 2-1-b22; 6-10-2-a10; 6-14-b12; 7-1-6n;
 15-6-b10; 17-14-b14.
 Prayer of Simeon (Lk. 2:29-32): PAT 2-1-b23; 6-10-2-a9; 6-14-b13; 17-14-b15.
Biblical translations:
 Egyptian "Vulgate": PAT 12-5; 12-10; 13-1-2; 13-2; 13-3; 13-4; 13-5; 13-6; 13-7;
 13-8; 13-9; 13-10-1; 13-11-1; 13-12-1; 13-13-; 13-14; 13-15-3; 14-1; 14-
 2; 14-3; 14-4-1; 14-5; 14-6; 14-7; 14-8; 14-9; 14-10-1; 14-11; 15-1; 15-
 2; 15-3-1; 15-4; 15-5-2; 16-6; 17-2; 17-7; 17-8; 17-9-2,3,5; 23-8-1c; 23-
 8-1e; 24-3; 24-8-1e.
 From Coptic: PAT 12-5; 12-9; 12-11; 13-11-2.
 From the Bohairic: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 1-5; 1-6; 2-1; 2-2; 2-3; 3-11; 12-5; 12-
 7; 12-8; 14-4-2; 15-3-4; 15-7-1; 15-8-1; 16-1-1; 16-2; 17-4-1; 17-5-1; 17-
 9-6; 17-15.
 From the Septuagint: PAT 2-11; 3-11; 4-6-4; 6-6-4; 7-11-2c; 8-4-2f to 2q; 15-12-
 2c; 18-7B.
 From the Syriac Peshitta: PAT 3-5-2,3,4; 4-4-2; 4-6-3; 4-6-9 to 14; 6-6-5; 7-11-
 2c; 15-12-2b; 18-4; 18-6; 18-9; cf. also Translation found in the
 polyglot Bibles.
 From the Vulgate of Jerome: PAT 7-11-2d; 8-12-10; 15-12-2d.
 Melkite translation from the Peshitta, reworked in the light of the Septuagint:
 PAT 18-4; 18-6; 18-9.
 Singular translations: PAT 7-5b; 8-12-1,10,12,13,14; 11-16-1; 12-6; 15-3-2; 17-3-
 1; 17-14c; 18-7A; 18-11-1; 19-11b; 23-2-1; 23-8-1d.
 Translation found in the edition published by the Protestant Bible Society in
 1851: PAT 17-10-2.
 Translation found in the edition published in Rome, 1671: PAT 3-13; 4-3; 4-5;
 4-6-5; 4-7; 4-8; 5-2-4; 5-3; 5-4; 5-5; 5-7; 5-8-1; 5-9; 5-10; 5-11; 6-3; 6-4;
 6-5-1,2; 6-9; 7-2; 7-3; 7-9-2,4; 7-10; 7-12; 8-7; 8-11-3a; 8-11-3d to 3q;
 8-13; 15-3-3; 15-4; 18-10-2.
 Translation found in the polyglot Bibles (derived from the Peshitta): PAT 4-9; 4-
 10; 5-1; 5-2-2; 5-6; 5-12; 6-2-1; 6-6-2; 6-7; 6-10; 6-11; 6-12; 6-14; 7-1;
 7-4; 7-6-3; 7-7-2; 7-8; 16-5a.

Translation found in Vatican Arabic MS. 468: PAT 6-6-3.

Translations of undetermined origin: PAT 4-2; 4-4-3,4; 4-6-2,6; 6-2-2; 7-11-2a; 7-13; 8-1-1; 8-4-2a to 2e; 8-5-3; 8-9-1; 8-9-3a; 8-10; 8-12-2; 9-1-2; 15-12-2e.

Cf. also 'Alam al-Dīn/al-'Alam, Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-Tayyib, Hārith bn Sinān bn Sinbāt, Pethyon, Sa'īd al-Fayyūmī and Tūmā.

Bible. Bohairic:

Old Testament:

Genesis: PAT 1-1; 1-2; 1-3-1.

Exodus: PAT 1-3-2.

Leviticus: PAT 1-4-1; 1-5-1.

Numbers: PAT 1-4-2; 1-5-2.

Deuteronomy: PAT 1-4-3; 1-5-3.

Job: PAT 1-6-1; Job 9:9-13: PAT 1-6-m(1).

Psalms: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 2-4a.

Proverbs: PAT 1-6-2; Prov. 13:8-10: PAT 1-6-m(3).

Isaiah: PAT 2-5-1a; 2-6.

Jeremiah: PAT 2-5-1b.

Lamentations: PAT 2-5-1c; 2-7b.

Baruch: PAT 2-5-1d.

Daniel: PAT 2-5-1e; 2-7a; Daniel, chap. 14 (Susanna): PAT 2-1-b20.

New Testament:

Gospels: PAT 9-3; 9-4; 9-5; 12-1; 12-4; 16-7-1; 16-12-2.

Eusebian Canons: PAT 9-4-4; 9-5-4; 9-9-3.

Letter to Carpianus: PAT 9-4-3; 9-5-3; 9-9-2.

Matthew:

Introduction: PAT 9-3-1a; 9-4-1a; 9-5-1a; 9-9-1a; 10-2-1a; 12-1-2a.

Text: PAT 9-3-1b; 9-4-1b; 9-5-1b; 9-6-1; 9-7-1; 9-9-1b; 9-10; 9-11; 10-1-1; 10-2-1d; 10-3-1; 12-1-2b; 12-4-1; 16-7-1; 16-12-2.

Mark:

Introduction: PAT 9-3-2a; 9-4-2a; 9-5-2a; 9-9-4a; 10-2-2a; 12-1-3a.

Text: PAT 9-3-2b; 9-4-2b; 9-5-2b; 9-6-2; 9-7-2; 9-9-4b; 10-2-2b; 10-3-2; 10-8; 12-1-3b; 12-4-2; 16-7-2; 16-12-3. 1:1-13: PAT 10-1-2.

Luke:

Introduction: PAT 9-3-3a; 9-4-6a; 9-5-6a; 10-4-1a; 10-10-1a; 12-1-4a.

Text: PAT 9-3-3b; 9-4-6b; 9-5-6b; 9-6-3; 9-8-1; 10-4-1b; 10-5; 10-6-1; 10-9-1; 12-1-4b; 12-4-3; 16-7-3; 16-12-4.

John:

Introduction: PAT 9-3-4a; 9-4-7a; 9-5-7a; 10-4-2a; 12-1-5a.

Text: PAT 9-3-4b; 9-4-7b; 9-5-7b; 9-6-4; 9-8-2; 10-4-2b; 10-6-2; 10-7; 10-9-2; 12-1-5b; 12-4-4; 16-7-4; 16-12-5.

4:23-24: PAT 10-9-m(3).

Praxapostolos: PAT 12-5; 12-6; 12-8; 12-10; 12-11; 13-1-2.

Acts of the Apostles:

Introduction: PAT 13-1-2-c1.

Text: PAT 12-5-9; 12-6-3; 12-8-2; 12-9-2; 12-10-3; 12-11-3; 13-1-2-c2.

Pauline Epistles:

Introduction: PAT 12-5-1; 13-1-2a.

Text: PAT 12-5-4; 12-6-1; 12-7; 12-8-1; 12-10-1; 12-11-1; 13-1-2a; 15-9.

Romans: PAT 12-5-4a; 12-6-1a; 12-7-1; 12-8-1a; 12-10-1a; 12-11-1a; 13-1-2-a8; 15-9-1.

I Corinthians: PAT 12-5-4b; 12-6-1b; 12-7-2; 12-8-1b; 12-10-1b; 12-11-1b; 13-1-2-a9; 15-9-2.

II Corinthians: PAT 12-5-4c; 12-6-1c; 12-7-3; 12-8-1c; 12-10-1c; 12-11-1c; 13-1-2-a10; 15-9-3.

Galatians: PAT 12-5-4d; 12-6-1d; 12-7-4; 12-8-1d; 12-10-1d; 12-11-1d; 13-1-2-a11; 15-9-4.

Ephesians: PAT 12-5-4e; 12-6-1e; 12-7-5; 12-8-1e; 12-10-1e; 12-11-1e; 13-1-2-a12; 15-9-5.

Philippians: PAT 12-5-4f; 12-6-1f; 12-7-6; 12-8-1f; 12-10-1f; 12-11-1f; 13-1-2-a12; 15-9-6.

Colossians: PAT 12-5-4g; 12-6-1g; 12-7-7; 12-8-1g; 12-10-1g; 12-11-1g; 13-1-2-a12; 15-9-7.

I Thessalonians: PAT 12-5-4h; 12-6-1h; 12-7-8; 12-8-1h; 12-10-1h; 12-11-1h; 13-1-2-a13; 15-9-8.

II Thessalonians: PAT 12-5-4i; 12-6-1i; 12-7-9; 12-8-1i; 12-10-1i; 12-11-1i; 13-1-2-a13; 15-9-9.

I Timothy: PAT 12-5-4j; 12-6-1k; 12-7-11; 12-8-1k; 12-10-1k; 12-11-1k; 13-1-2-a14; 15-9-11.

II Timothy: PAT 12-5-4k; 12-6-1l; 12-7-12; 12-8-1l; 12-10-1l; 12-11-1l; 13-1-2-a15; 15-9-12.

Titus: PAT 12-5-4l; 12-6-1m; 12-7-13; 12-8-1m; 12-10-1m; 12-11-1m; 13-1-2-a16; 15-9-13.

Philemon: PAT 12-5-4m; 12-6-1n; 12-7-14; 12-8-1n; 12-10-1n; 12-11-1n; 13-1-2-a16; 15-9-14.

Hebrews: PAT 12-5-4n; 12-6-1j; 12-7-10; 12-8-1j; 12-10-1j; 12-11-1j; 13-1-2-a17; 15-9-10.

Catholic Epistles: PAT 12-5-7; 12-6-2; 12-8-2; 12-9-1; 12-10-2; 12-11-2; 13-1-2b.

James: PAT 12-5-7a; 12-6-2a; 12-8-2a; 12-9-1a; 12-10-2a; 12-11-2a; 13-1-2-b1.

I Peter: PAT 12-5-7b; 12-6-2b; 12-8-2b; 12-9-1b; 12-10-2b; 12-11-2b; 13-1-2-b2.

II Peter: PAT 12-5-7c; 12-6-2c; 12-8-2c; 12-9-1c; 12-10-1c; 12-11-1c; 13-1-2-b3.

I John: PAT 12-5-7d; 12-6-2d; 12-8-2d; 12-9-1d; 12-10-2d; 12-11-2d; 13-1-2-b4.

II John: PAT 12-5-7e; 12-6-2e; 12-8-2e; 12-9-1e; 12-10-2e; 12-11-2e; 13-1-2-b5.

III John: PAT 12-5-7f; 12-6-2f; 12-8-2f; 12-9-1f; 12-10-2f; 12-11-2f; 13-1-2-b6.

Jude: PAT 12-5-7g; 12-6-2g; 12-8-2g; 12-9-1g; 12-10-2g; 12-11-2g; 13-1-

2-b7.

Revelation: PAT 15-7-1; 15-8-1; 16-1-1; 16-3; 17-3-1; 17-4-1; 17-5-1; 17-10-2.

Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:

Apocalypse of Daniel: PAR 2-5-2.

Prayer of Daniel: PAT 2-1-b16.

Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 2-4-b9.

Psalms 151: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 2-4a.

New Testament apocrypha:

Mystagogical Catechesis: PAT 2-7-2.

Biblical canticles:

1st Canticle of Moses (Ex. 15:1-21): PAT 2-1-b1; 2-2-b1; 2-3-b1; 2-4-b1.

2nd Canticle of Moses (Dt. 32:1-43): PAT 2-1-b2; 2-2-b2; 2-3-b2; 2-4-b4.

Prayer of Hannah (I Sam. 2:1-10): PAT 2-1-b3; 2-2-b3; 2-3-b3; 2-4-b5.

Prayer of Solomon (I Kgs. 8:22-30): PAT 2-1-b15.

Prayer of Elijah (I Kgs. 18:36-39): PAT 2-1-b13.

Prayer of David (I Chr. 29:10-13): PAT 2-1-b14.

Prayer of Isaiah (Isa. 25:1-12): PAT 2-1-b9; 2-2-b8; 2-3-b8; 2-4-b10.

Prayer of Isaiah (Isa. 26:1-8): PAT 2-1-b10; 2-2-b9; 2-3-b9; 2-4-b11.

Prayer of Isaiah (Isa. 26:9-20): PAT 2-1-b8; 2-2-b10; 2-3-b10; 2-4-b12.

Prayer of Hezekiah (Isa. 38:10-20): PAT 2-1-b4; 2-2-b6; 2-3-b6; 2-4-b8.

Prayer of Jeremiah (Lam. 5:16-22): PAT 2-1-b11.

Prayer of Baruch (Bar. 2:11-15): PAT 2-1-b12.

Prayer of the Three Young Men:

(Dan. 3:1-24): PAT 2-1-b17; 2-2-b11; 2-3-b11; 2-4-b2.

(Dan. 3:25-97): PAT 2-2-b12; 2-3-b12; 2-4-b3.

(Dan. 3:25-51): PAT 2-1-b18.

(Dan. 3:52-97): PAT 2-1-b19.

Prayer of Jonah (Jon. 2:2-10): PAT 2-1-b6; 2-2-b5; 2-3-b5; 2-4-b7.

Prayer of Habakkuk (Hab. 3:2-19): PAT 2-1-b7; 2-2-b4; 2-3-b4; 2-4-b6.

Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 2-4-b9.

Prayer of Daniel (apocryphal): PAT 2-1-b16.

Prayer of the Virgin Mary (Lk. 1:46-55): PAT 2-1-b21.

Prayer of Zacharias (Lk. 1:68-79): PAT 2-1-b22.

Prayer of Simeon (Lk. 2:29-32): PAT 2-1-b23.

Bible. Ge'ez:

Old Testament:

Psalms: PAT 17-14a.

Song of Songs: PAT 17-14c.

Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:

Addition at the end of the book of Joshua on the succession of Phineas
as high priest: PAT 5-12-m(3).

Prayer of King Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 17-14-b6.

Psalms 151: PAT 17-14a.

Biblical canticles:

1st Canticle of Moses (Ex. 15:1-21): PAT 17-14-b1.

2nd Canticle of Moses (Dt. 32:1-21): PAT 17-14-b2.

3rd Canticle of Moses (Dt. 32:22-43): PAT 17-14-b3.
 Prayer of Hannah (I Sam. 2:1-10): PAT 17-14-b4.
 Prayer of Isaiah (Isa. 26:9-20): PAT 17-14-b12.
 Prayer of Hezekiah (Isa. 38:10-20): PAT 17-14-b5.
 Prayer of Azariah (Dan. 3:26-45): PAT 17-14-8 (called the Prayer of Daniel in this MS.).
 Prayer of the Three Young Men (Dan. 3:52-56): PAT 17-14-b9.
 Prayer of Ananiah, Azariah and Misael (Dan. 3:57-88): PAT 17-14-b10.
 Prayer of Jonah (Jon. 2:2-10): PAT 17-14-b7.
 Prayer of Habakkuk (Hab. 3:2-19): PAT 17-14-b11.
 Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 17-14-b6.
 Prayer of the Virgin Mary (Lk. 1:46-55): PAT 17-14-b13.
 Prayer of Zacharias (Lk. 1:68-79): PAT 17-14-b14.
 Prayer of Simeon (Lk. 2:29-32): PAT 17-14-b15.
 Būlus al-Būshī: Commentary on Revelation: PAT 22-12-2 (only on Rev. 20:7-22:21)
 Butrus al-Sadamantī:
 Introduction to commentaries on the gospels: PAT 20-7-1.
 Didactic poem (*urjūzah*) on the Faith: PAT 27-5-10.

[**Note:** Several pages of the General Index, from "C" through "I," were not recoverable from the computer disk. If the missing pages are recovered in the future, they will be added to this index.
GPG 5/16/95]

James, brother of the Lord: *Protoevangelium*: PAT 15-12-4b.

James of Edessa: *Catenæ* on the Pentateuch: PAT 18-7A; 18-11.

James of Sarug:

Catenæ on the Pentateuch: PAT 18-11.

Homilies:

On the Annunciation: PAT 15-12-6.

On the decease of the priest Aaron: PAT 6-6-7.

John Chrysostom:

Catenæ:

On the Pentateuch: PAT 18-7A.

On the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.

On the gospel of Mark: PAT 20-1-2c; 20-5-2.

On the gospel of Luke: PAT 19-13-5c; 20-1-3c; 20-5-3.

On the gospel of John: PAT 19-13-6c; 20-1-4; 20-5-4.

Commentaries:

On Genesis: PAT 17-16 (part 1); 18-2 (part 2); 18-8 (part 2).

On Susanna: PAT 25-5-11 (abridged).

On Matthew: PAT 2-3-m(6) (excerpt); 20-6 (homs. 1-25); 20-7-2 (homs. 26-57); 20-8 (homs. 1-24); 20-9 (homs. 46-66); 21-4 (homs. 1-40); 21-5; 21-10 (homs. 25-45).

On John: PAT 10-7-m(1) (fragments); 21-7 (homs. 1-44); 21-8 (homs. 48-88); 21-9 (homs. 1-48); 21-11 (homs. 1-44); 22-1 (homs. 1-48); 22-3 (homs. 1-47); 22-8 (homs. 1-47, abridged by Al-Safī Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl).

On the Acts of the Apostles: PAT 23-3; 23-4.

On Romans: PAT 23-5 (homs. 13-32); 23-6 (homs. 1-12); 24-5.

On I Corinthians: PAT 23-7; 24-1 (abridged); 25-5-17 (abridged).

On II Corinthians: PAT 23-9-1; 23-10-1; 23-11 (homs. 1-18).

On Galatians: PAT 23-9-2; 23-10-2.

On Ephesians: PAT 24-2-1.

On Philippians: PAT 24-2-2.

On Colossians: PAT 24-6-1; 24-10-1.

On I Thessalonians: PAT 24-6-2; 24-10-2.

On II Thessalonians: PAT 24-6-3; 24-10-3.

On I Timothy: PAT 24-9-1.

On II Timothy: PAT 24-9-2.

On Titus: PAT 24-9-3; 24-10-4.

On Philemon: PAT 24-9-4; 24-10-5.

On Hebrews: PAT 24-4.

Unidentified: PAT 2-3-m(7) (excerpt).

Homilies:

Collection of 34 homilies (*Kitāb al-durr al-muntakhab*): PAT 19-10-2; 25-6 (homs. 1-16); 25-7; 25-9; 25-11 (homs. 1-17).

Collection of 90 homilies: PAT 25-10 (abridged).

On Colossians 1:20: PAT 25-8-1.

On Job (4 homilies): PAT 24-10-6.

On the annunciation to the Virgin Mary: PAT 15-12-5b.

On the annunciation to Zacharias: PAT 15-12-5a.

On the betrayal of Judas, for Great Friday: PAT 29-1-c.

- On the reception of the sacred Mysteries, for the mass of Great Thursday: PAT 29-1-b.
- On the visitation to Elizabeth: PAT 15-12-5c.
- Panegyric in honor of Sts. Peter and Paul: PAT 13-10-2 (excerpt).
- On avoiding excessive laughter: PAT 7-3-2.
- On preparing to read Scripture: PAT 7-1-2.
- On recollecting oneself before prayer: PAT 7-3-3.
- John Climacus:
 - Letters to Abbot John of Raitu: PAT 26-9-1c,1e.
 - Scala Paradisi*: PAT 26-9-1d.
- John Damascene:
 - Definitions, excerpted from his works: PAT 27-7-2.
 - Homily for the feast of the Annunciation: PAT 8-6-4.
- John III of Alexandria: Responses to questions on the Bible: PAT 6-6-8.
- John III or IV of Alexandria: Responses to 15 questions on the Gospel asked by a priest: PAT 28-4-2.
- John XIII of Alexandria:
 - Compilation of excerpts from the Fathers on the Creed: PAT 27-5-3.
 - Discourse in praise of God and Christ: PAT 27-5-11.
 - Responses to questions on the liturgy: PAT 27-5-18.
 - Treatises:
 - How the departed profit from our prayers and offerings: PAT 27-5-15.
 - On Christ: PAT 27-5-4,8.
 - On divine justice: PAT 27-5-15.
 - On the apostolic succession of the power to forgive sins: PAT 27-5-18.
 - On the Incarnation: PAT 27-5-2.
 - On the question whether a man who has died by drowning can be given Christian burial: PAT 27-5-15.
 - On the question whether the span of men's lives has been predetermined: PAT 27-5-9,15.
 - On the Trinity and the Incarnation: PAT 27-5-1.
 - On transubstantiation: PAT 27-5-18.
- John XVIII of Alexandria: *Kitāb al-adrāj*: PAT 27-8.
- John of Burlus (or Burullus): Martyrdom of St. Damiana: PAT 15-12-8.
- Joseph Ben Gurion/Josippon: *Kitāb akhbār al-Yahūd fī al-Bayt al-thānī* -- History of the Jews: PAT 4-6-8; 5-8-2.
- Liberius of Rome: Epistola ad Athanasium, episcopum Alexandriae: Quod Deus Verbum perfectum hominem assumpserit: PAT 28-3-1k.
- Luqmān the Sage: Recommendations (*waṣāyā*) to his son: PAT 6-8-2.

Macarius, disciple of Macarius of Alexandria: Homily on his teacher, which explains what the soul obtains 40 days after death: PAT 28-4-8.

al-Makīn Kātib al-Jaysh: Introduction to the Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-17-3-5; 7-6-1; 7-7-1; 16-4-1.

Marginalia:

Accounts: PAT 2-8-m(1); 4-7-m(6).

Addition to the biblical text in Coptic of Joshua, on the succession of Phineas as high priest: PAT 5-12-m(3).

Anglican clergy list for 1845: PAT 10-1-m(1) (fragment).

Biblical references: PAT 17-6-m(3).

Bismillah (pen trial): PAT 14-5-m(2).

Calligraphic exercise: PAT 26-2-m(1,4).

Coptic pen exercises: PAT 22-9-m(1).

Computations concerning chronology: PAT 7-4-m(1).

Computus for the years 1093-1100 MM (= 1377-1394 A.D.).

Contemplative prayer on the Incarnation: PAT 6-14-m(2).

Easter tables for the years 1353-1542 MM.: PAT 13-12-2,3.

Epitaph for a scribe: PAT 4-5-m(2); 5-9-m(3); 13-8-m(2); 14-8-m(2); 20-8-m(1).

Exhortation to the reader by the copyist: PAT 3-8-m(1).

French vocabulary: PAT 17-6-m(2).

Ge'ez rubrics to the text of Job: PAT 8-12-m(1).

Genealogy of the manuscript: PAT 2-5-m(1); 2-6-m(2); 2-11-m(1); 8-2-m(5); 9-3-m(2); 9-7-m(3); 9-10-m(1); 11-1-m(1); 11-3-m(1); 11-15-m(1); 12-3-m(2); 12-6-m(1); 12-7-m(1); 17-9-m(1); 17-10-m(1); 17-11-m(1); 18-7A-m(2); 19-6a; 22-8-m(2); 22-11-m(1); 22-12-m(2); 24-1-m(1); 26-13-m(3); 27-9-m(1); 28-8-m(2).

"Glory to God in the highest": PAT 12-5-m(1).

Greek alphabet: PAT 27-7-m(4).

Greetings to Patriarch Cyril V for the feasts of Christmas and the Epiphany: PAT 9-4-m(2); 12-1-m(1); 21-5-m(1).

Hebrew names (?) of Biblical books: PAT 3-10-m(5).

Hebrew proper names written in Ethiopic letters (?): PAT 8-12-m(2).

Inclusive dates indicating the time used to copy the manuscript: PAT 12-3-m(2); 12-4-m(1).

Index of important prophecies concerning Christ: PAT 8-2-m(2).

Index of lections for the Fast and for Passion Week: PAT 1-3-m(2); 1-4-m(1).

Instructions for one who copies the Pentateuch: PAT 1-3-m(3).

Instructions for those unable to fast during the Lenten Fast: PAT 4-2-m(2).

Letter asking for a remembrance: PAT 14-8-m(3).

Lists:

Canonical books of the Bible: PAT 18-10-m(2); 20-3-m(3).

Coptic numerals: PAT 10-6-m(3,4); 12-5-11; 16-1-m(3).

Greek numerals: PAT 9-7-m(1); 10-3-m(4); 10-6-m(4); 12-5-10; 16-1-m(3).

Muslim months: PAT 7-2-m(3).

Old Testament books: PAT 1-3-m(1); 4-3-m(1); 4-6-m(6); 7-9-m(1) (in Bohairic and Arabic).

Saints commemorated in al-Nasī: PAT 15-4-m(1).

Syrian months: PAT 7-2-m(3).

Magic phrases (?): PAT 6-4-m(1).

Magic square: PAT 4-6-m(8).

Medical prescription: PAT 7-2-m(1).

Notes:

Concerning a copy made from this MS: PAT 1-4-m(3).

Concerning Sa'īd al-Fayyūmī, translator of the Pentateuch: PAT 4-4-m(1).

Concerning a Coptic translation of the text: PAT 22-8-m(3).

Concerning a Syriac word: PAT 13-15-m(2).

Concerning the archetype MS: PAT 3-5-m(1) (transcription of a note found there); 14-9-m(2) (it contained the textual annotations of Severus Ibn al-Muqaffa').

Concerning the abbot of the Monastery of St. Anthony: PAT 25-6-m(1).

Concerning the abbreviator of the text of the MS: PAT 25-2-m(2).

Concerning the bequest of the MS: PAT 15-9-m(2).

Concerning the chapter divisions and the verse numbers of the MS: PAT 16-12-m(1).

Concerning the collation of the MS: PAT 8-2-m(6,7); 11-1-m(1); 12-3-m(2); 12-7-m(1); 14-9-m(2); 15-1-m(1); 28-3-m(1).

Concerning the correct sequence of the leaves of the MS: PAT 25-2-m(2).

Concerning the defects of this and other MSS: PAT 15-16-m(1).

Concerning the different exilings of Israel under Nebuchadnezzar: PAT 5-6-m(3).

Concerning the first three poor men: PAT 28-6-m(4).

Concerning the manuscript: PAT 3-11-m(1,3).

Concerning the mistakes of this MS: PAT 1-4-m(5).

Concerning the number of chapters of the biblical text: PAT 5-12-m(5); 16-12-m(1).

Concerning the numbers of verses in biblical books: PAT 5-4-m(1); 5-6-m(1).

Concerning the omitted Old Testament books: PAT 4-4-m(1).

Concerning the original contents of the MS: PAT 18-10-m(1).

Concerning the origin of the biblical text published in Rome and the biblical text of other Christian communities: PAT 7-9-m(2).

Concerning the pagination of the MS: PAT 21-7-m(3).

Concerning the purchase of the MS: PAT 5-12-m(5,7); 8-3-m(7,8); 9-5-m(5,7).

Concerning the renewal of the MS: PAT 28-3-m(4).

Concerning the translation: PAT 3-11-m(2); 8-2-m(5); 8-3-m(6).
2-4-m(1).

Concerning the translation of the gospels: PAT 12-4-m(2).

Ending in a curse: PAT 15-9-m(1).

In Ge'ez: PAT 20-3-m(1); 25-6-m(1).

Of the copyist concerning his work: PAT 11-8-m(3).

Numerological verses: PAT 28-4-m(3).

Pharmacological recipe: PAT 3-6-m(3).

Pen exercise: PAT 29-2-m(2).

Plea for prayers: PAT 3-5-m(3).

Poetic appeal of the scribe to the reader: PAT 7-7-m(1).

Praise of God: PAT 11-3-m(1).

Praise of the saving power of the Gospel: PAT 19-13-m(2).

Prayers:

For delivery from Satan: PAT 17-1-m(1).
For forgiveness: PAT 4-6-m(3).
In Bohairic: PAT 3-6-m(4); 9-5-m(1); 14-3-m(1); 14-10-m(2); 24-3-m(2).
Of an owner: PAT 3-3-m(2); 5-4-m(3); 8-3-m(10); 8-6-m(3).
Of readers: PAT 9-4-m(1); 11-3-m(2); 11-5-m(2); 13-9-m(2); 13-14-m(1); 14-6-m(1); 15-1-m(2,3); 19-10-m(2); 20-2-m(1); 29-3-m(2); 29-10-m(2).
Of the copyist: PAT 2-2-m(2); 2-3-m(5); 3-5-m(2); 3-7-m(1); 4-10-m(1); 8-1-m(1); 8-13-m(2); 9-1-m(1); 9-9-m(1); 11-6-m(2); 11-7-m(2); 13-3-m(1); 13-15-m(3) (in Garshuni); 14-1-m(2); 14-3-m(2); 14-4-m(2); 14-6-m(2); 14-10-m(2) (Bohairic); 15-5-m(1); 17-8-m(2); 24-3-m(2) (Bohairic); 26-4-m(2); 26-11-m(1); 27-4-m(1); 27-5-m(5).
Of the renwer: PAT 19-7-m(2).
Profession of faith in the Trinity and renunciation of Satan, in Ge'ez: PAT 3-10-m(1).
Readers' notes: PAT 2-2-m(1); 2-6-m(1); 3-6-m(2); 3-11-m(4); 4-2-m(1); 4-6-m(1); 8-5-m(1); 13-4-m(1); 13-14-m(1); 16-7-m(2,5); 17-1-m(2); 17-12-m(3); 18-2-m(2); 19-10-m(2); 22-12-m(4); 25-12-m(3); 27-7-m(2).
Records:
Of a journey to a monastery: PAT 16-5-m(1).
Of a transfer of ownership of the MS: PAT 18-8-m(1).
Of a violent thunderstorm: PAT 17-11-m(3).
Of births: PAT 10-16-m(2); 13-7-m(4,5).
Of deaths: PAT 5-2-m(1) (Mu'allim Ibrāhīm al-Gawharī); 5-10-m(2); 27-5-m(4) (Patriarch Gabriel VII); 28-8-m(3) (Bishop Ikhrīstūdūlū al-Naqādī).
Of earthquakes: PAT 5-10-m(3); 10-3-m(1); 14-4-m(3).
Of eclipses: PAT 17-11-m(2).
Of famines: PAT 4-2-m(3); 5-10-m(2); 18-10-m(2).
Of marriages: PAT 10-16-m(2).
Of the acquisition of the MS: PAT 13-11-m(2).
Of the arrival of a delegation from Ethiopia in 1516 A.D.: PAT 13-14-m(2).
Of the construction and consecration of the Monastery of St. George in Al-Kālūnīyah and of the miracles that took place at that time: PAT 28-8-m(3).
Of the donation of the MS: PAT 13-9-m(1); 14-10-m(1).
Of the exile of Patriarch John XVIII from Cairo: PAT 16-9-m(1).
Of the failure of the Nile floods: PAT 18-10-m(2).
Of the filling up of the monastic well by Arabs: PAT 6-4-m(3).
Of the purchase of the MS: PAT 14-11-m(3); 19-13-m(4); 20-7-m(2); 27-9-m(2); 28-6-m(6); 28-8-m(4).
Of transactions: PAT 13-1-m(2).
Scriptural verses: PAT 4-6-m(7); 5-10-m(1).
Shadow table: PAT 15-4-m(2).
Short introduction to the Minor Prophets: PAT 8-3-m(4).
Spiritual maxim: PAT 14-4-m(1).
Summaries of the chapters of Isaiah: PAT 8-3-m(9).
Synchronisms for the year 2221 A.Gr. (= 1909/10 A.D.): PAT 5-9-m(5).
Transcription of a note of the archetype: PAT 3-5-m(1).
Verses of poetry: PAT 4-7-m(6); 8-3-m(1,3); 8-5-m(1); 19-12-m(1); 25-10-m(1).
Wise sayings: PAT 17-6-m(1); 17-16-m(1); 27-7-m(3).
Marqus al-Darīr bn Mawhūb Ibn Qanbar:

Commentary:

On the Pentateuch: PAT 18-3; 18-4; 18-5; 18-6; 18-7B; 18-9; 18-10-1; 18-11-2.

On Genesis: PAT 18-3; 18-4; 18-5-1; 18-6; 18-9.

On Exodus: PAT 18-5-2; 18-10a.

On Leviticus: PAT 18-7B; 18-10-1b; 18-11-2.

Mas'ad Nushū':

Collection of patristic and polemic works: PAT 28-3.

Debate on the blessedness of the saints: PAT 28-3-5i.

Debate with Qass Mīkhā'il bn Abī 'Arrāj on Purgatory: PAT 28-3-5e.

Demonstration that Christians are not allowed to eat blood, anything that has been strangled or carrion: PAT 28-3-5h.

Letter to Qass Mīkhā'il bn Abī 'Arrāj on the state of heretics: PAT 28-3-5f.

Letter to Nīqūlā Fir'awn: PAT 28-3-5c.

Letter to Sophronius, Patriarch of Constantinople: PAT 28-3-5d.

On the differences between the Greek and Latin Churches: PAT 28-3-5a.

On the ecumenicity of the Council of Florence: PAT 28-3-5g.

Refutation of the doctrine of Purgatory: PAT 28-3-5b.

Testimonies of the ante-Nicene Fathers to the presence in Christ of the two natures after the union: PAT 28-3-3.

Testimonies of the Fathers corroborating the tradition and usage of the Greek Orthodox Church on the sacraments of baptism, confirmation and the Eucharist: PAT 25-3-4.

Translation of the commentary of John Chrysostom on the Epistle to the Romans: PAT 23-5; 23-6.

Mīkhā'il of Malīg and Atrīb: Treatise on the salvation brought by Christ to those in Sheol, both the virtuous and the sinners: PAT 25-13-4.

al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl:

Introduction to Revelation (attribution uncertain): PAT 16-1-3; 17-3-4; 17-4-4.

Kitāb aqwāl talkhīṣ ma'ānī rasā'il mu'alliminā Būlus / Introduction to the Pauline Epistles: PAT 13-3-1a; 13-15-1; 17-7-2a; 24-7-5 (sects. 1-2).

Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahsūl al-yaqīn:

Complete text: PAT 26-10.

Parts 1 and 2: PAT 26-11; 26-12; 26-13; 26-14.

- Nagīb Mikhā'il: Greetings to Patriarch Cyril V for the feasts of Christmas and the Epiphany:
PAT 9-4-m(2); 12-1-m(1); 21-5-m(1).
- Nikon of the Black Mountain: *Kitāb al-hāwī*: PAT 26-15 (part 1); 27-2 (part 2); 27-3; 27-4.
- al-Nushū' Abū Shākir bn Butrus al-Rāhib: *Kitāb al-burhān*: PAT 26-7; 26-8.
- Pethyon bn Ayyūb: Translations:
Job: PAT 4-6-9; 6-6-1; 8-12-3.
Ecclesiasticus/Ben Sirach: PAT 6-8-1; 8-8-1; 8-12-9.
Jeremiah: PAT 8-5-3c; 8-9-3b; 8-11-3b.
Lamentations: PAT 8-5-3d; 8-9-3c; 8-11-3c.
- Philip: *Catena* on the gospel of Luke: PAT 20-5-3.
- Philoxenus of Mabbug: Apothegmata of the Fathers (*Kitāb akhbār al-ruhbān al-Miṣriyīn wa-sharhuhu*): PAT 28-5-5 (excerpts).
- Sa'd, Steward of the see of Alexandria: Translations:
John Chrysostom's commentary on the Acts of the Apostles: PAT 23-4.
John Chrysostom's commentary on the Epistle to the Ephesians: PAT 24-2.
Epistle to Titus: PAT 24-9-3; 24-20-4.
Cf. also John Chrysostom's commentaries on the other Pauline Epistles, which were undoubtedly translated by Sa'd, even though explicit attribution to him is lacking in the manuscripts (the translation of the commentary on the Epistle to the Romans in PAT 23-5 and 23-6, however, is attributed to Mas'ad Nushū').
- al-Safī (Safā al-Dawlah) Abū al-Fadā'il Ibn al-'Assāl:
Collection of comments (including one by John Chrysostom) on Gen. 49:10: PAT 25-5-13.
Commentary on a discussion between a Jew and a Christian: PAT 25-5-3.
Condensation of a homily of John Chrysostom on the chaste Susanna: PAT 25-5-11.
Commentary on the letter of Būlus al-Rāhib al-Antākī, Bishop of Sidon: PAT 25-5-7.
Condensation of his commentary on the replies of another Christian to the *Kitāb al-lum'ah al-mudī'ah*, by Abū al-Mansūr Ibn Fath al-Dumyātī: PAT 25-5-2.
Condensation of John Chrysostom's commentary on the gospel of John: PAT 22-8 (homs. 1-47).
Condensation of John Chrysostom's commentary on I Corinthians: PAT 24-1; 25-5-17.
Condensation of the words of Efrem the Syrian on the Transfiguration: PAT 25-5-10.
Discussion of Isa. 1:14: PAT 25-5-4.
Kitāb al-awsat: PAT 25-5-1.
On the abrogation of the Mosaic Law: PAT 25-5-5.
- "Sage of the World": *Catena* on the gospel of Matthew: PAT 21-6b.
- Sa'id al-Fayyūmī: Translation of the Pentateuch, revised: PAT 2-9; 2-10; 3-2; 3-3; 3-4; 3-5-1; 3-7; 3-8; 3-12; 15-10; 15-11; 18-11-2; unrevised: PAT 3-4; 3-6; 3-9; 3-10; 4-2; 4-4-1; 18-3; 18-5; 18-10.
- Sa'id bn Bitrīq: *Catenae* on the Pentateuch: PAT 18-7A.
- Samuel of Qalamūn: Exhortation to his sons, the monks: PAT 28-4-5.
- Severus of Antioch:
Catenae:
On the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.
On the gospel of Mark: PAT 19-13-4c; 20-1-2c; 20-5-2.
On the gospel of Luke: PAT 19-13-5c; 20-1-3c; 20-5-3.
On the gospel of John: PAT 19-13-6c; 20-1-4; 20-5-4.
- Severus Ibn al-Muqaffa':

- History of the Patriarchs: PAT 6-6-12 (excerpt on the priestly ordination of Christ).
Kitāb al-durr al-thamīn / Kitāb al-'ulūm al-rūḥānīyah fī al-amānah al-arḥadhukṣīyah
'an al-dīn al-Naṣrānīyah; PAT 19-12-2; 27-6-1.
Kitāb al-īdāh; PAT 25-8-7 (1st treatise); 25-12; 25-13-1; 26-1; 26-2; 26-3; 26-4; 26-5;
 26-6.
Kitāb al-majāmi'; PAT 25-8-2.
Kitāb tawḥīd aqānīm Allāh wa-tathlūthihi; PAT 25-8-7.
 Shams al-Ri'āsah Abū al-Barakāt: *Kitāb miṣbāh al-ḡulmah wa-īdāh al-khidmah*; PAT 15-4-3
 (chap. 23),
 Shenute of Atripe: Homily on the footwashing, for Great Thursday: PAT 29-1-a.
 Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah:
 Commentary on the gospel of Matthew: PAT 20-4; 20-10; 21-1.
 Excerpt on the fall of man: PAT 27-5-15.
 Kitāb rawḍat al-farīd wa-salwat al-wahīd; PAT 28-7; 28-8; 28-9; 28-10.
 Simeon Stylites: Excerpt: PAT 27-5-15.
 Simeon the Recluse:
 Catenae on the gospel of Matthew: PAT 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.
 Introduction to the Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-1; 7-3-5; 7-6-1; 7-7-1.
 Stomathalassa: Recommendation (*waṣīyah*) to his disciple: PAT 8-6-3.
 Syrian Orthodox Church: Index of lections for the liturgy: PAT 17-8-m(3).
 Tatian: Diatesseron: PAT 11-17; 11-18.
 Theodore Abū Qurrah: Debate with the Muslims: PAT 25-8-8.
 Theodosius of Tinnīs: Responses to questions asked him by a monk: PAT 28-5-8.
 Theophilus of Alexandria: *Catenae* on the gospel of Luke: PAT 19-13-5c; 20-1-3c; 20-5-3.
 Timothy of Alexandria: *Catenae* on the gospel of Mark: PAT 20-5-2.
 Titus of Bostra:
 Catenae:
 On the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.
 On the gospel of Luke: PAT 19-13-5c; 20-1-3c; 20-5-3.
 Tūmā, Rabban, Syrian priest: Translation of the Pentateuch interspersed with anonymous
 commentary (from the Syriac); PAT 18-7A.
 Unidentified works:
 Commentaries:
 Epistle to the Romans: PAT 24-7-7.
 Gospel of Luke: PAT 2-3-m(4) (excerpt).
 Gospel of Matthew: PAT 2-3-m(3) (excerpt).
 Exhortation: PAT 19-10-m(1).
 Exhortation to repentance: PAT 19-2-m(1) (fragments).
 History of an unidentified saint: PAT 13-7-m(1) (fragments).
 Life of St. Anthony: PAT 20-5-m(2).
 Spiritual excerpts: PAT 28-5-12.
 Treatise on the Trinity: PAT 3-9-m(1) (fragments).
 al-Wajīh al-Qalyūbī: Commentary on the Epistle to the Romans: PAT 24-7-8.
 Yaḥyā bn 'Adī: Defense of celibacy: PAT 25-5-8.
 Ya'qūb al-Yahūdī: *Kitāb al-burhān*: PAT 8-6-2.
 Yashū' Bashār bn al-Sirrī al-Rāhib: Commentary on Daniel: PAT 8-5-4.
 Yūsuf al-Bānī al-Mārūnī:
 Kitāb al-'unwān al-'ajīb fī ru'yā al-ḥabīb (Commentary on Revelation): PAT

22-10.

Translation of the commentary of Cornelius à Lapide, S.J., on the gospel of John: PAT 22-6.

Yuwannis, Bishop of Sammanūd: Translation of the *Kitāb al-jawhar al-multaqat*: PAT 25-13-2.

Zur‘ah bn Mūsá bn Jublah: Why the Jews celebrate their Passover at times in the wrong month: PAT 25-5-9.

INDEX OF PERSONAL AND PLACE NAMES (excluding authors)

- Abaklūg, al-Fant, Church of St., owner: PAT 12-4-m(3); 12-10-m(1).
 ‘Abd al-Masīh, chorbishop, renewer: PAT 29-5-m(1).
 ‘Abd al-Masīh, Church of our Lady, Minyat Surd, chorbishop, copyist: PAT 26-6-m(2)
 ‘Abd al-Masīh bn Mu‘allim Nukhaylah, deacon, patron: PAT 17-12-m(2).
 ‘Abd al-Masīh Salīb al-Baramūsī, chorbishop, critic of the defects of the MS: PAT 1-4-m(5).
 ‘Abd al-Quddūs, copyist: PAT 4-3-m(2).
 ‘Abd al-Sayyid, copyist: PAT 3-10-m(2); 14-4-m(2).
 ‘Abd al-Sayyid, purchaser: PAT 27-5-m(5).
 ‘Abd al-Sayyid, chorbishop, Church of St. George, district of Sannubīs, copyist: PAT 2-3-m(5).
 ‘Abd al-Sayyid, monk of the Monastery of Anba Bishoi, priest, copyist: PAT 13-15-m(2).
 ‘Abd al-Shahīd Mīkhā’il, Church of St. Mark, Al-Azbakīyah, Cairo, deacon, copyist: PAT 6-5-m(1).
 Abra’ām, Anbā, dedicator: PAT 20-4-m(1).
 Abū al-Hasan ‘Alī bn ‘Ubayd, deacon, scribe, dedicatee of a commentary: PAT 8-5-4.
 Abū al-Sa’d, chorbishop, renewer: PAT 13-4-m(3).
 Abū al-Sa’d bn ‘Abd al-Masīh bn Ishāq, copyist of prior MS: PAT 23-2-12.
 Abū Nufr, Church of St., owner: PAT 15-1-m(4).
 Abūqīr and Yuhannā, Church of Sts., owner: PAT 17-12-m(1,2).
 Abū Yūsuf, Mu‘allim, copyist: PAT 3-8-m(3).
 al-Aghrāfā, copyist of prior MS: PAT 2-11-m(1).
 al-Amgad bn Shaykh al-Taqaḥ, Shaykh, patron: PAT 16-7-m(1).
 Amīn al-Mulk Mīkhā’il, Shaykh, purchaser, owner: PAT 14-11-m(3).
 Amīr Tādrus, Monastery of, Hārat al-Rūm, mentioned: PAT 11-6-m(1).
 Anthony, Luxor, Church of St., owner: PAT 13-13-m(1); 19-5-m(1).
 Anthony, Monastery of St., owner: PAT 1-1-m(1); 1-3-m(4); 1-4-m(4); 2-11-m(2); 3-6-m(1); 5-4-m(2); 6-1-m(2); 6-4-m(4); 8-2-m(3); 8-7-m(2); 9-3-m(1); 9-7-m(2); 9-8-m(2); 9-11-m(1); 10-3-m(2); 10-6-m(1); 10-8-m(1); 10-9-m(1); 11-4-m(1); 11-10-m(1); 12-1-m(2); 12-6-m(2); 13-7-m(3); 14-5-m(4); 14-8-m(5); 19-3-m(2); 20-5-m(1); 21-9-m(2); 22-2-m(2); 22-12-m(5); 23-5-m(1); owner of prior MS: PAT 22-12-m(3); place of copying: PAT 5-12-m(8); 9-10-m(1); 13-6-m(1); 27-5-m(3); 27-11-m(3).
 Anthony, Monastery of St., Nicosia, Cyprus, place of copying: PAT 18-11-m(1).
 Antūnī, copyist: PAT 6-1-m(1); 26-11-m(1).
 Antūnī, chorbishop, purchaser: PAT 28-6-m(6).
 Antūnī Sa’d l-Gīzāwī, copyist, owner: PAT 15-5-m(2).
 al-‘Assāl brothers (Awlād al-‘Assāl), copyists of prior MS: PAT 9-7-m(3); 9-10-m(1); 11-1-m(1).
 Atar bn Mīkhā’il, copyist: PAT 9-1-m(1).
 Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, dedicator: PAT 2-11-m(2); 3-6-m(1); 6-1-m(2); 8-2-m(3); 8-7-m(2); 10-8-m(1); 12-6-m(2); 14-5-m(4); 16-4-m(2); 19-3-m(2); 22-12-m(5); 23-5-m(1); patron: PAT 1-3-m(5); 1-4-m(2); 2-7-m(1); 4-5-m(2); 5-3-m(2); 8-1-m(2); 8-11-m(1); 10-8-m(1); 11-18-m(1); renewer: PAT 10-5-m(1); 14-5-m(3); writer of letter: PAT 14-8-m(3).
 Assiut, bishopric, owner: PAT 10-2-m(2); 10-11-m(2); 19-10-m(3).
 Assiut, episcopal palace, place of copying: PAT 14-9-m(1).
 ‘Atīyah, priest, Church of St. Mary, Kūm Agfīn, copyist: PAT 18-6-m(1).
 ‘Atīyah bn Qass ‘Atallāh al-Tūkhī, Mu‘allim, owner: PAT 9-5-m(3).

'Awad, monk of the Monastery of St. Anthony, patron: PAT 13-8-m(1).
 'Awad, teacher of the children in Maḥallat al-Kubrā, chorbishop, copyist: PAT 28-4-m(1).
 'Awad al-Aqra', Mu'allim, broker in the purchase of the MS: PAT 5-12-m(6).
 'Awad bn Yūsuf bn Tārah, Kīr, owner (?): PAT 3-3-m(2).
 'Awad Ibrāhīm, owner or reader: PAT 5-4-m(3).
 Ayyūb Shanūdah al-Girgāwī, owner, testator: PAT 5-1-m(2); 5-2-m(5).
 'Āzar bn Saydah of Damascus, owner: PAT 8-6-m(2).
 'Āzar Ibn Baghdādī from Ashmūn Tanāḥ and Manšūrah, deacon, copyist: PAT 12-5-m(4).
 Barbara, Church of St., Fustāt, owner: PAT 2-1-m(1).
 Barsawm bn Abī al-Faraj, copyist: PAT 20-4-m(2).
 Baršawmā, deacon, author of note: PAT 16-7-m(2); copyist: PAT 16-7-m(1).
 Barsawma the Maked, Church of, owner: PAT 14-10-m(1).
 Barsawma th Naked, Monastery of, Dayr Shahrān, Ma'sarah, owner: PAT 16-7-m(4).
 Barsūm the Naked, Monastery of St., Halwān, owner: PAT 26-13-m(1).
 Bāsīl bn Yūsuf, reader: PAT 21-7-m(2).
 Bishārah, copyist: PAT 7-6-m(1).
 Bishārah, Church of St. Mary, priest, copyist: PAT 7-6-m(1).
 Bishoi, Monastery of Anbā, place of copying: PAT 13-15-m(1).
 Bishoi/Ibshāy Mattā, copyist: PAT 14-1-m(3).
 Bishoi bn Shaykh al-As'ad, deacon, copyist, owner: PAT 5-2-m(2,3).
 Būlus, of Al-Bāskīyah, Al-Balyanah, deacon, owner of archetype: PAT 28-8-m(2).
 Būlus bn Mawhūb, monk of the Monastery of St. Anthony, priest, copyist: PAT 11-1-m(1).
 Būlus Girgis Abū al-Sa'd al-Būshī, copyist of prior MS: PAT 17-10-m(1).
 Buqtur, chorbishop, Church of St. Dumyānah, Wādī al-Za'farānah, patron: PAT 18-4-m(2); 22-9-m(3); donor: PAT 18-4-m(2).
 Buqtur, monk of the Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 11-10-m(2).
 Butrus, monk of the Monastery of St. Anthony, patron: PAT 6-4-m(2); 8-7-m(1).
 Butrus, owner: PAT 8-3-m(8).
 Butrus, priest, copyist of prior MS: PAT 2-5-m(1).
 Butrus, Anbā, copyist of prior MS: PAT 11-1-m(1); collator: PAT 23-2-m(1).
 Butrus, Bishop of Cairo, Anbā, dedicator: PAT 19-9-m(1).
 Butrus Abū Girgis, deacon, patron: PAT 18-5-m(1).
 Butrus al-Muḥarraqāwī, chorbishop, renwer: PAT 20-6-m(2).
 Butrus bn Sa'd Nakhlah, from Umm Ukhnān, Gīzah, copyist: PAT 15-11-m(1); 16-4-m(1).
 Butrus Ibn al-Habbāz, Anbā, metropolitan, copyist and collator of prior MS: PAT 11-3-m(1).
 Butrus Sa'd, from Umm Lafnān, copyist: PAT 16-4-m(1).
 Cairo, place of copying: PAT 7-13-m(2); 17-8-m(4); 19-11-m(2); 27-9-m(1).
 Coptic Orthodox Patriarchate, (Al-Azbakīyah, Cairo), owner: PAT 1-2-m(1); 1-5-m(3); 3-2-m(1); 3-3-m(1); 3-4-m(1); 3-7-m(2); 3-9-m(3); 4-4-m(4); 4-7-m(1); 4-8-m(1); 4-9-m(2); 4-10-m(2); 5-6-m(2); 5-7-m(2); 5-8-m(2); 5-9-m(4); 5-11-m(2); 6-7-m(1); 6-10-m(1); 7-11-m(2); 8-4-m(1); 8-12-m(3,4); 9-5-m(1,4,8); 9-6-m(1,3); 9-7-m(5); 9-8-m(3); 9-9-m(2,3); 10-4-m(2); 11-7-m(1); 12-1-m(3); 12-8-m(1); 13-2-m(5); 13-15-m(4); 14-5-m(5); 15-10-m(2); 16-3-m(1); 16-8-m(1); 16-9-m(2); 16-10-m(4); 16-12-m(2); 16-13-m(3); 17-3-m(2); 17-4-m(2); 17-5-m(3); 17-14-m(1); 17-16-m(2); 18-2-m(1); 18-5-m(2); 18-7A-m(1,3); 18-9-m(1); 19-1-m(2); 19-7-m(5); 19-11-m(1); 20-4-m(1); 20-6-m(1); 20-7-m(1); 20-8-m(3); 20-9-m(1); 21-1-m(1); 21-2-m(1); 21-4-m(4); 21-5-m(2); 21-7-m(1); 21-10-m(1); 21-11-m(1); 22-8-m(1); 24-1-m(2); 24-4-m(1); 24-7-m(1); 25-2-m(1); 25-5-m(2); 25-6-m(2); 26-4-m(3,5); 26-5-m(1); 26-6-m(1); 26-9-m(2); 26-20-m(1,2); 26-13-m(2); 26-14-m(1); 26-15-m(2); 27-2-m(1); 27-4-m(2); 27-5-m(2); 27-7-m(1); 27-12-m(2,3); 28-4-m(4); 28-6-m(1,3).

Cyril IV of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 9-6-m(3).
Cyril V of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 9-6-m(3); 16-9-m(2); 16-12-m(2); 21-1-m(1);
21-2-m(1); 26-9-m(2); 26-10-m(2); 27-12-m(3); patron: PAT 17-3-m(1); 17-4-m(1); patron
of the renewal: PAT 17-5-m(2); 20-6-m(2).
Dāniyāl, owner (?): PAT 4-7-m(3).
Dā'ūd, priest, Hārat al-Rūm, Cairo, copyist: PAT 10-17-m(2).
Dā'ūd bn Qummuš Hannūn, of Alexandria, deacon, patron: PAT 20-4-m(2).
Dā'ūd bn Rizqallāh, from Umm Khanān, deacon, copyist: PAT 21-4-m(3); 25-5-m(1).
Dā'ūd Ghabriyāl, reader: PAT 13-4-m(1).
Demetrius II of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 2-5-m(3).
Dūmādiyūs, monk of the Monastery of St. Paul, priest, copyist: PAT 29-1-m(1).
Dumyān, copyist: PAT 16-11-m(1).
Dumyānah, Church of St., Wādī al-Za'farānah, owner: PAT 11-5-m(1); 18-4-m(2); 22-9-m(2).

Fadlallāh, copyist: PAT 27-5-m(5).
 Fadlallāh, chorbishop, copyist: PAT 16-10-m(3).
 Fākiyūs Yūhannā, copyist: PAT 7-9-m(2); patron: PAT 7-10-m(1).
 Faraj Nakhlāh, Church of ----, Hārat Saqqā'irīyah (Cairo), patron: PAT 22-11-m(1).
 Filaymūn, chorbishop, Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn, Old Cairo, mentioned: PAT 12-1-m(2); 13-8-m(1); 19-6-m(1); 26-12-m(1).
 Gabriel VII of Alexandria, Patriarch, patron: PAT 27-5-m(3).
 Gabriel VIII of Alexandria, Patriarch, ordainer of Higoumenos Girgis: PAT 16-10-m(3).
 George, Church of St., Banī Bakhīt, owner: PAT 18-12-m(2); 18-3-m(2).
 George, Church of St., Hārat Zuwaylah, Cairo, owner: PAT 10-16-m(1); 17-7-m(2).
 George, Church of St., Al-Minyā, owner: PAT 7-7-m(2).
 George, Church of St., Mīnyah, Dahqalīyah, owner: PAT 4-6-m(5).
 George and Abūriyūs, Monastery of Sts., Old Cairo, owner: PAT 10-17-m(1).
 Ghabriyāl, Abūnā, priest and monk, collator of prior MS: PAT 12-7-m(1).
 Ghabriyāl, Anbā, Bishop of Jerusalem, patron and owner: PAT 13-2-m(1,2); dedicator: PAT 13-2-m(3).
 Ghabriyāl, chorbishop, copyist: PAT 13-3-m(1,2); 16-5-m(3).
 Ghabriyāl, chorbishop, Church of St. Mary, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist: PAT 14-7-m(1).
 Ghabriyāl, copyist: PAT 6-10-m(2).
 Ghabriyāl, deacon, copyist: PAT 26-9-m(1).
 Ghabriyāl, monk of the Monastery of St. Paul, chorbishop, copyist: PAT 29-2-m(1).
 Ghabriyāl, Mu'allim, patron: PAT 7-11-m(3).
 Ghabriyāl Abū Bahr, Abūnā, monk of the Monastery of Abū Yahsān, Hīl Tahnā, death recorded: PAT 5-10-m(1).
 Ghabriyāl al-Balansūrī, priest, owner: PAT 10-9-m(1).
 Ghabriyāl al-Sabbāgh, patron: PAT 19-2-m(2).
 Ghabriyāl bn Fakhr al-Kafā'ah, copyist of prior MS: PAT 12-3-m(2).
 Ghabriyāl Samū'īl, copyist: PAT 15-12-m(1).
 Ghabriyāl Za'tar, from Al-Mahallah al-Kubrā, deacon, copyist: PAT 18-6-m(1,2).
 Ghālī al-Wāsim, Mu'allim, patron: PAT 26-5-m(2).
 Ghattās Abū Nawwār, Mu'allim, owner: PAT 24-3-m(1); patron: PAT 25-11-m(1).
 Ghattās al-Ghamradā'ī of Cairo, Mu'allim, patron: PAT 7-13-m(2).
 Ghazzāl, wife of the copyist: PAT 28-8-m(3).
 Gibrā'īl bn Girgis, deacon, owner: PAT 4-7-m(4,5).
 Gibrā'īl bn Girgis Manassā, of Damietta, owner: PAT 13-11-m(2).
 Girgis, author of a prayer: PAT 16-7-m(3).
 Girgis, chorbishop, owner and testator: PAT 3-10-m(3).
 Girgis, deacon, copyist: PAT 25-11-m(1).
 Girgis, from Al-Fashn, priest, copyist: PAT 11-7-m(3).
 Girgis, Hegoumenos, head of the churches of Alexandria, patron: PAT 16-10-m(3).
 Girgis, Monastery of St. Barsawma the Naked, Dayr Shahrān, priest, reader: PAT 16-7-m(6).
 Girgis, Mu'allim, patron: PAT 21-4-m(3); 25-5-m(1).
 Girgis, priest, renewer: PAT 12-11-m(2).
 Girgis Abū al-Mufaddal/Girgis bn al-Qass al-Mufaddal, priest, Church of St. Mary, Damascus, copyist of prior MS: PAT 8-2-m(5); 8-3-m(6).
 Girgis Abū Gawharī, Mu'allim, patron: PAT 25-5-m(1).
 Girgis Abū Ibrāhīm al-Asfīnī, Mu'allim, of Al-Muskī, Hārat al-Farang, patron: PAT 25-12-m(1).
 Girgis Abū Mansūr al-Tūkhī, of Hārat al-Rūm, Cairo, deacon, patron: PAT 26-4-m(4).

Girgis Akhnūkh al-Girgāwī, patron: PAT 14-7-m(1).
 Girgis al-Tūkhī, Mu'allim, patron: PAT 5-9-m(2).
 Girgis bn Gawharī, patron of the translation of John Chrysostom's commentary on the Acts of the Apostles: PAT 23-4.
 Girgis bn Istāfānūs, priest, Church of St. Anthony, Al-Dayr al-Tahtāwī, opposite Al-Maymūn, copyist: PAT 13-10-m(1).
 Girgis bn Mīnā, renwer: PAT 24-8-m(1).
 Girgis bn Qass Rafā'il al-Mutatabbib, owner, seller: PAT 14-11-m(3).
 Girgis bn Qummuš Rāfā'il, purchaser: PAT 28-8-m(4).
 Girgis bn Quzmān, copyist: PAT 11-18-m(1).
 Girgis bn Usqūf Marqus, deacon, patron: PAT 26-1-m(1).
 Girgis bn Yūsuf, deacon, copyist: PAT 7-13-m(2).
 Girgis Ibrāhīm Gawharī al-Khanānī, Church of St. Mercurius, Dayr Tammūh, priest, copyist: PAT 22-8-m(4).
 Girgis Makramallāh al-Bahnasāwī, deacon, copyist: PAT 12-4-m(1).
 Gregory, Bishop of Qīs, mentioned: PAT 28-4-5.
 Habashī, chorbishop, Church of Anba Shanūdah, Hārat al-Batriyark, Old Cairo, patron: PAT 15-7-m(1).
 Habashī bn Maṣrī, from Minyat Ghamr, deacon, patron: PAT 18-6-m(1,2).
 Habīballāh Bishārah, purchaser: PAT 5-12-m(6).
 Hannis, monk of the Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 11-8-m(2).
 Hannis Abū Yūhannā, Mu'allim, secretary of the *Dīwān* of Damietta, patron: PAT 13-11-m(1).
 Hanūn, priest, copyist: PAT 27-9-m(1); owner: PAT 27-9-m(2).
 Hārat al-Rūm, Cairo, place of copying: PAT 7-13-m(2).
 Hunayn bn Tādrus, deacon, patron: PAT 17-2-m(1).
 Ibrāhīm, chorbishop, copyist: PAT 25-12-m(1).
 Ibrāhīm, Mu'allim, patron: PAT 21-4-m(3); 25-5-m(1).
 Ibrāhīm, Shaykh, patron: PAT 19-7-m(3).
 Ibrāhīm Abū Tabl bn Sim'ān al-Khawānīkī, disciple of Qass Girgis, deacon, Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn, Hārat al-Batrik, Old Cairo, copyist: PAT 12-1-m(2); 13-8-m(1); 15-7-m(1); 19-6-m(1); 26-11-m(2); 26-12-m(1); 27-3-m(1); 27-8-m(1).
 Ibrāhīm al-Gawharī, Mu'allim, death recorded: PAT 5-2-m(1); patron: PAT 25-5-m(1).
 Ibrāhīm al-Kātib, supplier of the references in the MS: PAT 20-4-m(3).
 Ibrāhīm bn Rafā'il Mūsā al-Tūkhī bn Rafā'il Afandī Ibrāhīm, copyist: PAT 22-11-m(1).
 Ibrāhīm bn Sim'ān, copyist: PAT 11-6-m(1); renewer: PAT 19-7-m(4).
 Ibrāhīm bn Sulaymān, chorbishop, copyist: PAT 2-1-m(2).
 Ibrāhīm Khazzā'inī, of Hārat Zuwaylah, Cairo, deacon, copyist: PAT 2-2-m(2).
 Ibrāhīm Salīb, from Shaykh Mas'ūd, Tahtā, Girgā, copyist: PAT 29-6-m(2); 29-7-m(2); 29-8-m(1); 29-9-m(1); 29-12-m(1); 29-13-m(1); 30-2-m(1).
 Ibrāhīm Sim'ān, reader: PAT 17-1-m(5).
 Ibsḥay Mattā, copyist: PAT 14-1-m(3).
 Ikhrīstūdūlū bn Wahbah bn Fādīl bn Wahbah bn Marqūrah al-Manshāwī, bishop, relative of the copyist and his wife: PAT 28-8-m(3).
 Ishāq, deacon, requester of prayers: PAT 28-4-m(2).
 Ishāq, chorbishop, Monastery of St. George, Sadamant, copyist: PAT 18-12; 18-13-m(2).
 Ishāq, Mu'allim, owner: PAT 5-2-m(3).
 Ishay Ghabriyāl, from Al-Minyā, copyist: PAT 7-7-m(2).
 Isrā'il Ya'qūb, reader: PAT 11-3-m(2).

Istāfānūs, priest, Monastery of St. Anthony, copyist of prior MS: PAT 9-7-m(3).
 Istāfānūs Būlus al-Musqir, Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 9-10-m(1).
 Jerusalem, bishopric of, owner: PAT 13-2-m(3).
 Jerusalem, place of copying: PAT 12-6-m(1); 13-11-m(1); 18-7A-m(2); place of renewal: PAT 26-13-m(4).
 John VIII of Alexandria, Patriarch, copyist of prior MS: PAT 2-6-m(2).
 John XVI of Alexandria, Patriarch, hierarch: PAT 29-5-m(1); prayer for: PAT 29-3-m(3).
 John XVIII of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 5-9-m(4); 8-12-m(4); 13-2-m(5); 22-2-m(2); 26-15-m(2); 27-7-m(1); patron of renewal: PAT 10-5-m(1).
 John XIX of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 17-9-m(2).
 Kaltūs, Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 9-7-m(4); 9-8-m(1).
 Khalīl al-Sā'igh, owner or readr: PAT 8-6-m(3).
 Khalīl Butrus, reader: PAT 22-12-m(4).
 Khalīl Salīb, English School, Hārat al-Našārā, deacon, Church of St. Mark, Al-Azbakīyah, copyist: PAT 6-5-m(2).
 Kīrkuš, copyist: PAT 17-11-m(1).
 Lutfallāh, deacon, patron: PAT 6-10-m(2).
 Lutfallāh bn Mu'allim Mikhā'il, of Assiut, deacon, patron: PAT 7-9-m(2).
 Macarius, Monastery of St., Scete/Wadī al-Natrūn, owner of prior MS: PAT 2-5-m(1); 2-6-m(2).
 Makāriyūs, Anbā, Bishop of Assiut, copyist: PAT 16-12-m(1).
 Makīn bn Surūr, deacon, purchaser: PAT 20-7-m(2).
 Makramallāh, Hegoumenos, Church of th Virgin Mary, Hārat al-Rūm, Cairo, patron: PAT 11-6-m(1).
 Mālikah, owner: PAT 8-3-m(8).
 Manqūriyūs bn Mu'allim Yūsuf al-Batānūnī, of Hārat al-Saqqā'in, Cairo, deacon, patron: PAT 26-12-m(1).
 Manqūriyūs Ghabriyāl, of Kūm Ashqaw, deacon, copyist: PAT 5-3-m(2).
 Mansūr, Mu'allim, patron: PAT 8-9-m(2).
 Mansūr, renewer: PAT 26-13-m(4).
 Mansūr bn Mīnā, Mu'allim, owner: PAT 8-3-m(7).
 Mansūr Sarābāmūn, deacon, owner: PAT 24-8-m(1).
 Mark, Church of St., Al-Azbakīyah, Cairo, owner: PAT 15-11-m(2); 15-13-m(1); 15-14-m(1); 15-15-m(1); 15-16-m(2); 16-1-m(1); 16-4-m(2); 16-6-m(2); 17-9-m(2); 17-15-m(1).
 Mark, Church of St., Alexandria, owner: PAT 12-5-m(3).
 Mark VII of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 8-12-m(4); 9-5-m(4); 10-16-m(1).
 Mark VIII of Alexandria, Patriarch, patron: PAT 10-6-m(2); 16-1-m(2); 19-6-m(1).
 Maronite Antonine monks, owners: PAT 22-6-m(1).
 Marqūriyūs, copyist: PAT 22-12-m(3).
 Marqūriyūs Abū Yūsuf, patron: PAT 23-3-m(1).
 Marqūriyūs bn Salīb, owner or reader: PAT 8-3-m(10).
 Marqūriyūs bn Yūhannā, copyist: PAT 13-12-m(1).
 Marqus, Anbā, bishop, patron: PAT 18-7B-m(1).
 Marqus, Anbā, Bishop of Akhmīm, seller: PAT 20-7-m(2).
 Marqus, Anbā, Bishop of Jerusalem/Awsīm and Al-Gīziyah, copyist of prior MS: PAT 22-11-m(1); 22-12-m(2).
 Marqus, Anbā, Metropolitan of Alexandria, patron: PAT 12-5-m(2,4).
 Marqus, Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo, owner and donor: PAT 13-9-m(1).
 Marqus, owner: PAT 18-8-m(1).

Marqus al-Hawwī, chorbishop, agent in the donation of the MS: PAT 27-11-m(4).
 Martyrs, Monastery of the, Gāhir, Isnā, owner: PAT 27-11-m(4).
 Mary, Church of the Virgin, Al-ʿAdawīyah, Maʿādī al-Habīrī, owner: PAT 21-3-m(1).
 Mary, Church of the Virgin, Hārat al-Rūm, Cairo, owner: PAT 3-5-m(4); 3-10-m(3).
 Mary, Church of the Virgin, Hārat Zuwaylah, Cairo, owner: PAT 2-2-m(3); 25-10-m(2).
 Mary, Church of the Virgin, known as "Al-Muʿallaqah," Old Cairo, owner: PAT 12-11-m(1).
 Maṣrī bn Salīb, deacon, patron: PAT 18-11-m(1).
 Mattā, patron: PAT 14-9-m(3).
 Mattā bn Qummuṣ ʿAbduḥ, scribe of the Patriarchate, priest, copyist: PAT 27-6-m(1).
 Mattāʿus, Abūnā, patron: PAT 19-1-m(3).
 Menas, Church of St., Abyār, owner: PAT 14-11-m(2).
 Menas, Church of St., Old Cairo, owner: PAT 6-12-m(1); 29-10-m(1).
 Mercurius, Church of St., Dayr Timwah, owner: PAT 17-8-m(1).
 Mercurius (Abū al-Sayfayn), Church of St., Old Cairo, owner: PAT 17-1-m(3); mentioned: PAT 12-1-m(2).
 Mercurius (Abū al-Sayfayn), Monastery of St., Old Cairo, mentioned: PAT 15-7-m(1,2); residence of copyist: PAT 11-7-m(3).
 Mercurius, Monastery of St., Dayr Shahrān, owner: PAT 16-7-m(5).
 Michael, Church of St., southern Cairo, owner: PAT 16-13-m(2).
 Mīkhā Bāshā Nūrī, Muʿallim, seller: PAT 28-6-m(6).
 Mīkhāʿīl, Anbā, bishop, dedicator: PAT 13-13-m(1).
 Mīkhāʿīl, Anbā, Bishop of Assiut, patron of the renewal: PAT 14-9-m(1).
 Mīkhāʿīl, Church of St. Barsawma the Naked, priest, dedicator: PAT 14-10-m(1).
 Mīkhāʿīl, Monastery of St. Anthony, priest, patron and dedicator: PAT 10-3-m(2).
 Mīkhāʿīl, Muʿallim, owner: PAT 5-2-m(3).
 Mīkhāʿīl al-Aqṣarī of the Monastery of St. Anthony, priest, patron: PAT 6-5-m(1,2).
 Mīkhāʿīl Asʿad bn Muʿallim Salīb Abū ʿAbd al-Quddūs al-Nakhīlī, of Fargūt, deacon, copyist: PAT 7-10-m(1).
 Mīkhāʿīl bn Maqdasī Bishārah, monk of the Monastery of St. Anthony, chorbishop, patron: PAT 8-13-m(3).
 Mīkhāʿīl bn Qummuṣ Barsūm al-Habashī, patron: PAT 13-10-m(1).
 Mīkhāʿīl Girgis al-Tāwī, copyist: PAT 26-4-m(2,4).
 Mīkhāʿīl of Atrīb and Malīg, bishop, copyist of prior MS: PAT 2-5-m(1); 2-6-m(2).
 Mīnā, monk of the Monastery of St. Anthony, priest, copyist: PAT 6-14-m(1).
 Mīnā bn Muʿallim Maksī, deacon, renewer: PAT 19-7-m(4).
 Mīnā bn Maksī, Muʿallim, renewer and supplier of references: PAT 20-4-m(3).
 Mīnā Mallasī, deacon, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist: PAT 18-3-m(1).
 Al-Muskī, Cairo, place of copying: PAT 17-8-m(4).
 Mūsā, chorbishop, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist: PAT 17-2-m(1).
 Mūsā, monk of the Monastery of the Syrian Fathers/Dayr al-Suryān, priest, copyist: PAT 21-5-m(3).
 Mūsā bn Muʿallim Mīkhāʿīl Zafraq, deacon, patron: PAT 3-12-m(1).

Nakhlah Quzmān, copyist: PAT 27-4-m(1).
 Nashsh al-Imām bn 'Izz al-Kafā'ah, Shaykh, collator of prior MS: PAT 12-3-m(2).
 Nasīm Abādīr al-Abū Tīgī, deacon, copyist: PAT 1-5-m(2); 17-16-m(3).
 Nasīm bn Antūniyūs al-Ghamrāwī, copyist: PAT 18-11-m(1).
 Naṣr 'Abd al-Sayyid al-Biblāwī, purchaser: PAT 19-13-m(4).
 Naṣrallāh, copyist: PAT 14-6-m(2).
 Naṣrallāh Abādīr, copyist: PAT 15-12-m(1).
 Nī'matallāh, reader: PAT 13-4-m(1).
 Nīnā bn Mu'allim Maksī, deacon, renewer: PAT 19-7-m(4).
 Nicosia, Cyprus, place of copying: PAT 18-11-m(1).
 Paul, Monastery of St., owner: PAT 3-12-m(2); 7-8-m(1); 18-3-m(2); 19-9-m(1); 25-9-m(2); 25-11-m(2).
 place of copying: PAT 6-3-m(1); 17-9-m(1); 20-6-m(2); 29-1-m(1).
 Peter VII of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 1-5-m(3); 3-2-m(1); 3-7-m(2); 4-4-m(4); 4-7-m(1); 4-8-m(1); 4-9-m(2); 4-10-m(2); 5-6-m(2); 5-7-m(2); 5-11-m(2); 8-4-m(1); 8-12-m(3); 9-6-m(1); 9-9-m(2); 9-11-m(1); 10-4-m(2); 15-10-m(2); 18-2-m(1); 18-7A-m(1); 19-1-m(2); 19-2-m(5); 20-6-m(1); 20-8-m(3); 20-9-m(1); 21-4-m(1); 21-5-m(2); 21-7-m(1); 21-10-m(1); 24-1-m(2); 24-7-m(1); 25-5-m(2); 27-4-m(2); 28-6-m(1); mentioned: PAT 6-5-m(2); 12-1-m(2); patron: PAT 17-14-m(2); renewer: PAT 23-8-m(2).
 Qafriyūs Ghabriyāl al-Fayyūmī, prayer: PAT 11-6-m(3).
 Qansūh al-Ghūrī, Sultan of Egypt, monarch: PAT 13-14-m(2).
 Qultah, Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 10-9-m(2).
 Qultah bn Marqūriyūs, of Al-Matba'ah/Al-Mutī'ah, copyist: PAT 22-4-m(1).
 Rāfā'īl, copyist: PAT 9-5-m(6).
 Rāfā'īl Abādīr, copyist, owner: PAT 5-7-m(3).
 Rāfā'īl Abū Salāmah al-Tūkhī, patron: PAT 27-3-m(1).
 Rāfā'īl bn Sulaymān bn Dāniyāl bn Shaykh al-'Ilm bn Safī bn Wahbah, bn Fādīl bn Wahbah bn Marqūrah al-Manshāwī, from Naqādah, chorbishop, copyist: PAT 28-8-m(2).
 Rāfā'īl Salāmah al-Tūkhī, copyist: PAT 25-13-m(2).
 Resurrection, Church of the, Jerusalem, owner: PAT 16-10-m(1); 18-4-m(1).
 Rizqallāh 'Abd al-Masīh, teacher of the children in Maḥrūsīyah and Girgā, copyist: PAT 16-6-m(1).
 Rūfā'īl, owner: PAT 5-2-m(4).
 Sa'd Abū Mikhā'īl, from Girgā, deacon, copyist: PAT 13-3-m(2).
 Sa'd al-'Attār, priest, agent in the purchase of the MS: PAT 9-5-m(5).
 Sakundus bn Tādrus, copyist: PAT 19-13-m(3).
 Salīb, chorbishop, Church in Jerusalem, copyist of prior MS: PAT 9-10-m(1); 12-6-m(1).
 Salīb, chorbishop, Jerusalem, copyist: PAT 13-11-m(1).
 Salīb, priest, Jerusalem, copyist: PAT 18-7A-m(2).
 Salīb, Mu'allim, owner: PAT 17-6-m(4).
 Salīb, priest, copyist: PAT 28-7-m(1).
 Salīb al-Anbāshī, Mu'allim, owner: PAT 8-3-m(7).
 Salīb al-Misrī, chorbishop, copyist: PAT 4-7-m(3).
 Salīb bn Girgis, copyist: PAT 4-4-m(3).
 School of the Copts, Al-Azbakīyah, Cairo, owner: PAT 2-5-m(3).
 Shanūdah, chorbishop, reader: PAT 11-3-m(2).
 Shanūdah, chorbishop, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, renewer: PAT 29-3-m(4).
 Shanūdah, Church of St., Hārat al-Batriyark, Old Cairo, owner: PAT 5-1-m(2); 5-2-m(5); 15-7-

m(2).

Shanūdah, chorbishop, Monastery of St. Anthony, patron and dedicator: PAT 9-3-m(1).

Shanūdah bn Mu'allim Ibshāy al-Habr, deacon, patron: PAT 15-12-m(1).

Sharabī bn Dumyān, from Hitān, copyist: PAT 3-2-m(2).

Sim'ān, monk of the Monastery of St. Anthony, owner, dedicator: PAT 9-7-m(2); 9-8-m(2).

Sim'ān, Anbā, recluse in the Monastery of Abūnakhīs, copyist of prior MS: PAT 12-3-m(2).

Sim'ān 'Atīyah al-Tūkhī, owner: PAT 9-5-m(8).

Sim'ān bn Butrus, copyist: PAT 17-8-m(2).

Sim'ān bn Mīkhā'il, copyist: PAT 14-3-m(2).

Sulaymān, priest, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist and collator: PAT 24-1-m(1).

Sulaymān, deacon, patron: PAT 5-8-m(3).

Sulaymān, owner: PAT 19-8-m(1).

Sulaymān Abū Yūsuf, of Tanbasah, Tūkh, deacon, patron: PAT 5-6-m(4).

Sulaymān al-Balansūrī, monk, agent of loan: PAT 10-9-m(1).

Sulaymān al-Tūkhī, Mu'allim, owner and donor: PAT 14-10-m(1).

Sūriyāl bn Abū al-Mīnā, priest, copyist: PAT 5-9-m(2).

Sūs Ghabriyāl al-Fayyūmī, from Kūm Ashqā', deacon, copyist: PAT 8-1-m(2).

Tādrus al-Buwaytī, monk of the Monastery of St. Paul, chorbishop, copyist: PAT 17-9-m(1); 17-10-m(1).

Tādrus al-Mashriqī, Church of St., Bayt Kīmān, Old Cairo, mentioned: PAT 12-1-m(2).

Tādrus Hamāmah, deacon, Church of St. Menas the Wonderworker, owner: PAT 27-6-m(2).

Tāg bn Shaykh al-Amgad, owner: PAT 16-7-m(1).

Ta'mah, priest, copyist: PAT 14-5-m(1).

Tasammā Goshu, owner or reader: PAT 3-10-m(4).

Theodosius, owner of prior MS: PAT 8-11-3.

Tūmā, Rabban, Syrian priest, translator of a commentary on the Pentateuch: PAT 18-7A-m(2).

Tūmā bn al-Safā al-Sā'igh, monk of the Monastery of St. Abū Yuhannis Kamā, Scete, copyist: PAT 14-11-m(1).

Tūmā bn al-Sā'igh, monk, copyist of prior MS: PAT 11-15-m(1).

Tūmās bn Mu'allim Bifām, from Zayn al-Dīn, deacon, patron: PAT 25-8-m(1).

Tūmās bn Mu'allim Fāmīr al-Musāfirah, from Zayn al-Dīn, deacon, patron: PAT 13-1-m(1).

'Ubayd Khuzaym, patron: PAT 4-9-m(3).

Walī al-Dawlah Mattā, Shaykh, donor: PAT 27-11-m(4).

Wāsif Sim'ān, owner (?): PAT 26-2-m(3).

Wehiba Šellāsē, copyist: PAT 17-14-m(2).

Ya'qūb bn Ishāq bn Rashīd, copyist: PAT 20-4-m(2).

Ya'qūb Malatī, collator: PAT 28-3-m(1).

Yassā 'Abd al-Shahīd, owner: PAT 17-8-m(4).

Yawāsif, chorbishop, Church of St. Mary, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist: PAT 14-9-m(3).

Yū'annis, Anbā, Bishop of the Ethiopians, copyist: PAT 17-3-m(1); dedicator: PAT 11-7-m(1).

Yūhannā, Anbā, Bishop of Qift, copyist of prior MS: PAT 12-3-m(2).

Yūhannā, Anbā, Bishop of Sammanūd, copyist of prior MS: PAT 12-7-m(1).

Yūhannā, Church of St. Mary, Dayr al-Muḥarraḡ, copyist: PAT 5-5-m(1).

Yūhannā, priest, Church of the Virgin Mary, Hārat al-Rūm, Cairo, copyist: PAT 10-6-m(2).

Yūhannā, deacon, patron: PAT 25-7-m(1).

Yūhannā, Melkite Metropolitan of Afānīyah, remark concerning a Syriac word recorded: PAT 13-15-m(2).

Yūhannā, monk of the Monastery of Baramūs, chorbishop, copyist: PAT 17-4-m(1).
Yūhannā, monk of the Monastery of St. Anthony, patron and dedicator: PAT 12-1-m(2).
Yūhannā, teacher of the childrn in Al-Azbakīyah, Cairo, copyist: PAT 1-3-m(5).
Yūhannā Abū Mīsrī, Mu'allim, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, patron: PAT 29-2-m(1).
Yūhannā al-Mallīgī, Church of St. Sāralambūn, copyist: PAT 5-6-m(4).
Yūhannā bn Ghabriyāl bn Abī al-Faraj, copyist: PAT 27-5-m(3).
Yūhannā bn Mattā, teacher of children in Assiut, copyist: PAT 20-3-m(1).
Yūhannā bn Mīkhā'īl, of Hārat al-Rūm, priest, copyist: PAT 1-3-m(5); 1-4-m(2); 16-1-m(2).
Yūhannā bn Qass Ghabriyāl, mentioned: PAT 10-16-m(3).
Yūhannā bn Qummuš Abū al-Sa'd, deacon, renewer: PAT 13-14-m(3).
Yūhannā bn Shammās 'Īsā 'Awlasāt, of Damascus, chorbishop, copyist: PAT 8-6-m(1).
Yūhannā Mīkhā'īl, priest, Church of St. Mary, Hārat al-Rūm, Cairo, owner: PAT 28-3-m(3).
Yūhannā Mīkhā'īl, deacon, patron and dedicator: PAT 7-7-m(2).
Yūhannā Rizqallāh Girgis, copyist, owner: PAT 19-12-m(2).
Yūnis al-Kātib, copyist of prior MS: PAT 24-1-m(1).
Yūsāb, Anbā, patron: PAT 6-14-m(1).
1-4-m(2).
Yūsuf, Abūnā, addressee of a letter: PAT 14-8-m(3).
Yūsuf, (Anbā), dedicator: PAT 14-8-m(5).
Yūsuf, priest, Church of St. Tādrus, Old Cairo, owner: PAT 25-3-m(1).
Yūsuf, dacon, copyist: PAT 19-11-m(2).
Yūsuf, monk of the Monastery of St. Anthony, disciple of Mu'allim Lutfallāh, owner: PAT 11-8-m(1).
Yūsuf, monk of the Monastery of St. Macarius, agent in a transaction: PAT 13-1-m(2).
Yūsuf bn Ghabriyāl al-Būqī, copyist: PAT 17-7-m(1).
Yūsuf bn Mu'allim Mūsā, Mu'allim, deacon, patron: PAT 28-7-m(1).
Yūsuf bn Yūhannā, deacon, copyist: PAT 12-3-m(2).
Yūsuf of Burullus, Mu'allim, patron: PAT 3-2-m(2).
Yūsuf Mīkhā'īl, reader or owner: PAT 28-3-m(2).
Yūsuf Sīdārūs al-Tahtāwī, priest, copyist, owner: PAT 22-10-m(1).
Yuwannis, (Anbā), Metropolitan of Manūfiyah, owner, testator: PAT 26-10-m(1).
Zakhāriyās, copyist: PAT 27-11-m(3).
Δεραζμ, renewer: PAT 19-7-m(1).
Δεραζμ, son of **Ιωσφ**, son of **Πικανλ**, son of **Λαζαρος**, owner: PAT 3-6-m(4).
Δεραζμ, son of **Симеон**, owner (?): PAT 9-5-m(2).
Γαβριηλ, bishop, dedicator: PAT 10-3-m(3).
Γαβριηλ, Bishop of **Πικεμς**, dedicator: PAT 12-10-m(1).
Δατγλ, son of **Γαβριηλ**, author of Bohairic prayers: PAT 14-3-m(1).
Ιωαλλης, deacon, copyist: PAT 10-4-m(1).
Ιωαλλης, son of **Λωγκ**, copyist: PAT 9-9-m(1).
Ιωσφ, bishop, dedicator: PAT 5-4-m(2); 25-11-m(2).
Ιωσφ, Bishop of **Роскем**, dedicator: PAT 18-3-m(2); 25-11-m(2).
Κτηρλλος, Bishop of Al-Bahnasā, patron: PAT 10-4-m(1).
Πιχαηλ, bishop, dedicator: PAT 10-3-m(3).
Πιχαηλ, Bishop of Assiut, dedicator: PAT 10-2-m(2); 10-11-m(2); 19-10-m(3); patron: PAT 10-2-m(1); 10-11-m(1); 21-9-m(1).

Ὑλχανλ, son of **Ροσμλ**, copyist: PAT 10-2-m(1).
Ουλαϋτ, deacon, copyist: PAT 19-1-m(3).
Πετροс, copyist and calligrapher: PAT 17-5-m(1).
Πιμολ, author of a prayer for himself: PAT 10-7-m(3).
Χριστοδουλος, bishop, dedicator: PAT 3-12-m(1); 7-8-m(1).

INDEX OF ARABIC TITLES

- PAT 6-8-4: العشرة مسائل سال عنهم بعض التلاميذ من معلمه:
 PAT 11-17; 11-18: البستان الزاهر والانجيل الطاهر المدعو ذياستاسارون:
 PAT 27-7-3: في اعتقاد النصارى في احكام النجوم:
 PAT 4-6-8; 5-8-2: كتاب اخبار اليهود في البيت الثاني:
 PAT 25-2; 25-3: كتاب اقوال تلخيص معاني رسائل معلمنا بولس:
 PAT 27-8: كتاب الادراج:
 PAT 25-8-7 (1st treatise); 25-12; 25-13-1; 26-1; 26-2; 26-3; 26-4; 26-5; 26-6: كتاب الايضاح:
 PAT 25-6; 25-7 (by al-Nushū' Abū Shākir): كتاب البرهان:
 PAT 8-6-2 (by Ya'qūb al-Yahūdī): كتاب البرهان:
 PAT 25-13-2: كتاب الجهر الملتقط:
 PAT 26-15 Part 1); 27-2 (part 2); 27-3; 27-4: كتاب الحاوي:
 PAT 19-12-2; 27-6-1: كتاب الدر الثمين:
 PAT 19-10-2; 25-6; 25-7; 25-9; 25-11: كتاب الدر المنتخب:
 PAT 25-13-2: كتاب الزهر والغاص والبهاء من عروس تجلى في البياض:
 PAT 19-12-2: كتاب العلوم الروحانية في الامانة الارثوذكسية...:
 PAT 22-10: كتاب العنوان العجيب في روى الحبيب:
 PAT 6-8-3 (excerpt): كتاب الفرائد والقلائد:
 PAT 27-9; 27-10: كتاب المجال:
 PAT 25-8-2: كتاب المجامع:
 PAT 25-12: كتاب ايضاح الدين الارثوذكسي في الايمان المستقيم...:
 PAT 27-7-1: كتاب بهجة المومن:
 PAT 25-8-7: كتاب توحيد اقانيم الله وتثليثه:
 PAT 6-8-3 (excerpt): كتاب روضة الافكار والعقول:
 PAT 28-7; 28-8; 28-9; 28-10: كتاب روضة الفريد وسلوة الوحيد:
 PAT 27-5-16 (excerpt): كتاب سر الثالوث في خدمة الكهنوت:
 PAT 26-10; 26-11; 26-12; 26-13; 26-14: كتاب مجموع اصول الدين...:
 PAT 15-4-3 (chap. 23): كتاب مصباح الظلمة وايضاح الخدمة:
 PAT 25-13-2: كتاب نور المجالس ونزهة الصديق المآنس:
 PAT 11-6-2: قلفطريات رئيس الملائكة ميخائيل:
 PAT 6-8-4; 8-8-2; 28-4-3: مسائل التلميذ من المعلم:

(Kitāb) al-adrāj: PAT 27-8.

- akhbār al-Yahūd fī al-Bayt al-thānī: PAT 4-6-8; 5-8-2.

- aqwāl talkhīs ma'ānī rasā'il mu'alliminā Būlus: PAT 25-1; 25-3.

Al-'asharat masā'il sa'ala 'anhum ba'd al-talāmīdh min mu'allimihi: PAT 6-8-4; 28-4-3.

- bahjat al-mu'min: PAT 27-7-1.

- al-burhān (by Al-Nushū' Abū Shākir bn Butrus al-Rāhib): PAT 26-7; 26-8.

- al-burhān (by Ya'qūb al-Yahūdī): PAT 8-6-2.

Al-bustān al-zāhir wa-al-injīl al-fāhir, al-mad'ū Dhiyātāsārūn: PAT 11-17; 11-18.

- al-durr al-muntakhab: PAT 19-10-2; 25-6; 25-7; 25-9; 25-11.

al-durr al-thamīn: PAT 19-12-2; 27-6-1.

- al-farā'id wa-al-qalā'id: PAT 6-8-3.

Fī i'tiqād al-Nasārā fī ahkām al-nujūm: PAT 27-7-3.

- al-hāwī: PAT 26-15; 27-2; 27-3; 27-4.
- al-īdāh: PAT 25-8-7; 25-12; 25-13-1; 26-1; 26-2; 26-3; 26-4; 26-5; 26-6.
- īdāh al-dīn al-arthadhuksī fī al-īmān al-mustaqīm wa-thabāt al-yaqīn fī dīn al-Naṣrānīyah al-Ya‘qūbīyah: PAT 25-12.
- al-jawhar al-multaqat: PAT 25-13-2.
- al-majāll: PAT 27-9; 27-10.
- al-majāmi‘: PAT 25-8-2.
- majmū‘ usūl al-dīn wa-masmū‘ mahsūl al-yaqīn: PAT 26-10; 26-11; 26-12; 26-13; 26-14.
- Masā’il al-tilmīdh min al-mu‘allim: PAT 6-8-4; 8-8-2; 28-4-3.
- mišbāh al-ḡulmah wa-īdāh al-khidmah: PAT 15-4-3.
- nūr al-majālis wa-nuzhat al-ṣadīq al-mu‘ānis: PAT 25-13-2.
- Qalfatriyāt ra’īs al-malā’ikah Mīkhā’il: PAT 11-6-2.
- rawdat al-afkār wa-al-‘uqūl: PAT 6-8-3.
- rawdat al-farīd wa-salwat al-wahīd: PAT 28-7; 28-8; 28-9; 28-10.
- sirr al-Thālūth fī khidmat al-kahanūt: PAT 27-5-16 (excerpt).
- tawhīd aqānīm Allāh wa-tathlīthihi: PAT 25-8-7.
- al-‘ulūm al-rūhānīyah fī al-amānah al-arthadhuksīyah ‘an al-dīn al-Naṣrānīyah: PAT 19-12-2.
- al-‘unwān al-‘ajīb fī ru’yā al-ḥabīb: PAT 22-10.
- al-zahr wa-al-fāṣ wa-al-bahā’ min ‘arūs tajallā fī al-bayād: PAT 25-13-2.

ETHIOPIA TITLES

- Anqaša berhān: PAT 17-14c.
- Weddāsē Māryām: PAT 17-14d.

LIST OF MINIATURES AND DECORATIONS

Aaron with his rod and censer: PAT 15-11, f. 71b.
 Abraham finds the ram caught in the bushes as a substitute sacrifice for Isaac: PAT 15-11, f. 4b.
 Adam and Eve in the Garden of Eden: PAT 1-3, ff. 2b-3a.
 Angel with weighing scales: PAT 6-9, f. 99b.
 Annunciation to the Virgin Mary: PAT 10-4, f. 8a.
 Annunciation to Zacharias: PAT 10-4, f. 8a.
 Birds: PAT 6-6, ff. 36b, 42a, 58a; 6-9, f. 57b; 16-4, f. 161b.
 Calligraphy: PAT 11-6, ff. 135b-136a; 12-5-m(1); 20-8-f. Vb.
 Crosses: PAT 1-1, f. 3b; 1-2, ff. 1a, 3b; 1-5, f. 2b; 1-6, f. 2b; 2-2, f. 3b; 2-3, f. 2b; 2-6, f. 3b; 2-7, f. 3b; 5-4, f. 1b; 5-7, ff. 105b, 242b; 6-10, f. IVb; 7-3, f. 1b; 7-13, ff. 2b, 12b, 134b, 213b, 233a, 233b, 296b, 302b; 8-13, ff. 1b, 134b; 9-3, f. 4b; 9-4, ff. 4a, 4b, 8b, 97b, 101b, 175b; 9-5, ff. 4b, 97b, 101b, 175b, 269b; 9-6, f. 4b; 9-7, f. 1b; 9-9, f. 4b; 9-10, ff. 4b, 240a; 9-11, ff. 2b, 222a; 10-2, ff. 7b, 8b, 108b; 10-3, f. 2b; 10-6, f. 3b; 10-8, f. 8b; 10-9, ff. 1b, 193a; 10-10, f. 4b; 11-6, f. 136b; 11-18, f. 1b; 12-1, f. 9b; 12-5, f. 1b; 12-6, f. 1b; 12-7, f. 2b; 12-8, f. 2b; 12-9, f. 3b; 12-10, f. 3b; 12-11, f. 3b; 13-10, f. 1b; 14-2, f. 1b; 14-8, f. IVb; 15-3, f. VIIIb; 15-7, f. 3b; 16-3, f. 3b; 16-5, f. 6b; 16-6, ff. VIIb, 6b; 16-7, f. 6b; 16-12, f. 32b; 17-2, f. 3b; 17-3, f. 3b; 17-4, f. VIIb; 17-5, f. 3b; 17-10, f. 1b; 17-11, f. IVb; 18-11, f. 114a; 19-2, f. 1a; 19-11, f. 1b; 21-1, f. 2b; 22-2, f. 1a; 23-2, f. 127b bis; 23-5, f. 155b; 26-4, f. 2b; 27-4, ff. 1b, 9b, 34b, 56a, 73a, 96a, 144a, 213b, 218a, 247a; 27-8, f. Xb; 29-2, f. 3b; 29-3, ff. 3b, 256b - gilt; 29-6, f. 5b; 29-7, f. 6b; 29-8, f. 4b; 29-9, f. 4b.
 Daniel: PAT 2-5, f. 199b.
 David, King, with his harp: PAT 2-1, f. 3b.
 Flowers: PAT 15-10, f. 6a.
 Geometric designs: PAT 6-9, f. IVb; 7-13, ff. 2a, 66b, 209b, 217b, 223b, 229b, 230a, 230b, 296a, 299b; 9-4, ff. 171b, 267b; 11-6, f. 134a; 12-1, f. 2b; 15-11, f. 69a; 16-1, f. 83b; 18-11, f. 113b; 23-11, f. 1b; 29-11, f. 173a.
 Isaiah: PAT 2-5, f. 3b.
 Israelites marching around Jericho: PAT 15-11, f. 71b.
 Jeremiah: PAT 2-5, f. 89b.
 John Chrysostom: PAT 25-6, f. 1b.
 John the Evangelist: PAT 10-4, f. 148b; 10-17, f. 245a; 15-16, ff. 4a, 4b; 16-1, f. 4b; 16-7, f. 303b; 16-11, f. 174b.
 Luke the Evangelist: PAT 10-4, f. 7b; 10-17, f. 159b; 16-7, f. 185b; 16-11, f. 112b.
 Madonna and Child: PAT 7-5, f. 78b; 26-8, f. 3b.
 Marginal illuminations: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 2-5; 2-6; 2-7; 9-3; 10-2; 10-5; 10-8; 10-11; 12-4; 12-10; 12-11; 16-1; 16-7; 27-4; 29-4; 29-11.
 Mark the Evangelist: PAT 9-9, f. 153b; 10-17, f. 109a; 16-7, f. 114b; 16-11, f. 74b.
 Matthew the Evangelist: PAT 9-9, f. 11b.
 Moses at the burning bush: PAT 15-11, f. 69b.
 Moses on Mount Sinai: PAT 1-4, f. 9b.
 Ornamental frames: PAT 5-4, f. 1a; 7-13, ff. 312a, 312b; 22-2, ff. 1b-6b; 23-11, f. 2a; 26-5, ff. 1b-2a.
 Paten: PAT 28-10, f. 180b.
 Paten and chalice: PAT 9-9, f. 150b.

Printed holy pictures: PAT 12-1; 12-5; 16-12.

Tailpiece designs: PAT 2-9, ff. 83b, 151b; 5-12, f. 30b; 6-9, ff. 39b, 42a; 10-13, f. 45a; 13-13, ff. 27a, 77a, 91b, 113a; 14-8, ff. 59a, 95b, 100b, 121b; 17-11, f. 153b; 20-1, rear cover; 25-7, f. 8a.

Title headings: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 1-5; 1-6; 2-1; 2-2; 2-3; 2-4; 2-5; 2-6; 2-7; 2-9; 3-2 (gilt); 3-4; 3-6; 3-13; 4-10; 5-7; 6-9; 7-3; 7-9; 7-10; 8-4; 8-13; 9-3; 9-4; 9-5; 9-6; 9-7; 9-8; 9-9; 9-10; 9-11; 10-1; 10-2; 10-3; 10-4; 10-5; 10-6; 10-8; 10-9; 10-10; 10-11; 10-16 (elaborate); 11-12 (crude); 11-15; 12-1; 12-4; 12-5; 12-6; 12-7; 12-8; 12-9; 12-10; 12-11; 14-2 (gilt); 14-5 (gilt); 15-7; 15-8; 15-10; 15-11 (gilt); 15-16; 16-1; 16-2; 16-3; 16-7; 16-11 (gilt); 16-12; 16-13 (gilt); 17-3; 17-4; 17-5; 17-9; 17-10; 17-14; 17-15; 18-7A; 19-2; 19-11; 19-13; 20-8 (gilt); 21-1; 21-2; 22-2; 22-4; 22-7; 23-11; 25-12; 26-4; 26-5; 27-8; 28-8; 28-10; 29-2 (gilt); 29-3; 29-4; 29-5; 29-6; 29-7; 29-8; 29-9; 29-10; 29-11.

Trinity: PAT 7-5, f. 75a (crude).

Unidentified animal: PAT 15-9, f. 315b.

Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth: PAT 10-4, f. 8a.

LIST OF DATED MANUSCRIPTS

1231 A.D. PAT 20-6; 20-7; 27-11

1233/4 3-6

1249 5-12

1253 13-7

1271/2 11-1

1291 16-7

1295/6 17-1

1299 13-6; 19-7

1326 16-13A

1329 15-1

1330 3-11

1343 25-4

1346 14-11

1355 29-4

1356 13-5

1373 2-6

Ca. 1376 4-2

1381 2-11

1381/2 17-5

1387/8 26-13

1400 10-16

1419 16-3

1433/4 12-11

1446 16-13B

1502 20-4

1554 27-5

1585 4-4; 8-3

1587 3-5

1588 8-2

1590 15-9

1596 16-8

Ca. 1599 11-3

1608 3-12

1609 16-10

1612 22-12

1622/3 27-7

1625 3-2

1638 17-6

1640 15-10

1644 17-12

1648 8-4

1652 8-6

1656 2-8; 3-10; 18-11

1658 27-9

1661	28-7
1674	6-12
1679	28-4
1681	26-1
1685	26-5
1686	4-10
1687	28-8
1689	16-11
1690	7-11
1691	13-2; 17-7
1693	5-9
1695	3-8; 14-9
1696	16-9
1698	6-10; 26-6
1704	29-2
1705	29-3
Ca. 1705	7-4
1707	8-8
1709	10-17
1711	26-2
1715	23-8
1717	26-4
1719	9-5; 14-7; 19-2
1720	13-3
1722	13-12
1723	19-8
1724	28-6
1728	7-13
1735	11-5; 19-13
1736	25-12
1737	11-6
1738	27-10
1740	24-1
1741	8-9
1742	24-3
1742/3	2-1
1743	14-10
1745	25-7
1746	11-16
1749	11-8; 18-6
1751	18-3
1753	3-9; 12-4
1753/4	12-10
1755	18-7A; 25-5
1756	7-9
1757/8	15-8
1758	5-1; 5-2; 7-10
1759	5-7

1760	4-9
1763	22-6; 23-2
1765	19-11
1768	11-7
1770	13-1
1772	4-3
1773	18-7B
1775	14-8
1778	13-11; 22-8
1779	4-7
1780	17-2
1781	6-3
1782	5-4; 5-6; 15-4
1783	5-8
1784	1-5; 5-10; 7-7; 8-7; 15-11
1785	6-4
1786	5-5; 13-15
1787	17-16; 19-3; 22-4; 22-7
1788	6-8; 12-8; 15-5; 15-12
1789	5-11; 16-6
1790	12-6; 15-2; 25-8
1792	13-13; 15-7; 21-5; 26-11
1793	27-8
1794	8-13
1795	9-9; 11-18
1796	10-4; 15-15; 16-4
Ca. 1796	15-13; 15-16
1798	19-1
1799	27-3
1801	16-1
1802	10-3
1803	10-6; 15-14
1804	9-3
1805	1-3; 1-4; 2-5; 13-8; 19-6; 22-10
1807	26-12
1808	16-5
1809	2-7
1810	6-1; 16-2
1811	10-8; 19-12
1812	9-6
1814	15-3
1818	12-1
1819	10-2; 10-11
1823	23-3
1824	17-11
1825	21-9; 27-4
1826	10-9
1828	21-1

1830/1	17-14
1831	17-13; 21-6
1832	9-10
1834	9-7; 26-10
1835	9-8
1845	7-2
1846	13-10; 14-1; 22-3
1847	21-8; 26-9
1849	18-12; 18-13
1852	22-9; 24-6
1853	12-7
1854	16-12
1858	8-11
1860	18-4
1862	7-3
1863	18-5
1871	8-1
1872	5-3
1873	4-5
1874	20-2
1907	17-3; 17-4; 29-1
1912	29-12
1913	30-2
1915	29-8; 29-9
1916	29-6; 29-7; 30-1
1920	29-13
1925	17-9
1936	17-10

LIST OF UNDATED MANUSCRIPTS

13th cent.: PAT 8-12; 21-3; 22-5
13/14th cent.: PAT 8-5; 13-14; 20-1; 25-10
14th cent.: PAT 2-2
14/15th cent.: PAT 29-5
15th cent.: PAT 18-8
15/16th cent.: PAT 7-1; 13-4; 18-2; 25-2
16th cent.: PAT 4-6; 6-7; 14-2; 17-8; 26-3; 26-15; 27-2; 27-12
Late 16th c.: PAT 11-3
16/17th cent.: PAT 10-5; 11-15; 14-3; 20-5
17th cent.: PAT 2-9; 6-2; 6-13; 8-10; 9-1; 14-5; 14-6; 18-9; 19-4; 25-3; 26-14; 27-6
17/18th cent.: PAT 3-3; 3-4; 7-5; 15-6; 20-3; 22-2; 24-7; 26-7; 28-10
18th cent.: PAT 2-10; 6-6; 6-9; 6-14; 7-8; 9-4; 10-7; 11-9; 11-17; 12-2; 12-3; 13-9; 14-4; 18-10; 19-10; 20-8; 20-9; 21-7; 23-11; 24-4; 24-10; 25-6; 25-9; 25-11; 25-13; 28-3; 28-9; 29-10
18/19th cent.: PAT 2-3; 3-7; 4-8; 7-12; 9-11; 11-2; 11-4; 11-10; 19-5; 21-2; 21-4; 21-10; 23-10; 24-9; 24-11; 26-8; 28-5
Early 19th c.: PAT 23-5; 23-6; 23-9; 24-2
19th cent.: PAT 1-1; 1-2; 1-6; 2-4; 3-13; 6-11; 7-6; 9-2; 10-1; 10-12; 10-13; 10-14; 10-15; 11-11; 11-12; 11-13; 11-14; 12-9; 17-15; 18-5; 19-9; 20-10A; 22-11; 23-4; 23-7; 24-5; 24-8; 29-11
Late 19th c.: PAT 6-5; 28-2
19/20th cent.: PAT 10-10; 21-11
Early 20th c.: PAT 30-3
20th cent.: PAT 20-10B

LIST OF NON-ARABIC LANGUAGES

Amharic-Arabic: PAT 17-13.
Bohairic: PAT 2-4; 2-5-1b to 1e; 2-5-2; 15-9; PAT 6-13 also contains a little Bohairic.
Bohairic-Arabic: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 1-5; 1-6; 2-1; 2-2; 2-3; 2-5-1a; 2-6; 9-3; 9-4; 9-5; 9-6; 9-7; 9-8; 9-9; 9-10; 9-11; 10-1; 10-2; 10-3; 10-4; 10-5; 10-6; 10-7; 10-8; 10-9; 10-10; 10-11; 12-1; 12-4; 12-5; 12-6; 12-7; 12-8; 12-9; 12-10; 12-11; 13-1; 15-7; 15-8; 16-1; 16-3; 16-7; 16-12; 17-3; 17-4; 17-5; 17-10.
Ge'ez marginalia: PAT 3-10-m(1); 17-13-m(1).
Ge'ez-Arabic: PAT 17-14.

CONCORDANCE OF MANUSCRIPT NUMBERS

Graf 5	PAT 9-5	Bible 95	Simaika 95
Graf 187	PAT 6-9	Bible 59	Simaika 62
Graf 188	PAT 9-3	Bible 93	Simaika 153
Graf 189	PAT 15-7	Bible 180	Simaika 127
Graf 190	PAT 10-11	Bible 112	Simaika 171
Graf 191	PAT 9-9	Bible 99	Simaika 129
Graf 192	PAT 10-1	Bible 102	Simaika 141
Graf 193	PAT 10-10	Bible 111	Simaika 143
Graf 194	PAT 10-4	Bible 105	Simaika 132
Graf 195	PAT 19-13	Theol 26	Simaika 351
Graf 196	PAT 10-5	Bible 106	Simaika 130
Graf 197	PAT 9-11	Bible 101	Simaika 163
Graf 198	PAT 10-7	Bible 108	Simaika 142
Graf 199	PAT 9-10	Bible 100	Simaika 173
Graf 200	PAT 10-9	Bible 110	Simaika 172
Graf 201	PAT 10-3	Bible 104	Simaika 149
Graf 202	PAT 10-6	Bible 107	Simaika 151
Graf 203	PAT 11-18	Bible 136	Simaika 131
Graf 204	PAT 10-8	Bible 109	Simaika 150
Graf 205	PAT 11-4	Bible 122	Simaika 190
Graf 206	PAT 11-15	Bible 133	Simaika 197
Graf 208	PAT 11-12	Bible 130	Simaika 194
Graf 209	PAT 10-13	Bible 114	Simaika 145
Graf 210	PAT 11-13	Bible 131	Simaika 195
Graf 211	PAT 11-14	Bible 132	Simaika 196
Graf 212	PAT 10-12	Bible 113	Simaika 144
Graf 213	PAT 10-14	Bible 115	Simaika 146
Graf 214	PAT 15-8	Bible 181	Simaika 89
Graf 215	PAT 5-5	Bible 43	Simaika 117
Graf 216	PAT 7-10	Bible 74	Simaika 90
Graf 217	PAT 8-11	Bible 88	Simaika 182
Graf 218	PAT 5-10	Bible 48	Simaika 115
Graf 219	PAT 7-11	Bible 75	Simaika 51
Graf 220	PAT 7-13	Bible 77	Simaika 76
Graf 221	PAT 5-4	Bible 42	Simaika 106
Graf 222	PAT 5-7	Bible 45	Simaika 93
Graf 223	PAT 4-5	Bible 33	Simaika 186
Graf 224	PAT 4-8	Bible 36	Simaika 167
Graf 225	PAT 5-9	Bible 47	Simaika 54
Graf 226	PAT 5-8	Bible 46	Simaika 109
Graf 227	PAT 3-8	Bible 24	Simaika 55
Graf 228	PAT 8-1	Bible 78	Simaika 185
Graf 229	PAT 5-11	Bible 49	Simaika 122
Graf 230	PAT 3-4	Bible 20	Simaika 34

Graf 231	PAT 4-7	Bible 35	Simaika 103
Graf 232	PAT 8-12	Bible 89	Simaika 98
Graf 233	PAT 5-3	Bible 41	Simaika 187
Graf 234	PAT 3-6	Bible 22	Simaika 2
Graf 235	PAT 4-4	Bible 32	Simaika 23
Graf 236	PAT 4-9	Bible 37	Simaika 94
Graf 237	PAT 5-6	Bible 44	Simaika 107
Graf 238	PAT 7-9	Bible 73	Simaika 88
Graf 239	PAT 3-13	Bible 29	Simaika 35
Graf 240	PAT 8-4	Bible 81	Simaika 43
Graf 241	PAT 2-11	Bible 17	Simaika 17
Graf 242	PAT 3-5	Bible 21	Simaika 25
Graf 243	PAT 8-2	Bible 79	Simaika 26
Graf 244	PAT 4-10	Bible 38	Simaika 49
Graf 245	PAT 8-9	Bible 86	Simaika 80
Graf 246	PAT 4-6	Bible 34	Simaika 36
Graf 247	PAT 1-6	Bible 6	Simaika 28
Graf 248	PAT 8-5	Bible 82	Simaika 67
Graf 249	PAT 3-9	Bible 25	Simaika 86
Graf 250	PAT 6-1	Bible 51	Simaika 158
Graf 251	PAT 8-3	Bible 80	Simaika 24
Graf 252	PAT 8-10	Bible 87	Simaika 138
Graf 253	PAT 4-2	Bible 30	Simaika 15
Graf 254	PAT 4-3	Bible 31	Simaika 101
Graf 255	PAT 2-8	Bible 14	Simaika 45
Graf 256	PAT 2-10	Bible 16	Simaika 32
Graf 257	PAT 5-12	Bible 50	Simaika 44
Graf 258	PAT 3-12	Bible 28	Simaika 38
Graf 259	PAT 2-9	Bible 15	Simaika 31
Graf 260	PAT 6-5	Bible 55	Simaika 134
Graf 261	PAT 8-13	Bible 90	Simaika 128
Graf 262	PAT 7-12	Bible 76	Simaika 137
Graf 263	PAT 6-4	Bible 54	Simaika 114
Graf 264A	PAT 3-3	Bible 19	Simaika 33
Graf 264B	PAT 6-2	Bible 52	Simaika 37
Graf 266	PAT 3-7	Bible 23	Simaika 165
Graf 267	PAT 8-7	Bible 84	Simaika 113
Graf 268	PAT 6-3	Bible 53	Simaika 105
Graf 269	PAT 19-11	Theol 24	Simaika 384
Graf 270	PAT 3-2	Bible 18	Simaika 40
Graf 271	PAT 8-8	Bible 85	Simaika 69
Graf 272	Pat 6-6	Bible 56	Simaika 60
Graf 273	PAT 6-7	Bible 57	Simaika 61
Graf 274	PAT 3-11	Bible 27	Simaika 11
Graf 275	PAT 2-1	Bible 7	Simaika 82
Graf 276	PAT 7-8	Bible 72	Simaika 66
Graf 277	PAT 7-7	Bible 71	Simaika 112
Graf 278	PAT 7-6	Bible 70	Simaika 65

Graf 279	PAT 6-11	Bible 61	Simaika 136
Graf 280	PAT 6-12	Bible 62	Simaika 48
Graf 281	PAT 6-14	Bible 64	Simaika 159
Graf 282	PAT 7-3	Bible 67	Simaika 183
Graf 283	PAT 6-10	Bible 60	Simaika 59
Graf 285	PAT 7-4	Bible 68	Simaika 77
Graf 286	PAT 6-13	Bible 63	Simaika 63
Graf 287	PAT 7-2	Bible 66	Simaika 177
Graf 288	PAT 12-11	Bible 147	Simaika 74
Graf 289	OAT 12-6	Bible 142	Simaika 125
Graf 290	PAT 12-8	Bible 144	Simaika 121
Graf 291	PAT 12-7	Bible 143	Simaika 180
Graf 292	PAT 13-12	Bible 159	Simaika 75
Graf 293	PAT 13-10	Bible 157	Simaika 179
Graf 294	PAT 13-2	Bible 149	Simaika 53
Graf 295	PAT 13-1	Bible 148	Simaika 97
Graf 296	PAT 24-8	Theol 76	Simaika 255
Graf 297	PAT 13-11	Bible 158	Simaika 102
Graf 298	PAT 14-5	Bible 167	Simaika 164
Graf 299	PAT 14-11	Bible 173	Simaika 12
Graf 300	PAT 15-1	Bible 174	Simaika 10
Graf 301	PAT 13-14	Bible 161	Simaika 22
Graf 302	PAT 13-13	Bible 160	Simaika 126
Graf 303	PAT 13-7	Bible 154	Simaika 3
Graf 304	PAT 14-8	Bible 170	Simaika 100
Graf 305	PAT 14-4	Bible 166	Simaika 99
Graf 306	PAT 13-8	Bible 155	Simaika 160
Graf 307	PAT 13-5	Bible 152	Simaika 13
Graf 308	PAT 13-15	Bible 162	Simaika 116
Graf 309	PAT 13-6	Bible 153	Simaika 7
Graf 310	PAT 14-9	Bible 171	Simaika 56
Graf 311	PAT 13-4	Bible 151	Simaika 202
Graf 312	PAT 24-3	Theol 71	Simaika 361
Graf 313	PAT 14-1	Bible 163	Simaika 178
Graf 314	PAT 14-2	Bible 164	Simaika 204
Graf 315	PAT 15-2	Bible 175	Simaika 124
Graf 316	PAT 27-4	Theol 109	Simaika 491
Graf 317	PAT 27-3	Theol 108	Simaika 435
Graf 318	PAT 26-6	Theol 97	Simaika 299
Graf 324	PAT 26-11	Theol 102	Simaika 421
Graf 325	PAT 26-8	Theol 99	Simaika 272
Graf 326	PAT 26-12	Theol 103	Simaika 468
Graf 329	PAT 27-5	Theol 110	Simaika 264
Graf 332	PAT 26-7	Theol 98	Simaika 271
Graf 336	PAT 26-4	Theol 95	Simaika 339
Graf 337	PAT 25-6	Theol 84	Simaika 260
Graf 339	PAT 25-12	Theol 90	Simaika 352
Graf 341	PAT 25-9	Theol 87	Simaika 261

Graf 344	PAT 28-4	Theol 120	Simaika 293
Graf 352	PAT 27-10	Theol 115	Simaika 355
Graf 353	PAT 26-1	Theol 92	Simaika 297
Graf 357	PAT 26-2	Theol 93	Simaika 335
Graf 363	PAT 26-3	Theol 94	Simaika 269
Graf 371	PAT 25-13	Theol 91	Simaika 268
Graf 382	PAT 25-11	Theol 89	Simaika 267
Graf 384	PAT 28-5	Theol 121	Simaika 276
Graf 395	PAT 6-8	Bible 58	Simaika 120
Graf 399	PAT 19-2	Theol 15	Simaika 343
Graf 400	PAT 17-16	Theol 1	Simaika 411
Graf 401	PAT 21-10	Theol 46	Simaika 487
Graf 402	PAT 23-4	Theol 61	Simaika 436
Graf 403	PAT 23-11	Theol 68	Simaika 248
Graf 404	PAT 24-10	Theol 78	Simaika 256
Graf 405	PAT 24-2	Theol 70	Simaika 249
Graf 406	PAT 20-9	Theol 35	Simaika 229
Graf 407	PAT 21-4	Theol 40	Simaika 233
Graf 408	PAT 22-8	Theol 54	Simaika 410
Graf 409	PAT 24-6	Theol 74	Simaika 515
Graf 410	PAT 23-9	Theol 66	Simaika 246
Graf 411	PAT 20-1	Theol 27	Simaika 225
Graf 412	PAT 23-5	Theol 62	Simaika 469
Graf 413	PAT 24-9	Theol 77	Simaika 437
Graf 414	PAT 21-8	Theol 44	Simaika 507
Graf 415	PAT 24-5	Theol 73	Simaika 254
Graf 416	PAT 24-4	Theol 72	Simaika 250
Graf 417	PAT 23-8	Theol 65	Simaika 483
Graf 418	PAT 25-5	Theol 83	Simaika 370
Graf 419	PAT 22-10	Theol 56	Simaika 472
Graf 420	PAT 21-7	Theol 43	Simaika 397
Graf 421	PAT 18-2	Theol 2	Simaika 292
Graf 422	PAT 19-8	Theol 21	Simaika 369
Graf 423	PAT 18-8	Theol 8	Simaika 221
Graf 424	PAT 23-6	Theol 63	Simaika 244
Graf 425	PAT 22-5	Theol 51	Simaika 241
Graf 426	PAT 19-4	Theol 17	Simaika 223
Graf 427	PAT 20-4	Theol 31	Simaika 263
Graf 429	PAT 21-6	Theol 42	Simaika 495
Graf 450	PAT 28-2	Theol 118	Simaika 275
Graf 458	PAT 26-9	Theol 100	Simaika 506
Graf 469	PAT 25-8	Theol 86	Simaika 420
Graf 508	PAT 22-6	Theol 52	Simaika 382
Graf 517	PAT 8-6	Bible 83	Simaika 47
Graf 518	PAT 27-9	Theol 114	Simaika 288
Graf 519	PAT 28-7	Theol 123	Simaika 290
Graf 520	PAT 28-8	Theol 124	Simaika 301
Graf 521	PAT 28-10	Theol 126	Simaika 278

Graf 522	PAT 18-10	Theol 10	Simaika 344
Graf 539	PAT 19-9	Theol 22	Simaika 517
Graf 547	PAT 25-4	Theol 82	Simaika 237
Graf 548	PAT 25-3	Theol 81	Simaika 259
Graf 549	PAT 25-2	Theol 80	Simaika 258
Graf 550	PAT 12-1	Bible 137	Simaika 169
Graf 557	PAT 2-7	Bible 13	Simaika 157
Graf 570	PAT 21-5	Theol 41	Simaika 423
Graf 571	PAT 20-2	Theol 28	Simaika 525
Graf 574	PAT 16-7	Bible 196	Simaika 5
Graf 576	PAT 21-1	Theol 37	Simaika 492
Graf 577	PAT 23-7	Theol 64	Simaika 245
Graf 581	PAT 10-16	Bible 117	Simaika 20
Graf 583	PAT 7-1	Bible 65	Simaika 135
Graf 584	PAT 13-3	Bible 150	Simaika 71
Graf 585	PAT 15-5	Bible 178	Simaika 119
Graf 586	PAT 14-7	Bible 169	Simaika 72
Graf 587	PAT 13-9	Bible 156	Simaika 203
Graf 588	PAT 18-6	Theol 6	Simaika 367
Graf 589	PAT 19-7	Theol 20	Simaika 219
Graf 590	PAT 19-6	Theol 19	Simaika 463
Graf 591	PAT 18-12	Theol 12	Simaika 521
Graf 592	PAT 18-13	Theol 13	Simaika 511
Graf 593	PAT 19-1	Theol 14	Simaika 430
Graf 594	PAT 19-3	Theol 16	Simaika 412
Graf 595	PAT 19-12	Theol 25	Simaika 473
Graf 596	PAT 20-6	Theol 32	Simaika 214
Graf 597	PAT 20-8	Theol 34	Simaika 228
Graf 598	PAT 23-3	Theol 60	Simaika 489
Graf 599	PAT 23-10	Theol 67	Simaika 247
Graf 600	PAT 22-7	Theol 53	Simaika 408
Graf 601	PAT 22-4	Theol 50	Simaika 409
Graf 603	PAT 21-3	Theol 39	Simaika 232
Graf 604	PAT 20-7	Theol 33	Simaika 215
Graf 605	PAT 20-10	Theol 36	Simaika 230
Graf 608	PAT 22-11	Theol 57	Simaika 242
Graf 617	PAT 27-11	Theol 116	Simaika 216
Graf 618	PAT 27-12	Theol 117	Simaika 274
Graf 619	PAT 28-3	Theol 119	Simaika 464
Graf 638	PAT 27-7	Theol 112	Simaika 283
Graf 640	PAT 27-6	Theol 111	Simaika 273
Graf 647	PAT 26-14	Theol 105	Simaika 286
Graf 648	PAT 26-13	Theol 104	Simaika 239
Graf 650	PAT 26-10	Theol 101	Simaika 497
Graf 662	PAT 27-8	Theol 113	Simaika 424
Graf 666a	PAT 22-12	Theol 58	Simaika 243
Graf ---	PAT 1-1	Bible 1	Simaika 176
Graf ---	PAT 1-2	Bible 2	Simaika 188

Graf ---	PAT 1-3	Bible 3	Simaika 154
Graf ---	PAT 1-4	Bible 4	Simaika 155
Graf ---	PAT 1-5	Bible 5	Simaika 111
Graf ---	PAT 2-2	Bible 8	Simaika 19
Graf ---	PAT 2-3	Bible 9	Simaika 29
Graf ---	PAT 2-4	Bible 10	Simaika 30
Graf ---	PAT 2-5	Bible 11	Simaika 156
Graf ---	PAT 2-6	Bible 12	Simaika 14
Graf ---	PAT 3-10	Bible 26	Simaika 46
Graf ---	PAT 5-1	Bible 39	Simaika 91
Graf ---	PAT 5-2	Bible 40	Simaika 92
Graf ---	PAT 7-5	Bible 69	Simaika 64
Graf ---	PAT 9-1	Bible 91	Simaika 139
Graf ---	PAT 9-2	Bible 92	Simaika 140
Graf ---	PAT 9-4	Bible 94	Simaika 68
Graf ---	PAT 9-6	Bible 96	Simaika 166
Graf ---	PAT 9-7	Bible 97	Simaika 174
Graf ---	PAT 9-8	Bible 98	Simaika 175
Graf ---	PAT 10-2	Bible 103	Simaika 170
Graf ---	PAT 10-15	Bible 116	Simaika 147
Graf ---	PAT 10-17	Bible 118	Simaika 70
Graf ---	PAT 11-1	Bible 119	Simaika 4
Graf ---	PAT 11-2	Bible 120	Simaika 189
Graf ---	PAT 11-3	Bible 121	Simaika 16
Graf ---	PAT 11-5	Bible 123	Simaika 78
Graf ---	PAT 11-6	Bible 124	Simaika 79
Graf ---	PAT 11-7	Bible 125	Simaika 96
Graf ---	PAT 11-8	Bible 126	Simaika 84
Graf ---	PAT 11-9	Bible 127	Simaika 191
Graf ---	PAT 11-10	Bible 128	Simaika 192
Graf ---	PAT 11-11	Bible 129	Simaika 193
Graf ---	PAT 11-16	Bible 134	Simaika 83
Graf ---	PAT 11-17	Bible 135	Simaika 198
Graf ---	PAT 12-2	Bible 138	Simaika 199
Graf ---	PAT 12-3	Bible 139	Simaika 200
Graf ---	PAT 12-4	Bible 140	Simaika 85
Graf ---	PAT 12-5	Bible 141	Simaika 184
Graf ---	PAT 12-9	Bible 145	Simaika 201
Graf ---	PAT 12-10	Bible 146	Simaika 87
Graf ---	PAT 14-3	Bible 165	Simaika 205
Graf ---	PAT 14-6	Bible 168	Simaika 206
Graf ---	PAT 14-10	Bible 172	Simaika 81
Graf ---	PAT 15-3	Bible 176	Simaika 168
Graf ---	PAT 15-4	Bible 177	Simaika 108
Graf ---	PAT 15-6	Bible 179	Simaika 207
Graf ---	PAT 15-9	Bible 182	Simaika 208
Graf ---	PAT 15-10	Bible 183	Simaika 42
Graf ---	PAT 15-11	Bible 184	Simaika 110

Graf ---	PAT 15-12	Bible 185	Simaika 118
Graf ---	PAT 15-13	Bible 186	Simaika 209
Graf ---	PAT 15-14	Bible 187	Simaika 152
Graf ---	PAT 15-15	Bible 188	Simaika 133
Graf ---	PAT 15-16	Bible 189	Simaika 210
Graf ---	PAT 16-1	Bible 190	Simaika 148
Graf ---	PAT 16-2	Bible 191	Simaika 162
Graf ---	PAT 16-3	Bible 192	Simaika 21
Graf ---	PAT 16-4	Bible 193	Simaika 57
Graf ---	PAT 16-5	Bible 194	Simaika 161
Graf ---	PAT 16-6	Bible 195	Simaika 123
Graf ---	PAT 16-8	Bible 197	Simaika 27
Graf ---	PAT 16-9	Bible 202	Simaika 58
Graf ---	PAT 16-10	Bible 203	Simaika 39
Graf ---	PAT 16-11	Bible 204	Simaika 50
Graf ---	PAT 16-12	Bible 205	Simaika 181
Graf ---	PAT 16-13	Bible 206	Simaika 8
Graf ---	PAT 17-1	Bible 207	Simaika 6
Graf ---	PAT 17-2	Bible 208	Simaika 104
Graf ---	PAT 17-3	Bible 209	Simaika 211
Graf ---	PAT 17-4	Bible 210	Simaika 212
Graf ---	PAT 17-5	Bible 211	Simaika 18
Graf ---	PAT 17-6	Bible 212	Simaika 41
Graf ---	PAT 17-7	Bible 213	Simaika 52
Graf ---	PAT 17-8	Bible 214	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-9	Bible 215	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-10	Bible 216	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-11	Bible 217	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-12	Bible 218	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-13	Bible 219	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-14	Bible 220	Simaika ---
Graf ---	PAT 17-15	Bible 221	Simaika ---
Graf ---	PAT 18-3	Theol 3	Simaika 386
Graf ---	PAT 18-4	Theol 4	Simaika 519
Graf ---	PAT 18-5	Theol 5	Simaika 220
Graf ---	PAT 18-7	Theol 7	Simaika 389
Graf ---	PAT 18-9	Theol 9	Simaika 222
Graf ---	PAT 18-11	Theol 11	Simaika 287
Graf ---	PAT 19-5	Theol 18	Simaika 372
Graf ---	PAT 19-10	Theol 23	Simaika 224
Graf ---	PAT 20-3	Theol 29	Simaika 226
Graf ---	PAT 20-5	Theol 30	Simaika 227
Graf ---	PAT 21-2	Theol 38	Simaika 231
Graf ---	PAT 21-9	Theol 45	Simaika 490
Graf ---	PAT 21-11	Theol 47	Simaika 234
Graf ---	PAT 22-2	Theol 48	Simaika 240
Graf ---	PAT 22-3	Theol 49	Simaika 504
Graf ---	PAT 22-9	Theol 55	Simaika 516

Graf ---	PAT 23-2	Theol 59	Simaika 381
Graf ---	PAT 24-1	Theol 69	Simaika 359
Graf ---	PAT 24-7	Theol 75	Simaika 474
Graf ---	PAT 24-11	Theol 79	Simaika 257
Graf ---	PAT 25-7	Theol 85	Simaika 364
Graf ---	PAT 25-10	Theol 88	Simaika 262
Graf ---	PAT 26-5	Theol 96	Simaika 270
Graf ---	PAT 26-15	Theol 106	Simaika 485
Graf ---	PAT 27-2	Theol 107	Simaika 486
Graf ---	PAT 28-6	Theol 122	Simaika 346
Graf ---	PAT 28-9	Theol 125	Simaika 277
Graf ---	PAT 29-1	Litrge 10	Simaik 1019
Graf ---	PAT 29-2	Litrge 12	Simaika 811
Graf ---	PAT 29-3	Litrge 13	Simaika 812
Graf ---	PAT 29-4	Litrge 14	Simaika 718
Graf ---	PAT 29-5	Litrge 15	Simaika 815
Graf ---	PAT 29-6	Litrge 16	Simaik 1058
Graf ---	PAT 29-7	Litrge 17	Simaik 1059
Graf ---	PAT 29-8	Litrge 18	Simaik 1055
Graf ---	PAT 29-9	Litrge 19	Simaik 1056
Graf ---	PAT 29-10	Litrge 20	Simaika 690
Graf ---	PAT 29-11	Litrge 21	Simaika 691
Graf ---	PAT 29-12	Litrge 22	Simaik 1045
Graf ---	PAT 29-13	Litrge 23	Simaik 1070
Graf ---	PAT 30-1	Litrge 24	Simaika ---
Graf ---	PAT 30-2	Litrge 25	Simaika ---
Graf ---	PAT 30-3	Litrge 26	Simaika ---

PAT 1-1	Bible 1	Simaika 176	Graf ---
PAT 1-2	Bible 2	Simaika 188	Graf ---
PAT 1-3	Bible 3	Simaika 154	Graf ---
PAT 1-4	Bible 4	Simaika 155	Graf ---
PAT 1-5	Bible 5	Simaika 111	Graf ---
PAT 1-6	Bible 6	Simaika 28	Graf 247
PAT 2-1	Bible 7	Simaika 82	Graf 275
PAT 2-2	Bible 8	Simaika 19	Graf ---
PAT 2-3	Bible 9	Simaika 29	Graf ---
PAT 2-4	Bible 10	Simaika 30	Graf ---
PAT 2-5	Bible 11	Simaika 156	Graf ---
PAT 2-6	Bible 12	Simaika 14	Graf ---
PAT 2-7	Bible 13	Simaika 157	Graf 557
PAT 2-8	Bible 14	Simaika 45	Graf 255
PAT 2-9	Bible 15	Simaika 31	Graf 259
PAT 2-10	Bible 16	Simaika 32	Graf 256
PAT 2-11	Bible 17	Simaika 17	Graf 241
PAT 3-2	Bible 18	Simaika 40	Graf 270
PAT 3-3	Bible 19	Simaika 33	Graf 264A
PAT 3-4	Bible 20	Simaika 34	Graf 230
PAT 3-5	Bible 21	Simaika 25	Graf 242
PAT 3-6	Bible 22	Simaika 2	Graf 234
PAT 3-7	Bible 23	Simaika 165	Graf 266
PAT 3-8	Bible 24	Simaika 55	Graf 227
PAT 3-9	Bible 25	Simaika 86	Graf 249
PAT 3-10	Bible 26	Simaika 46	Graf ---
PAT 3-11	Bible 27	Simaika 11	Graf 274
PAT 3-12	Bible 28	Simaika 38	Graf 258
PAT 3-13	Bible 29	Simaika 35	Graf 239
PAT 4-2	Bible 30	Simaika 15	Graf 253
PAT 4-3	Bible 31	Simaika 101	Graf 254
PAT 4-4	Bible 32	Simaika 23	Graf 235
PAT 4-5	Bible 33	Simaika 186	Graf 223
PAT 4-6	Bible 34	Simaika 36	Graf 246
PAT 4-7	Bible 35	Simaika 103	Graf 231
PAT 4-8	Bible 36	Simaika 167	Graf 224
PAT 4-9	Bible 37	Simaika 94	Graf 236
PAT 4-10	Bible 38	Simaika 49	Graf 244
PAT 5-1	Bible 39	Simaika 91	Graf ---
PAT 5-2	Bible 40	Simaika 92	Graf ---
PAT 5-3	Bible 41	Simaika 187	Graf 233
PAT 5-4	Bible 42	Simaika 106	Graf 221
PAT 5-5	Bible 43	Simaika 117	Graf 215
PAT 5-6	Bible 44	Simaika 107	Graf 237
PAT 5-7	Bible 45	Simaika 93	Graf 222
PAT 5-8	Bible 46	Simaika 109	Graf 226
PAT 5-9	Bible 47	Simaika 54	Graf 225

PAT 5-10	Bible 48	Simaika 115	Graf 218
PAT 5-11	Bible 49	Simaika 122	Graf 229
PAT 5-12	Bible 50	Simaika 44	Graf 257
PAT 6-1	Bible 51	Simaika 158	Graf 250
PAT 6-2	Bible 52	Simaika 37	Graf 264B
PAT 6-3	Bible 53	Simaika 105	Graf 268
PAT 6-4	Bible 54	Simaika 114	Graf 263
PAT 6-5	Bible 55	Simaika 134	Graf 260
Pat 6-6	Bible 56	Simaika 60	Graf 272
PAT 6-7	Bible 57	Simaika 61	Graf 273
PAT 6-8	Bible 58	Simaika 120	Graf 395
PAT 6-9	Bible 59	Simaika 62	Graf 187
PAT 6-10	Bible 60	Simaika 59	Graf 283
PAT 6-11	Bible 61	Simaika 136	Graf 279
PAT 6-12	Bible 62	Simaika 48	Graf 280
PAT 6-13	Bible 63	Simaika 63	Graf 286
PAT 6-14	Bible 64	Simaika 159	Graf 281
PAT 7-1	Bible 65	Simaika 135	Graf 583
PAT 7-2	Bible 66	Simaika 177	Graf 287
PAT 7-3	Bible 67	Simaika 183	Graf 282
PAT 7-4	Bible 68	Simaika 77	Graf 285
PAT 7-5	Bible 69	Simaika 64	Graf ---
PAT 7-6	Bible 70	Simaika 65	Graf 278
PAT 7-7	Bible 71	Simaika 112	Graf 277
PAT 7-8	Bible 72	Simaika 66	Graf 276
PAT 7-9	Bible 73	Simaika 88	Graf 238
PAT 7-10	Bible 74	Simaika 90	Graf 216
PAT 7-11	Bible 75	Simaika 51	Graf 219
PAT 7-12	Bible 76	Simaika 137	Graf 262.
PAT 7-13	Bible 77	Simaika 76	Graf 220
PAT 8-1	Bible 78	Simaika 185	Graf 228
PAT 8-2	Bible 79	Simaika 26	Graf 243
PAT 8-3	Bible 80	Simaika 24	Graf 251
PAT 8-4	Bible 81	Simaika 43	Graf 240
PAT 8-5	Bible 82	Simaika 67	Graf 248
PAT 8-6	Bible 83	Simaika 47	Graf 517
PAT 8-7	Bible 84	Simaika 113	Graf 267
PAT 8-8	Bible 85	Simaika 69	Graf 271
PAT 8-9	Bible 86	Simaika 80	Graf 245
PAT 8-10	Bible 87	Simaika 138	Graf 252
PAT 8-11	Bible 88	Simaika 182	Graf 217
PAT 8-12	Bible 89	Simaika 98	Graf 232
PAT 8-13	Bible 90	Simaika 128	Graf 261
PAT 9-1	Bible 91	Simaika 139	Graf ---
PAT 9-2	Bible 92	Simaika 140	Graf ---
PAT 9-3	Bible 93	Simaika 153	Graf 188
PAT 9-4	Bible 94	Simaika 68	Graf ---
PAT 9-5	Bible 95	Simaika 95	Graf 5

PAT 9-6	Bible 96	Simaika 166	Graf ---
PAT 9-7	Bible 97	Simaika 174	Graf ---
PAT 9-8	Bible 98	Simaika 175	Graf ---
PAT 9-9	Bible 99	Simaika 129	Graf 191
PAT 9-10	Bible 100	Simaika 173	Graf 199
PAT 9-11	Bible 101	Simaika 163	Graf 197
PAT 10-1	Bible 102	Simaika 141	Graf 192
PAT 10-2	Bible 103	Simaika 170	Graf ---
PAT 10-3	Bible 104	Simaika 149	Graf 201
PAT 10-4	Bible 105	Simaika 132	Graf 194
PAT 10-5	Bible 106	Simaika 130	Graf 196
PAT 10-6	Bible 107	Simaika 151	Graf 202
PAT 10-7	Bible 108	Simaika 142	Graf 198
PAT 10-8	Bible 109	Simaika 150	Graf 204
PAT 10-9	Bible 110	Simaika 172	Graf 200
PAT 10-10	Bible 111	Simaika 143	Graf 193
PAT 10-11	Bible 112	Simaika 171	Graf 190
PAT 10-12	Bible 113	Simaika 144	Graf 212
PAT 10-13	Bible 114	Simaika 145	Graf 209
PAT 10-14	Bible 115	Simaika 146	Graf 213
PAT 10-15	Bible 116	Simaika 147	Graf ---
PAT 10-16	Bible 117	Simaika 20	Graf 581
PAT 10-17	Bible 118	Simaika 70	Graf ---
PAT 11-1	Bible 119	Simaika 4	Graf ---
PAT 11-2	Bible 120	Simaika 189	Graf ---
PAT 11-3	Bible 121	Simaika 16	Graf ---
PAT 11-4	Bible 122	Simaika 190	Graf 205
PAT 11-5	Bible 123	Simaika 78	Graf ---
PAT 11-6	Bible 124	Simaika 79	Graf ---
PAT 11-7	Bible 125	Simaika 96	Graf ---
PAT 11-8	Bible 126	Simaika 84	Graf ---
PAT 11-9	Bible 127	Simaika 191	Graf ---
PAT 11-10	Bible 128	Simaika 192	Graf ---
PAT 11-11	Bible 129	Simaika 193	Graf ---
PAT 11-12	Bible 130	Simaika 194	Graf 208
PAT 11-13	Bible 131	Simaika 195	Graf 210
PAT 11-14	Bible 132	Simaika 196	Graf 211
PAT 11-15	Bible 133	Simaika 197	Graf 206
PAT 11-16	Bible 134	Simaika 83	Graf ---
PAT 11-17	Bible 135	Simaika 198	Graf ---
PAT 11-18	Bible 136	Simaika 131	Graf 203
PAT 12-1	Bible 137	Simaika 169	Graf 550
PAT 12-2	Bible 138	Simaika 199	Graf ---
PAT 12-3	Bible 139	Simaika 200	Graf ---
PAT 12-4	Bible 140	Simaika 85	Graf ---
PAT 12-5	Bible 141	Simaika 184	Graf ---
OAT 12-6	Bible 142	Simaika 125	Graf 289
PAT 12-7	Bible 143	Simaika 180	Graf 291

PAT 12-8	Bible 144	Simaika 121	Graf 290
PAT 12-9	Bible 145	Simaika 201	Graf ---
PAT 12-10	Bible 146	Simaika 87	Graf ---
PAT 12-11	Bible 147	Simaika 74	Graf 288
PAT 13-1	Bible 148	Simaika 97	Graf 295
PAT 13-2	Bible 149	Simaika 53	Graf 294
PAT 13-3	Bible 150	Simaika 71	Graf 584
PAT 13-4	Bible 151	Simaika 202	Graf 311
PAT 13-5	Bible 152	Simaika 13	Graf 307
PAT 13-6	Bible 153	Simaika 7	Graf 309
PAT 13-7	Bible 154	Simaika 3	Graf 303
PAT 13-8	Bible 155	Simaika 160	Graf 306
PAT 13-9	Bible 156	Simaika 203	Graf 587
PAT 13-10	Bible 157	Simaika 179	Graf 293
PAT 13-11	Bible 158	Simaika 102	Graf 297
PAT 13-12	Bible 159	Simaika 75	Graf 292
PAT 13-13	Bible 160	Simaika 126	Graf 302
PAT 13-14	Bible 161	Simaika 22	Graf 301
PAT 13-15	Bible 162	Simaika 116	Graf 308
PAT 14-1	Bible 163	Simaika 178	Graf 313
PAT 14-2	Bible 164	Simaika 204	Graf 314
PAT 14-3	Bible 165	Simaika 205	Graf ---
PAT 14-4	Bible 166	Simaika 99	Graf 305
PAT 14-5	Bible 167	Simaika 164	Graf 298
PAT 14-6	Bible 168	Simaika 206	Graf ---
PAT 14-7	Bible 169	Simaika 72	Graf 586
PAT 14-8	Bible 170	Simaika 100	Graf 304
PAT 14-9	Bible 171	Simaika 56	Graf 310
PAT 14-10	Bible 172	Simaika 81	Graf ---
PAT 14-11	Bible 173	Simaika 12	Graf 299
PAT 15-1	Bible 174	Simaika 10	Graf 300
PAT 15-2	Bible 175	Simaika 124	Graf 315
PAT 15-3	Bible 176	Simaika 168	Graf ---
PAT 15-4	Bible 177	Simaika 108	Graf ---
PAT 15-5	Bible 178	Simaika 119	Graf 585
PAT 15-6	Bible 179	Simaika 207	Graf ---
PAT 15-7	Bible 180	Simaika 127	Graf 189
PAT 15-8	Bible 181	Simaika 89	Graf 214
PAT 15-9	Bible 182	Simaika 208	Graf ---
PAT 15-10	Bible 183	Simaika 42	Graf ---
PAT 15-11	Bible 184	Simaika 110	Graf ---
PAT 15-12	Bible 185	Simaika 118	Graf ---
PAT 15-13	Bible 186	Simaika 209	Graf ---
PAT 15-14	Bible 187	Simaika 152	Graf ---
PAT 15-15	Bible 188	Simaika 133	Graf ---
PAT 15-16	Bible 189	Simaika 210	Graf ---
PAT 16-1	Bible 190	Simaika 148	Graf ---
PAT 16-2	Bible 191	Simaika 162	Graf ---

PAT 16-3	Bible 192	Simaika 21	Graf ---
PAT 16-4	Bible 193	Simaika 57	Graf ---
PAT 16-5	Bible 194	Simaika 161	Graf ---
PAT 16-6	Bible 195	Simaika 123	Graf ---
PAT 16-7	Bible 196	Simaika 5	Graf 574
PAT 16-8	Bible 197	Simaika 27	Graf ---
PAT 16-9	Bible 202	Simaika 58	Graf ---
PAT 16-10	Bible 203	Simaika 39	Graf ---
PAT 16-11	Bible 204	Simaika 50	Graf ---
PAT 16-12	Bible 205	Simaika 181	Graf ---
PAT 16-13	Bible 206	Simaika 8	Graf ---
PAT 17-1	Bible 207	Simaika 6	Graf ---
PAT 17-2	Bible 208	Simaika 104	Graf ---
PAT 17-3	Bible 209	Simaika 211	Graf ---
PAT 17-4	Bible 210	Simaika 212	Graf ---
PAT 17-5	Bible 211	Simaika 18	Graf ---
PAT 17-6	Bible 212	Simaika 41	Graf ---
PAT 17-7	Bible 213	Simaika 52	Graf ---
PAT 17-8	Bible 214	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-9	Bible 215	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-10	Bible 216	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-11	Bible 217	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-12	Bible 218	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-13	Bible 219	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-14	Bible 220	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-15	Bible 221	Simaika ---	Graf ---
PAT 17-16	Theol 1	Simaika 411	Graf 400
PAT 18-2	Theol 2	Simaika 292	Graf 421
PAT 18-3	Theol 3	Simaika 386	Graf ---
PAT 18-4	Theol 4	Simaika 519	Graf ---
PAT 18-5	Theol 5	Simaika 220	Graf ---
PAT 18-6	Theol 6	Simaika 367	Graf 588
PAT 18-7	Theol 7	Simaika 389	Graf ---
PAT 18-8	Theol 8	Simaika 221	Graf 423
PAT 18-9	Theol 9	Simaika 222	Graf ---
PAT 18-10	Theol 10	Simaika 344	Graf 522
PAT 18-11	Theol 11	Simaika 287	Graf ---
PAT 18-12	Theol 12	Simaika 521	Graf 591
PAT 18-13	Theol 13	Simaika 511	Graf 592
PAT 19-1	Theol 14	Simaika 430	Graf 593
PAT 19-2	Theol 15	Simaika 343	Graf 399
PAT 19-3	Theol 16	Simaika 412	Graf 594
PAT 19-4	Theol 17	Simaika 223	Graf 426
PAT 19-5	Theol 18	Simaika 372	Graf ---
PAT 19-6	Theol 19	Simaika 463	Graf 590
PAT 19-7	Theol 20	Simaika 219	Graf 589
PAT 19-8	Theol 21	Simaika 369	Graf 422
PAT 19-9	Theol 22	Simaika 517	Graf 539

PAT 19-10	Theol	23	Simaika	224	Graf ---
PAT 19-11	Theol	24	Simaika	384	Graf 269
PAT 19-12	Theol	25	Simaika	473	Graf 595
PAT 19-13	Theol	26	Simaika	351	Graf 195
PAT 20-1	Theol	27	Simaika	225	Graf 411
PAT 20-2	Theol	28	Simaika	525	Graf 571
PAT 20-3	Theol	29	Simaika	226	Graf ---
PAT 20-4	Theol	31	Simaika	263	Graf 427
PAT 20-5	Theol	30	Simaika	227	Graf ---
PAT 20-6	Theol	32	Simaika	214	Graf 596
PAT 20-7	Theol	33	Simaika	215	Graf 604
PAT 20-8	Theol	34	Simaika	228	Graf 597
PAT 20-9	Theol	35	Simaika	229	Graf 406
PAT 20-10	Theol	36	Simaika	230	Graf 605
PAT 21-1	Theol	37	Simaika	492	Graf 576
PAT 21-2	Theol	38	Simaika	231	Graf ---
PAT 21-3	Theol	39	Simaika	232	Graf 603
PAT 21-4	Theol	40	Simaika	233	Graf 407
PAT 21-5	Theol	41	Simaika	423	Graf 570
PAT 21-6	Theol	42	Simaika	495	Graf 429
PAT 21-7	Theol	43	Simaika	397	Graf 420
PAT 21-8	Theol	44	Simaika	507	Graf 414
PAT 21-9	Theol	45	Simaika	490	Graf ---
PAT 21-10	Theol	46	Simaika	487	Graf 401
PAT 21-11	Theol	47	Simaika	234	Graf ---
PAT 22-2	Theol	48	Simaika	240	Graf ---
PAT 22-3	Theol	49	Simaika	504	Graf ---
PAT 22-4	Theol	50	Simaika	409	Graf 601
PAT 22-5	Theol	51	Simaika	241	Graf 425
PAT 22-6	Theol	52	Simaika	382	Graf 508
PAT 22-7	Theol	53	Simaika	408	Graf 600
PAT 22-8	Theol	54	Simaika	410	Graf 408
PAT 22-9	Theol	55	Simaika	516	Graf ---
PAT 22-10	Theol	56	Simaika	472	Graf 419
PAT 22-11	Theol	57	Simaika	242	Graf 608
PAT 22-12	Theol	58	Simaika	243	Graf 666a
PAT 23-2	Theol	59	Simaika	381	Graf ---
PAT 23-3	Theol	60	Simaika	489	Graf 598
PAT 23-4	Theol	61	Simaika	436	Graf 402
PAT 23-5	Theol	62	Simaika	469	Graf 412
PAT 23-6	Theol	63	Simaika	244	Graf 424
PAT 23-7	Theol	64	Simaika	245	Graf 577
PAT 23-8	Theol	65	Simaika	483	Graf 417
PAT 23-9	Theol	66	Simaika	246	Graf 410
PAT 23-10	Theol	67	Simaika	247	Graf 599
PAT 23-11	Theol	68	Simaika	248	Graf 403
PAT 24-1	Theol	69	Simaika	359	Graf ---
PAT 24-2	Theol	70	Simaika	249	Graf 405

PAT 24-3	Theol 71	Simaika 361	Graf 312
PAT 24-4	Theol 72	Simaika 250	Graf 416
PAT 24-5	Theol 73	Simaika 254	Graf 415
PAT 24-6	Theol 74	Simaika 515	Graf 409
PAT 24-7	Theol 75	Simaika 474	Graf ---
PAT 24-8	Theol 76	Simaika 255	Graf 296
PAT 24-9	Theol 77	Simaika 437	Graf 413
PAT 24-10	Theol 78	Simaika 256	Graf 404
PAT 24-11	Theol 79	Simaika 257	Graf ---
PAT 25-2	Theol 80	Simaika 258	Graf 549
PAT 25-3	Theol 81	Simaika 259	Graf 548
PAT 25-4	Theol 82	Simaika 237	Graf 547
PAT 25-5	Theol 83	Simaika 370	Graf 418
PAT 25-6	Theol 84	Simaika 260	Graf 337
PAT 25-7	Theol 85	Simaika 364	Graf ---
PAT 25-8	Theol 86	Simaika 420	Graf 469
PAT 25-9	Theol 87	Simaika 261	Graf 341
PAT 25-10	Theol 88	Simaika 262	Graf ---
PAT 25-11	Theol 89	Simaika 267	Graf 382
PAT 25-12	Theol 90	Simaika 352	Graf 339
PAT 25-13	Theol 91	Simaika 268	Graf 371
PAT 26-1	Theol 92	Simaika 297	Graf 353
PAT 26-2	Theol 93	Simaika 335	Graf 357.
PAT 26-3	Theol 94	Simaika 269	Graf 363
PAT 26-4	Theol 95	Simaika 339	Graf 336
PAT 26-5	Theol 96	Simaika 270	Graf ---
PAT 26-6	Theol 97	Simaika 299	Graf 318
PAT 26-7	Theol 98	Simaika 271	Graf 332
PAT 26-8	Theol 99	Simaika 272	Graf 325
PAT 26-9	Theol 100	Simaika 506	Graf 458
PAT 26-10	Theol 101	Simaika 497	Graf 650
PAT 26-11	Theol 102	Simaika 421	Graf 324
PAT 26-12	Theol 103	Simaika 468	Graf 326
PAT 26-13	Theol 104	Simaika 239	Graf 648
PAT 26-14	Theol 105	Simaika 286	Graf 647
PAT 26-15	Theol 106	Simaika 485	Graf ---
PAT 27-2	Theol 107	Simaika 486	Graf ---
PAT 27-3	Theol 108	Simaika 435	Graf 317
PAT 27-4	Theol 109	Simaika 491	Graf 316
PAT 27-5	Theol 110	Simaika 264	Graf 329
PAT 27-6	Theol 111	Simaika 273	Graf 640
PAT 27-7	Theol 112	Simaika 283	Graf 638
PAT 27-8	Theol 113	Simaika 424	Graf 662
PAT 27-9	Theol 114	Simaika 288	Graf 518
PAT 27-10	Theol 115	Simaika 355	Graf 352
PAT 27-11	Theol 116	Simaika 216	Graf 617
PAT 27-12	Theol 117	Simaika 274	Graf 618
PAT 28-2	Theol 118	Simaika 275	Graf 450

PAT 28-3	Theol 119	Simaika 464	Graf 619
PAT 28-4	Theol 120	Simaika 293	Graf 344
PAT 28-5	Theol 121	Simaika 276	Graf 384
PAT 28-6	Theol 122	Simaika 346	Graf ---
PAT 28-7	Theol 123	Simaika 290	Graf 519
PAT 28-8	Theol 124	Simaika 301	Graf 520
PAT 28-9	Theol 125	Simaika 277	Graf ---
PAT 28-10	Theol 126	Simaika 278	Graf 521
PAT 29-1	Litrge 10	Simaik 1019	Graf ---
PAT 29-2	Litrge 12	Simaika 811	Graf ---
PAT 29-3	Litrge 13	Simaika 812	Graf ---
PAT 29-4	Litrge 14	Simaika 718	Graf ---
PAT 29-5	Litrge 15	Simaika 815	Graf ---
PAT 29-6	Litrge 16	Simaik 1058	Graf ---
PAT 29-7	Litrge 17	Simaik 1059	Graf ---
PAT 29-8	Litrge 18	Simaik 1055	Graf ---
PAT 29-9	Litrge 19	Simaik 1056	Graf ---
PAT 29-10	Litrge 20	Simaika 690	Graf ---
PAT 29-11	Litrge 21	Simaika 691	Graf ---
PAT 29-12	Litrge 22	Simaik 1045	Graf ---
PAT 29-13	Litrge 23	Simaik 1070	Graf ---
PAT 30-1	Litrge 24	Simaika ---	Graf ---
PAT 30-2	Litrge 25	Simaika ---	Graf ---
PAT 30-3	Litrge 26	Simaika ---	Graf ---

Bible	1	PAT	1-1	Simaika	176	Graf	---
Bible	2	PAT	1-2	Simaika	188	Graf	---
Bible	3	PAT	1-3	Simaika	154	Graf	---
Bible	4	PAT	1-4	Simaika	155	Graf	---
Bible	5	PAT	1-5	Simaika	111	Graf	---
Bible	6	PAT	1-6	Simaika	28	Graf	247
Bible	7	PAT	2-1	Simaika	82	Graf	275
Bible	8	PAT	2-2	Simaika	19	Graf	---
Bible	9	PAT	2-3	Simaika	29	Graf	---
Bible	10	PAT	2-4	Simaika	30	Graf	---
Bible	11	PAT	2-5	Simaika	156	Graf	---
Bible	12	PAT	2-6	Simaika	14	Graf	---
Bible	13	PAT	2-7	Simaika	157	Graf	557
Bible	14	PAT	2-8	Simaika	45	Graf	255
Bible	15	PAT	2-9	Simaika	31	Graf	259
Bible	16	PAT	2-10	Simaika	32	Graf	256
Bible	17	PAT	2-11	Simaika	17	Graf	241
Bible	18	PAT	3-2	Simaika	40	Graf	270
Bible	19	PAT	3-3	Simaika	33	Graf	264A
Bible	20	PAT	3-4	Simaika	34	Graf	230
Bible	21	PAT	3-5	Simaika	25	Graf	242
Bible	22	PAT	3-6	Simaika	2	Graf	234
Bible	23	PAT	3-7	Simaika	165	Graf	266
Bible	24	PAT	3-8	Simaika	55	Graf	227
Bible	25	PAT	3-9	Simaika	86	Graf	249
Bible	26	PAT	3-10	Simaika	46	Graf	---
Bible	27	PAT	3-11	Simaika	11	Graf	274
Bible	28	PAT	3-12	Simaika	38	Graf	258
Bible	29	PAT	3-13	Simaika	35	Graf	239
Bible	30	PAT	4-2	Simaika	15	Graf	253
Bible	31	PAT	4-3	Simaika	101	Graf	254
Bible	32	PAT	4-4	Simaika	23	Graf	235
Bible	33	PAT	4-5	Simaika	186	Graf	223
Bible	34	PAT	4-6	Simaika	36	Graf	246
Bible	35	PAT	4-7	Simaika	103	Graf	231
Bible	36	PAT	4-8	Simaika	167	Graf	224
Bible	37	PAT	4-9	Simaika	94	Graf	236
Bible	38	PAT	4-10	Simaika	49	Graf	244
Bible	39	PAT	5-1	Simaika	91	Graf	----
Bible	40	PAT	5-2	Simaika	92	Graf	---
Bible	41	PAT	5-3	Simaika	187	Graf	233
Bible	42	PAT	5-4	Simaika	106	Graf	221
Bible	43	PAT	5-5	Simaika	117	Graf	215
Bible	44	PAT	5-6	Simaika	107	Graf	237
Bible	45	PAT	5-7	Simaika	93	Graf	222
Bible	46	PAT	5-8	Simaika	109	Graf	226
Bible	47	PAT	5-9	Simaika	54	Graf	225

Bible 48	PAT 5-10	Simaika 115	Graf 218
Bible 49	PAT 5-11	Simaika 122	Graf 229
Bible 50	PAT 5-12	Simaika 44	Graf 257
Bible 51	PAT 6-1	Simaika 158	Graf 250
Bible 52	PAT 6-2	Simaika 37	Graf 264B
Bible 53	PAT 6-3	Simaika 105	Graf 268
Bible 54	PAT 6-4	Simaika 114	Graf 263
Bible 55	PAT 6-5	Simaika 134	Graf 260
Bible 56	Pat 6-6	Simaika 60	Graf 272
Bible 57	PAT 6-7	Simaika 61	Graf 273
Bible 58	PAT 6-8	Simaika 120	Graf 395
Bible 59	PAT 6-9	Simaika 62	Graf 187
Bible 60	PAT 6-10	Simaika 59	Graf 283
Bible 61	PAT 6-11	Simaika 136	Graf 279
Bible 62	PAT 6-12	Simaika 48	Graf 280
Bible 63	PAT 6-13	Simaika 63	Graf 286
Bible 64	PAT 6-14	Simaika 159	Graf 281
Bible 65	PAT 7-1	Simaika 135	Graf 583
Bible 66	PAT 7-2	Simaika 177	Graf 287
Bible 67	PAT 7-3	Simaika 183	Graf 282
Bible 68	PAT 7-4	Simaika 77	Graf 285
Bible 69	PAT 7-5	Simaika 64	Graf ---
Bible 70	PAT 7-6	Simaika 65	Graf 278
Bible 71	PAT 7-7	Simaika 112	Graf 277
Bible 72	PAT 7-8	Simaika 66	Graf 276
Bible 73	PAT 7-9	Simaika 88	Graf 238
Bible 74	PAT 7-10	Simaika 90	Graf 216
Bible 75	PAT 7-11	Simaika 51	Graf 219
Bible 76	PAT 7-12	Simaika 137	Graf 262.
Bible 77	PAT 7-13	Simaika 76	Graf 220
Bible 78	PAT 8-1	Simaika 185	Graf 228
Bible 79	PAT 8-2	Simaika 26	Graf 243
Bible 80	PAT 8-3	Simaika 24	Graf 251
Bible 81	PAT 8-4	Simaika 43	Graf 240
Bible 82	PAT 8-5	Simaika 67	Graf 248
Bible 83	PAT 8-6	Simaika 47	Graf 517
Bible 84	PAT 8-7	Simaika 113	Graf 267
Bible 85	PAT 8-8	Simaika 69	Graf 271
Bible 86	PAT 8-9	Simaika 80	Graf 245
Bible 87	PAT 8-10	Simaika 138	Graf 252
Bible 88	PAT 8-11	Simaika 182	Graf 217
Bible 89	PAT 8-12	Simaika 98	Graf 232
Bible 90	PAT 8-13	Simaika 128	Graf 261
Bible 91	PAT 9-1	Simaika 139	Graf ---
Bible 92	PAT 9-2	Simaika 140	Graf ---
Bible 93	PAT 9-3	Simaika 153	Graf 188
Bible 94	PAT 9-4	Simaika 68	Graf ---
Bible 95	PAT 9-5	Simaika 95	Graf 5

Bible 96	PAT 9-6	Simaika 166	Graf ---
Bible 97	PAT 9-7	Simaika 174	Graf ---
Bible 98	PAT 9-8	Simaika 175	Graf ---
Bible 99	PAT 9-9	Simaika 129	Graf 191
Bible 100	PAT 9-10	Simaika 173	Graf 199
Bible 101	PAT 9-11	Simaika 163	Graf 197
Bible 102	PAT 10-1	Simaika 141	Graf 192
Bible 103	PAT 10-2	Simaika 170	Graf ---
Bible 104	PAT 10-3	Simaika 149	Graf 201
Bible 105	PAT 10-4	Simaika 132	Graf 194
Bible 106	PAT 10-5	Simaika 130	Graf 196
Bible 107	PAT 10-6	Simaika 151	Graf 202
Bible 108	PAT 10-7	Simaika 142	Graf 198
Bible 109	PAT 10-8	Simaika 150	Graf 204
Bible 110	PAT 10-9	Simaika 172	Graf 200
Bible 111	PAT 10-10	Simaika 143	Graf 193
Bible 112	PAT 10-11	Simaika 171	Graf 190
Bible 113	PAT 10-12	Simaika 144	Graf 212
Bible 114	PAT 10-13	Simaika 145	Graf 209
Bible 115	PAT 10-14	Simaika 146	Graf 213
Bible 116	PAT 10-15	Simaika 147	Graf ---
Bible 117	PAT 10-16	Simaika 20	Graf 581
Bible 118	PAT 10-17	Simaika 70	Graf ---
Bible 119	PAT 11-1	Simaika 4	Graf ---
Bible 120	PAT 11-2	Simaika 189	Graf ---
Bible 121	PAT 11-3	Simaika 16	Graf ---
Bible 122	PAT 11-4	Simaika 190	Graf 205
Bible 123	PAT 11-5	Simaika 78	Graf ---
Bible 124	PAT 11-6	Simaika 79	Graf ---
Bible 125	PAT 11-7	Simaika 96	Graf ---
Bible 126	PAT 11-8	Simaika 84	Graf ---
Bible 127	PAT 11-9	Simaika 191	Graf ---
Bible 128	PAT 11-10	Simaika 192	Graf ---
Bible 129	PAT 11-11	Simaika 193	Graf ---
Bible 130	PAT 11-12	Simaika 194	Graf 208
Bible 131	PAT 11-13	Simaika 195	Graf 210
Bible 132	PAT 11-14	Simaika 196	Graf 211
Bible 133	PAT 11-15	Simaika 197	Graf 206
Bible 134	PAT 11-16	Simaika 83	Graf ---
Bible 135	PAT 11-17	Simaika 198	Graf ---
Bible 136	PAT 11-18	Simaika 131	Graf 203
Bible 137	PAT 12-1	Simaika 169	Graf 550
Bible 138	PAT 12-2	Simaika 199	Graf ---
Bible 139	PAT 12-3	Simaika 200	Graf ---
Bible 140	PAT 12-4	Simaika 85	Graf ---
Bible 141	PAT 12-5	Simaika 184	Graf ---
Bible 142	OAT 12-6	Simaika 125	Graf 289
Bible 143	PAT 12-7	Simaika 180	Graf 291

Bible 144	PAT 12-8	Simaika 121	Graf 290
Bible 145	PAT 12-9	Simaika 201	Graf ---
Bible 146	PAT 12-10	Simaika 87	Graf ---
Bible 147	PAT 12-11	Simaika 74	Graf 288
Bible 148	PAT 13-1	Simaika 97	Graf 295
Bible 149	PAT 13-2	Simaika 53	Graf 294
Bible 150	PAT 13-3	Simaika 71	Graf 584
Bible 151	PAT 13-4	Simaika 202	Graf 311
Bible 152	PAT 13-5	Simaika 13	Graf 307
Bible 153	PAT 13-6	Simaika 7	Graf 309
Bible 154	PAT 13-7	Simaika 3	Graf 303
Bible 155	PAT 13-8	Simaika 160	Graf 306
Bible 156	PAT 13-9	Simaika 203	Graf 587
Bible 157	PAT 13-10	Simaika 179	Graf 293
Bible 158	PAT 13-11	Simaika 102	Graf 297
Bible 159	PAT 13-12	Simaika 75	Graf 292
Bible 160	PAT 13-13	Simaika 126	Graf 302
Bible 161	PAT 13-14	Simaika 22	Graf 301
Bible 162	PAT 13-15	Simaika 116	Graf 308
Bible 163	PAT 14-1	Simaika 178	Graf 313
Bible 164	PAT 14-2	Simaika 204	Graf 314
Bible 165	PAT 14-3	Simaika 205	Graf ---
Bible 166	PAT 14-4	Simaika 99	Graf 305
Bible 167	PAT 14-5	Simaika 164	Graf 298
Bible 168	PAT 14-6	Simaika 206	Graf ---
Bible 169	PAT 14-7	Simaika 72	Graf 586
Bible 170	PAT 14-8	Simaika 100	Graf 304
Bible 171	PAT 14-9	Simaika 56	Graf 310
Bible 172	PAT 14-10	Simaika 81	Graf ---
Bible 173	PAT 14-11	Simaika 12	Graf 299
Bible 174	PAT 15-1	Simaika 10	Graf 300
Bible 175	PAT 15-2	Simaika 124	Graf 315
Bible 176	PAT 15-3	Simaika 168	Graf ---
Bible 177	PAT 15-4	Simaika 108	Graf ---
Bible 178	PAT 15-5	Simaika 119	Graf 585
Bible 179	PAT 15-6	Simaika 207	Graf ---
Bible 180	PAT 15-7	Simaika 127	Graf 189
Bible 181	PAT 15-8	Simaika 89	Graf 214
Bible 182	PAT 15-9	Simaika 208	Graf ---
Bible 183	PAT 15-10	Simaika 42	Graf ---
Bible 184	PAT 15-11	Simaika 110	Graf ---
Bible 185	PAT 15-12	Simaika 118	Graf ---
Bible 186	PAT 15-13	Simaika 209	Graf ---
Bible 187	PAT 15-14	Simaika 152	Graf ---
Bible 188	PAT 15-15	Simaika 133	Graf ---
Bible 189	PAT 15-16	Simaika 210	Graf ---
Bible 190	PAT 16-1	Simaika 148	Graf ---
Bible 191	PAT 16-2	Simaika 162	Graf ---

Bible 192	PAT 16-3	Simaika 21	Graf ---
Bible 193	PAT 16-4	Simaika 57	Graf ---
Bible 194	PAT 16-5	Simaika 161	Graf ---
Bible 195	PAT 16-6	Simaika 123	Graf ---
Bible 196	PAT 16-7	Simaika 5	Graf 574
Bible 197	PAT 16-8	Simaika 27	Graf ---
Bible 202	PAT 16-9	Simaika 58	Graf ---
Bible 203	PAT 16-10	Simaika 39	Graf ---
Bible 204	PAT 16-11	Simaika 50	Graf ---
Bible 205	PAT 16-12	Simaika 181	Graf ---
Bible 206	PAT 16-13	Simaika 8	Graf ---
Bible 207	PAT 17-1	Simaika 6	Graf ---
Bible 208	PAT 17-2	Simaika 104	Graf ---
Bible 209	PAT 17-3	Simaika 211	Graf ---
Bible 210	PAT 17-4	Simaika 212	Graf ---
Bible 211	PAT 17-5	Simaika 18	Graf ---
Bible 212	PAT 17-6	Simaika 41	Graf ---
Bible 213	PAT 17-7	Simaika 52	Graf ---
Bible 214	PAT 17-8	Simaika ---	Graf ---
Bible 215	PAT 17-9	Simaika ---	Graf ---
Bible 216	PAT 17-10	Simaika ---	Graf ---
Bible 217	PAT 17-11	Simaika ---	Graf ---
Bible 218	PAT 17-12	Simaika ---	Graf ---
Bible 219	PAT 17-13	Simaika ---	Graf ---
Bible 220	PAT 17-14	Simaika ---	Graf ---
Bible 221	PAT 17-15	Simaika ---	Graf ---
Theol 1	PAT 17-16	Simaika 411	Graf 400
Theol 2	PAT 18-2	Simaika 292	Graf 421
Theol 3	PAT 18-3	Simaika 386	Graf ---
Theol 4	PAT 18-4	Simaika 519	Graf ---
Theol 5	PAT 18-5	Simaika 220	Graf ---
Theol 6	PAT 18-6	Simaika 367	Graf 588
Theol 7	PAT 18-7	Simaika 389	Graf ---
Theol 8	PAT 18-8	Simaika 221	Graf 423
Theol 9	PAT 18-9	Simaika 222	Graf ---
Theol 10	PAT 18-10	Simaika 344	Graf 522
Theol 11	PAT 18-11	Simaika 287	Graf ---
Theol 12	PAT 18-12	Simaika 521	Graf 591
Theol 13	PAT 18-13	Simaika 511	Graf 592
Theol 14	PAT 19-1	Simaika 430	Graf 593
Theol 15	PAT 19-2	Simaika 343	Graf 399
Theol 16	PAT 19-3	Simaika 412	Graf 594
Theol 17	PAT 19-4	Simaika 223	Graf 426
Theol 18	PAT 19-5	Simaika 372	Graf ---
Theol 19	PAT 19-6	Simaika 463	Graf 590
Theol 20	PAT 19-7	Simaika 219	Graf 589
Theol 21	PAT 19-8	Simaika 369	Graf 422
Theol 22	PAT 19-9	Simaika 517	Graf 539

Theol 23	PAT 19-10	Simaika 224	Graf ---
Theol 24	PAT 19-11	Simaika 384	Graf 269
Theol 25	PAT 19-12	Simaika 473	Graf 595
Theol 26	PAT 19-13	Simaika 351	Graf 195
Theol 27	PAT 20-1	Simaika 225	Graf 411
Theol 28	PAT 20-2	Simaika 525	Graf 571
Theol 29	PAT 20-3	Simaika 226	Graf ---
Theol 30	PAT 20-5	Simaika 227	Graf ---
Theol 31	PAT 20-4	Simaika 263	Graf 427
Theol 32	PAT 20-6	Simaika 214	Graf 596
Theol 33	PAT 20-7	Simaika 215	Graf 604
Theol 34	PAT 20-8	Simaika 228	Graf 597
Theol 35	PAT 20-9	Simaika 229	Graf 406
Theol 36	PAT 20-10	Simaika 230	Graf 605
Theol 37	PAT 21-1	Simaika 492	Graf 576
Theol 38	PAT 21-2	Simaika 231	Graf ---
Theol 39	PAT 21-3	Simaika 232	Graf 603
Theol 40	PAT 21-4	Simaika 233	Graf 407
Theol 41	PAT 21-5	Simaika 423	Graf 570
Theol 42	PAT 21-6	Simaika 495	Graf 429
Theol 43	PAT 21-7	Simaika 397	Graf 420
Theol 44	PAT 21-8	Simaika 507	Graf 414
Theol 45	PAT 21-9	Simaika 490	Graf ---
Theol 46	PAT 21-10	Simaika 487	Graf 401
Theol 47	PAT 21-11	Simaika 234	Graf ---
Theol 48	PAT 22-2	Simaika 240	Graf ---
Theol 49	PAT 22-3	Simaika 504	Graf ---
Theol 50	PAT 22-4	Simaika 409	Graf 601
Theol 51	PAT 22-5	Simaika 241	Graf 425
Theol 52	PAT 22-6	Simaika 382	Graf 508
Theol 53	PAT 22-7	Simaika 408	Graf 600
Theol 54	PAT 22-8	Simaika 410	Graf 408
Theol 55	PAT 22-9	Simaika 516	Graf ---
Theol 56	PAT 22-10	Simaika 472	Graf 419
Theol 57	PAT 22-11	Simaika 242	Graf 608
Theol 58	PAT 22-12	Simaika 243	Graf 666a
Theol 59	PAT 23-2	Simaika 381	Graf ---
Theol 60	PAT 23-3	Simaika 489	Graf 598
Theol 61	PAT 23-4	Simaika 436	Graf 402
Theol 62	PAT 23-5	Simaika 469	Graf 412
Theol 63	PAT 23-6	Simaika 244	Graf 424
Theol 64	PAT 23-7	Simaika 245	Graf 577
Theol 65	PAT 23-8	Simaika 483	Graf 417
Theol 66	PAT 23-9	Simaika 246	Graf 410
Theol 67	PAT 23-10	Simaika 247	Graf 599
Theol 68	PAT 23-11	Simaika 248	Graf 403
Theol 69	PAT 24-1	Simaika 359	Graf ---
Theol 70	PAT 24-2	Simaika 249	Graf 405

Theol 71	PAT 24-3	Simaika 361	Graf 312
Theol 72	PAT 24-4	Simaika 250	Graf 416
Theol 73	PAT 24-5	Simaika 254	Graf 415
Theol 74	PAT 24-6	Simaika 515	Graf 409
Theol 75	PAT 24-7	Simaika 474	Graf ---
Theol 76	PAT 24-8	Simaika 255	Graf 296
Theol 77	PAT 24-9	Simaika 437	Graf 413
Theol 78	PAT 24-10	Simaika 256	Graf 404
Theol 79	PAT 24-11	Simaika 257	Graf ---
Theol 80	PAT 25-2	Simaika 258	Graf 549
Theol 81	PAT 25-3	Simaika 259	Graf 548
Theol 82	PAT 25-4	Simaika 237	Graf 547
Theol 83	PAT 25-5	Simaika 370	Graf 418
Theol 84	PAT 25-6	Simaika 260	Graf 337
Theol 85	PAT 25-7	Simaika 364	Graf ---
Theol 86	PAT 25-8	Simaika 420	Graf 469
Theol 87	PAT 25-9	Simaika 261	Graf 341
Theol 88	PAT 25-10	Simaika 262	Graf ---
Theol 89	PAT 25-11	Simaika 267	Graf 382
Theol 90	PAT 25-12	Simaika 352	Graf 339
Theol 91	PAT 25-13	Simaika 268	Graf 371
Theol 92	PAT 26-1	Simaika 297	Graf 353
Theol 93	PAT 26-2	Simaika 335	Graf 357.
Theol 94	PAT 26-3	Simaika 269	Graf 363
Theol 95	PAT 26-4	Simaika 339	Graf 336
Theol 96	PAT 26-5	Simaika 270	Graf ---
Theol 97	PAT 26-6	Simaika 299	Graf 318
Theol 98	PAT 26-7	Simaika 271	Graf 332
Theol 99	PAT 26-8	Simaika 272	Graf 325
Theol 100	PAT 26-9	Simaika 506	Graf 458
Theol 101	PAT 26-10	Simaika 497	Graf 650
Theol 102	PAT 26-11	Simaika 421	Graf 324
Theol 103	PAT 26-12	Simaika 468	Graf 326
Theol 104	PAT 26-13	Simaika 239	Graf 648
Theol 105	PAT 26-14	Simaika 286	Graf 647
Theol 106	PAT 26-15	Simaika 485	Graf ---
Theol 107	PAT 27-2	Simaika 486	Graf ---
Theol 108	PAT 27-3	Simaika 435	Graf 317
Theol 109	PAT 27-4	Simaika 491	Graf 316
Theol 110	PAT 27-5	Simaika 264	Graf 329
Theol 111	PAT 27-6	Simaika 273	Graf 640
Theol 112	PAT 27-7	Simaika 283	Graf 638
Theol 113	PAT 27-8	Simaika 424	Graf 662
Theol 114	PAT 27-9	Simaika 288	Graf 518
Theol 115	PAT 27-10	Simaika 355	Graf 352
Theol 116	PAT 27-11	Simaika 216	Graf 617
Theol 117	PAT 27-12	Simaika 274	Graf 618
Theol 118	PAT 28-2	Simaika 275	Graf 450

Theol 119	PAT 28-3	Simaika 464	Graf 619
Theol 120	PAT 28-4	Simaika 293	Graf 344
Theol 121	PAT 28-5	Simaika 276	Graf 384
Theol 122	PAT 28-6	Simaika 346	Graf ---
Theol 123	PAT 28-7	Simaika 290	Graf 519
Theol 124	PAT 28-8	Simaika 301	Graf 520
Theol 125	PAT 28-9	Simaika 277	Graf ---
Theol 126	PAT 28-10	Simaika 278	Graf 521
Litrgr 10	PAT 29-1	Simaik 1019	Graf ---
Litrgr 12	PAT 29-2	Simaika 811	Graf ---
Litrgr 13	PAT 29-3	Simaika 812	Graf ---
Litrgr 14	PAT 29-4	Simaika 718	Graf ---
Litrgr 15	PAT 29-5	Simaika 815	Graf ---
Litrgr 16	PAT 29-6	Simaik 1058	Graf ---
Litrgr 17	PAT 29-7	Simaik 1059	Graf ---
Litrgr 18	PAT 29-8	Simaik 1055	Graf ---
Litrgr 19	PAT 29-9	Simaik 1056	Graf ---
Litrgr 20	PAT 29-10	Simaika 690	Graf ---
Litrgr 21	PAT 29-11	Simaika 691	Graf ---
Litrgr 22	PAT 29-12	Simaik 1045	Graf ---
Litrgr 23	PAT 29-13	Simaik 1070	Graf ---
Litrgr 24	PAT 30-1	Simaika ---	Graf ---
Litrgr 25	PAT 30-2	Simaika ---	Graf ---
Litrgr 26	PAT 30-3	Simaika ---	Graf ---

Simaika	2	PAT 3-6	Bible 22	Graf 234
Simaika	3	PAT 13-7	Bible 154	Graf 303
Simaika	4	PAT 11-1	Bible 119	Graf ---
Simaika	5	PAT 16-7	Bible 196	Graf 574
Simaika	6	PAT 17-1	Bible 207	Graf ---
Simaika	7	PAT 13-6	Bible 153	Graf 309
Simaika	8	PAT 16-13	Bible 206	Graf ---
Simaika	10	PAT 15-1	Bible 174	Graf 300
Simaika	11	PAT 3-11	Bible 27	Graf 274
Simaika	12	PAT 14-11	Bible 173	Graf 299
Simaika	13	PAT 13-5	Bible 152	Graf 307
Simaika	14	PAT 2-6	Bible 12	Graf ---
Simaika	15	PAT 4-2	Bible 30	Graf 253
Simaika	16	PAT 11-3	Bible 121	Graf ---
Simaika	17	PAT 2-11	Bible 17	Graf 241
Simaika	18	PAT 17-5	Bible 211	Graf ---
Simaika	19	PAT 2-2	Bible 8	Graf ---
Simaika	20	PAT 10-16	Bible 117	Graf 581
Simaika	21	PAT 16-3	Bible 192	Graf ---
Simaika	22	PAT 13-14	Bible 161	Graf 301
Simaika	23	PAT 4-4	Bible 32	Graf 235
Simaika	24	PAT 8-3	Bible 80	Graf 251
Simaika	25	PAT 3-5	Bible 21	Graf 242
Simaika	26	PAT 8-2	Bible 79	Graf 243
Simaika	27	PAT 16-8	Bible 197	Graf ---
Simaika	28	PAT 1-6	Bible 6	Graf 247
Simaika	29	PAT 2-3	Bible 9	Graf ---
Simaika	30	PAT 2-4	Bible 10	Graf ---
Simaika	31	PAT 2-9	Bible 15	Graf 259
Simaika	32	PAT 2-10	Bible 16	Graf 256
Simaika	33	PAT 3-3	Bible 19	Graf 264A
Simaika	34	PAT 3-4	Bible 20	Graf 230
Simaika	35	PAT 3-13	Bible 29	Graf 239
Simaika	36	PAT 4-6	Bible 34	Graf 246
Simaika	37	PAT 6-2	Bible 52	Graf 264B
Simaika	38	PAT 3-12	Bible 28	Graf 258
Simaika	39	PAT 16-10	Bible 203	Graf ---
Simaika	40	PAT 3-2	Bible 18	Graf 270
Simaika	41	PAT 17-6	Bible 212	Graf ---
Simaika	42	PAT 15-10	Bible 183	Graf ---
Simaika	43	PAT 8-4	Bible 81	Graf 240
Simaika	44	PAT 5-12	Bible 50	Graf 257
Simaika	45	PAT 2-8	Bible 14	Graf 255
Simaika	46	PAT 3-10	Bible 26	Graf ---
Simaika	47	PAT 8-6	Bible 83	Graf 517
Simaika	48	PAT 6-12	Bible 62	Graf 280
Simaika	49	PAT 4-10	Bible 38	Graf 244

Simaika	50	PAT 16-11	Bible 204	Graf ---
Simaika	51	PAT 7-11	Bible 75	Graf 219
Simaika	52	PAT 17-7	Bible 213	Graf ---
Simaika	53	PAT 13-2	Bible 149	Graf 294
Simaika	54	PAT 5-9	Bible 47	Graf 225
Simaika	55	PAT 3-8	Bible 24	Graf 227
Simaika	56	PAT 14-9	Bible 171	Graf 310
Simaika	57	PAT 16-4	Bible 193	Graf ---
Simaika	58	PAT 16-9	Bible 202	Graf ---
Simaika	59	PAT 6-10	Bible 60	Graf 283
Simaika	60	Pat 6-6	Bible 56	Graf 272
Simaika	61	PAT 6-7	Bible 57	Graf 273
Simaika	62	PAT 6-9	Bible 59	Graf 187
Simaika	63	PAT 6-13	Bible 63	Graf 286
Simaika	64	PAT 7-5	Bible 69	Graf ---
Simaika	65	PAT 7-6	Bible 70	Graf 278
Simaika	66	PAT 7-8	Bible 72	Graf 276
Simaika	67	PAT 8-5	Bible 82	Graf 248
Simaika	68	PAT 9-4	Bible 94	Graf ---
Simaika	69	PAT 8-8	Bible 85	Graf 271
Simaika	70	PAT 10-17	Bible 118	Graf ---
Simaika	71	PAT 13-3	Bible 150	Graf 584
Simaika	72	PAT 14-7	Bible 169	Graf 586
Simaika	74	PAT 12-11	Bible 147	Graf 288
Simaika	75	PAT 13-12	Bible 159	Graf 292
Simaika	76	PAT 7-13	Bible 77	Graf 220
Simaika	77	PAT 7-4	Bible 68	Graf 285
Simaika	78	PAT 11-5	Bible 123	Graf ---
Simaika	79	PAT 11-6	Bible 124	Graf ---
Simaika	80	PAT 8-9	Bible 86	Graf 245
Simaika	81	PAT 14-10	Bible 172	Graf ---
Simaika	82	PAT 2-1	Bible 7	Graf 275
Simaika	83	PAT 11-16	Bible 134	Graf ---
Simaika	84	PAT 11-8	Bible 126	Graf ---
Simaika	85	PAT 12-4	Bible 140	Graf ---
Simaika	86	PAT 3-9	Bible 25	Graf 249
Simaika	87	PAT 12-10	Bible 146	Graf ---
Simaika	88	PAT 7-9	Bible 73	Graf 238
Simaika	89	PAT 15-8	Bible 181	Graf 214
Simaika	90	PAT 7-10	Bible 74	Graf 216
Simaika	91	PAT 5-1	Bible 39	Graf ---
Simaika	92	PAT 5-2	Bible 40	Graf ---
Simaika	93	PAT 5-7	Bible 45	Graf 222
Simaika	94	PAT 4-9	Bible 37	Graf 236
Simaika	95	PAT 9-5	Bible 95	Graf 5
Simaika	96	PAT 11-7	Bible 125	Graf ---
Simaika	97	PAT 13-1	Bible 148	Graf 295
Simaika	98	PAT 8-12	Bible 89	Graf 232

Simaika 99	PAT 14-4	Bible 166	Graf 305
Simaika 100	PAT 14-8	Bible 170	Graf 304
Simaika 101	PAT 4-3	Bible 31	Graf 254
Simaika 102	PAT 13-11	Bible 158	Graf 297
Simaika 103	PAT 4-7	Bible 35	Graf 231
Simaika 104	PAT 17-2	Bible 208	Graf ---
Simaika 105	PAT 6-3	Bible 53	Graf 268
Simaika 106	PAT 5-4	Bible 42	Graf 221
Simaika 107	PAT 5-6	Bible 44	Graf 237
Simaika 108	PAT 15-4	Bible 177	Graf ---
Simaika 109	PAT 5-8	Bible 46	Graf 226
Simaika 110	PAT 15-11	Bible 184	Graf ---
Simaika 111	PAT 1-5	Bible 5	Graf ---
Simaika 112	PAT 7-7	Bible 71	Graf 277
Simaika 113	PAT 8-7	Bible 84	Graf 267
Simaika 114	PAT 6-4	Bible 54	Graf 263
Simaika 115	PAT 5-10	Bible 48	Graf 218
Simaika 116	PAT 13-15	Bible 162	Graf 308
Simaika 117	PAT 5-5	Bible 43	Graf 215
Simaika 118	PAT 15-12	Bible 185	Graf ---
Simaika 119	PAT 15-5	Bible 178	Graf 585
Simaika 120	PAT 6-8	Bible 58	Graf 395
Simaika 121	PAT 12-8	Bible 144	Graf 290
Simaika 122	PAT 5-11	Bible 49	Graf 229
Simaika 123	PAT 16-6	Bible 195	Graf ---
Simaika 124	PAT 15-2	Bible 175	Graf 315
Simaika 125	OAT 12-6	Bible 142	Graf 289
Simaika 126	PAT 13-13	Bible 160	Graf 302
Simaika 127	PAT 15-7	Bible 180	Graf 189
Simaika 128	PAT 8-13	Bible 90	Graf 261
Simaika 129	PAT 9-9	Bible 99	Graf 191
Simaika 130	PAT 10-5	Bible 106	Graf 196
Simaika 131	PAT 11-18	Bible 136	Graf 203
Simaika 132	PAT 10-4	Bible 105	Graf 194
Simaika 133	PAT 15-15	Bible 188	Graf ---
Simaika 134	PAT 6-5	Bible 55	Graf 260
Simaika 135	PAT 7-1	Bible 65	Graf 583
Simaika 136	PAT 6-11	Bible 61	Graf 279
Simaika 137	PAT 7-12	Bible 76	Graf 262.
Simaika 138	PAT 8-10	Bible 87	Graf 252
Simaika 139	PAT 9-1	Bible 91	Graf ---
Simaika 140	PAT 9-2	Bible 92	Graf ---
Simaika 141	PAT 10-1	Bible 102	Graf 192
Simaika 142	PAT 10-7	Bible 108	Graf 198
Simaika 143	PAT 10-10	Bible 111	Graf 193
Simaika 144	PAT 10-12	Bible 113	Graf 212
Simaika 145	PAT 10-13	Bible 114	Graf 209
Simaika 146	PAT 10-14	Bible 115	Graf 213

Simaika 147	PAT 10-15	Bible 116	Graf ---
Simaika 148	PAT 16-1	Bible 190	Graf ---
Simaika 149	PAT 10-3	Bible 104	Graf 201
Simaika 150	PAT 10-8	Bible 109	Graf 204
Simaika 151	PAT 10-6	Bible 107	Graf 202
Simaika 152	PAT 15-14	Bible 187	Graf ---
Simaika 153	PAT 9-3	Bible 93	Graf 188
Simaika 154	PAT 1-3	Bible 3	Graf ---
Simaika 155	PAT 1-4	Bible 4	Graf ---
Simaika 156	PAT 2-5	Bible 11	Graf ---
Simaika 157	PAT 2-7	Bible 13	Graf 557
Simaika 158	PAT 6-1	Bible 51	Graf 250
Simaika 159	PAT 6-14	Bible 64	Graf 281
Simaika 160	PAT 13-8	Bible 155	Graf 306
Simaika 161	PAT 16-5	Bible 194	Graf ---
Simaika 162	PAT 16-2	Bible 191	Graf ---
Simaika 163	PAT 9-11	Bible 101	Graf 197
Simaika 164	PAT 14-5	Bible 167	Graf 298
Simaika 165	PAT 3-7	Bible 23	Graf 266
Simaika 166	PAT 9-6	Bible 96	Graf ---
Simaika 167	PAT 4-8	Bible 36	Graf 224
Simaika 168	PAT 15-3	Bible 176	Graf ---
Simaika 169	PAT 12-1	Bible 137	Graf 550
Simaika 170	PAT 10-2	Bible 103	Graf ---
Simaika 171	PAT 10-11	Bible 112	Graf 190
Simaika 172	PAT 10-9	Bible 110	Graf 200
Simaika 173	PAT 9-10	Bible 100	Graf 199
Simaika 174	PAT 9-7	Bible 97	Graf ---
Simaika 175	PAT 9-8	Bible 98	Graf ---
Simaika 176	PAT 1-1	Bible 1	Graf ---
Simaika 177	PAT 7-2	Bible 66	Graf 287
Simaika 178	PAT 14-1	Bible 163	Graf 313
Simaika 179	PAT 13-10	Bible 157	Graf 293
Simaika 180	PAT 12-7	Bible 143	Graf 291
Simaika 181	PAT 16-12	Bible 205	Graf ---
Simaika 182	PAT 8-11	Bible 88	Graf 217
Simaika 183	PAT 7-3	Bible 67	Graf 282
Simaika 184	PAT 12-5	Bible 141	Graf ---
Simaika 185	PAT 8-1	Bible 78	Graf 228
Simaika 186	PAT 4-5	Bible 33	Graf 223
Simaika 187	PAT 5-3	Bible 41	Graf 233
Simaika 188	PAT 1-2	Bible 2	Graf ---
Simaika 189	PAT 11-2	Bible 120	Graf ---
Simaika 190	PAT 11-4	Bible 122	Graf 205
Simaika 191	PAT 11-9	Bible 127	Graf ---
Simaika 192	PAT 11-10	Bible 128	Graf ---
Simaika 193	PAT 11-11	Bible 129	Graf ---
Simaika 194	PAT 11-12	Bible 130	Graf 208

Simaika 195	PAT 11-13	Bible 131	Graf 210
Simaika 196	PAT 11-14	Bible 132	Graf 211
Simaika 197	PAT 11-15	Bible 133	Graf 206
Simaika 198	PAT 11-17	Bible 135	Graf ---
Simaika 199	PAT 12-2	Bible 138	Graf ---
Simaika 200	PAT 12-3	Bible 139	Graf ---
Simaika 201	PAT 12-9	Bible 145	Graf ---
Simaika 202	PAT 13-4	Bible 151	Graf 311
Simaika 203	PAT 13-9	Bible 156	Graf 587
Simaika 204	PAT 14-2	Bible 164	Graf 314
Simaika 205	PAT 14-3	Bible 165	Graf ---
Simaika 206	PAT 14-6	Bible 168	Graf ---
Simaika 207	PAT 15-6	Bible 179	Graf ---
Simaika 208	PAT 15-9	Bible 182	Graf ---
Simaika 209	PAT 15-13	Bible 186	Graf ---
Simaika 210	PAT 15-16	Bible 189	Graf ---
Simaika 211	PAT 17-3	Bible 209	Graf ---
Simaika 212	PAT 17-4	Bible 210	Graf ---
Simaika 214	PAT 20-6	Theol 32	Graf 596
Simaika 215	PAT 20-7	Theol 33	Graf 604
Simaika 216	PAT 27-11	Theol 116	Graf 617
Simaika 219	PAT 19-7	Theol 20	Graf 589
Simaika 220	PAT 18-5	Theol 5	Graf ---
Simaika 221	PAT 18-8	Theol 8	Graf 423
Simaika 222	PAT 18-9	Theol 9	Graf ---
Simaika 223	PAT 19-4	Theol 17	Graf 426
Simaika 224	PAT 19-10	Theol 23	Graf ---
Simaika 225	PAT 20-1	Theol 27	Graf 411
Simaika 226	PAT 20-3	Theol 29	Graf ---
Simaika 227	PAT 20-5	Theol 30	Graf ---
Simaika 228	PAT 20-8	Theol 34	Graf 597
Simaika 229	PAT 20-9	Theol 35	Graf 406
Simaika 230	PAT 20-10	Theol 36	Graf 605
Simaika 231	PAT 21-2	Theol 38	Graf ---
Simaika 232	PAT 21-3	Theol 39	Graf 603
Simaika 233	PAT 21-4	Theol 40	Graf 407
Simaika 234	PAT 21-11	Theol 47	Graf ---
Simaika 237	PAT 25-4	Theol 82	Graf 547
Simaika 239	PAT 26-13	Theol 104	Graf 648
Simaika 240	PAT 22-2	Theol 48	Graf ---
Simaika 241	PAT 22-5	Theol 51	Graf 425
Simaika 242	PAT 22-11	Theol 57	Graf 608
Simaika 243	PAT 22-12	Theol 58	Graf 666a
Simaika 244	PAT 23-6	Theol 63	Graf 424
Simaika 245	PAT 23-7	Theol 64	Graf 577
Simaika 246	PAT 23-9	Theol 66	Graf 410
Simaika 247	PAT 23-10	Theol 67	Graf 599
Simaika 248	PAT 23-11	Theol 68	Graf 403

Simaika 249	PAT 24-2	Theol 70	Graf 405
Simaika 250	PAT 24-4	Theol 72	Graf 416
Simaika 254	PAT 24-5	Theol 73	Graf 415
Simaika 255	PAT 24-8	Theol 76	Graf 296
Simaika 256	PAT 24-10	Theol 78	Graf 404
Simaika 257	PAT 24-11	Theol 79	Graf ---
Simaika 258	PAT 25-2	Theol 80	Graf 549
Simaika 259	PAT 25-3	Theol 81	Graf 548
Simaika 260	PAT 25-6	Theol 84	Graf 337
Simaika 261	PAT 25-9	Theol 87	Graf 341
Simaika 262	PAT 25-10	Theol 88	Graf ---
Simaika 263	PAT 20-4	Theol 31	Graf 427
Simaika 264	PAT 27-5	Theol 110	Graf 329
Simaika 267	PAT 25-11	Theol 89	Graf 382
Simaika 268	PAT 25-13	Theol 91	Graf 371
Simaika 269	PAT 26-3	Theol 94	Graf 363
Simaika 270	PAT 26-5	Theol 96	Graf ---
Simaika 271	PAT 26-7	Theol 98	Graf 332
Simaika 272	PAT 26-8	Theol 99	Graf 325
Simaika 273	PAT 27-6	Theol 111	Graf 640
Simaika 274	PAT 27-12	Theol 117	Graf 618
Simaika 275	PAT 28-2	Theol 118	Graf 450
Simaika 276	PAT 28-5	Theol 121	Graf 384
Simaika 277	PAT 28-9	Theol 125	Graf ---
Simaika 278	PAT 28-10	Theol 126	Graf 521
Simaika 283	PAT 27-7	Theol 112	Graf 638
Simaika 286	PAT 26-14	Theol 105	Graf 647
Simaika 287	PAT 18-11	Theol 11	Graf ---
Simaika 288	PAT 27-9	Theol 114	Graf 518
Simaika 290	PAT 28-7	Theol 123	Graf 519
Simaika 292	PAT 18-2	Theol 2	Graf 421
Simaika 293	PAT 28-4	Theol 120	Graf 344
Simaika 297	PAT 26-1	Theol 92	Graf 353
Simaika 299	PAT 26-6	Theol 97	Graf 318
Simaika 301	PAT 28-8	Theol 124	Graf 520
Simaika 335	PAT 26-2	Theol 93	Graf 357
Simaika 339	PAT 26-4	Theol 95	Graf 336
Simaika 343	PAT 19-2	Theol 15	Graf 399
Simaika 344	PAT 18-10	Theol 10	Graf 522
Simaika 346	PAT 28-6	Theol 122	Graf ---
Simaika 351	PAT 19-13	Theol 26	Graf 195
Simaika 352	PAT 25-12	Theol 90	Graf 339
Simaika 355	PAT 27-10	Theol 115	Graf 352
Simaika 359	PAT 24-1	Theol 69	Graf ---
Simaika 361	PAT 24-3	Theol 71	Graf 312
Simaika 364	PAT 25-7	Theol 85	Graf ---
Simaika 367	PAT 18-6	Theol 6	Graf 588
Simaika 369	PAT 19-8	Theol 21	Graf 422

Simaika 370	PAT 25-5	Theol 83	Graf 418
Simaika 372	PAT 19-5	Theol 18	Graf ---
Simaika 381	PAT 23-2	Theol 59	Graf ---
Simaika 382	PAT 22-6	Theol 52	Graf 508
Simaika 384	PAT 19-11	Theol 24	Graf 269
Simaika 386	PAT 18-3	Theol 3	Graf ---
Simaika 389	PAT 18-7	Theol 7	Graf ---
Simaika 397	PAT 21-7	Theol 43	Graf 420
Simaika 408	PAT 22-7	Theol 53	Graf 600
Simaika 409	PAT 22-4	Theol 50	Graf 601
Simaika 410	PAT 22-8	Theol 54	Graf 408
Simaika 411	PAT 17-16	Theol 1	Graf 400
Simaika 412	PAT 19-3	Theol 16	Graf 594
Simaika 420	PAT 25-8	Theol 86	Graf 469
Simaika 421	PAT 26-11	Theol 102	Graf 324
Simaika 423	PAT 21-5	Theol 41	Graf 570
Simaika 424	PAT 27-8	Theol 113	Graf 662
Simaika 430	PAT 19-1	Theol 14	Graf 593
Simaika 435	PAT 27-3	Theol 108	Graf 317
Simaika 436	PAT 23-4	Theol 61	Graf 402
Simaika 437	PAT 24-9	Theol 77	Graf 413
Simaika 463	PAT 19-6	Theol 19	Graf 590
Simaika 464	PAT 28-3	Theol 119	Graf 619
Simaika 468	PAT 26-12	Theol 103	Graf 326
Simaika 469	PAT 23-5	Theol 62	Graf 412
Simaika 472	PAT 22-10	Theol 56	Graf 419
Simaika 473	PAT 19-12	Theol 25	Graf 595
Simaika 474	PAT 24-7	Theol 75	Graf ---
Simaika 483	PAT 23-8	Theol 65	Graf 417
Simaika 485	PAT 26-15	Theol 106	Graf ---
Simaika 486	PAT 27-2	Theol 107	Graf ---
Simaika 487	PAT 21-10	Theol 46	Graf 401
Simaika 489	PAT 23-3	Theol 60	Graf 598
Simaika 490	PAT 21-9	Theol 45	Graf ---
Simaika 491	PAT 27-4	Theol 109	Graf 316
Simaika 492	PAT 21-1	Theol 37	Graf 576
Simaika 495	PAT 21-6	Theol 42	Graf 429
Simaika 497	PAT 26-10	Theol 101	Graf 650
Simaika 504	PAT 22-3	Theol 49	Graf ---
Simaika 506	PAT 26-9	Theol 100	Graf 458
Simaika 507	PAT 21-8	Theol 44	Graf 414
Simaika 511	PAT 18-13	Theol 13	Graf 592
Simaika 515	PAT 24-6	Theol 74	Graf 409
Simaika 516	PAT 22-9	Theol 55	Graf ---
Simaika 517	PAT 19-9	Theol 22	Graf 539
Simaika 519	PAT 18-4	Theol 4	Graf ---
Simaika 521	PAT 18-12	Theol 12	Graf 591
Simaika 525	PAT 20-2	Theol 28	Graf 571

Simaika 690	PAT 29-10	Litr	20	Graf ---
Simaika 691	PAT 29-11	Litr	21	Graf ---
Simaika 718	PAT 29-4	Litr	14	Graf ---
Simaika 811	PAT 29-2	Litr	12	Graf ---
Simaika 812	PAT 29-3	Litr	13	Graf ---
Simaika 815	PAT 29-5	Litr	15	Graf ---
Simaik 1019	PAT 29-1	Litr	10	Graf ---
Simaik 1045	PAT 29-12	Litr	22	Graf ---
Simaik 1055	PAT 29-8	Litr	18	Graf ---
Simaik 1056	PAT 29-9	Litr	19	Graf ---
Simaik 1058	PAT 29-6	Litr	16	Graf ---
Simaik 1059	PAT 29-7	Litr	17	Graf ---
Simaik 1070	PAT 29-13	Litr	23	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-8	Bible	214	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-9	Bible	215	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-10	Bible	216	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-11	Bible	217	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-12	Bible	218	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-13	Bible	219	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-14	Bible	220	Graf ---
Simaika ---	PAT 17-15	Bible	221	Graf ---
Simaika ---	PAT 30-1	Litr	24	Graf ---
Simaika ---	PAT 30-2	Litr	25	Graf ---
Simaika ---	PAT 30-3	Litr	26	Graf ---

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-1

Item: 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-171a: Bible. Old Testament. Genesis. In Bohairic-Arabic. **ⲡⲉⲱⲙ ⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲧⲉⲛⲥⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲥⲟⲩ ⲛⲉⲱⲙ ⲛⲣⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲱⲛⲧ.** *P-jōm n-ti-genēsis nte Mōusēs, p-arkhē m-prophētēs, pi-jōm n-houit nte pi-sōnt.* The book of Genesis of Moses, the first prophet; the first book of creation. Concerning the Arabic translation, which is made from the Coptic, see GRAF, *Geschichte* I, 103 f.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title heading, f. 4a.

Marginal ornamentation (birds, etc.), ff. 4a, 8b, 10a and *passim*.

The beginnings and ends of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 171b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony, Sun., 5 Bābah, 1574 MM. (= 14 Oct., 1857 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 171 **Lines:** 21 to 22

Size: 29 x 21 cm. **Columns:** 2 (20 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with a paper protective outer covering. The Arabic foliation runs in the wrong direction. I follow the Greek foliation.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 1

Simaika: 176

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-1

Date filmed: 1984 Sep. 11

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-1

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-250a: Bible. Old Testament. Genesis. In Bohairic-Arabic. **ⲡⲓⲁⲙ ⲛⲧⲉⲛⲓⲥ**
ⲡⲧⲉ ⲙⲱⲧⲛⲥ. ⲡⲁⲣϪⲏ ⲙⲡⲣⲱⲛⲧⲛⲥ. ⲡⲁⲙ ⲡⲉⲟⲩⲩⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧ. *Pi-jōm n-ti-*
Genēsis nte Mōusēs p-arkhē m-prophētēs, p-jōm n-houit nte pi-sōnt. The book of Genesis of
Moses, the first prophet, the first book of creation. The Arabic translation is the same that is
found in Bible MS. 1. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 103 f.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 1a, 3b.

Title heading, f. 4a.

Marginal ornamentation (birds, etc.), ff. 49b, 54b, 61a, 63a and *passim*.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 16 Bābah, 1595
MM. (= 25 Oct., 1878 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 250 **Lines:** 15 to 24

Size: 27 x 20 cm. **Columns:** 2 (18 x 8, total 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses. The binding is damaged. The
foliation with Arabic numerals runs the wrong way. I follow the foliation with Greek
numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 2

Simaika: 188

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-2

Date filmed: 1984 Sep. 11

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-1

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis and Exodus. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-168a: Bible. Old Testament. Genesis and Exodus. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that was made directly from the Coptic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 103 f. There are occasional annotations to the text in the margins. The western chapter and verse numbers have been added in pencil.

1) Ff. 4a-94b: ΠΧΩΜ ΠΤϵΛΗCIC Πτε ΜωϵCIC. παρχη μπροφηтic.

ΠΧΩΜ ΠϵΟΥТ Πте πCΩМт. *P-jōm n-ti-Genēsis nte Mōusēs, p-*

arkhē m-prophētēs, pi-jōm n-houit nte pi-sōnt. The book of Genesis of

Moses, the first prophet, the first book of creation.

2) Ff. 95a-168a: ΠΧΩΜ ΜΜΑϵ ρ ΠΤϵΛΗCIC ρτε πΔΟϞΟΔΟC. *P-jōm*

m-mah 2 n-ti-Genēsis, ete pi-Doxodos (lege: pi-Exodos). The second

book of Genesis, which is the Exodus.

Miniatures and decorations:

(1) Adam and Eve in the Garden of Eden, ff. 2b-3a.

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 95a.

Ornamental designs (birds, etc.) in the margins, ff. 4a, 21a, 34b and *passim*.

The beginnings and ends of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 1a: List of the books of the Old Testament, in Bohairic-Arabic.

(2) F. 1b: Index of lections for the liturgy during the Fast and Passion Week.

(3) F. 2a: Instructions for someone who is about to undertake the copying of the Pentateuch.

(4) Ff. 94b, 169a: Notices of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony.

(5) F. 168b: The Bohairic was copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, by Yūhannā, teacher of children in Al-Azbakīyah. The Arabic was copied by Yūhannā bn Miīkhā'īl, priest, Church of our Lady, the Virgin, in Hārat al-Rūm.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Wed., 9 Tūt, 1522 MM./24 Jumādā II, 1220 A.H. (= 18 Sept., 1805 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 168 **Lines:** 34

Size: 43 x 29 cm. **Columns:** 2 (33 x 15, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is heavily damaged. The spine is badly worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 3

Simaika: 154

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-3

Date filmed: 1984 Sep. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-1

Item: 4

Principal Work: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 11a-202b/169a-360b: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that was made directly from the Coptic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 103 f.

1) Ff. 11a-68a/169a-226a: Πιμαλ Ϯ πχωμ πτε Τθεωρια εθοταλ

πλετυτκοπ. *Pi-mah 3 n-jōm nte ti-theōria ethouav, n-Leuitikon.* The third book of the holy Torah, Leviticus.

2) Ff. 68b-139a/226b-297a: Πιμαλ ϡ πχωμ εβολ εην Τθεωρια

εθοταλ. *Pi-mah 4 n-jōm evol khi ti-theōria ethouav.* The fourth book of the holy Torah. Numbers.

3) Ff. 193b-202b/297b-360b: πιμαλ ϣ πχωμ πτε Τροπομιμον

εθοταλ. *Pi-mah 5 n-jōm nte ti-Ronomimon ethouav.* The fifth book of the holy Deuteronomy.

Miniatures and decorations:

(1) Moses on Mt. Sinai, f. 9b.

Title headings, ff. 11a/169a, 68b/226b, 139b/297.

Marginal ornamentations (birds, animals, etc.), ff. 11a/169a, 18b/176b, 23a/181a, 25b/183b and *passim*.

The beginnings and endings of gatherings and occasional capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 8b: Index of scriptural lections for the Fast and Passion Week.

(2) Ff. 202b-203b/360b-361b: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, by Yuhannā bn Mīkhā'īl, priest, Church of the Virgin Mary, Hārat al-Rūm, (Cairo).

(3) F. 203b/361b: Note that a copy was made from this manuscript for Dayr Baramūs in 1626 MM. (= 1909/10 A.D.).

(4) F. 203b/361b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony (no date).

(5) F. 204a/362a: The defects of this manuscript as noted by Qummuš 'Abd al-Masīh

Salīb al-Baramūsī, 26 Bābah, 1627 MM. (= 5 Nov., 1910 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Wed., 9 Tūt, 1522 MM./24 Jumādā II, 1220 A.H. (= 18 Sept., 1805 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 197 **Lines:** 34

Size: 42 x 29 cm. **Columns:** 2 (32 x 14, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with a cloth outer covering. Damaged by bookworms.
The Greek foliation continues that of Biblie MS. 3.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 4

Simaika: 155

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-4

Date filmed: 1984 Sep. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-1

Item: 5

Principal Work: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-299b: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that was made directly from the Bohairic. Cf. GRAF, Geschichte I, 103 f.

1) Ff. 3a-91b: **ⲡⲓⲛⲁⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉⲩⲱⲁⲛ** *Pi-jōm n-3 nte ti-theōria ethouav n-Leuitikon*. The 3rd book of the holy Torah, Leviticus.

2) Ff. 92a-203a: **ⲡⲓⲙⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ** *Pi-mah 4 jōm (lege: n-jōm) evol khi n-3 nte ti-theōria ethouav*. The 4th book of the holy Torah. [Numbers].

3) Ff. 203b-299b: **ⲡⲓⲙⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲁⲛ** *Pi-mah 5 n-jōm nte ti-Ronomimon nte theōria (lege: ti-theōria) ethouav*. The 5th book of the second legislation of the holy Torah (i.e. Deuteronomy).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings, ff. 3a, 92a, 203b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) Ff. 2a, 300a: Tables of contents.

(2) Ff. 203a, 299b-300a: Copied by Nasīm Abādīr al-Abū Tīgī, deacon.

(3) F. 300a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 27 Tūbah, 1530 MM> (= 3 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 8 Hatūr, 1501 MM. (= 15 Nov., 1784 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 299 **Lines:** 26
Size: 36 x 26 cm. **Columns:** 2 (27 x 13, total 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with a cloth outer covering.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 5

Simaika: 111

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-5

Date filmed: 1984 Sep. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-1

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Job and Proverbs. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-242a: Bible. Old Testament. Job and Proverbs. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that commonly occurs in bilingual texts, which would have been made from the Coptic. Cf. GRAF, Geschichte, vol. I, pp. 126, f.

1) Ff. 3a-172b: **ΠΙϯΩΜ ΠΙϯΩΜ ΠΙϯΩΜ**. *Pi-jōm n-Iōb pi-thmēi*. The book of Job the Just.

2) Ff. 173a-242a: **ΝΙΠΑΡΟΙΜΑ ΠΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΩΗΡΓ ΜΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ**. *Ni-paroima nte Solomōn, p-shēri m-p-ouro Daud*. The proverbs of Solomon, son of King David. Unfinished at the end (prov. 14:26). A note in the margin at that point indicates that the manuscript from which this one was copied was also incomplete.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings, ff. 3a, 173a.

The bennings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

(1) F. Ia: Job 9:9-13 in Coptic-Arabic (a rejected version of f. 42a).

(2) Ff. 2a, 242a: Tables of contents.

(3) F. IVb: Prov. 13:8-10, in Coptic-Arabic (a rejected version of f. 234a).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 246 **Lines:** 15

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The foliator has misnumbered ff. 56-59 as 46-49 and ff. 229-230 as 29-30. He also failed to number f. 62.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 6

Simaika: 28

Graf: 247

Project No.: EGPT 0001A-1-6

Date filmed: 1984 Sep. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 1

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-341a: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

a) Ff. 4a-272b: Bible. Old Testament. Psalms. **Ⲣⲓⲡⲥⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ ⲁⲁⲣⲓⲁ
ⲡⲓⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ** *Ni-psalmos tō David pi-prophētēs*. The Psalms of the prophet David. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 272ab.

b) Ff. 273a-333b: **Ⲣⲓⲁⲱⲁⲛ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ** *Ni-hōdē nte ni-prophētēs*.
The canticles of the prophets.

(1) Ff. 273a-276b: **Ⲫⲟⲩⲧⲓ ⲡⲧⲉⲱⲁⲛ ⲡⲧⲉ ⲙⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ**
Houiti n-ti hōdē nte Mōusēs pi-prophētēs. The first canticle of the prophet Moses (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 276b-283a: **ⲧⲉⲱⲁⲛ ⲙⲙⲁⲅ ⲉ ⲡⲧⲉ ⲙⲱⲧⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ** *Ti-hōdē m-mah 2 nte Mōusēs pi-prophētēs*. The second canticle of the prophet Moses (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 283a-285a: **ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲁⲡⲗⲁ ⲉⲙⲁⲧ ⲡⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲓⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ** *Ti-proseukhē n-Anna, th-mau n-Samouēl pi-prophētēs*. The prayer of Hannah, the mother of the prophet Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) Ff. 285a-286b: **ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲧⲉ ⲓⲉⲯⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲧⲉ
ⲧⲓⲟⲩⲁⲉⲁ** *Ti-proseukhē nte Iezekias n-ouro nte ti-Ioudea*. The prayer of Hezekiah, King of Judea (Isa. 38:10-20).

(5) Ff. 286b-289a: **ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲧⲉ ⲙⲁⲡⲁⲥⲏ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲟⲩⲁⲓ**
Ti-proseukhē nte Manassē, p-ouro n-Ioudai. The prayer of Manasseh, King of the Jews (Septuagint, Odes 12:1-15).

- (6) Ff. 289a-290b: **ТпросетѸн ꙗте ꙗла пꙗпрофѸтис.** *Ti-proseukhē nte Iōna pi-prophētēs.* The prayer of the prophet Jonah (Jon. 2:2-10).
- (7) Ff. 290b-293b: **ТпросетѸн ꙗте аббакоум пꙗпрофѸтис.** *Ti-proseukhē nte Abbakoum pi-prophētēs.* The prayer of the prophet Habakkuk (Hab. 3:2-19).
- (8) Ff. 293b-295b: **ТпросетѸн ꙗте нсаѸас пꙗпрофѸтис.** *Tiproseukhē nte Ēsaēas pi-prophētēs.* The prayer of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-20).
- (9) Ff. 295b-297b: **Паꙗла нсаѸас пꙗпрофѸтис.** *Palin Ēsaēas pi-prophētēs.* Again (another prayer of) the prophet Isaiah (Isa. 25:1-12).
- (10) Ff. 297b-298b: **Паꙗла нсаѸас пꙗпрофѸтис.** *Palin Ēsaēas pi-prophētēs.* Again (another prayer of) the prophet Isaiah (Isa. 26:1-8).
- (11) Ff. 298b-299a: **ІеремѸас пꙗпрофѸтис.** *Ieremias pi-prophētēs.* (Prayer of) the prophet Jeremiah (Lam. 5:16B-22).
- (12) Ff. 299a-300a: **ѸѸѸн ѸѸѸѸ.** *Hōdē Baroukh.* Cantic of Baruch (Bar. 2:11-15).
- (13) F. 300b: **ТпросетѸн ꙗте нꙗлас пꙗпрофѸтис.** *Ti-proseukhē nte Ēliac pi-prophētēs.* The prayer of the prophet Elijah (I Kgs. 18:36B-39).
- (14) F. 301ab: **ТпросетѸн ꙗте даꙗда.** *Ti-proseukhē nte Dauid.* The prayer of David (I Chr. 29:10B-13).
- (15) Ff. 301b-303a: **ТпросетѸн ꙗте соломѸн.** *Ti-proseukhē nte Solomōn.* The prayer of Solomon (I Kgs. 8:22-30).
- (16) Ff. 303b-304b: **ТпросетѸн ꙗте даꙗлꙗ пꙗпрофѸтис.** *Ti-proseukhē nte Daniēl pi-prophētēs.* The prayer of the prophet Daniel (unidentified). A note in the margin declares that this

- (3) F. 335ab: Hymn, **Ἀρχαταξιολη π ο σ...** (= LS 323-324).
- (4) Ff. 335b-336b: Hymn, **Κεμαρωοττ π ο σ..** (= LS 324-326).
- (5) Ff. 336b-337b: Trisagion, in Greek-Arabic, with a Bohairic conclusion: **Ἀγιος ο θεος...** (= LS 327-329).
- (6) Ff. 337b-338a: Our Father: **Πεπιот ετδεη ληφοτ...** (= LS 3-4).
- (7) F. 338ab: Hymn to the Virgin Mary: **Χερε λε τεπτχο ερο...** (= LS 329-331).
- (8) Ff. 338b-339a: Hymn to the Virgin Mary: **Τελδισι μμο θματ μπιοτωλ...** (= LS 491-492).
- (9) Ff. 339a-341a: The Niceno-Constantinopolitan Creed: **Ἡ εν ομμεσμη τεληαζτ εοτπιοττ ποτωτ...** (= LS 492-496), followed by the concluding rubrics.

Miniatures and decorations:

- (1) King David with his harp and staff, f. 3b.
 Title headings, ff. 4a, 273a, 305a, 321b.
 The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 321a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Barbara in Fustāt, Old Cairo, 11 Misrá, 1452 MM. (= 15 Aug., 1736 A.D.).
 (2) Copied by **ἐπιτομμενος αβρααμ τοξ ος ολομωη.**

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 1459 MM. (= 1742/3 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 339 **Lines:** 21

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with an occidental style binding. The binding is broken. Ff. 277, 280, 290, 306 and 341 are torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 7

Simaika: 82

Graf: 275

Project No.: EGPT 0001A-2-1

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

(6) Ff. 220b-221b: ТпросетѸн ꙗте ꙗзекаѸс ꙗтро ꙗте

ΤΙΟΥΤΑΕΑ ΕΤΑΨΩΠΙ ΟΥΟΘ ΑΨΤΩΠΨ ΕΒΟΛ ΖΕΠ
 ΤΕΨΙΑΒΙ. *Ti-proseukhē nte Iezekias p-ouro nte ti-Ioudea,*
etafshōni ouoh aftōnf evol khen tef-iavi. The prayer of
 Hezekiah, the King of Judea, who became ill and rose up from
 his sickness (Isa. 38:10-20).

(7) Ff. 221b-223b: ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΤΕ ΜΑΛΑΣΣΗ ΠΨΗΡΙ ΠΙΕΖΕΚΙΑΣ
 ΠΟΥΡΟ ΜΠΙΣΡΑΝΛ. *Ti-proseukhē nte Manassē, p-shēri n-*
Iezekias, p-ouro m-p-Israel. The prayer of Manasseh, the son of
 Hezekiah, the King of Israel (Septuagint, Odes 12:1-15).

(8) Ff. 223b-225b: ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΤΕ ΗΣΑΗΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ Α.
Ti-proseukhē nta Ēsaēas pi-prophētēs, 1. The first prayer of
 Isaiah (Isa. 25:1-12).

(9) Ff. 225b-226a: ΕΤΙ ΟΠ ΗΣΑΗΑΣ Β. *Eti on Ēsaēas, 2.* Again
 Isaiah, 2 (Isa. 26:1-8).

(10) Ff. 226a-227b: ΕΤΙ ΟΠ ΗΣΑΗΑΣ Γ. *Eti on Ēsaēas, 3.* Again
 Isaiah, 3 (Isa. 26:9-20).

(11) Ff. 228a-232a: ΤΩΔΗ Ι Α ΟΡΑΣΟΥ Α ΤΟΥ ΑΨΙΟΥ
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΔΑΠΛΗΛ. *Ti-ōdē 11, orasoui tou agiou prophētēs*
Daniēl. Canticle 11: Dream 4 of the prophet Daniel (Dan 3:1-
 24).

(12) Ff. 232a-239b: ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΤΕ ΑΖΑΡΙΑΣ. *Ti-proseukhē nte*
Azarias. The prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 207b, 228a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 3a: Readers' notes. Very poorly legible.

(2) Ff. 207a, 227b, 239b: Prayers of the copyist, Ibrāhīm Khazzā'inī, deacon, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, in Arabic.

(3) F. 239b: Notice of dedication (*waqf*) to the church (of our Lady) in Hārat Zuwaylah,

(Cairo,) 1108 MM. (= 1391/2 A.B.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 14th cent.

Material: Paper **Folia:** 237 **Lines:** 24

Size: 32 x 24 cm. **Columns:** 2 (25 x 11, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, with a paper outer covering. Some damage from bookworms. Many leaves have been repaired.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 8

Simaika: 19

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-2-2

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 3

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-271b + Vb: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

a) Ff. 3a-234a: Bible. Old Testament. Psalms. **Ψαλμος τω δαυιδ.**

Psalmos tō David. Psalms by David. The apocryphal 151st

Psalm is included, ff. 233a-234a.

b) Ff. 234b-271b + Vb: **Нѣѡдѣ нте нлпрофѣтис.** *Ni-hōdē nte ni-*

prophētēs. The canticles of the prophets.

(1) Ff. 234b-237a: **Ѧѡдѣ мѡусѣс нлпрофѣтис ѡ.** *Hōdē*

Mōusēs pi-prophētēs, 1. Canticle of the prophet Moses,

1 (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 237b-243b: **Тѣѡдѣ нте мѡусѣс ѡел**

пѣеттероломом. *Ti-hōdē nte Mōusēs khen pi-*

Deuteronomiom (lege: *pi-Deuteronomion*). The canticle of Moses

in Deuteronomy (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 243b-245b: **Тпросетѡхн нте ѡлѡ ѡмѡт псамотнѡ.**

Ti-proseukhē nte Anna, th-mau n-Samouēl. The prayer of

Hannah, the mother of Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) 245b-248b: **Тпросетѡхн нте ѡѡѡкотѡ нем ѡѡѡдѣ ѡ.**

Ti-proseukhē nte Abbakoum nem ou-ōdē 4. The prayer of

Habakkuk and 4(th) canticle (Hab. 3:2-19).

(5) Ff. 248b-249b: **Тпросетѡхн нте ѡѡѡ плпрофѣтис пѡнри**

ѡѡѡѡѡ Тѡдѣ ѡ. *Ti-proseukhē nte Iōna pi-prophētēs, p-*

shēri m-Mathi, ti-ōdē 5. The prayer of the prophet Jonah, son of

Mathi, canticle 5 (Jon. 2:2-10).

- (6) Ff. 249b-250b: **ТпросетѪн ꙗте лезеклас ꙗтро ꙗте**
Тјотѡеа ѿтаѡууѡи оѡѡ аѡтѡѡѡ ѿѡѡ ѡеѡ
теѡѡѡѡ. Ti-proseukhē nte Iezekias p-ouro nte ti-Ioudea,
etafshōni ouoh aftōnf evol khen tef-iavi. The prayer of
Hezekiah, the King of Judea, who became ill and rose up from
his sickness (Isa. 38:10-20).
- (7) Ff. 251a-253a: **ТпросетѪн ꙗте мапассн ꙗѡиꙗ ꙗлезеклас**
ꙗтро ꙗꙗꙗсрѡѡѡ. Ti-proseukhē nte Manassē, p-shēri n-
Iezekias, p-ouro m-p-Israel. The prayer of Manasseh, the son of
Hezekiah, the King of Israel (Septuagint, Odes 12:1-15).
- (8) Ff. 253a-255a: **ТпросетѪн ꙗте нсѡѡѡс ꙗꙗꙗꙗѡѡѡ ѡ .**
Ti-proseukhē nte Ēsaēas pi-prophētēs, 1. The first prayer of
Isaiah (Isa. 25:1-12).
- (9) Ff. 255a-256a: **Ѣѡ ꙗ ꙗ ꙗсѡѡѡс ѡ .** *Eti on Ēsaēas, 2.* Again
Isaiah, 2 (Isa. 26:1-8).
- (10) Ff. 256a-257b: **Ѣѡ ꙗ ꙗсѡѡѡс ѡ .** *Eti on Ēsaēas, 3.*
Again Isaiah, 3 (Isa. 26:9-20).
- (11) Ff. 258a-262b: **Тѡѡѡ ꙗ ѡ ѡꙗсѡѡѡ ѡ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗѡѡѡ**
ꙗꙗꙗѡѡѡ ѡꙗꙗꙗѡѡѡ. Ti-ōdē 11, orasoui tou agiou
prophētēs Daniēl. Canticle 11: Dream 4 of the prophet Daniel
(Dan 3:1-24).
- (12) Ff. 263a-271b + Vb: **ТпросетѪн ꙗте азѡꙗѡс. Ti-proseukhē**
nte Azarias. The prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings, ff. 3a, 234b, 258a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 2a: Excerpt from a work of Athanasius of Alexandria. *Incipit:* بل هو مولود من الآب

بالطبيعه...

(2) F. 2a: Another excerpt from the works of Athanasius of Alexandria. *Incipit*: علمه..... لا

بجوهره. انه حكمة الآب الوحيد الجنس...

(3) Ff. 2a-1b: Excerpt from unidentified "commentators". *Incipit*: ... ان المسيح لم يهرب الى مصر خوفاً...

(4) F. 1a: Excerpt from an unidentified commentary on the gospel of Luke. *Incipit*: بشاره

لوقا. التفسير. والسر الذي من اجله بشر به في العدد السادس، لا في الخامس ولا في الرابع...

(5) Ff. 236a, 259b: Prayers of the copyist, Qummuṣ 'Abd al-Sayyid, Church of St. George, district of Sannūbīs (?).

(6) F. VIIa: العظه الثانيه والعشرون: في انه يجب ان نختار الطريقه الصالحه... Al-'izzah al-thānīyah wa-al-'ishrūn: Fī annahu yajib an nakhtār al-tarīqah al-šālihah... The twenty-second exhortation (of John Chrysostom, from his commentary on the gospel of Matthew): That we ought to choose the good way... *Incipit*: ... وذلك ان الله يحكمها لنا كلها... (= J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 57, c. 304:54-305:18).

(7) F. VIIb: An unidentified short excerpt from (the commentaries of) Chrysostom about an evil thought that Satan inspires in the hearts of believers, leading them to despair and destroy themselves. *Incipit*: ولا يجمع احد بان اباء وانه من اجلها يقطع رجاءه...

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 272 **Lines:** 24 to 26

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 2 (18 x 9, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards, with a leather spine. Ff. 91 and 92 have been scorched.

Ff. 12-21, 32-33 and 274 are recent supplies. Ff. VI-XIII were not numbered. The

foliator has duplicated ## 20-21.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 9

Simaika: 29

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001-2-3

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Bible 89

Simaika: 98

Graf: 232

Project No.: EGPT 0001A-8-12

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 4

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-239b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic.

a) Ff. 4a-207a: Bible. Old Testament. Psalms. **Ψαλμος τω δαυιδ.**

Psalmos tō Daud. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 206b-207a.

b) Ff. 208a-244a: [**Νιχωδεν πτε νιπροφητης**]. [*Ni-hōdē nte ni-prophētēs*].

[The canticles of the prophets].

(1) Ff. 208a-210a: **Ϡωδεν πτε μωυσης.** *Hōdē nte Mōusēs.* Canticle of Moses (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 210b-214b: [**Ορασουι α του αγιου προφητης δαβηλ**].

Orasoui tou agiou prophētēs Daniēl. Dream 4 of the prophet Daniel (Dan 3:1-24).

(3) Ff. 214b-222b: **Τπροσευχην πτε αζαριας.** *Ti-proseukhē nte Azarias.* The prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

(4) Ff. 223a-229a: **ΤϠωδεν πτε μωυσης ρεν πιδευτερονομιον.**
Ti-hōdē nte Mōusēs khi pi-Deuteronomion. The canticle of Moses in Deuteronomy (Dt. 32:1-43).

(5) Ff. 229a-231a: **Τπροσευχην πτε αλλα θμαυ ησαμουελ.**
Ti-proseukhē nte Anna, th-mau n-Samouēl. The prayer of Hannah, the mother of Samuel (I Sam. 2:1-10).

(6) Ff. 231a-234a: **Τπροσευχην πτε αββακουμ νεν ουοδεν 4.**
Ti-proseukhē nte Abbakoum nem ou-ōdē 4. The prayer of Habakkuk and 4(th) canticle (Hab. 3:2-19).

- (7) Ff. 234a-235a: **ТпросетѸн лте ѡпа ппрофѣтис пѡнри**
мѡмѡи Тѡѡн е . *Ti-proseukhē nte Iōna pi-prophētēs, p-*
shēri m-Mathi, ti-ōdē 5. The prayer of the prophet Jonah, son of
 Mathi, canticle 5 (Jon. 2:2-10).
- (8) Ff. 235a-236b: **ТпросетѸн лте лезекјас потро лте**
Тјотѡеѡ етаѡѡѡл оѡѡз аѡтѡлѡ еѡѡл ѡел
теѡѡеѡ. *Ti-proseukhē nte Iezekias p-ouro nte ti-Ioudea,*
etafshōni ouoh aftōnf evol khen tefievi (lege: *tefiavi*). The prayer
 of Hezekiah, the King of Judea, who became ill and rose up
 from his sickness (Isa. 38:10-20).
- (9) Ff. 236b-239a: **ТпросетѸн лте менесн пѡнри плезекјас**
потро мпјсрѡнл. *Ti-proseukhē nte Menessē* (lege:
Manassē), *p-shēri ḥ-Iezekias, p-ouro m-p-Israel*. The prayer of
 Manasseh, the son of Hezekiah, the King of Israel (Septuagint,
 Odes 12:1-15).
- (10) Ff. 239a-241a: **ТпросетѸн лте нсѡнѡс ппрофѣтис ѡ .**
Ti-proseukhē nta Ēsaēas pi-prophētēs, 1. The first prayer of
 Isaiah (Isa. 25:1-12).
- (11) Ff. 241a-242a: **Етј ѡл нсѡнѡс ѡ .** *Eti on Ēsaēas, 2.* Again
 Isaiah, 2 (Isa. 26:1-8).
- (12) Ff. 242a-244a: **Етј ѡл нсѡнѡс ѡ .** *Eti on Ēsaēas, 3.* Again
 Isaiah, 3 (Isa. 26:9-20).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 2a, 208a, 210b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 2a: Note that this manuscript is full of mistakes that concern entire sections of psalms, as well as individual words.

Language(s): Bohairic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 243 **Lines:** 20 to 25
Size: 25 x 17 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Ff. 2-11 and 220-244 are recent supplies. Ff. 152 and 160 are torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 10

Simaika: 30

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-2-4

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 5

Principal Work: Bible. Old Testament. Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Baruch and Daniel. In Bohairic-Arabic and Bohairic.

Author:

Contents:

1) Ff. 4a-238b: Bible. Old Testament. Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Baruch and Daniel. In Bohairic-Arabic and Bohairic.

a) Ff. 4a-88b: **ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ**. [*Ti-prophētia nte Ēsaēas pi-prophētēs*]. [The prophecy of the prophet Isaiah]. In Bohairic-Arabic.

b) Ff. 90a-178a: **ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ**. *Ti-prophētia nte Iaremiās* (lege: *Ieremias*) *pi-prophētēs*. The prophecy of the prophet Jeremiah. In Bohairic only.

c) Ff. 178a-186b: **ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲉⲣⲓⲛⲟⲓ**. *Ieremias. Thrinoi* (lege: *Threnoi*). Jeremiah. Lamentations. In Bohairic.

d) Ff. 186b-198b: **ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ**. *Baroukh*. Baruch. In Bohairic.

e) Ff. 200a-238b: **ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲛⲏⲗ ⲛⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ**. *Ti-prophētia n-Daniēl* (lege: *nte Daniēl?*). In Bohairic. The text includes the story of Susanna, ff. 200a-203b, the story of Bel, ff. 236a-237b, and the story of the dragon, ff. 237b-238b.

2) Ff. 238b-244a: **ⲧⲫⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲙⲁⲏ ⲓⲁ**. *Ti-horasis m-mah 14*. The fourteenth vision. In Bohairic. This is the apocalypse of Daniel, an apocryphal supplement to the book of Daniel. Concerning the Arabic, cf. GRAF, *Geschichte* I, 216. One wonders whether this Bohairic text might not be a retro-translation from the Arabic. *Incipit*: **ⲡⲟⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ ⲧⲙⲁⲗ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲕⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲣⲥⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲧⲗⲱⲡⲓ**...

Miniatures and decorations:

(1) Isaiah, f. 3b.

(2) F. 89b: Jeremiah, f. 89b.

(3) Daniel, f. 199b.

Title headings, ff. 4a, 90a, 200a.

Marginal ornamentation (birds, etc.), ff. 44a, 159b, 162a, 178a, 186b, 227b.

Marginalia:

(1) F. 3a: Table of contents.

(2) F. 88b: Note that this manuscript was copied from another written in the hand of Butrus, priest, which was copied from a manuscript in the hand of Bishop Mīkhā'il of Atrīb, which he copied from a manuscript of Dayr Abū Maqār.

(3) Notice of dedication (*waqf*) to the School of the Copts in Al-Azbakīyah, by order of Patriarch Demetrius, the 111th Patriarch of Alexandria (= Demetrius II, 1862-1874), 7 Amshīr, 1863 A.I. (anno Incarnationis) (= 13 Feb., 1871 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic and Bohairic

Date: Mon., 15 Kīhak/2 Shawwāl, 1220 A.H. (= 23 Dec., 1805 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 242 **Lines:** 33

Size: 28 x 22 cm. **Columns:** 4 (21 x 5, total 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, with a flap. The binding is damaged. Ff. 162-169 have been bound out of order. The leaf after f. 199 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 11

Simaika: 156

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-2-5

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Isaiah. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-175a: Bible. Old Testament. Isaiah. In Bohairic-Arabic. [ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ]. [*Ti-prophētia nte Ēsaēas pi-prophētēs*]. [The prophecy of the prophet Isaiah]. The Arabic translation is attributed in the manuscript to the Alexandrian priest and teacher," who is not further identified. GRAF, *Geschichte* I, 131-133 identifies him with the Malkite 'Alam al-Dīn. There are occasional annotations in the margins.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title heading, f. 4a.

Geometrical design, f. 175b.

Marginal ornamentation (birds), ff. 52b, 55a, 91a, 101a.

The beginnings and endings of gatherings and a few capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 3a: Readers' notes.

(2) F. 175a: Copied from a manuscript in the hand of Bishop Mīkhā'īl of Atrīb, which he copied from a manuscript of Abū Maqār. The Arabic translation was finished on Sat., 10 Amshīr, 1090 MM. (= 4 Feb., 1374 A.D.). It was copied from a manuscript in the hand of Patriarch Yuwannis al-Mu'taman (John VIII, 1300-1320).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Sat., 7 Kīhak, 1090 MM. (= 3 Dec., 1373 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 173 **Lines:** 23

Size: 32 x 25 cm. **Columns:** 2 (25 x 11, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Ff. 3-4 are water-damaged and have been stuck together, being further damaged by efforts to separate them. Many leaves have been repaired. Ff. 171-175 are misnumbered 172, 174/5, 187/8, 180, 181.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 12

Simaika: 14

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-2-6

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Daniel, Lamentations. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 4a-122a: Bible. Old Testament. Daniel, Lamentations. In Bohairic-Arabic.

a) Ff. 4a-99b: **ⲧⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲏⲥ**. *Ti-prophētia nte Daniēl pi-prophētēs*. The prophecy of the prophet Daniel. The text includes the story of Susanna, ff. 4b-17b, the story of Bel, ff. 92b-96b, and the story of the dragon, ff. 96b-99b.

b) Ff. 100a-122a: **Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲉⲣⲓⲛⲟⲓ**. *Ieremias, thrinoi* (lege: *threnoi*). Jeremiah, Lamentations.

2) Ff. 122b-132b: **ⲧⲙⲧⲥⲧⲁⲩⲟⲩⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲉⲧ ⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲛⲓⲭⲣ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲛⲟⲩⲧ̅ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲙⲉⲛⲧⲏⲥ**. *Ti-mustagogia nte pi-nahti, thē eta pen-Čois Iēsous pi-Khristos ouoh pen-Nouti, e-tsavos e-nef-mathētes*. The secret instruction of the faith, which our Lord and God, Jesus Christ, taught to his disciples. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 572.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 100a, 122b.

Marginal ornamentation (birds), ff. 4a, 4b, 13b, 17b and *passim*.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 133a: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Tues., 12 Misrā, 1525 MM. (= 17 Aug., 1809 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 131 **Lines:** 18 to 22

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 2 (17 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with cross and book.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 13

Simaika: 157

Graf: 557

Project No.: EGPT 0001A-2-7

Date filmed: 1984 Sep. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 8

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-439b: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. كتاب التوراه *Kitāb al-Tawrāh*. The book of the Torah. The translation is the one made by Al-Harith bn Sinān. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 107 f.

a) Ff. 2a-13a: Translator's preface and introduction. There is a lacuna of two and a half pages, ff. 6a-7a.

b) Ff. 13b-119b: Genesis. سفر الخليقه *Sifr al-khalīqah*. The book of creation.

(1) Ff. 13b-21b: Introduction.

(2) Ff. 22b-33a: Summaries of the chapters.

(3) Ff. 33b-119b: Text.

c) Ff. Exodus. كتاب مخرج بني اسرائيل *Kitāb makhraj Banī Isrā'īl*. The book of the Children of Israel's escape.

(1) Ff. 120a-121a: Introduction.

(2) Ff. 121b-127a: Summaries of the chapters.

(3) Ff. 127b-208b: Text.

d) Ff. 209a-273b: Leviticus. سفر الكهنه *Sifr al-kahanah*. The book of the priests.

(1) Ff. 209a-210b: Introduction.

(2) Ff. 211a-216a: Summaries of the chapters.

(3) Ff. 216b-273b: Text.

e) Ff. 274a-361b: Numbers. كتاب الاحصاء *Kitāb al-iḥṣā'*. The book of the enumeration.

(1) Ff. 27a-281a: Summaries of the chapters. There is no introduction.

(2) Ff. 281b-361b: Text.

f) Ff. 362a-439b: Deuteronomy. كتاب الاستثناء *Kitāb al-istithnā'*. The book of the repetition (of the Law).

(1) Ff. 362a-366b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 367a-439b: Text. One large lacuna, ff. 436b-438a, and fifteen small ones, ff. 436ab and 438a.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Front and rear covers: Accounts.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 28 Amshīr, 1372 MM. (= 4 Mar., 1656 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 438 **Lines:** 15

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with a protective flap. Damaged by bookworms. Ff. 168-171, 422-426 and 439 are water-damaged. F. 439 is torn. Many leaves have been repaired.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 14

Simaika: 45

Graf: 255

Project No.: EGPT 0001A-2-8

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 9

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-316a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. *Khamsat* خمسة اسفار التوراه المقدسه. *asfār al-Tawrāh al-muqaddasah*. The five books of the holy Torah. According to GRAF, *Geschichte* I, 101-103, the Arabic is a revised recension of the translation of Sa'īd al-Fayyūmī (Saadia), which he made directly from the Hebrew text.

a) Ff. 1b-4b: Translator's preface and introduction. 9 leaves are missing between ff. 2 and 3.

b) Ff. 5a-83b: Genesis. سفر الخليقه. *Sifr al-khalīqah*. The book of creation.

(1) Ff. 5a-10a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 10b-83b: Text.

c) Ff. 84a-147b: Exodus. السفر الثاني، هو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, huwa sifr al-*

khurūj. The second book; it is the book of the departure.

(1) Ff. 84b-87b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 88a-147b: Text.

d) Ff. 148a-194b: Leviticus. السفر الثالث، هو سفر الاحبار. *Al-sifr al-thālith, huwa sifr*

al-aḥbār. The third book; it is the book of the pontiffs.

(1) Ff. 148a-151a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 152a-194b: Text.

e) Ff. 195a-259b: Numbers. السفر الرابع، هو سفر العدد. *Al-sifr al-rābi', huwa sifr al-*

'adad. The fourth book; it is the book of the numbering.

(1) Ff. 195a-201b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 202a-259b: Text.

f) Ff. 260a-314a: Deuteronomy. السفر الخامس، هو سفر الاستثناء. *Al-sifr al-khāmis, huwa*

sifr al-istithnā'. The fifth book; it is the book of repetition (of the Law).

(1) Ff. 260a-262b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 262b-314a: Text.

g) Ff. 314b-316a: A historical note on the transmission of the text.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 1a.

Ornate tailpiece designs, ff. 83b, 151b.

Marginalia:

(1) F. 316b: Ps. 1:1-2.

Language(s): Arabic

Date: 17th cent.

Material: Paper **Folia:** 316 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. 9 leaves are missing between ff. 2 and 3. F. 187 is torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 15

Simaika: 31

Graf: 259

Project No.: EGPT 0001A-2-9

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 10

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-365b: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. *Khamsat asfār al-Tawrāh al-muqaddasah*. خمسة اسفار التوراه المقدسه. The five books of the holy Torah. The Arabic is a revised recension of the translation of Saʿīd al-Fayyūmī (Saadia) from the Hebrew. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) Ff. 2a-5b: Translator's preface and introduction.

b) Ff. 6a-98b: Genesis. *Al-sifr al-awwal, huwa sifr al-khalīqah*. السفر الاول، هو سفر الخلقه. The first book; it is the book of creation.

(1) Ff. 6a-12a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 12b-98b: Text.

c) Ff. 99a-172a: Exodus. *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-khurūj*. السفر الثاني، وهو سفر الخروج. The second book; it is the book of the departure.

Ff. 99a-103b: summaries of the chapters.

(2) Ff. 104a-172a: Text.

d) Ff. 172b-233a: Leviticus. *Al-sifr al-thālith, huwa sifr al-ahbār*. السفر الثالث، هو سفر الاحبار. The third book; it is the book of the pontiffs.

(1) Ff. 172b-176a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 176b-223a: Text.

e) Ff. 223b-300a: Numbers. *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrāh, sifr al-'adad*. السفر الرابع من التوراه، سفر العدد. The fourth book of the Torah, the book of the numbering.

(1) Ff. 223b-230b: summaries of the chapters.

(2) Ff. 231a-300a: Text.

f) Ff. 300b-363a: Deuteronomy. السفر الخامس كم التوراه، وهو سفر الاستثنى. *Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-istithnā*. The fifth book of the Torah; it is the book of repetition.

Ff. 300b-303b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 304a-363a: Text.

g) Ff. 363b-365b: Historical note on the transmission of the text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 364 **Lines:** 14

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is partially broken. F. 366 (blank) is loose. Because the Arabic foliation is inaccurate, I follow the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 16

Simaika: 32

Graf: 256

Project No.: EGPT 0001A-2-10

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-2

Item: 11, and Roll 3, Item 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5b-336a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. كتاب خمسة اسفار التوراه لموسى النبي. *Kitāb khamsat asfār al-Tawrāh, li-Mūsá al-nabī*. The tome of the five books of the Torah, by the prophet Moses. A marginal note, f. 6a, reports that this translation has been made from the Septuagint. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 103.

a) F. 5b: Title.

b) Ff. 6a-89a: Genesis. ⲥ السفر الاول، وهو سفر التكوين. *Al-sifr al-awwal, wa-huwa sifr al-takwīn*. The first book; it is the book of the forming.

c) Ff. 89b-157a: Exodus. السفر الثاني، وهو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-khurūj*. The second book; it is the book of the departure.

d) Ff. 157b-207a: Leviticus. سفر اللاويين، وهو السفر الثالث من التوراه المقدسه. *Sifr al-lāwīyīn, wa-huwa al-sifr al-thālīth min al-Tawrāh al-muqaddasah*. The book of the Levites; it is the third book of the holy Torah.

e) Ff. 207b-275b: Numbers. السفر الرابع من التوراه المقدسه، وهو سفر العدد. *Al-sifr al-rābī' min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-'adad*. The fourth book of the holy Torah; it is the book of the numbering.

f) Ff. 276a-336a: Deuteronomy. السفر الخامس من التوراه المقدسه، وهو سفر الاستثناء. *Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-istithnā'*. The fifth book of the holy Torah; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 336b: Copied from and collated with a bilingual manuscript, which, in turn, had

been copied from a parchment manuscript in the hand of Al-Aghrāfā (?).
(2) F. 337a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 16 Abīb, 1097 MM (= 10 July, 1381 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 333 **Lines:** 15

Size: 26 x 17 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 5-11 are supply leaves of the 19th cent. The foliation with Arabic numerals is very inaccurate. I follow the foliation with Coptic numerals. The text continues on roll 3, item 1.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 17

Simaika: 17

Graf: 241

Project No.: EGPT 0001A-2-11 and 0001A-3-1

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-268a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. «كتاب التوراه المقدسه» [*Kitāb al-Tawrah al-muqaddasah*]. [The tome of the holy Torah]. The Arabic is that of the revised recension of Saʿīd al-Fayyūmī's translation from the Hebrew. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) Ff. 1b-67b: Genesis. سفر الخلقه. *Sifr al-khalīqah*. The book of creation.

(1) Ff. 1b-5b: summaries of the chapters.

(2) Ff. 6b-67b: Text.

b) Ff. 68a-119b: Exodus. سفر الخروج. *Sifr al-khurūj*. The book of the departure.

(1) Ff. 68a-71a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 71b bis-119b: Text.

c) Ff. 120b-160a: Leviticus. سفر المخاطبات. *Sifr al-mukhātabāt*. The book of the proclamations (?).

(1) Ff. 120b-123a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 124b-160a: Text.

d) Ff. 160b-218b: Numbers. سفر العدد. *Sifr al-ʿadad*. The book of the numbering].

(1) Ff. 160b-166a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 167b-218b: Text.

e) Ff. 219b-268a: Deuteronomy. سفر الاستثنى. *Sifr al-istithnā*. The book of the repetition.

(1) Ff. 219b-222a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 223b-268a: Text.

Miniatures and decorations:

After the title of each section of the manuscript there follows a broad stripe in gold ink. The text is framed.

Marginalia:

- (1) F. 6a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (Peter VII, 1809-1852), 23 Hatūr, 1531 MM. (= 1 Dec., 1815 A.D.).
- (2) F. 268b: Copied for Mu'allim Yūsuf of Burullus by Sharābī bn Dumyān from Hitān.

Language(s): Arabic

Date: Tues., 15 Rajab, 1034 A.H. (= 22 Apr., 1625 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 270 **Lines:** 15

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The foliator failed to number the leaves after ff. 70 and 71. F. 269 is misnumbered 270.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 18

Simaika: 40

Graf: 270

Project No.: EGPT 0001A-3-2

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-311b: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. «كتاب التوراه المقدسه» [*Kitāb al-Tawrāh al-muqaddasah*]. [The tome of the holy Torah]. The Arabic is that of the revised recension of Saʿīd al-Fayyūmī's translation from the Hebrew. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) Ff. 1a-86a: Genesis. «السفر الاول من التوراه المقدسه، وهو سفر الخليقه» *Al-sifr al-awwal min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-khalīqah*. The first book of the holy Torah; it is the book of creation.

(1) Ff. 1a-5b: summaries of the chapters.

(2) Ff. 6a-86a: Text.

b) Ff. 86b-155a: Exodus. «السفر الثاني من التوراه، هو سفر الخروج» *Al-sifr al-thānī min al-Tawrāh, huwa sifr al-khurūj*. The second book of the Torah; it is the book of the departure.

(1) Ff. 86b-91a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 91b-155a: Text.

c) Ff. 155b-200b: Leviticus. «السفر الثالث من التوراه، هو سفر الاحبار» *Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, huwa sifr al-aḥbār*. The third book of the Torah; it is the book of the pontiffs.

(1) Ff. 155b-158b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 159a-200b: Text.

d) Ff. 201a-262a: Numbers. «السفر الرابع من التوراه، هو سفر العدد» [*Al-sifr al-rābi' min al-Tawrāh, huwa sifr al-'adad*]. [The fourth book of the Torah; it is the book of the numbering].

(1) Ff. 201a-207a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 207b-262a: Text.

e) Ff. 262b-311b: Deuteronomy. *السفر الخامس من التوراه، هو سفر الاستثناه*. [Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh, huwa sifr al-istithnā]. [The fifth book of the Torah; it is the book of the repetition].

(1) Ff. 262b-265a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 265b-311b: Text. Incomplete at the end (Dt. 33:2). There is also a large lacuna, ff. 308a bis-309b (Dt. 31:19-32:8), where the archetype must have been defective.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 155a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 5 Tūbah, 1530 MM. (= 12 Jan., 1814 A.D.).
- (2) Ff. 200b, 207a: Prayers of an owner (?), Kīr ‘Awad bn Yūsuf bn Tārah.

Language(s): Arabic

Date: 17/18th cent.

Material: Paper **Folia:** 312 **Lines:** 15

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with a protective flap. The binding is damaged. F. 311 is torn. The foliator has given #308 to two successive leaves.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 19

Simaika: 33

Graf: 264A

Project No.: EGPT 0001A-3-3

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 4

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-229a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. خمسة اسفار التوراه الشريفه المعظمه. *Khamsat asfār al-Tawrāh al-sharīfah al-mu'azzamah*. The five books of the sublime, exalted Torah. According to GRAF, *Geschichte* I 101-103, this is the unrevised form of the translation of Sa'īd al-Fayyūmī (Saadia) from the Hebrew, but he was unduly influenced, it would seem, by the opening words of Genesis. The rest of the translation, apart from the initial words, is clearly a revised form of Sa'īd's work and resembles most closely what is found in Bible MS. 23 (PAT 3-7).

a) Ff. 1a-61b: سفر الاول، سفر الخلقه. *Al-sifr al-awwal, sifr al-khalīqah*. The first book (of the Torah), the book of creation.

b) Ff. 62a-110a: Exodus. السفر الثاني، وهو سفر الخروج، من التوراه المنزله على صفي الله، موسى النبي، اذ امره الله. *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-khurūj, min al-Tawrāh al-munazzalah 'alā šafī Allāh, Mūsā al-nabī, idh amarahu Allāh bi-ikhrāj Banī Isrā'īl min Mišr, min 'ubūdīyat Fir'awn wa-al-Mišriyīn*. The second book of the Torah sent down upon the friend of God, the prophet Moses, when God commanded him to bring the Children of Israel out of Egypt, from the slavery of Pharaoh and the Egyptians.

c) Ff. 111a-143a: Leviticus. السفر الثالث من التوراه المنزله على صفي الله، موسى النبي، وهو سفر الكهنه وسفر الاحبار وسفر اللاويين. *Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh al-munazzalah 'alā šafī Allāh, Mūsā al-nabī, wa-huwa sifr al-kahanah wa-sifr al-aḥbār wa-sifr al-lāwīyīn*. The third book of the Torah that was sent down upon the friend of God, the prophet Moses; it is the book of the priests, the book of the pontiffs and the book of the levites.

d) Ff. 144a-191a: Numbers. السفر الرابع من كتاب التوراه، وهو سفر الاحصاء وسفر العدد، اذ امر الله نبيه بعدد بني اسرائيل. *Al-sifr al-rābi' min kitāb al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-iḥšā' wa-sifr al-'adad, idh amara Allāh nabīyahu bi-'adad Banī Isrā'īl*. The fourth book of the tome of the Torah; it is the book of

numbering and the book of enumeration, when God commanded his prophet to number the Children of Israel.

e) Ff. 192a-229a: Deuteronomy. السفر الخامس من التوراه المنزله على نبي الله وصفييه، موسى بن عمران، وهو .
Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh al-munazzalah 'alā nabī Allāh wa-ṣafīhi, Mūsá bn 'Amrān, wa-huwa sifr al-istithnā'. The fifth book of the Torah that was sent down upon the prophet and friend of God, Moses, the son of Amram; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 62a, 111a, 144a, 192a.

Marginalia:

(1) F. 191a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

Language(s): Arabic

Date: 17/18th cent.

Material: Paper **Folia:** 229 **Lines:** 19

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (17 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The binding is heavily damaged. Ff. 228-229 are supplied leaves of the 19th cent.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 20

Simaika: 34

Graf: 230

Project No.: EGPT 0001A-3-4

Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 5

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis to Chronicles. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 11a-369a: Bible. Old Testament. Genesis to Chronicles with the exception of Ruth).

In Arabic.

1) Ff. 11a-147a: Pentateuch. كتاب الله العزيز، العزراء المقدسه. *Kitāb Allāh al-‘azīz, al-Tawrāh al-muqaddasah*. The tome of the mighty God, the holy Torah. This is the revised form of Sa‘īd al-Fayyūmī’s translation from the Hebrew. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. There are occasional annotations to the text in the margins.

a) Ff. 11a-43a: Genesis. سفر الخليقه. *Sifr al-khalīqah*. The book of creation.

b) Ff. 43b-71a: Exodus. السفر الثاني، وهو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-khurūj*. The second book; it is the book of departure.

c) Ff. 71b-92a: Leviticus. السفر الثالث، وهو سفر الاحبار. *Al-sifr al-thālith, wa-huwa sifr al-ahbār*. The third book; it is the book of the pontiffs.

d) Ff. 92b-120a: Numbers. السفر الرابع، وهو سفر العدد. *Al-sifr al-rābi’, wa-huwa sifr al-‘adad*. The fourth book; it is the book of numbering.

e) Ff. 121b-147a: Deuteronomy. سفر الاستثناء. *Al-sifr al-khāmis, [wa-huwa sifr al-istithnā’]*. The fifth book; [it is the book of the repetition].

2) Ff. 147b-189b: Joshua and Judges. اسفار القضاة. *Asfār al-quḏāh*. The books of the judges. According to GRAF, op. cit., I, 109 f., the translation of these books derives from the Syriac Peshitta.

- a) Ff. 147b-167b: Joshua. اول قضاة بني اسرائيل يشوع بن نون... *Awwal quḏāt Banī Isrāʾīl Yashūʿ bn Nūn*. The first of the judges of the Children of Israel is Joshua, son of Nun.
- b) Ff. 168b-189b: Judges. سفر القضاة. *Sifr al-quḏāh*. The book of the judges.
- 3) Ff. 190b-310b: اسفار الملوك. *Asfār al-mulūk*. The books of the kings. The translation of these books stems likewise from the Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 111.
- a) Ff. 190b-221a: I Samuel. سفر شموال النبي وهو اول اسفار الملوك. *Sifr Shamūʾāl al-nabī, wa-huwa awwal asfār al-mulūk*. The book of the prophet Samuel; it is the first of the books of the kings.
- b) Ff. 221b-247b: II Samuel. سفر داوود النبي. *Sifr Dāʾūd al-nabī*. The book of the prophet David.
- c) Ff. 248b-265a: I Kings 1:1-11:43. سفر الملوك الاول. *Sifr al-mulūk al-awwal*. The first book of the kings. At the end, however, the conclusion reads: كمل السفر الثالث من اسفار الملوك. *Kamala al-sifr al-thālith min asfār al-mulūk*. The third book of the books of the kings has ended.
- d) Ff. 265b-281b: I Kings 12:1-II Kings 1:18. This section of the books of the kings lacks a title.
- e) Ff. 282a-310b: II Kings 1:19-25:30. سفر الملوك الثاني. *Sifr al-mulūk al-thānī*. The second book of the kings.
- 4) Ff. 311b-369a: The books of the chronicles. The translation again derives from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, loc. cit.
- a) Ff. 311b-337b: سفر اخبار الايام الاول. *Sifr akhbār al-ayyām al-awwal*. The first of the books of the chronicles.
- b) Ff. 338b-369a: II Chronicles. سفر اخبار الايام الثاني. *Sifr akhbār al-ayyām al-thānī*. The second of the books of the chronicles.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 147a: Transcription of a note concerning the text found in the manuscript from which this one was copied.
- (2) F. 190a: Prayer of the copyist.
- (3) Ff. 310b, 369a: Plea of the copyist to readers for prayers.
- (4) F. 369a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin Mary in Hārat al-Rūm (Cairo). Undated.

Language(s): Arabic

Date: Thurs., 14 Bābah, 1304 MM. (= 22 Oct., 1587 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 359 **Lines:** 19

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 1-3 (blank) are missing. Ff. 11-16 are supplies of the 20th cent.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 21

Simaika: 25

Graf: 242

Project No.: EGPT 0001A-3-5

Date filmed: 1984 Sep. 18

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-246a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. *Tawrāt* توراة موسى النبي، الخمسة اسفار. *Mūsá, al-khamsat asfār*. The Torah of Moses; the five books. The translation is that of Sa'īd al-Fayyūmī from the Hebrew in its unrevised form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. However, ff. 2-10, which are supply leaves, have been translated from the Coptic. Cf. GRAF, op. cit., I, 103 f.

a) Ff. 2a-61a: Genesis. *السفر الاول، وهو سفر التكوين.* [*Al-sifr al-awwal, wa-huwa sifr al-takwīn*]. The first book; it is the book of the formation].

b) Ff. 61b-109b: Exodus. *السفر الثاني، وهو سفر الخروج.* *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-khurūj*. The second book; it is the book of the departure.

c) Ff. 110a-146a: Leviticus. *السفر الثالث، اللاويين.* *Al-sifr al-thālith, al-lāwiyīn*. The third book, the levites.

d) Ff. 147b-198b: Numbers. *السفر الرابع، العدد.* *Al-sifr al-rābi', al-'adad*. The fourth book, the numbering.

e) Ff. 199b-246a: Deuteronomy. *السفر الخامس، المثناه.* *Al-sifr al-khāmis, al-muthannāh*. The fifth book, the repetition.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 61b, 110a, 147b, 199b,
The text is framed.

Marginalia:

- (1) F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, 1524 MM. (= 1807/8 A.D.).
- (2) F. 147a: Readers' notes.
- (3) F. 199a: Pharmacological recipe.
- (4) F. 199a: Prayer in Bohairic, perhaps for an owner, for ⲁⲃⲣⲁⲙ, son of ⲓⲱⲥⲏⲉ, son of Ⲭⲓⲁⲛⲏⲗ, son of ⲁⲗⲁⲥⲁⲣⲟⲥ.

Language(s): Arabic

Date: 950 MM. (= 1233/4 A.D.) (according to the colophon of the renewer, f. 246a)

Material: Paper **Folia:** 246 **Lines:** 15

Size: 33 x 25 cm. **Columns:** 1 (25 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The foliation with Coptic numerals is very inaccurate. I follow the Arabic numerals. Ff. 1-71, 102-110 and 243-246 are supplies, dated Wed., 16 Tūt, 1511 MM. (= 24 Sept., 1794 A.D.).

Manuscript Nos.:

Library: Bible 22

Simaika: 2

Graf: 234

Project No.: EGPT 0001A-3-6

Date filmed: 1984 Sep. 18

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-260a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. خمسة اسفار التوراه المقدسه الطاهره. *Khamsat asfār al-Tawrāh al-muqaddasah al-tāhirah*. The five books of the holy, pure Torah. The translation is that of Saʿīd al-Fayyūmī from the Hebrew in its revised recension. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) Ff. 1a-5b: Translator's preface and introduction. مقدمة التوراه. *Muqaddamat [al-Tawrāh]*. Introduction [to the Torah].

b) Ff. 6a-78a: Genesis. سفر الخلقه. *Sifr al-khalīqah*. The book of creation.

(1) Ff. 6a-11b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 12a-78a: Text.

c) Ff. 78b-130a: Exodus. السفر الثاني، هو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, huwa sifr al-khurūj*. The second book; it is the book of the departure.

(1) Ff. 78b-82a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 82b-130a: Text.

d) Ff. 130b-166a: Leviticus. السفر الثالث، هو سفر الاحبار. *Al-sifr al-thālith, huwa sifr al-aḥbār*. The third book; it is the book of the pontiffs.

(1) Ff. 130b-133a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 133b-166a: Text.

e) Ff. 166b-217b: Numbers. السفر الرابع، وهو سفر العدد. *Al-sifr al-rābi', wa-huwa sifr al-'adad*. The fourth book; it is the book of the numbering.

(1) Ff. 166b-172a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 172b-217b: Text.

f) Ff. 218a-266a: Deuteronomy. السفر الخامس من التوراه المقدسه، الذي هو سفر الاستثنى، وهو كمال التوراه. *Al-sifr al-ḥamās min al-tawrāh al-muqaddasah, al-dhī huwa sifr al-istithnā, wa-huwa kimal al-tawrāh*.

Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh al-muqaddasah, allashī huwa sifr al-istithnā, wa-huwa kamāl al-Tawrāh. The fifth book of the holy Torah, which is the book of the repetition; it is the end of the Torah.

(1) Ff. 218a-220a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 220b-266a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 130a, 260a: Prayers of the copyist.

(2) F. 260b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 1527 MM. (= 1810/1 A.B.).

Language(s): Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 260 **Lines:** 15

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 23

Simaika: 165

Graf: 266

Project No.: EGPT 0001A-3-7

Date filmed: 1984 Sep. 18

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 8

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-129b: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. *Kitāb al-Tawrah al-muqaddasah*. كتاب التوراه المقدسه. The tome of the holy Torah. The translation is that of Sa'īd al-Fayyūmī in its revised recension. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) Ff. 1a-32b: Genesis. *Al-sifr al-awwal, wa-huwa sifr al-khalīqah*. السفر الاول، وهو سفر الخلقه. The first book; it is the book of creation.

b) Ff. 32b-61a: Exodus. *Al-sifr al-thānī min al-Tawrah, wa-huwa sifr al-khurūj*. السفر الثاني من التوراه، وهو سفر الخروج. The second book of the Torah; it is the book of the departure.

c) Ff. 61b-81b: Leviticus. *Al-sifr al-thālith min al-Tawrah, wa-huwa sifr al-lāwīyīn*. السفر الثالث من التوراه، وهو سفر اللاويين. The third book of the Torah; it is the book of the levites.

d) Ff. 81b-108b: Numbers. *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrah al-muqaddasah wa-huwa sifr al-'adad, haythu amara Allāh Mūsā bi-'adad Banī Isrā'īl*. السفر الرابع من التوراه المقدسه، وهو سفر العدد، حيث امر الله موسى بعدد بني اسرائيل. The fourth book of the holy Torah; it is the book of the numbering, where God commanded Moses to number the Children of Israel.

e) Ff. 109a-129b: Deuteronomy. *Al-sifr al-khāmis min al-Tawrah, wa-huwa sifr al-istithnā'*. السفر الخامس من التوراه، وهو سفر الاستثناء. The fifth book of the Torah; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 11a: Exhortation of the copyist addressed to the reader.
- (2) F. 11b: Table of contents of the manuscript in its original condition, when it included all the books from Genesis to Ecclesiastes.
- (3) F. 129b: Copied for Mu'allim Abū Yūsuf.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 28 Amshīr, 1411 MM. (= 4 Mar., 1695 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 130 **Lines:** 21 to 26

Size: 35 x 23 cm. **Columns:** 1 (29 x 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Ff. I-II and 53 are loose.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 24

Simaika: 55

Graf: 227

Project No.: EGPT 0001A-3-8

Date filmed: 1984 Sep. 18

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 9

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-169a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. *Tawrāt Mūsá al-nabī*. The Torah of the prophet Moses. The translation is that of Sa'īd al-Fayyūmī in its unrevised form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. The text is occasionally annotated in the margins.

a) Ff. 4a-51a: Genesis. *السفر الاول، سفر الخلقه. Al-sifr al-awwal, sifr al-khalīqah.*

The first book; it is the book of creation.

b) Ff. 51b-84b: Exodus. *الخروج. Εξοδος السفر الثاني من التوراه، al-Tawrāh, Eksodos, al-khurūj.* The second book of the Toral, Exodus, the departure.

c) Ff. 85a-107b: Leviticus. *السفر الثالث، اللاويين، Λευιτικος.* The third book, (the book of) the levites, Leviticus.

d) Ff. 108a-139a: Numbers. *السفر الرابع من التوراه المقدسه...العدد، Αριθμοι.* The fourth book of the holy Torah...(the book of) the numbering, Numbers.

e) Ff. 139b-169a: Deuteronomy. *كتاب الاستثناء، وهو السفر الخامس من التوراه. Kitāb al-istithnā', wa-huwa al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh.* The book of the repetition; it is the fifth book of the Torah.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Front and rear covers: Four pages, two pairs of conjugate, but non-consecutive leaves from an unidentified treatise on the Trinity, in Arabic. The leaves are used as binding material.
- (2) F. 169ab: Copied for ----- (name covered by repairing tape) bn Mu'allim Butrus.
- (3) F. 169b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 6 Tūt, 1470 MM. (= 14 Sept., 1753 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 169 **Lines:** 22 to 25

Size: 31 x 22 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by dampness and bookworms. F. 1 is a supply of the 20th cent. Ff. 125-129 have been misnumbered by the foliator 126, 127, 126-128.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 25

Simaika: 86

Graf: 249

Project No.: EGPT 0001A-3-9

Date filmed: 1984 Sep. 18

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 10

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 10a-454b: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. The translation seems to be that of Sa'īd al-Fayyūmī in its unrevised form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103. Variant readings of the text and notes are occasionally added either in the margins or interline. Some of these, mainly proper names, are written in Greek. The actual f. 10 bears the Coptic numeral 71, which implies that there must originally have been a fairly extensive introduction that has been lost.

a) Ff. 10a-73b: Genesis. سفر الخليقة. [*Sifr al-khalīqah*]. [The book of creation]. Incomplete at the beginning (Gen. 30:33).

b) Ff. 74b-179b: Exodus. السفر الثاني من التوراه المقدسه، وهو سفر الخروج، يذكر فيه خروج بني اسرائيل من ارض مصر. *Al-sifr al-thānī min al-Tawrah al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-khurūj, yudhkar fīhi khurūj Banī Isrā'īl min arḍ Miṣr.* The second book of the holy Torah; it is the book of the departure, in which there is recorded the departure of the Children of Israel from the land of Egypt.

c) Ff. 180b-252a: Leviticus. السفر الثالث، وهو سفر اللاويين، يذكر فيه هيبة تقديمه القرابين والذبائح عن الخطايا وغيرها. *Al-sifr al-thālīth, wa-huwa sifr al-lāwiyīn, yudhkar fīhi hay'at taqdimat al-qarābīn wa-al-dhabā'ih 'an al-khatāyā wa-ghayrihā.* The third book; it is the book of the levites, in which is recorded the manner of offering oblations and sacrifices for sins, etc. Lacuna between ff. 211/212 (Lev. 13:33 / 14:36).

d) Ff. 253b-357a: Numbers. السفر الرابع، وهو سفر العدد، يذكر فيه اسماء بني اسرائيل وعدة سنن الاعياد وغيرها. *Al-sifr al-rābi', wa-huwa sifr al-'adad, yudhkar fīhi asmā' Banī Isrā'īl wa-'iddat sunan al-a'yād wa-ghayrihā.* The fourth book; it is the book of the numbering, in which there are recorded the names of the Children of Israel and a number of usages of the feasts, etc. Lacuna between ff. 303/304 (Num. 16:25/16:37).

e) Ff. 357b-454b. Deuteronomy. السفر الخامس، وهو سفر الثناء، يكرر فيه على اسماعهم ما تقدم من الوصايا والسنن، وهو تاو التوراه المقدسه. *Al-sifr al-khāmis, wa-huwa sifr al-thanāh, yukarrar fīhi 'alā asmā'ihim mā taqaddama min al-wašāyā wa-al-sunan, wa-huwa tāmm al-Tawrāh al-muqaddasah.* The fifth book; it is the book of the repetition, in which there are repeated in their hearing the commandments and usages that have preceded; it is the completion of the holy Torah.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 11a in the margin: A profession of faith in the Trinity and a renunciation of Satan, in Ge'ez (with several errors).
- (2) F. 73b: Copied by 'Abd al-Sayyid.
- (3) Ff. 74a, 180a: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Mary in Hārat al-Rūm (Cairo), at the bequest of the late Qummuṣ Girgis, 15 Misrā, 1430 MM. (= 8 Aug., 1714 A.D.).
- (4) An Ethiopian personal name, presumably an owner or reader, Tasammā Goshu.
- (5) At the head of most pages: Besides the Arabic ordinal number of the biblical book, there appears what looks like a Hebrew name, very carelessly written. These are not the usual Hbrew names of the books, which are merely their *incipits*.

Language(s): Arabic

Date: (f. 73b) 30 Tūbah, 1372 MM. (= 5 Feb., 1656 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 445 **Lines:** 11

Size: 28 x 20 cm. **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The leaves are extensively repaired. F. 198 is badly torn with some loss of text. As many as 70 ff. are missing at the beginning, 6 ff. are missing btw. ff. 211 and 212 and 1 f. is missing btw. ff. 303 and 304.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 26

Simaika: 46

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-3-10

Date filmed: 1984 Sep. 18

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 11

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 12

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-3

Item: 13

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic, with commentary.

Author: Anonymous commentator.

Contents:

Ff. 1a-244a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic, with anonymous commentary. خمسة اسفار. *Khamsat asfār al-Tawrāh al-muqaddasah al-tāhirah*. The five books of the holy, pure Torah. The original part of the manuscript, ff. 25-28 and 30-209 (Gen. 22:13-25:13 and Gen. 26:8 to Dt. 5:46) is interspersed with anonymous commentary, much of it limited to short phrases or glosses. The commentary is not the one that is attributed to Marqus ibn al-Darī Ibn Qabar and is unidentified. There are also numerous annotations in the margins. The translation in this part is of uncertain origin. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 108. The text in the supplied leaves lacks commentary, and the translation is that of Saʿīd al-Fayyūmī in its revised form. Cf. GRAF, op. cit., I, 101-103. F. 29, which was intended to supply Gen. 25:13-26:8, was left blank, so that that section of text is missing. The beginnings of some liturgical lections are indicated in the text.

a) Ff. 1a-61b: Genesis. سفر الخليقه. *Sifr al-khalīqah*. The book of creation.

b) Ff. 62a-116a: Exodus. السفر الثاني من التوراه، وهو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-khurūj*. The second book of the Torah; it is the book of the departure.

c) Ff. 117a-156b: Leviticus. السفر الثالث من التوراه، وهو سفر الذي يدعى سفر الاحبار، وفي الاخرى سفر اللاويين. *Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, wa-huwa alladhī yudʿā sifr al-aḥbār, wa- fī al-ukhrā sifr al-lāwiyīn*. The third book of the Torah; it is the one that is called the book of the pontiffs, and elsewhere the book of the levites.

d) Ff. 157a-202a: Numbers. السفر الرابع من التوراه، اذ امر الله موسى باحصاء بني اسرائيل، وهو سفر العدد. *Al-sifr al-rābiʾ min al-Tawrāh, idh amara Allāh Mūsā bi-iḥsāʾ Banī Isrāʾīl, wa-huwa sifr al-ʿadad*. The fourth book of the Torah, when God commanded Moses to count the Children of Israel; it is the book of the numbering.

e) Ff. 203a-244a: Deuteronomy. السفر الخامس من ال توراه، واسمه، وهو سفر المشاه، ويقال له بالرومية دفاتر انامو، وهو سفر

.. الاستغناء. *Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-Mushāh* (??), *wa-yuqāl lahu bi-al-Rūmīyah Dafātarānāmū, wa-huwa sifr al-istithnāʾ*. The fifth book of the Torah; it is the book of Mushāh (??); it is called in Greek Deuteronomy; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 61b: Readers' notes.
- (2) F. 116b: Instructions on what those Christians who are unable to fast during Lent because of illness should do. Included are prayers, of which one is in Bohairic.
- (3) F. 156b: Record of a famine in 1090 MM./775 A.H. (= 1374 A.D.), when the Nile did not rise to its usual level and of the effect that this had on the prices of food. The next year was one of great abundance.
- (4) F. 202b: Computus table for the years (10)93 to (1)110 MM. (= 1377-1394 A.D.). The epact and the dates of movable feasts and fasts are indicated.

Language(s): Arabic

Date: Ca. 1376 A.D. (a note, f. 156b, records a famine in the year 1374 A.D., and the computus table begins with 1093 MM. (= 1377/8 A.D.))

Material: Paper **Folia:** 244 **Lines:** 19

Size: 24 x 18 cm. **Columns:** 1 (20 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The leaves are damaged by bookworms. Ff. 1-24 and 210-244 are supply leaves of the 19th cent. F. 29 was also inserted to supply a missing leaf, but the missing text was never filled in.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 30

Simaika: 15

Graf: 253

Project No.: EGPT 0001A-4-2

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis to Tobit. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-360a: Bible. Old Testament. Genesis to Tobit. In Arabic. الكتاب المقدس. الجزء الاول من [Al-kitāb al-muqaddas. Al-juz' al-awwal min al-'ahd al-qadīm]. [The Bible. Part one of the Old Testament]. The translation is the one found in the printed edition of Rome, 1671 A.D.

- 1) Ff. 2a-41a: Genesis. سفر تكوين الخلق. *Siḡr takwīn al-khalā'iq*. The book of the formation of creatures.
- 2) Ff. 41b-73a: Exodus. كتاب الخروج. *Kitāb al-khurūj*. The book of the departure.
- 3) Ff. 73b-94a: Leviticus. كتاب اللاويين. *Kitāb al-lāwīyīn*. The book of the levites.
- 4) Ff. 94b-124b: Numbers. كتاب العدد. *Kitāb al-'adad*. The book of the numbering.
- 5) Ff. 125a-152a: Deuteronomy. كتاب الاستثناء. *Kitāb al-istiṭhnā'*. The book of the repetition.
- 6) Ff. 152b-171b: Joshua. كتاب يشوع بن نون. *Kitāb Yashū' bn Nūn*. The book of Joshua, son of Nun.
- 7) Ff. 172a-193a: Judges. كتاب القضاة. *Kitāb al-quḍāh*. The book of the judges.
- 8) Ff. 193b-196a: Ruth. كتاب راعوت الموابيه. *Kitāb Rā'ūt al-Mū'ābīyah*. The book of Ruth, the Moabitess.
- 9) Ff. 196b-222a: I Samuel. كتاب صموئيل، ونسمة الملوك الاول. *Kitāb Samū'īl, wa-nusammīhi al-mulūk al-awwal*. The book of Samuel; we call it the first (book of) the kings.
- 10) Ff. 222b-243a: II Samuel. كتاب الملوك الثاني. *Kitāb al-mulūk al-thānī*. The

second book of the kings.

- 11) Ff. 243b-267a: I Kings. كتاب الملوك الثالث. *Kitāb al-mulūk al-thālith*. The third book of the kings.
- 12) Ff. 267b-289a: II Kings. كتاب الملوك الرابع. *Kitāb al-mulūk al-rābi'*. The fourth book of the kings.
- 13) Ff. 289b-310a: I Chronicles. كتاب اخبار الايام الاول. *Kitāb akhbār al-mulūk al-awwal. Kitāb akhbār al-ayyām al-awwal*. The first book of the chronicles.
- 14) Ff. 310b-335a: II Chronicles. كتاب اخبار الايام الثاني. *Kitāb akhbār al-ayyām al-thānī*. The second book of the chronicles.
- 15) Ff. 335b-342b: Ezra. كتاب عزرا الاول. *Kitāb 'Azrā al-awwal*. The first book of Ezra.
- 16) Ff. 343a-352b: Nehemiah. كتاب نحميا، ويقال له كتاب عزرا الثاني. *Kitāb Nahmīyā, wa-yuqāl lahu kitāb 'Azrā al-thānī*. The book of Nehemiah; it is (also) called the second book of Ezra.
- 17) Ff. 353a-360a: Tobit. كتاب طوبيا. *Kitāb Tawbīyā*. The book of Tobias.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1b: the names of the biblical books found in the manuscript and the number of chapters in each.
- (2) F. 360b: Copied by 'Abd al-Quddūs.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 1 Ba'ūnah, 1778/Rabī' I, 1186 A.H. (probably = 6 June, 1772 A.D. -- the copyist apparently attempted to give the western year, but made a mistake, and he also omitted the day of the lunar month; however, 1186 A.H. corresponded to 1772/3 A.D., and 6 June/1 Ba'ūnah did fall on a Saturday in 1772)

Material: Paper **Folia:** 357 **Lines:** 20
Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, the original leather being covered by an additional leather cover. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliator omitted ## 28, 177 and 189. He also misnumbered ff. 266, 284 and 310 as 267, 288 and 301, respectively.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 31

Simaika: 101

Graf: 254

Project No.: EGPT 0001A-4-3

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 4

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 5

Principal Work: Bible. Old Testament. I Samuel to Esther. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-231a/Coptic 6a-235a: Bible. Old Testament. I Samuel to Esther. In Arabic. كتاب مقدس يحتوي سبعة كتب عتيقيه، وهي اسفار الملوك الاربعه، وكتاب اخبار الايام الاول والثاني، وكتاب عزراء قاري الناموس، وكتاب نحemia، وهو ثاني عزراء، *Kitāb muqaddas, yaḥtawī sab'at kutub 'atīqīyah, wa-hiya asfār al-mulūk al-arba'ah, wa-kitāb akhbār al-ayyām al-awwal wa-al-thānī, wa-kitāb 'Azrā', qārī' al-Nāmūs, wa-kitāb Nahamīyā, wa-huwa thānī 'Azrā', wa-Astīr.* Bible, containing seven books of the Old (Testament), that is, the four books of the kings, the first and second books of the chronicles, the book of Ezra, the reader of the Law, the book of Nehemiah, which is the second (book) of Ezra, and Esther. The translation is the one found in the printed edition published in Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I. 1109-113.

1) Ff. 2a-38a/Coptic 6a-42a: I Samuel. سفر صمويل الاول، وهو اول اسفار الملوك. *Sifr Samū'īl al-awwal, wa-huwa awwal asfār al-mulūk.* The first book of Samuel; it is the first of the books of the kings.

2) Ff. 38b-67b/Coptic 42b-71b: II Samuel. The second سفر صمويل الثاني، وهو ثاني الملوك. book of Samuel; it is the second (book) of the kings.

3) Ff. 68a-102b/Coptic 72a-106b: I Kings. سفر الملوك الثالث، وللعبرانيين اول الملوك. *Sifr al-mulūk al-thālith, wa-huwa lil-'Ibrānīyīn awwal al-mulūk.* The third book of the kings; for the Hebrews it is the first (book) of the kings.

4) Ff. 103a-135b/Coptic 107a-139b: II Kings. سفر الملوك الرابع، وللعبرانيين ثاني الملوك. *Sifr al-mulūk al-rābi', wa-lil-'Ibrānīyīn thānī al-mulūk.* The fourth book of the kings; to the Hebrews (it is) the second (book) of the kings.

5) Ff. 136a-165b/Coptic 140a-169b: I Chronicles. سفر اخبار الايام الاول، وبالعبرانية دبيري هيميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-awwal, wa-bi-al-'Ibrānīyah Dabray hayyumīm.* The first book of the

chronicles; in Hebrew it is the Dabar hayyumīm.

6) Ff. 166a-201b/Coptic 170a-205b: II Chronicles. سفر اخبار الايام الثاني، وبالعبرانيه دبري هيميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-thānī, wa-bi-al-Ibrānīyah Dabray hayyumīm*. The second book of the chronicles; in the Hebrew it is Dabray hayyumīm.

7) Ff. 202a-210b/Coptic 206a-214b: Ezra. السفر الاول لعزراء الكاتب، قاري الماموس. *Al-sifr al-awwal li-'Azrā' al-kātib, qārī' al-Nāmūs*. The first book of Ezra the Scribe, the reader of the Law.

8) Ff. 211a-223a/Coptic 215a-227a: سفر نحميا، وهو ثاني عزراء. *Sifr Nahmīyā, wa-huwa thānī 'Azrā'*. The book of Nehemiah; it is the second (book) of Ezra.

9) Ff. 223b-231a/Coptic 227b-235a: Esther. سفر استير. *Sifr Astīr*. The book of Esther.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1b/Coptic 5b: Table of contents.
- (2) F. 231ab/Coptic 235ab: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg. The copyist does not identify himself.
- (3) F. 231a/Coptic 235a: Epitaph for a scribe.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 2 Barmūdah, 1589 MM. (= 9 Apr., 1873 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 231 **Lines:** 20

Size: 33 x 24 cm. **Columns:** 1 (25 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The foliation with Arabic numerals is frequently difficult to decipher in the film. Therefore, I also supply the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 33

Simaika: 186

Graf: 223

Project No.: EGPT 0001A-4-5

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Various books, both canonical and apocryphal. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-417b: Bible. Old Testament. Various books, both canonical and apocryphal. In Arabic.

1) Ff. 1b-20a: Bible. Old Testament apocrypha: III Esdras. السفر الاول لعزرا الكاهن، قاري. *Al-sifr al-awwal li-'Azrā al-kāhin, qārī' al-Nāmūs*. The first book of Ezra the priest, the reader of the Law.

2) Ff. 20b-32b: Bible. Old Testament. Ezra + Nehemiah 1:1-2:13A. السفر الثاني لعزرا الكاهن، قاري. *Al-sifr al-thānī li-'Azrā al-kāhin, qārī' al-Nāmūs*. The second book of Ezra the priest, the reader of the Law. Apparently the scribe did not realize that the exemplar he was copying was imperfect. The translation, according to GRAF, *Geschichte* I, 112, is of undetermined origin.

3) Ff. 33b-43a: Esther. كتاب استير من بنات اسرائيل. *Kitāb Astīr min banāt Isrā'īl*. The book of Esther, (who was) from the Daughters of Israel. The translation is from the Syriac Peshitta, according to GRAF, op. cit., I, 113.

4) Ff. 43b-60b: Judith. خبر يهوديت الاسرايليه. *Khabar Yahūdīt al-Isrā'īliyah*. The story of Judith the Israelitess. The translation is from the Septuagint. Cf. GRAF, op. cit., I, 113.

5) Ff. 61b-73b: Tobit. ترجمة كتاب طوبيا، الذي من سبت نفتاليم. *Tarjimat kitāb Tawbīya, alladhī min sabt Naftālīm*. The translation of the book of Tobit, who was from the tribe of Nephtalim. The translation is the one that is found in the printed edition of Rome, 1671. Cf. GRAF, op. cit., I, 109, 113.

6) Ff. 74b-106b: II Maccabees. كتاب سفر المقدانيين. *Kitāb sifr al-Maqqābiyīn*. The book of the Maccabees. The translation is of undetermined origin. Cf. GRAF, op. cit., I, 114.

7) Ff. 107b-170b: كتاب المقاييس. *Kitāb al-Maqqābiyīn*. The book of the Maccabees. It seems to be identical with V Maccabees. GRAF does not identify it in Catalogue (MS. 246-7) and fails to mention it in *Geschichte* I, 221-224.

8) Ff. 171b-321b: اول كتاب اخبار اليهود في البيت الثاني، المنسوب الى يوسف بن كوريون الكاهن. *Awwal kitāb akhbār al-Yahūd fī al-bayt al-thānī, al-mansūb ilā Yūsuf bn Kūriyūn al-kāhin*. : The first book of the History of the Jews in the Second Temple, ascribed to the priest Joseph Ben Gurion. According to GRAF, op. cit., I, 221-223, this is a compilation of II Maccabees and the Bellum judaicum of Flavius Josephus.

9) Ff. 322b-354a: Job. كتاب ايوب الصديق القديس الطاهر، ابن زاراخ بن راغويل بن العيس بن اسحق بن ابراهيم، مما ترجمه من العبرانية الى العربية فيقون بن ايوب الترجمان. *Kitāb Ayyūb al-šiddīq al-qiddīs al-tāhir, ibn Zārākh bn Rāghū'il bn Al'īs bn Ishāq bn Ibrāhīm, mimma tarjamahu min al-'Ibrānīyah ilā al-'Arabīyah Fayqūn (lege: Fathyūn) bn Ayyūb al-tarjimān*. The book of Job, the holy, pure, righteous man, son of Zarakh, son of Esau, son of Isaac, son of Abraham, translated from the Hebrew into Arabic by Fayqūn, son of Job, the translator. The translation is that of Pethyon, which he made from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 126 f.

10) Ff. 354b-377b: Proverbs 1:1-24:34 and 30:15-31:9. امثال سليمان. *Amthāl Sulaymān*. The Proverbs of Solomon. This and all the following books were translated from the Septuagint. Cf. GRAF, op. cit., I 127 f.

11) Ff. 378b-396b: Wisdom. كتاب حكمة سليمان بن داود، الذي تملك على بني اسرائيل. *Kitāb hikmat Sulaymān bn Dā'ūd, alladhī tamallaka 'alā Banī Isrā'īl*. The book of the Wisdom of Solomon, son of David, who reigned over the Children of Israel.

12) Ff. 397b-402b: Proverbs 25:1-29:27 and 31:10-31. آداب سليمان بن داود المستعجم. *Ādāb Sulaymān bn Dā'ūd al-musta'jim*. The ethics of Solomon, son of David, the obscure.

13) Ff. 403b-413a: Ecclesiastes: كتاب الجامع، اقوال الجامع، ابن داود. *Kitāb al-Jāmi'ah, aqwāl al-Jāmi', ibn Dā'ūd*. The book of the Church, the sayings of the Ecclesiastes, the son of David.

14) Ff. 413b-417b: Song of Songs of Solomon..كتاب نشيد الانشاد، وهو تسبيحة التسابيح، لسليمان. *Kitāb nashīd al-anshād, wa-huwa tasbihāt al-tasābīh, li-Sulaymān*. The book of the Song of Songs; it is the Canticle of Canticles, by Solomon.

Miniatures and decorations:**Marginalia:**

- (1) F. IIa: Notes of readers.
- (2) F. IIIb: Quotation from the monk, Halīm.
- (3) F. 1a: Prayer for forgiveness.
- (4) F. 1a: Table of contents.
- (5) F. 378a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. George in the district of Minyah, province of Daqhalīyah. Undated.
- (6) F. 418a: List of the 81 books of the Bible. The 54 books of the Old Testament include 24 books of the Prophets (not listed separately), 1 book of Chronicles, 2 books of Ezra, 3 books of the Maccabees, 1 book of Ben Gurion and 2 books of Proverbs, besides the expected protocanonical and deuterocanonical books.
- (7) F. 418b: Scriptural verses.
- (8) F. 418b: What looks like a magical square.

Language(s): Arabic

Date: 16th cent.

Material: Paper **Folia:** 420 **Lines:** 19

Size: 28 x 19 cm. **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Some damage by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 34

Simaika: 36

Graf: 246

Project No.: EGPT 0001A-4-6

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Judges to Esther. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-218b: Bible. Old Testament. Judges to Esther. In Arabic. الجزء الثاني من العتيقة، لأن الأول فيه. *Al-juz' al-thānī min al-'Atīqah, li'anna al-awwal fīhi khamsat asfār al-Tawrāh wa-Yashū' bn Nūn, wa-hādhā fīhi siḡr al-Qudāh, wa-asfār al-Mulūk wa-Akhhbār ayyām al-mulūk.* The second part of the Old (Testament); because in the first (part) there are the five books of the Torah and Joshua, son of Nun, and in this there are the book of the Judges, the books of the Kings and the Chronicles of the Kings. The translation is the one found in the edition printed in Rome, 1671. There are more books than are indicated in this title, following the order of the Latin Vulgate. Cf. GRAF. *Geschichte* I, 108-113.

1) Ff. 1a-20b: Judges. سفر القضاة، حكام بني اسرائيل، وبالعبراني شفتيم. *Siḡr al-quḡdāh, hukkāḡm Banī Isrā'īl, wa-bi-al'Ibrānī Shafatīm.* The book of the Judges, the judges of the Children of Israel; in Hebrew (it is called) Shafatim.

2) Ff. 21a-23b: Ruth. سفر راعوت الموابيه. *Siḡr Rā'ūt al-Mu'ābīyah.* The book of Ruth, the Moabitess.

3) Ff. 24a-51b: I Samuel. سفر صمويل النبي، وهو أول اسفار الملوك. *Siḡr Samū'īl al-nabī, wa-huwa awwal asfār al-mulūk.* The book of the prophet Samuel; it is the first of the books of the Kings.

4) Ff. 52a-74a: II Samuel. السفر الثاني من اسفار الملوك. *Al-siḡr al-thānī min asfār al-mulūk.* The second of the books of the Kings.

5) Ff. 74b-100a: I Kings. السفر الثالث من اسفار الملوك، والعبرانيين أول الملوك. *Al-siḡr al-thālith min asfār al-mulūk, wa-al-'Ibrāniyīn (lege: wa-lil-'Ibrāniyīn) awwal al-mulūk.* The third of the books of the Kings; for the Hebrews it is the first (book) of the Kings.

6) Ff. 100b-123a: II Kings. السفر الرابع من اسفار الملوك. *Al-siḡr al-rābi' min asfār al-*

mulūk. The fourth of the books of the Kings.

7) Ff. I Chronicles. سفر اخبار الايام الاول، وبالعبرانية دبريميم. *Sifr Akhbār al-ayyām al-awwal, wa-bi-al-‘Ibrānīyah Dabaryamīm*. The first book of the Chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabaryamim.

8) Ff. II Chronicles. سفر اخبار الايام الثاني، وبالعبرانية دبرهيميم. *Sifr Akhbār al-ayyām al-thānī, wa-bi-al-‘Ibrānīyah Dabarhayumīm*. The second book of the Chronicles; in Hebrew (it is called) Dabarhayyumim.

9) Ff. 173a-180b: Ezra. السفر الاول لعزرا الكاهن. *Al-sifr al-awwal li-‘Azrā al-kāhin*. The first book by the priest Ezra.

10) Ff. 181a-191b: Nehemiah. سفر عزرا الثاني، وهو سفر نحميا. *Sifr ‘Azrā al-thānī, wa-huwa sifr Nahamīyā*. The second book of Ezra; it is the book of Nehemiah.

11) Ff. 192a-199b: سفر طوبيا ابن طوبيا. *Sifr Tawbīyā, ibn Tawbīyā*. The book of Tobias, the son of Tobias.

12) Ff. 200a-209b: Judith. سفر يهوديت الاسراييلية. *Sifr Yahūdīt al-Isrā’īlīyah*. The book of Judith the Israelitess.

13) Ff. 210a-218b: Esther. سفر استير ومردخاي. *Sifr Astīr wa-Murdakhāy*. The book of Esther and Mordecai.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. IIIa: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox OPatriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (Peter VII, 1809-1852), 26 Tūbah, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).
- (2) F. IIIb: Table of contents.
- (3) F. 219a: Copied by Qummuṣ Salīb al-Miṣrī of the Church of St. ----- (name omitted by oversight. The name, Salīb, has been blotted out and replaced by Dāniyāl, presumably an owner.
- (4) F. 219a: Notice of the transfer of ownership by Deacon Gibrā’īl, son of Girgis, to the Coptic Patriarchate.
- (5) F. 219b: Note of ownership by Deacon Gibrā’īl.
- (6) Ff. 219b-220b: Miscellaneous notes, apparently accounts of transactions and verses of poetry.

Language(s): Arabic

Date: 1st Fri. of the Fast, 14 Amshīr, 1495 MM./4 Safar, 1193 A.H. (= 19 Feb., 1779 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 221 **Lines:** 19

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Ff. 213-218 are loose.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 35

Simaika: 103

Graf: 231

Project No.: EGPT 0001A-4-7

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 8

Principal Work: Bible. Old Testament. Judges to Tobit. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-230b: Bible. Old Testament. Judges to Tobit. In Arabic. *Al-juz' al-thānī min al-ʿAtiqah*. Part two of the Old (Testament). The translation is a revised version of the one found in the edition printed in Rome, 1671. Cf. GRAF, *Catalogue*, MS. 224.

1) Ff. 4a-25a: Judges. كتاب القضاة *Kitāb al-quḏāh*. The book of the Judges.

2) Ff. 25b-28a: Ruth. كتاب راعوت الموابيه. *Kitāb Rā'ūt al-Mu'ābīyah*. The book of Ruth, the Moabitess.

3) Ff. 28b-58b: I Samuel. كتاب صموئيل، ونسميه كتاب الملوك الاول. *Kitāb Samū'īl, wa-nusammīhi Kitāb al-mulūk al-awwal*. The book of Samuel; we call it the first book of the Kings.

4) Ff. 59a-81b: II Samuel. كتاب الملوك الثاني. *Kitāb al-mulūk al-thānī*. The second book of the Kings.

5) Ff. 81b-110a: I Kings. كتاب الملوك الثالث. *Kitāb al-mulūk al-thālith*. The third book of the Kings.

6) Ff. 110b-137b: II Kings. كتاب الملوك الرابع. *Kitāb al-mulūk al-rābi'*. The fourth book of the Kings.

7) Ff. 137b-163b: I Chronicles. كتاب اخبار الايام الاول. *Kitāb akhbār al-ayyām al-awwal*. The first book of the Chronicles.

8) Ff. 163b-196b: II Chronicles. كتاب اخبار الايام الثاني. *Kitāb akhbār al-ayyām al-thānī*. The second book of the Chronicles.

9) Ff. 196b-206b: Ezra. كتاب عزرا الاول. *Kitāb 'Azrā al-awwal*. The first book of Ezra.

10) Ff. 206b-221b: Nehemiah. كتاب نحميا، ويقال له كتاب عزرا الثاني. *Kitāb Nahamīyā, wa-yuqāl lahu Kitāb 'Azrā al-thānī*. The book of Nehemiah; it is called the second book of Ezra.

11) Ff. 221b-230b: Tobit. كتاب طوبيا. *Kitāb Tawbīyā*. The book of Tobit.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IIb: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852)), 23 Tūbah, 1530 MM. (= 30 Jan., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 230 **Lines:** 21

Size: 32 x 23 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.
The foliator (Coptic numerals) has omitted #63.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 36

Simaika: 167

Graf: 224

Project No.: EGPT 0001A-4-8

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 9

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-4

Item: 10

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3b-218b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. In Arabic. This is the translation that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 108-111.

1) Ff. 3b-24b: Joshua. ⲁⲩⲱⲱⲗ ⲕⲁⲩⲁⲧ ⲛⲓⲣⲁⲓⲗ ⲓⲃⲛ ⲛⲩⲛ... *Asfār al-quḏāh. Awwal quḏāt Banī Isrā'īl Yashū' ibn Nūn...* The books of the Judges. The first of the judges of the Children of Israel is Joshua, the son of Nun...

2) Ff. 25a-47a: Judges. ⲕⲓⲧⲁⲃ ⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲕⲁⲩⲁⲧ ⲛⲓⲣⲁⲓⲗ... *Kitāb siḡr al-quḏāh, Shafatīm.* The book of the Judges, Shafatīm.

3) Ff. 47b-80a: I Samuel. ⲡⲓⲙⲱⲁⲗ ⲁⲩⲙⲩⲗⲁⲕ - ⲡⲓⲙⲱⲁⲗ... *Shmu'āl, wa-huwa awwal asfār al-mulūk.* Samuel; it is the first of the books of the Kings.

4) Ff. 80b-107a: II Samuel. ⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ... *Sifr Dā'ūd al-nabī.* The book of the prophet David.

5) Ff. 107b-124a: I Kings, chapters 1-11. ⲁⲩⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ... *Al-sifr al-thālith min asfār al-mulūk.* The third book of the books of the Kings.

6) Ff. 124b-140a: I Kings, ch. 12-II Kings, ch. 1. ⲁⲩⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ... *[Al-sifr al-rābi' min asfār al-mulūk].* [The fourth book of the books of the Kings].

7) Ff. 140b-167b: II Kings, chaps. 2-25. ⲁⲩⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ... *[Al-sifr al-khāmis min asfār al-mulūk].* [The fifth book of the books of the Kings].

8) Ff. 168a-192b: I Chronicles. ⲁⲩⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ... *Al-sifr al-sādis min asfār al-mulūk.* The sixth book of the books of the Kings.

9) Ff. 193a-218b: II Chronicles. ⲥⲓⲑⲣ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲛⲁⲃⲓ... *Sifr Sulaymān ibn Dā'ūd, min asfār al-mulūk.* The book of Solomon, the son of David; (it is the

seventh book) of the books of the Kings.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 3b, 25a, 47b, 80b.

Marginalia:

- (1) F. 47a: Prayer of the copyist.
- (2) F. 219a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852). No date.
- (3) F. 220b and the rear cover: A repairing strip of paper that contains the end of a colophon from another manuscript.

Language(s): Arabic

Date: Tue., 27 Baramhāt, 1402 MM. (= 2 Apr., 1686 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 218 **Lines:** 21

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the spine has been replaced. The manuscript has been damaged by dampness.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 38

Simaika: 49

Graf: 244

Project No.: EGPT 0001A-4-10

Date filmed: 984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to II Kings. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3b-205a: Bible. Old Testament. Joshua to II Kings. In Arabic. This manuscript was not catalogued by Graf. However, the translation found in it is obviously related to the one found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta, but it is much closer to that of Bible MS. 37 rather than what is found in MSS. 32 and 38.

1) Ff. 3b-34a: Joshua. ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ *Sifr Yashū' ibn Nūn, tilmīdh Mūsá al-nabī*. The book of Joshua, the son of Nun, the disciple of the prophet Moses.

2) Ff. 34b-62a: Judges. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ *Sifr al-quḏāh, wa-yuqāl al-asbāt*. The book of the Judges; it is (also) called (the book of) the Tribes.

3) Ff. 62b-101b: I Samuel. ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ *Kitāb asfār al-mulūk, wa-huwa khamsat asfār*. *Awwal [dhālik] sifr Shmu'al al-nabī*. The tome of the books of the Kings; there are five books. The first is the book of the prophet Samuel.

4) Ff. 101b-134a: II Samuel. ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ *Al-ashāh al-hādī wa-al-'ishrūn, wa-huwa ibtidāl' al-sifr al-thānī min asfār al-mulūk*. The twenty-first chapter; it is the beginning of the second of the books of the Kings.

5) Ff. 134b-205a: I and II Kings. ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ ⲛⲓⲩⲁⲛ *Al-juz' [al-thānī min] asfār al-mulūk, wa-badl' uhu yu'al' rrif bishaykhūkhāt Dā'ūd al-malik, wa-huwa yashtamil 'alā sifrayn, al-thālith wa-al-rābi'*. The second [part of] the books of the Kings; its beginning tells of the old age of King David; it consists of two books, the third and the fourth.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 2b: Index of the manuscript.
- (2) F. 3a: Notice of ownership by Ayyūb Shanūdah al-Girgāwī and of a testamentary dedication (*waqf*) to the Church of St. Shanūdah in the Monastery of St. George (subsequently corrected to Abū al-Sayfayn), Old Cairo.

Language(s): Arabic**Date:** Ca. 1758 A.D. (this and the following manuscript were copied at the same time to form a single codex, but were subsequently separated)**Material:** Paper **Folia:** 204 **Lines:** 19**Size:** 30 x 19 cm. **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)**Binding, condition and other remarks:**

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The tops and outer edges of the leaves are water-stained. F. 205 is a supply of the 20th century (the original f. 205 is bound with Bible MS. 40).

Manuscript Nos.:**Library:** Bible 39**Simaika:** 91**Graf:** --**Project No.:** EGPT 0001A-5-1**Date filmed:** 1984 Sep. 19**Reduction ratio:** 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Various books. In Arabic.

Author:

Contents:

1) F. 205a/1a: Bible. Old Testament. II Kings 25:22-30, in Arabic (this was the final page of the previous manuscript, which originally formed a single codex with this manuscript).

2) Ff. 205b-263b/1b-59b: Bible. Old Testament. I and II Chronicles, in Arabic. كتاب اخبار الايام، وهو فضلة الملوك. *Kitāb akhbār al-ayyām, wa-huwa fadlat al-mulūk*. [The book of the Chronicles; it is the supplement of (the books of) the Kings]. As in the preceding manuscript, the translation is related to that of the polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. It is closer to the translation as found in Bible MS. 37, rather than in MSS. 32 and 38.

a) Ff. 205/1b-237a/33a: I Chronicles.

b) Ff. 237b/33b-263b/59b: II Chronicles.

3) Ff. 264a-267b/60a-63b: Question of a Melkite and the response of a Copt Jacobite.

a) F. 264ab/60ab: سؤال احد الملكيه. *Su'āl aḥad ----- al-Malikīyah*. The question of one ----- of the Melkites. It is not, in fact, a question, but an exposition of the faith of the Melkites.

b) Ff. 265a/61a-267b/63b: الجواب من احد الاقباط اليعاقبه. *Al-jawāb min aḥad al-Aqbāi al-Ya'āqibah*. The response of one of the Coptic Jacobites.

4) Ff. 268b-380a/64b-176a: Bible. Old Testament. Various books. The translation is the one found in the printed edition of Rome, 1671.

a) Ff. 268b-275a/64b-71a: Lamentations. مراثي ارميا النبي. *[Marāthī Irmīyā al-nabī]*. [The lamentations of the prophet Jeremiah].

b) Ff. 275b-285a/71b-81a: Baruch. نبوة باروخ. *[Nubūwat Bārūkh]*. [The prophecy of Baruch].

c) Ff. 285b-300a/81b-96a: Ezra. عزرا الكاهن. *'Azrā al-kāhin*. Ezra, the priest.

- d) Ff. 300b-320b/96b-116b: Nehemiah. سفر نحميا، وهو ثاني عزرا. *Sifr Nahamīyā, wa-huwa thānī 'Azrā*. The book of Nehemiah; it is II Ezra.
- e) Ff. 321a-336b/117a-132b: Tobit. سفر طوبيا. *Sifr Tawbīyā*. The book of Tobias.
- f) Ff. 337a-380a/133a-176a: Job. سفر ايوب الصديق. *Sifr Ayyūb al-siddīq*. The book of the righteous Job.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 268a/64a: Record of the death of Mu'allim Ibrāhīm al-Gawharī, 25 Bashans, 1511 MM. (= 31 May, 1795 A.D.)
- (2) Ff. 380b/176b-381a/177a: Copied for Deacon Bishoi, son of Shaykh Al-As'ad -----.
- (3) F. 381b/177b: Notice of a transfer of ownership from Deacon Bishoi to Mu'allim Ishāq and his son, Mu'allim Mikhā'il, 1478 MM. (= 1761/2 A.D.).
- (4) F. 381b/177b: Notice of a transfer of ownership to Rūfā'il, 1512 MM. (= 1795/6 A.D.).
- (5) F. 381b/177b: Notice of a transfer of ownership to Ayyūb, son of Shanūdah, with a testamentary notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Shanūdah, Jumād II, 1250 A.H. (= 5 Oct./2 Nov., 1834 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Wed., 2 Ba'ūnah, 1474 MM./1 Shawwāl, 1171 A.H. (= 7 June, 1758 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 177 **Lines:** 19

Size: 30 x 19 cm. **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Extensive water damage. The foliation with Coptic numerals continues that of Bible MS. 39.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 40

Simaika: 92

Graf: --

Project No.: EGPT 0001A-5-2

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Exodus to Ruth. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-193a: Bible. Old Testament. Exodus to Ruth. In Arabic. كتاب الاسفار المقدسه المنزله من الله. *Kitāb al-asfār al-muqaddasah, al-munazzalah min Allāh*. The book of the holy Scriptures sent down from God. The translation represents a revised form of the one that is found in the printed edition of Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 108.

1) Ff. 1a-38b: Exodus. سفر الخروج لبني اسرائيل من ارض مصر على يد موسى النبي. *Sifr al-khurūj li-Banī Isrā'īl min ard Miṣr 'alā yad Mūsā al-nabī*. The book of the departure of the Children of Israel from the land of Egypt at the hand of the prophet Moses.

2) Ff. 39a-64a: Leviticus. كتاب اللاويين. *Kitāb al-lāwiyīn*. The book of the Levites.

3) Ff. 64b-103b: Numbers. كتاب العدد. *Kitāb al-'adad*. The book of the numbering.

4) Ff. 104a-138a: Deuteronomy. سفر الاستثناء. *Kitāb al-istiṭhnā'*. The book of the repetition.

5) Ff. 138b-163b: Joshua. سفر يشوع ابن نون. *Sifr Yashū' ibn Nūn*. The book of Joshua, the son of Nun.

6) Ff. 163b-189a: Judges. سفر القضاة. *Sifr al-quḍāh*. The book of the Judges.

7) Ff. 189b-193a: Ruth. سفر راعوت الموابيه. *Sifr Rā'ūt l-Mu'ābīyah*. The book of Ruth, the Moabite.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. VIIb: Table of contents.

(2) F. 193b: Copied for Anbā Athanāsīyūs, Bishop of Abū Tīg, by Deacon Manqūriyūs Ghabriyāl of Kūm Ashqāw.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 2 Bābah, 1589 MM. (= 11 Oct., 1872 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 194 **Lines:** 20
Size: 33 x 24 cm. **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is somewhat damaged. The manuscript has suffered somewhat from bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 41

Simaika: 187

Graf: 233

Project No.: EGPT 0001A-5-3

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 4

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to Esther. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-291a: Bible. Old Testament. Joshua to Esther. In Arabic. كتاب مجموع من العهد العتيق، وفيه Kitāb majmū' min asfār ʿadeh, wa-hum yashūʿ, wa-l-qadh, wa-rabʿe asfār al-mulūk, wa-asfār al-ayām, wa-asfār ʿazra, wa-sifr ṭūyīya, wa-sifr yehūdīt, wa-sifr asṭīr. *Kitāb majmū' min al-'Ahd al-'Atīq, wa-fīhi asfār 'iddah, wa-hum Yashū', wa-al-quḏāh, wa-arba'at asfār al-mulūk, wa-asfār al-ayyām, wa-asfār 'Azrā, wa-sifr Tawbīyā, wa-sifr Yahūdīt, wa-sifr Asṭīr.* The translation is the same one, unrevised, that is found in the printed edition of Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 108-113.

1) Ff. 2a-25b: Joshua. سفر يشوع ابن نون، وبالعبراني سهوشع. *Sifr Yashū' ibn Nūn, wa-bi-al-'Ibrānī Yahūsha'.* The book of Joshua, the son of Nun; in the Hebrew (it is) Yahusha'.

2) Ff. 26a-50a: Judges. سفر القضاة، وبالعبراني شفطيم. *Sifr al-quḏāh, wa-bi-al-'Ibrānī Shafatīm.* The book of the Judges; in the Hebrew (it is) Shafatim.

3) Ff. 50b-53b: Ruth. سفر راعوت الموييه. *Sifr Rā'ūt al-Mu'ābīyah.* The book of Ruth, the Moabitess.

4) Ff. 54a-86b: I Samuel. سفر صموئيل الاول، وهو اول الملوك. *Sifr Samū'īl al-awwal, wa-huwa awwal al-mulūk.* The first book of Samuel; it is the first (book) of the Kings.

5) Ff. 87a-113a: II Samuel. سفر صموئيل الثاني، وهو ثاني الملوك. *Sifr Samū'īl al-thānī, wa-huwa thānī al-mulūk.* The second book of Samuel; it is the second (book) of the Kings.

6) Ff. 113b-144b: I Kings. سفر الملوك الثالث، للعبرانيين اول الملوك. *Sifr al-mulūk al-thālith, lil-'Ibrāniyīn awwal al-mulūk.* The third book of the Kings; for the Hebrews (it is) the first (book) of the Kings.

7) Ff. 145a-174b: II Kings. سفر الملوك الرابع، وللعبرانيين ثاني الملوك. *Sifr al-mulūk al-rābi', wa-lil-'Ibrāniyīn thānī al-mulūk.* The fourth book of the Kings; for the Hebrews (it is) the second (book) of the Kings.

8) Ff. 175a-176a: تصحيح الغلط. *Taṣhīḥ al-ghalat*. The correction of the error. I.e. corrigenda.

9) Ff. 177a-202b: I Chronicles. سفر اخبار الايام الاول، وبالعبرانيه دبيري هيميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-awwal, wa-bi-al-‘Ibrānīyah Dabray hayyumīm*. The first book of the Chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabray hayyumim.

10) Ff. 203a-233b: II Chronicles. سفر اخبار الايام الثاني، وبالعبرانيه دبيري هيميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-thānī, wa-bi-al-‘Ibrānīyah Dabray hayyumīm*. The second book of the Chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabray hayyumim.

11) Ff. 233a-243a: Ezra. السفر الاول لعزرا الكاهن. *Al-sifr al-awwal li-‘Azrā al-kāhin*. The first book of the priest Ezra.

12) Ff. 243a-256a: Nehemiah, سفر نحميا، وهو ثاني عزرا. *Sifr Nahamīyā, wa-huwa thānī ‘Azrā*. The book of Nehemiah; it is the second (book) of Ezra.

13) Ff. 256a-265a: Tobit. سفر طوبيا. *Sifr Tawbīyā*. The book of Tobias.

14) Ff. 265a-277a: Judith. سفر يهوديت الاسرائيليه. *Sifr Yahūdīt al-Isrā‘īlīyah*. The book of Judith the Israelitess.

15) Ff. 277b-289b: Esther. سفر استير. *Sifr Astīr*. The book of Esther.

16) Ff. 290a-291a: تصحيح الغلط. *Taṣhīḥ al-ghalat*. The correction of the error. I.e. corrigenda.

Miniatures and decorations:

Ornamented frame, f. 1a.

Cross, f. 1b.

Marginalia:

(1) F. 1a: Table of contents, giving the number of chapters in each book.

(2) F. 292a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by (Bishop?)

✠ⲱⲥⲏⲕ✠

(3) F. 292a: Prayer of ‘Awad Ibrāhīm.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 13 Misrā, 1498 MM./11 Ramadān, 1196 A.H. (= 11 Aug., 1782 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 292 **Lines:** 22

Size: 33 x 23 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced. The

manuscript is badly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 42

Simaika: 106

Graf: 221

Project No.: EGPT 0001A-5-4

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 5

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles, Judith and I and II Maccabees.

In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-313b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles, Judith and I and II Maccabees. In Arabic. The translation is the one that is found in the printed edition of Rome, 1671, from which, in fact, it was copied. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 108-114.

1) Ff. 1a-27a: Joshua. *Kitāb* كتاب يشوع ابن نون، تلميذ موسى النبي، وهو الكتاب السادس من كتب العتيقة. *Yashū' ibn Nūn, tilmīdh Mūsā al-nabī, wa-huwa al-kitāb al-sādis min kutub al-'atīqah*. The book of Joshua, the son of Nun, the disciple of the prophet Moses; it is the sixth of the books of the Old (Testament).

2) Ff. 27b-52a: Judges. *Sifr al-quḏāh, wa-bi-al-'Ibrānīyah* سفر القضاة، وبالعبرانية شفعيم. *Shafatīm*. The book of the Judges; in the Hebrew (it is called) Shafatim.

3) Ff. 52b-55b: Ruth. *Sifr Rā'ūt al-Mu'ābīyah* سفر راعوت الموآبيه. The book of Ruth, the Moabites.

4) Ff. 56a-91a: I Samuel. *Sifr Samū'il al-awwal, wa-huwa awwal asfār al-mulūk* سفر صموئيل الاول، وهو اول اسفار الملوك. The first book of Amuel; it is the first of the books of the Kings.

5) Ff. 91b-118b: II Samuel. *Sifr Samū'il al-thānī, wa-huwa thānī asfār al-mulūk* سفر صموئيل الثاني، ثاني الملوك. The second book of Samuel, the second (book) of the Kings.

6) Ff. 119a-150b: I Kings. *Sifr al-mulūk al-thālith, wa-lil-'Ibrāniyīn awwal al-mulūk* سفر الملوك الثالث، وللعبرانيين اول الملوك. The third book of the Kings; for the Hebrews (it is) the first (of the books) of the Kings.

7) Ff. 151a-182a: II Kings. *Sifr al-mulūk al-rābi', wa-lil-'Ibrāniyīn thānī al-mulūk* سفر الملوك الرابع، وللعبرانيين ثاني الملوك. The fourth book of the Kings; for the Hebrews (it is the) second (of the books) of the Kings.

8) Ff. 183a-214b: I Chronicles. سفر اخبار الايام الاول، وبالعبرانيه دبيري هيميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-awwal, wa-bi-al-Ibrānīyah Dabray hayyumīm*. The first book of the Chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabray hayyumim.

9) Ff. 215a-252a: II Chronicles. سفر اخبار الايام الثاني، وبالعبرانيه دبيري هيميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-thānī, wa-bi-al-Ibrānīyah Dabray hayyumīm*. The second book of the Chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabray hayyumim.

10) Ff. 253a-265b: Judith. سفر يهوديت الاسرائيليه. *Sifr Yahūdīt al-Isrā'īlīyah*. The book of Judith, the Israelitess.

11) Ff. 271a-295a: I Maccabees. سفر المقابيين الاول. *Sifr al-Maqqābiyīn al-awwal*. The first book of the Maccabees.

12) Ff. 295b-313b: II Maccabees. سفر المقابيين الثاني. *Sifr al-Maqqābiyīn al-thānī*. The second book of the Maccabees.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 313b-314a: Copied by Yūhannā, servant of St. Mary('s Church) in Dayr al-Muḥarraq, from the Latin-Arabic Bible published in Rome.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 26 Bābah, 1503 MM. (= 3 Nov., 1786 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 314 **Lines:** 19 to 26

Size: 33 x 22 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. Damaged by bookworms. The leaves at the beginning have also been damaged by dampness, and the paper has become very brittle and crumbling, with the result that many leaves have holes in the text area and many leaves are torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 43

Simaika: 117

Graf: 215

Project No.: EGPT 0001A-5-5

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-237b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. In Arabic. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf.; GRAF, *Geschichte* I, 108-112.

1) Ff. 1b-24a: Joshua. سفر يشوع ابن نون. [*Sifr Yashū' ibn Nūn*]. [The book of Joshua, the son of Nun].

2) Ff. 24b-49a: Judges. سفر القضاة. *Sifr al-quḏāh*. The book of the Judges.

3) Ff. 49b-84a: I Samuel. كتاب اسفار الملوك، وهو كتاب صموئيل النبي، الذي هو السفر الاول. *Kitāb asfār al-mulūk, wa-huwa kitāb Samū'īl al-nabī, alladhī huwa al-sifr al-awwal*. The (first) book of the books of the Kings; it is the book of the prophet Samuel, which is the first book.

4) Ff. 84a-112a: II Samuel. الاصحاح العشرون، وهو سفر السيد داوود، ثاني ملوك اسرائيل، وقد سمي سفر الملوك. *Al-aṣḥāḥ al-'ishrūn, wa-huwa sifr al-Sayyid Dā'ūd, thānī mulūk Isrā'īl, wa-qad summiya sifr al-mulūk al-thānī*. Chapter twenty; it is the book of the Lord David, second King of Israel; it has been called the second book of the Kings.

5) Ff. 113a-175a: I and II Kings. السفر الثاني من اسفار الملوك، وهو ثالث لملوك بني اسرائيل، كون ان شاول واحد وداوود ثاني وسليمان ثالث. *Al-sifr al-thānī min asfār al-mulūk, wa-huwa thālith li-mulūk Banī Isrā'īl, kawn anna Shā'ul wāḥid wa-Dā'ūd thānī wa-Sulaymān thālith*. The second of the books of the Kings; it is the third of the Kings of Israel, seeing that Saul was one, David second and Solomon third.

6) Ff. 175b-206a: I Chronicles-II Chronicles, chap. 5. الجزء الاول من كتاب اسفار دبريمين، اخبار. *Al-juz' al-awwal min kitāb asfār Dabar-yamīn, akhbār al-ayyām, wa-huwa al-juz' al-thālith min asfār al-mulūk*. Part one of the book of the books of Dabar-yamīn, the Chronicles; it is part three of the books of the Kings.

7) Ff. 207a-237b: II Chronicles, chaps. 6-36. السفر الثاني من سفر دبريمين، وتفسيره ابن اليمين، وهو السفر الرابع من اسفار الملوك، تسبحة سليمان، وهو اخبار الايام. The second book of the book of Dabar-yamin, whose meaning is, "the son of the right hand;" it is the fourth book of the books of the Kings, the glorification of Solomon; it is (the second book of) the Chronicles.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 112b: Note concerning the number of verses in I and II Samuel.
- (2) F. 112b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 26 Tūbah, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).
- (3) F. 175a: Note concerning the different exilings of Israel under Nabuchadnezzar.
- (4) Ff. 237b-238a: Copied by Yūhannā al-Malligī, of the Church of Anbā Sāralambūn. Copied for Deacon Sulaymān Abū Yūsuf from the village of Tanbash in (the district of) Tūkh.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 3 Al-Nasī, 1498 MM./28 Ramadān, 1196 A.H. (= 6 Sept., 1782 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 238 **Lines:** 19

Size: 33 x 23 cm. **Columns:** 1 (27 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.
The binding has been repaired. The manuscript has been damaged by bookworms and mice.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 44

Simaika: 107

Graf: 237

Project No.: EGPT 0001A-5-6

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Ezra to II Maccabees. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-343b: Bible. Old Testament. Ezra to II Maccabees. In Arabic. من عدد كتب التوراه المقدسه. *Min 'adad kutub al-Tawrāh al-muqaddasah.* From the number of the books of the holy Torah. The translation is the one that is found in the edition printed at Rome in 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 112-137.

1) Ff. 1b-9b: Ezra. السفر الاول لعزرا الكاهن. *Al-sifr al-awwal li-'Azrā al-kāhin.* The first book of the priest Ezra.

2) Ff. 10a-20b: Nehemiah. سفر نحميا، وهو ثاني عزرا. *Sifr Nahamīyā, wa-huwa thānī 'Azrā.* The book of Nehemiah; it is the second of Ezra.

3) Ff. 21a-28a: Tobit. سفر طوبيا. *Sifr Tawbīyā.* The book of Tobias.

4) Ff. 28b-38a: Judith. سفر يهوديت الاسرائيليه. *Sifr Yahūdīt al-Isrā'īlīyah.* The book of the Israelitess Judith.

5) Ff. 38a-46b: Esther. سفر استير. *Sifr Astūr.* The book of Esther. The text includes St. Jerome's editorial remarks, as in the Latin Vulgate.

6) Ff. 47a-64a: Job. سفر ايوب الصديق. *Sifr Ayyūb al-ṣiddīq.* The book of the righteous Job.

7) Ff. 64b-105b: Psalms. سفر المزامير. *Sifr al-mazāmīr.* The book of the Psalms.

8) Ff. 106a-120b: Proverbs. سفر الامثال، والعبرانيين يسمونه مشلي. *Sifr al-amthāl, wa-al-'Ibrāniyīn* (lege: *wa-aql-'Ibrāniyūn*) *yusammūnahu Mishlay.* The book of the Proverbs; the Hebrews call it Miishlay.

9) Ff. 121a-126a: Ecclesiastes. سفر الجامعه، ويقال بالعبرانيه قهلهث. *Sifr al-Jāmi'ah, wa-yuqāl bi-al-'Ibrānīyah Quhalath.* The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

10) Ff. 126b-128b: Ff. 126b-128b: Song of Songs of Solomon. سفر نشيد الانشاد لسليمان، ويقال

Sifr nashīd al-anshād li-Sulaymān, wa-yuqāl bi-al-'Ibrānīyah Sīr hashshīrīm. The book of the Song of Songs of Solomon; it is called in Hebrew Sir hashshirim.

11) Ff. 129a-139b: Wisdom. *Sifr al-hikmah*. The book of Wisdom.

12) Ff. 140a-167b: Ecclesiasticus. *Hikmat Yashū' ibn Shīrākh*. The wisdom of Jesus, the son of Sirach.

13) Ff. 168a-197a: Isaiah. *Tarjimat nubūwat Isha'yā al-nabī, ibn Amūs, ahad al-anbiyā' al-kibār*. The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos, one of the great prophets.

14) Ff. 197b-231a: Jeremiah. *Nubūwat Irmīyā*. The prophecy of Jeremiah.

15) Ff. 231b-235b: Lamentations. *Tharīnay, a'nī marāthī Irmīyā al-nabī*. *Tharīnay*, that is, the Lamentations of the prophet Jeremiah. Chapter 5, f. 235b, is set off by a title heading as a distinct book: *Salāt Irmīyā al-nabī*. The prayer of the prophet Jeremiah.

16) Ff. 236b-242a: Baruch. *Nubūwat Bārūkh*. The prophecy of Baruch.

17) Ff. 243a-273a: Ezekiel. *Nubūwat Hazqīyāl al-nabī*. The prophecy of the prophet Ezekiel.

18) Ff. 273a-285a: Daniel. *Nubūwat Dāniyāl*. The prophecy of Daniel.

a) Ff. 273a-283a: Protocanonical Daniel.

b) Ff. 283a-284b: Susanna.

c) Ff. 284b-285a: Bel and the Dragon.

19) Ff. 285b-289a: Hosea. *Nubūwat Hūsha', ahad al-ithnay 'ashar nabī al-sīghār*.

20) Ff. 289b-291a: Joel. *Nubūwat Yū'āl al-nabī*. The prophecy of the prophet Joel.

21) Ff. 291a-294a: Amos. *Nubūwat 'Āmūs al-nabī*. The prophecy of the prophet Amos.

22) F. 294ab: Obadiah. *Nubūwat 'Ūbadīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Obadiah.

23) Ff. 295a-296a: Jonah. نبوة يونس النبي. *Nubūwat Yūnān al-nabī*. The prophecy of the prophet Jonah.

24) Ff. 296a-298a: Micah. نبوة ميخا النبي. *Nubūwat Mīkhā al-nabī*. The prophecy of the prophet Micah.

25) Ff. 298b-299b: Nahum. نبوة ناحوم النبي. *Nubūwat Nāhūm al-nabī*. The prophecy of the prophet Nahum.

26) Ff. 299b-300b: Habakkuk. نبوة حبقوق النبي. *Nubūwat Habaqqūq al-nabī*. The prophecy of the prophet Habakkuk.

27) Ff. 301a-3-2a: Zephaniah. نبوة صفنيا النبي. *Nubūwat Safunīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zephaniah.

28) Ff. 302b-303b: Haggai. نبوة هجي النبي. *Nubūwat Hajjay al-nabī*. The prophecy of the prophet Haggai.

29) Ff. 304a-309a: Zechariah. نبوة زكريا النبي. *Nubūwat Zakharīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zechariah.

30) Ff. 309a-310a: Malachi. نبوة ملاخيا النبي. *Nubūwat Malākhīuā al-nabī*. The prophecy of the prophet Malachi.

31) Ff. 310b-329a: I Maccabees. سفر المقابيين الاول. *Sifr Al-Maqqābiyīn al-awwal*. The first book of the Maccabees.

32) Ff. 329b-343b: II Maccabees. سفر المقابيين الثاني. *Sifr al-Maqqābiyīn al-thānī*. The second book of the Maccabees.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 105b, 242b.

Ornamental designs, ff. 167b, 236a.

Title headings for each book.

Marginalia:

(1) F. 1a: Table of contents.

(2) F. 20b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Περσφορ, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852); undated.

(3) F. 343b: The name of the copyist has been deleted. However, in the title heading, f. 273a, the copyist identifies himself as Rāfāʾīl Abādīr and indicates that he was also the owner.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 25 Hatūr, 1476 MM. (= 3 Dec., 1759 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 343 **Lines:** 22 to 27

Size: 32 x 22 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms and wear.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 45

Simaika: 93

Graf: 222

Project No.: EGPT 0001A-5-7

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 8

Principal Work: Bible. Old Testament. I and II Maccabees and the History of the Jews. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-77a: Bible. Old Testament. I and II Maccabees. In Arabic. The translation is the one found in the edition printed in Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 114.

a) Ff. 1a-44a: I Maccabees. سفر المقابيين الاول. *Sifr al-Maqqābiyīn al-awwal*. The first book of the Maccabees.

b) Ff. 44b-77a: II Maccabees. سفر المقابيين الثاني. *Sifr al-Maqqābiyīn al-thānī*. The second book of the Maccabees.

2) Ff. 77b-227a: اول كتاب اخبار اليهود في البيت الثاني، المنسوب الى يوسف ابن كريون الكاهن، وذكر اخبار ملوكهم والحوادث. *Awwal kitāb akhbār al-Yahūd fī al-Bayt al-thānī, al-mansūb ilā Yūsuf ibn Kuriyūn al-kāhin, wa-dhikr akhbār mulūkihim wa-al-hawādīth allatī kānat fī ayyāmihim, mundhu 'imārat al-Bayt wa-'awdatihim ilayhi ilā an kharibat wa-juliyū 'anhu...* The first book of the history of the Jews of the second Temple, attributed to Joseph Ben Gurion, and a record of the history of their kings and the events that took place in their days from the construction of the Temple and their return to it until it was destroyed and they were exiled from it... According to GRAF, *Geschichte* I, 221-223, this is a compilation from II Maccabees and the Bellum judaicum of Flavius Josephus.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. IIb: Table of contents.
- (2) F. 99a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.
- (3) F. 227a: Copied for Deacon Sulaymān.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 9 Hatur, 1500 MM./21 Dhū al-Hijjah, 1197 A.H. (= 17 Nov., 1783 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 228 **Lines:** 18
Size: 33 x 23 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a flap. The binding has been repaired. The first gathering is loose.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 46

Simaika: 109

Graf: 226

Project No.: EGPT 0001A-5-8

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 9

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-248b: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic. The translation in every case is the one that is found in the edition printed in Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 112-128.

1) Ff. 2a-16a: Ezra. السفر الاول لعزرا الكهن. *Al-sifr al-awwal li-'Azrā al-kāhin*. The first book of the priest Ezra.

2) Ff. 16b-30a: Tobit. سفر طوبيا. *Sifr Tawbīya*. The book of Tobias.

3) Ff. 30b-48a: Judith. سفر يهوديت الاسراييليه. *Sifr Yahūdīt al-Isrā'īlīyah*. The book of the Israelitess Judith.

4) Ff. 48b-67a: Esther. سفر استير. *Sifr Astīr*. The book of Esther. St. Jerome's editorial remarks are included.

5) Ff. 67b-102b: Job. سفر ايوب الصديق. *Sif Ayyūb al-ṣiddīq*. The book of the righteous Job.

6) Ff. 104a-136a: Proverbs. سفر الامثال، ويسمونه العبرانيون مشلي. *Sifr al-amthāl, wa-yusammūnahu al-'Ibrāniyūn Mishlay*. The book of the Proverbs; the Hebrews call it Mishlay.

7) Ff. 136b-148b: Ecclesiastes. سفر الجامعه، ويقال بالعبرانيه قهلث. *Sifr al-Jāmi'ah, wa-yuqāl bi-al-'Ibrāniyah Quhalath*. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

8) Ff. 149a-171a: Wisdom. سفر الحكمة. *Sifr al-hikmah*. The book of Wisdom.

9) Ff. 171b-215b: I Maccabees. سفر المقابيين الاول. *Sifr al-Maqqābiyīn al-awwal*. The first book of the Maccabees.

10) Ff. 216a-248b: II Maccabees. سفر المقابيين الثاني. *Sifr al-Maqqābiyīn al-thānī*. The second book of the Maccabees.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 1b, 103b: Tables of contents.
- (2) Ff. 1b, 248b: Copied for Mu'allim Girgis al-Tūkhī by Qass Sūriyāl, son of Abū al-Minā.
- (3) F. 102b: Epitaph for a scribe.
- (4) F. 104a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **ⲓⲱⲁⲗⲙⲓⲛⲁ**, the 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796).
- (5) F. 171b: Various synchronisms for the year of Alexander 2221 (A.Gr.) = 1626 MM. = 1902 A.I. (anno Incarnationis) = 7402 A.M. (anno mundi = 1909/10 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: (f. 248b) Sat., 1 Hatūr, 1105 A.H. (= 7 Nov., 1693 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 249 **Lines:** 17

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The leaf after f. 162 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 47

Simaika: 54

Graf: 225

Project No.: EGPT 0001A-5-9

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 10

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 11

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-144a/Coptic 4a-148a: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic. يسير من اسفار. *Yasīr min asfār al-‘Atīqah*. A few of the books of the Old (Testament). Notes ff. 32b, 65b and 144a/Coptic 36b, 69b and 148a, explain why Judith, Psalms and the Prophets are missing in this manuscript. The translation is the one that is found in the edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 112-128.

1) Ff. 1a-11a/Coptic 4a-14a: Ezra. السفر الاول لعزرا الكاهن. *Al-sifr al-awwal li-‘Azrā al-kāhin*. The first book of the priest Ezra.

2) Ff. 11b-24b/Coptic 14b-27b: Nehemiah. سفر نحميا، وهو ثاني عزرا. *Sifr Nahamīyā, wa-huwa thānī ‘Azrā*. The book of Nehemiah; it is (the) second (book) of Ezra.

3) Ff. 25a-32b/Coptic 28a-36b: Tobit. سفر طوبيا. *Sifr Tawbīya*. The book of Tobias.

4) Ff. 33a-43b/Coptic 37a-47b: Esther. سفر استير. *Sifr Astīr*. The book of Esther. The editorial notes of St. Jerome are included.

5) Ff. 44a-65b/Coptic 48a-69b: Job. سفر ايوب الصديق. *Sifr Ayyūb al-šiddīq*. The book of the righteous Job.

6) Ff. 66a-86b/Coptic 70a-90b: Proverbs. سفر الامثال، والعبرانيون يسمونه مثلي. *Sifr al-amthāl, wa-al-‘Ibrānīyūn yusammūnhu Mithlay* (lege: *Miishlay*). The book of the Proverbs; the Hebrews call it Mishlay.

7) Ff. 87a-99a/Coptic 91a-98a: Ecclesiastes. سفر الجامعة، ويقال بالعبرانية قهلهث. *Sifr al-Jāmi‘ah, wa-yuqāl bi-al-‘Ibrānīyah Quhalath*. The book of Ecclesiastes; in the Hebrew it is called Qoheleth.

8) Ff. 94b-97b/Coptic 98b-101b: Song of Songs of Solomon. سفر نشيد الانشاد لسليمان، ويقال

بالعبرانية سير هشيريم. The book of the Song of Songs of Solomon; in the Hebrew it is called Sir hashshirim.

9) Ff. 98a-111a/Coptic 102a-115a: Wisdom. سفر الحكمة *Sifr al-hikmah*. The book of Wisdom.

10) Ff. 111a-144a/Coptic 115a-148a: Ecclesiasticus. حكمة يشوع بن سيراخ *Hikmat Yashū' bn Shīrākh*. The Wisdom of Jesus, son of Sirach.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. IIb: Table of contents.
- (2) F. 144b/Coptic 148b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 21 Amshīr, 1430 MM. (= 27 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Tue., 10 Baramhāt (the feast of the glorious Cross), 1505 MM. (= 17 Mar., 1789 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 145 **Lines:** 19 to 23

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The lower edge of the spine is worn away. The manuscript has been damaged by bookworms. Bleed-through has occurred throughout, but especially near the end of the manuscript. F. 94/Coptic 98 is torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 49

Simaika: 122

Graf: 229

Project No.: EGPT 0001A-5-11

Date filmed: 1984 Sep. 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-5

Item: 12

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Numbers and Deuteronomy. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. Coptic 6a-133a/Arabic 1a-127a: Bible. Old Testament. Numbers and Deuteronomy. In Arabic. The translation is that of Sa'īd al-Fayyūmī in its unrevised form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

1) Ff. Coptic 6a-69a/Arabic 1a-64a: Numbers. السفر الرابع من التوراه المقدسه، وهو سفر العدد. *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrah al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-'adad*. The fourth book of the holy Torah; it is the book of the numbering.

2) Ff. Coptic 71b-133a/Arabic 66b-127a: Deuteronomy. السفر الخامس من التوراه المقدسه، وهو سفر الاستثناء. *Al-sifr al-khāmis min al-Tawrah al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-istithnā'*. The fifth book of the holy Torah; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. Coptic 69a, 133a/Arabic 64a, 127a: Copied by Antūnī.
- (2) F. 133b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg; undated.

Language(s): Arabic

Date: 23 Bābah, 1527 MM. (= 1 Nov., 1810 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 128 **Lines:** 12 to 13

Size: 25 x 19 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 51

Simaika: 158

Graf: 250

Project No.: EGPT 0001A-6-1

Date filmed: 1984 Sep. 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Books of the Kings and Jeremiah. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-218b: Bible. Old Testament. Books of the Kings and Jeremiah. In Arabic.

1) Ff. 1a-115b: I and II Kings (without separation). السفر الثاني من اسفار الملوك لبني اسرائيل، ويدونه يعرف بشيخوخة داوود الملك، وهو يشتمل على سفيرين، الثالث والرابع. *Al-sifr al-thānī min asfār al-mulūk li-Banī Isrā'īl, wa-bad'uhu yu'arriḥ bi-shaykhūkhāt Dā'ūd al-malik, wa-huwa yashtamil 'alā sifrayn, al-thālith wa-al-rābi'.* The second book of the books of the Kings, whose beginning tells of the old age of King David; it contains two books, the third and the fourth. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 111.

2) Ff. 116a-218b: Jeremiah. نبوة ارميا النبي. [Nubūwat Irmīyā al-nabī]. [The prophecy of the prophet Jeremiah]. According to GRAF, op. cit., I, 137, the translation is of undetermined origin.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17th cent.

Material: Paper **Folia:** 218 **Lines:** 13

Size: 22 x 17 cm. **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.

The binding is damaged. The spine is badly worn. The manuscript is water damaged.

Ff. 1-8 are supplies of the 18th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 52

Simaika: 37

Graf: 264B
Project No.: EGPT 0001A-6-2
Date filmed: 1984 Sep. 22
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 3

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 4

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-270a: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic. مصحف مقدس فيه بعض اسفار العهد
Maṣḥaf muqaddas fīhi ba'd asfār lil-abrār wa-al-ṣiddīqīn wa-al-ḥukamā' wa-al-anbiyā'. A holy book in which are found some of the books of the just, the
righteous, the sages and the prophets. The translation is the one that is found in the edition
published at Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 127-136.

1) Ff. 4a-43b: Job. سفر ايوب الصديق. *Sifr Ayyūb al-ṣiddīq*. The book of the righteous
Job.

2) Ff. 44a-79b: Proverbs. سفر الامثال، والعبرانيون يسمونه مشلي. *Sifr al-amthāl, wa-al-*
'Ibrāniyūn yusammūnahu Mishlay. The book of the Proverbs; the Hebrews call it Mishlay.

3) Ff. 80-93a: Ecclesiastes. سفر الجامعه، ويقال بالعبرانيه قهلهث. *Sifr al-Jāmi'ah, wa-yuqāl bi-*
al-'Ibrāniyah Quhalath. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

4) Ff. 93b-99b: Song of Songs of Solomon. سفر نشد الانشاد لسليمان، والعبرانيون يسمونه سير هشيريم. *Sifr nashd (lege nashīd) al-anshād li-Sulaymān, wa-al-'Ibrāniyūn yusammūnahu Sīr hashshīrīm*.
The book of the Song of Songs of Solomon; the Hebrews call it Sir hashshirim.

5) Ff. 100a-127a: Wisdom. سفر الحكمة لسليمان. *Sifr al-hikmah li-Sulaymān*. The book
of Wisdom, by Solomon.

6) Ff. 127b-198b: Ecclesiasticus. حكمة يشوع ابن سيراخ. *Hikmat Yashū' ibn Sīrākḥ*. The
Wisdom of Jesus Ben Sirach.

7) Ff. 199a-210b: Hosea. نبوة هوشع، وهو عززيث. *Nubūwat Hūsha', wa-huwa 'Awzīyā*.
The prophecy of Hosea; he is Uzziah.

8) Ff. 211a-215a: Joel. نبوة يوال. *Nubūwat Yū'āl*. The prophecy of Joel.

9) Ff. 215b-225a: Amos. نبوة عاموص. *Nubuwaṭ 'Āmūš*. The prophecy of Amos.

10) Ff. 225b-226b: Obadiah. نبوة عوبديا *Nubūwat 'Ūbadīyā*. The prophecy of Obadiah.

11) Ff. 227a-230a: Jonah. نبوة يونا. *Nubuṣwat Yūnān*. The prophecy of Jonah.

12) Ff. 230b-237b: Micah. نبوة ميخا. *Nubūwat Mīkhā*. The prophecdy of Micah.

13) Ff. 238a-241a: Nahum. نبوة ناحوم. *Nubūwat Nāhūm*. The prophecy of Nahum.

14) Ff. 241a-244a: Habakkuk. نبوة حبقوق. *Nubūwat Habaqqūq*. The prophecy of Habakkuk.

15) Ff. 244b-248a: Zephaniah. نبوة صفنيا. *Nubūwat Safunīyā*. The prophecy of Zephaniah.

16) Ff. 248a-250b: Haggai. نبوة هجي. *Nubūwat Hajjay*. The prophecy of Haggai.

17) Ff. 251a-266a: Zechariah. نبوة زكريا. *Nubūwat Zakharīyā*. The prophecy of Zechariah.

18) Ff. 266a-270a: Malachi. نبوة ملاخيا. *Nubūwat Malakhīyā*. The prophecy of Malachi.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 3b, 271a: Magic phrases?
- (2) Ff. 43b, 79b, 99b, 198b, 215a, 237b, 270a: Copied for the monk Butrus of the Monastery of St. Anthony.
- (3) Ff. 225a, 230a: Historical note, that the Arabs filled up the monastery spring with dirt in 1501 MM. (= 1784/5 A.D.).
- (4) F. 270b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony; undated.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 21 Bashans, 1501 MM./19 Rajab, 1199 A.H. (= 27 May, 1785 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 269 **Lines:** 15

Size: 22 x 17 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. The foliation with Arabic numerals is very inaccurate; I follow the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 54

Simaika: 114

Graf: 263

Project No.: EGPT 0001A-6-4

Date filmed: 1984 Sep. 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 5

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 6

Principal Work: Biblical miscellany.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 2a-36b/Arabic 1a-35b: Bible. Old Testament. Job. سفر ايوب الصديق. [*Sifr Ayyūb al-šiddīq*]. [The book of the righteous Job]. The translation is the one made by Pethyon (name not mentioned). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 126 f.

2) Ff. 37a-42a/Arabic 36a-41a: Ruth. سفر راغوت الموابيه، التي منه نسبة داوود، نبي الله وملك بني اسرائيل. [*Sifr Rāghūt al-Mu'ābīyah, allatī minhu nisbat Dā'ūd, nabī Allāh wa-malik Banī Isrā'īl*]. The book of the Moabiteess Ruth, from whom (comes) the kinship of David, the prophet of God and King of the Children of Israel. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 110.

3) Ff. 42b-58a/Arabic 41b-47a: Tobit. ترجمة كتاب طوبيا. [*Tarjimat kitāb Tawbīyā*]. The translation of the book of Tobias. According to GRAF, op. cit., I, 113, the translation is the one that is found in Vatican Arabic MS. 468.

4) Ff. 58b-81a/Arabic 47b-70a: Judith. خبر يهوديت الاسرايلية. [*Khabar Yahūdīt al-Isrā'īlīyah*]. The history of the Israeliteess Judith. According to GRAF, op. cit., I, 113, this translation derives from the Spetuagint.

5) Ff. 81b-92b/Arabic 70b-81b: Esther. كتاب استير من بنات اسرائيل، من بني بنيامين. [*Kitāb Astīr min banāt Isrā'īl, min Banī Banyāmīn*]. The book of Esther, (one) of the daughters of Israel, from the children of Benjamin. The translation stems from the Syriac Peshitta according to GRAF, loc. cit.

6) Ff. 93a-114b: III Esdras (i.e. I Esdras of the Septuagint). كتاب عزرا الكاهن، قاري التاموس، وهو السفر الاول. [*Kitāb 'Azrā al-kāhin, qārī' al-Nāmūs, wa-huwa al-sifr al-awwal*]. The book of the priest Ezra, the reader of the Law; it is the first book. Cf. GRAF, op. cit., I, 219.

7) Ff. 115a-124a/Arabic 104a-113a: ميمر من قول الاب ماري يعقوب السرياني على وفاة هرون الكاهن. [*Mīmar min qawl al-ab Mārī Ya'qūb al-Suryānī 'alā wafāt Hārūn al-kāhin*]. Homily delivered by the father, St.

James the Syrian on the decease of the priest Aaron. James the Syrian is James of Sarug. Cf. GRAF, op. cit., I, 449. The homily does not seem to have survived in Syriac.

8) Ff. 125a-138b/Arabic 114a-127b: مسایل مقدمه لثبات الدين وفضح اليقين وشرح فضایل دين النصرانية، وتفسير ما شرح *Masā'il muqaddamah li-thabāt al-dīn wa-fadh al-yaqīn wa-sharh fadā'il dīn al-Naṣrānīyah, wa-tafsīr mā shuriha fī injīlihi al-tāhir min Sayyidinā wa-Ilāhinā*. Questions presented for the confirmation of religion, the exposition of conviction and the exposition of the virtues of the Christian religion, and a commentary on what was presented in his pure Gospel by our Lord and God. These are the responses of Patriarch John III (d. 2 May, 689) to the questions of a priest on various biblical questions. Cf. the detailed analysis of GRAF, op. cit., I, 478-480. Cf. also his Catalogue, no. 272, where he quotes the incipit at great length.

9) Ff. 139a-144a/Arabic 128a-133a: شرح نياحة يوسف ابن يعقوب. *Sharh niyāhat Yūsuf ibn Ya'qūb*. An exposition of the resting of Joseph, the son of Jacob. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 205 f., and Catalogue, loc. cit.

10) Ff. 144b-149a/Arabic 133b-138a: خير وفاة سليمان ابن داوود، ملك اسرائيل. *Khabar wafāt Sulaymān ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl*. The story of the decease of Solomon, the son of David, the King of Israel. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 209.

11) Ff. 149b-158b/Arabic 138b-147b: خير نياحة وانتقال القديس المبارك، الشيخ يوسف النجار المسيح بالجسد، *Khabar niyāhat wa-intiqāl al-qiddīs al-mubārak, al-shaykh Yūsuf al-najjār ----- al-Masīh bi-al-jasad, wa-kānat hayātuhu mī'ah wa-iḥdā 'ashar sanah*. The story of the resting and demise of the blessed saint, the old man Joseph, the carpenter, (the foster father) of Christ according to the flesh; (the length of) his life was one hundred eleven years. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 234-236.

12) Ff. 159a-175a/Arabic 148a-164a: خبر غريب وسر عجيب، وهو كيف كان السيد في سبب اقبال اليهود اليه، واختيارهم *Khabar gharīb wa-sirr 'ajīb, wa-huwa kayfa kāna al-Sayyid fī sabab iqbāl al-Yahūd ilayhi, wa-ikhtiyārihim iyyāhu wa-ta'zīmihi kāhin, wa-dukhūlihi ilā al-Haykal bi-Yarūshalīm...* A strange story and marvellous secret, that is how the Lord was with regard to the approach of the Jews to himself, their choice and exaltation of him as priest, and his entry into the Temple in Jerusalem... The story is excerpted from the History of the Patriarchs by Severus ibn al-Muqaffa' and has been edited in B. EVETTS, "Severus ibn al-Muqaffa'. History of

the Patriarchs," in *Patrologia orientalis* I, 120-134. Cf. also GRAF, *Geschichte* I, 245 f.

13) Ff. 175b-183a/Arabic 164b-172a: الشرح السادس عشر، يخبر فيه كيف بنيان الكنيسة وزينتها واوسعها ومثالها على رتب السماء الاوله والسماء الثانيه والسماء الثالثه. *Al-sharh al-sādis 'ashar, yukhbar fīhi kayfa bunyān al-kanīṣah wa-zaynatuhā wa-awsā'uhā wa-mithāluhā 'alā rutab al-samā' al-awwalah wa-al-samā' al-thāniyah wa-al-samā' al-thālithah.* The sixteenth exposition in which there is related the manner of the building of the church, its adornment, its dimensions and its similitudes according to the degrees of the first heaven, the second heaven and the third heaven. It is not known from what work this piece has been excerpted. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 159, and Catalogue, no. 272-13.

14) Ff. 183a-188a/Arabic 172a-177a: An explanation of other miscellaneous biblical questions, e.g. the wood that was brought to King Solomon by the Queen of Sheba, the betrayal of Christ by Judas, the worship that is offered to God at the different canonical hours of the day, etc. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 272-14.

Miniatures and decorations:

Drawings of birds and beasts, ff. 36b, 42a, 58a.

Marginalia:

(1) F. 1b: Table of contents.

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 188 **Lines:** 15

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Six leaves are missing between ff. 1 and 2. The Arabic foliation is inaccurate, and the Coptic foliation is both incomplete and inaccurate.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 56

Simaika: 60

Graf: 272

Project No.: EGPT 0001A-6-6

Date filmed: 1984 Sep. 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to II Samuel. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-104b: Bible. Old Testament. Joshua to II Samuel. In Arabic. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I 108-111.

1) Ff. 1a-20b, 41a-44b: Joshua. كتاب سفر يشوع ابن نون، خادم موسى... *Kitāb siḡr Yashū' ibn Nūn, khādīm Mūsá...* The tome of the book of Joshua, the son of Nun, the servant of Moses...

2) Ff. 45a-50b, 31a-40b, 21a-27a: Judges. كتاب سفر القضاة، وسمي كتاب سبطا، الذي هو كتاب الاسباط. *Kitāb siḡr al-quḏāh, wa-summiya kitāb sabtā, alladhī huwa kitāb al-asbāt.* The tome of the book of the Judges; it has been called the book of Sabtā, which (signifies) the book of the tribes.

3) Ff. 27b-30b, 51a-79b: I Samuel. سفر شموال النبي، وهو اول اسفار الملوك. *Siḡr Shmū'āl al-nabī, wa-huwa awwal asfār al-mulūk.* The book of the prophet Samuel; it is the first of the books of the Kings.

4) Ff. 79b-100b, 102ab, 101ab, 103a-104b: II Samuel. السفر الثاني من اسفار الملوك. The second book of the books of the Kings.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 104b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

Language(s): Arabic

Date: 16th cent.

Material: Paper **Folia:** 104 **Lines:** 19

Size: 24 x 18 cm. **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The spine and binding have been repaired. The manuscript has been damaged by dampness, and the tops of the leaves are water-stained. The gatherings and leaves are bound in great disorder. The correct

sequence of the leaves is: ff. 1-20, 41-50, 31-40, 21-30, 51-100, 102, 101, 103-104.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 57

Simaika: 61

Graf: 273

Project No.: EGPT 0001A-6-7

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairoa

Roll: A-6

Item: 8

Principal Work: Miscellany.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-115b: Bible. Old Testament. Ecclesiasticus. In Arabic. كتاب يشوع ابن شيراخ، وهو الكتاب *Kitāb Yashū' ibn Shīrākh, wa-huwa [al-kitāb alladhī wujida min ba'd] Sulaymān ibn Dā'ūd..* The book of Jesus Ben Sirach; it is [the book that was found after] Solomon, the son of David. The translation is the one that was made from the Syriac by Pethyon. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 130.

2) Ff. 116a-132a: هذه السبعة مواضع، وصايا لقمان الحكيم لولده. *Hādhīh al-sab'at mawā'iz, waṣāyā Luqmān al-hakīm li-waladihi.* These are the seven exhortations, the injunctions of the sage, Luqman, to his son. Not discussed by GRAF in *Geschichte*. Cf. his *Catalogue*, nos. 374-5 and 395-2.

3) Ff. 132b-155a: هذا نقل من كتاب روضة الافكار والعقول، يعرف بكتاب الفرائد والقلايد. *Hādhā nuqila min kitāb rawdat al-afkār wa-al-'uqūl, wa-yu'raf bi-kitāb al-farā'id wa-al-qalā'id.* This was taken from the Book of the garden of thoughts and minds; it is known as the Book of the pearls and the necklaces. The work in question is a collection of the sayings of the sages. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 388.

4) Ff. 155b-190a: العشرة مسائل سال عنهم بعض التلاميذ من معلمه، يبين فيهم للعلمانيين تاويل الثلاث والتوحيد، والسبب الذي اوجب *Al-'asharat masā'il sa'ala 'anhum ba'd al-talāmīdh min mu'allimihi, wa-yubayyan fīhim lil-'almāniyīn ta'wīl al-tathlīth wa-al-tawhīd, wa-al-sabab alladhī awjaba ta'annus Mukhallisīnā Yasū' al-Masīh wa-šlbihi, wa-mā yalzam min al-mu'minīn min al-a'māl al-šālihah.* The ten questions that a certain disciple asked of his teacher, in which there is made clear to lay people the the explanation of the (dogma of) the Trinity and the Unity, the reason that made necessary the Incarnation of our Savior, Jesus Christ, and his crucifixion, and what is required of the faithful in the way of good works. Besides the questions

of the Trinity and the Incarnation, the questions deal with transubstantiation in the Eucharist, the obligations of the faithful to prayer, fasting and almsgiving and other religious topics. Analysed by GRAF, *Geschichte* II, 466 f. Also found in Bible MS. 85 (PAT 8-8) and Theology MS. 120 (PAT 28-4).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Wed., 25 Abīb, 1504 MM. (= 30 July, 1788 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 190 **Lines:** 13 to 14

Size: 17 x 12 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been badly damaged by wear and bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 58

Simaika: 120

Graf: 395

Project No.: EGPT 0001A-6-8

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 9

Principal Work: Bible. Old Testament. Minor Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-105b: Bible. Old Testament. Minor Prophets. In Arabic. *Kitāb nubuwāt*. Book of prophecies. The translation is the one that is found in the edition published in Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 137.

- a) Ff. 1a-18a: Hosea. *Nubūwat Hūsha'*. The prophecy of Hosea.
- b) Ff. 18b-25a: Joel. *Nubūwat Yū'al*. The prophecy of Joel.
- c) Ff. 25b-39b: Amos. *Nubūwat 'Āmūs*. The prophecy of Amos.
- d) Ff. 40a-42a: Obadiah. *Nubūwat 'Ūbadīyā*. The prophecy of Obadiah.
- e) Ff. 42b-47a: Jonah. *Nubūwat Yūnān*. The prophecy of Jonah.
- f) Ff. 47a-57b: Micah. *Nubūwat Mīkhā*. The prophecy of Micah.
- g) Ff. 58a-52b: Nahum. *Nubūwat Nāhūm*. The prophecy of Nahum.
- h) Ff. 62b-68b: Habakkuk. *Nubūwat HYabaqqūq*. The prophecy of Habakkuk.
- i) Ff. 68b-74a: Zephaniah. *Nubūwat Safunīyā*. The prophecy of Zephaniah.
- j) Ff. 74b-78b: Haggai. *Nubūwat Hajjay*. The prophecy of Haggai.
- k) Ff. 79a-99b: Zechariah. *Nubūwat Zakharīyā*. The prophecy of Zechariah.
- l) Ff. 100a-105b: Malachi. *Nubūwat Malākhīyā*. The prophecy of Malachi.

2) Ff. 106a-150b: Bible. New Testament. Revelation. In Arabic. *Abūkālabsīs Mār Yūhannā*. The Apocalypse of St. John. The translation is the one found in the printed edition published in Rome, 1671, which was made from the Coptic. Cf. GRAF, op. cit., I,

182 f.

Miniatures and decorations:

- (1) Birds, f. 57b.
- (2) Angel with weighing scales, f. 99b.
- Title heading, f. 1a.
- Simple tailpiece designs, ff. 39b, 42a.
- Geometrical design, f. IVb.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 106 **Lines:** 13

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. The manuscript has been badly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 59

Simaika: 62

Graf: 187

Project No.: EGPT 0001A-6-9

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 10

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-2a: *Min qawl al-qiddīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, 'alā hurūf al-fābaytā*. (Acrostic poem) on the letters of the alphabet / by St. Gregory the Theologian. The author is Gregory of Nazianz, and the work is the Poema morale no. 30. The Greek text is edited in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 37, cc. 908-910.

2) Ff. 2b-156b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

a) Ff. 2b-140b: Bible. Old Testament. Psalms. *[Mazāmīr Dā'ūd al-nabī]*. [The Psalms of the prophet David]. Included, f. 140ab, is the apocryphal 151st Psalm. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I. 120-123.

b) Ff. 141a-156b: Biblical canticles:

(1) Ff. 141a-142b: Ex. 15:1-21. *Al-tasbiḥah al-ūlā li-Mūsā al-nabī wa-li-Banī Isrā'īl*. The first canticle of the prophet Moses and the Children of Israel.

(2) Ff. 142b-146a: Dt. 32:1-43. *Al-tasbiḥah al-thānīyah, li-Mūsā al-nabī*. The second canticle of the prophet Moses.

(3) Ff. 146a-147a: I Sam. 2:1-10. *Al-tasbiḥah al-thālīthah li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī*. The third canticle of Hannah, the mother of the prophet Samuel.

(4) Ff. 147a-148a: Isa. 26:9-20. *Al-tasbiḥah al-rābi'ah li-Isha'yā al-nabī*. The fourth canticle of the prophet Isaiah.

(5) Ff. 148a-149b: Hab. 3:2-19. *Al-tasbiḥah al-khāmisah li-Habaqqūq al-nabī*. The fifth canticle of the prophet Habakkuk.

(6) F. 150ab: Jon. 2:2-10. الصبيحة السادسة ليونان النبي. *Al-tasbihah al-sādisah li-Yūnān al-nabī*. The sixth canticle of the prophet Jonah.

(7) Ff. 150b-153a: Dan. 3:26-55. الصبيحة السابعة للثلاثة فتية. *Al-tasbihah al-sābi'ah lil-Thalāthat Fityah*. The seventh canticle of the Three Young Men.

(8) Ff. 154b-155a: Dan. 3:56-88A. الصبيحة الثامنة للثلاثة فتية أيضًا. *Al-tasbihah al-thāminah lil-Thalāthat Fityah aydan*. The eighth canticle, likewise of the Three Young Men.

(9) Ff. 154b-155a: Lk. 1:46-55. تبيحة السيدة مريم. *Tasbihat al-Sayyidah Maryam*. The canticle of (our) Lady, St. Mary.

(10) F. 155ab: Lk. 1:68-79. تبيحة زكريا الكاهن. *Tasbihat Zakharīyā al-kāhin*. The canticle of the priest Zacharias.

(11) Ff. 155b-156a: Lk. 2:29-32. صلوة سمعان الكاهن. *Salāt Sim'ān al-kāhin*. The prayer of the priest Simeon.

(12) F. 156ab: Isa. 38:10-20. صلوة حزقيا الملك. *Salāt Hazqīyā al-malik*. The prayer of King Hezekiah.

Miniatures and decorations:

Cross, f. IVb.

Marginalia:

- (1) F. 2a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 18 Hatūr, 1631 MM./27 Nūfambir, 1914 A.D.
- (2) F. 157a: Copied for Deacon Lutfallāh by Ghabriyāl.

Language(s): Arabic

Date: 23 Ba'ūnah, 1414 MM. (= 27 June, 1698 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 158 **Lines:** 11

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with an outer protective paper covering that is partially worn away. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 60

Simaika: 59

Graf: 283

Project No.: EGPT 0001A-6-10

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 11

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-99b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. *Kitāb* كتاب خمس اسفار المزامير والعشرة تسابيح. *khams asfār al-Mazāmīr wa-al-'asharat tasābīh*. The tome of the five books of the Psalms and the ten canticles. Evidently this was intended to be a psalter, but the canticles announced in the title were never copied. The Psalms include the apocryphal 151st Psalm, f. 99b. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 120-123.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 99 **Lines:** 14

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. Ff. 1-4 are partially illegible where the ink has printed off on the facing pages.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 61

Simaika: 136

Graf: 279

Project No.: EGPT 0001A-6-11

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 12

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 13

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Horologion. In Arabic, except for some hymns and prayers, many of which are only indicated by *incipit*.

Author:

Contents:

Ff. 1a-377b: Coptic Orthodox Church. Horologion. In Arabic, except for some hymns and prayers, many of which are only indicated by *incipit*. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649 f.

a) Ff. 1b-82a: Matins. صلاة باكر النهار *Salāt bākīr al-nahār*. The office of the dawn of the day,

b) Ff. 82b-124a: Third hour. صلاة الساعه الثالثه *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.

c) Ff. 124b-174b: Sixth hour. صلاة الساعه السادسه *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.

d) Ff. 175a-206a: Ninth hour. صلاة الساعه التاسعه *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.

e) Ff. 206b-258a: Vespers. صلاة الغروب *Salāt al-ghurūb*. The office of sunset.

f) Ff. 258b-283a: Compline. صلاة النوم *Salāt al-nawm*. The office of bed time.

g) Ff. 283b-377b: Nocturns. صلاة نصف الليل. The office of midnight.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IVa: Concluding rubric.

Language(s): Arabic and a little Bohairic.

Date: 17th cent.

Material: Paper **Folia:** 378 **Lines:** 10

Size: 15 x 11 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is

heavily damaged. The final gathering and f, l are loose. Ff. 62b-63a are stuck together and could not be filmed. The lower parts of the leaves are water-stained. Ff. 1-3, 280-289 and 320-377 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 63

Simaika: 63

Graf: 286

Project No.: EGPT 0001A-6-13

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-6

Item: 14

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-141b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

a) Ff. 1a-119a: Bible. Old Testament. Psalms. كتاب مزامير القديس الملك داوود النبي، المايه واحد .
Kitāb mazāmīr al-qiddīs al-malik Dā'ūd al-nabī, al-mī'ah wāhīd wa-khamsūn mazmīr.
The book of the Psalms of the holy King David, the prophet, the one hundred fifty-one psalms.
The apocryphal 151st Psalms is included, f. 119a. The translation is the one that is found in the polyglot bibles. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 120-123.

b) Ff. 120a-141b: العشر تسابيح. *Al-'ashar tasābīḥ.* The ten (biblical) canticles.

(1) Ff. 120a-121b: Exodus 15:1-21. التسبيحه الاولى لموسى النبي. *Al-tasbīḥah al-ūlā li-Mūsā al-nabī.* The first canticle of the prophet Moses.

(2) Ff. 121b-124b: Deuteronomy 32:1-43. التسبيحه الثانيه لموسى النبي في سفر الاستثناء. *Al-tasbīḥah al-thānīyah li-Mūsā al-nabī fī siḡr al-istithnā'.* The second canticle of the prophet Moses in the book of Deuteronomy.

(3) Ff. 124b-125b: I Samuel 2:1-10. التسبيحه الثالثه لحنه ام صموئيل النبي. *Al-tasbīḥah al-thālīthah li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī.* The third canticle of Hannah, the mother of the prophet Samuel.

(4) Ff. Isaiah 38:10-20. التسبيحه الرابعه لحزقيا ملك يهوذا. *Al-tasbīḥah al-rābī'ah li-Hazqīyā, malik Yahūdā* ----- The fourth canticle of Hezekiah, King of Judah -----.

(5) Ff. 126b-127b: Septuagint Odes 12:1-15. التسبيحه الخامسه، صلوة منساء ابن حزقيا ملك يهوذا. *Al-tasbīḥah al-khāmisah, ṣalāt Manassā, ibn Hazqīyā, malik Yahūda.* The fifth canticle, the prayer of Manasseh, the son of Hezekiah, King of Judah.

(6) Ff. 127b-128b: Jonah 2:2-10. التسبيحه السادسه، صلوة يونان النبي. *Al-tasbīḥah al-sādisah, ṣalāt Yūnān al-nabī.* The sixth canticle, the prayer of the prophet Jonah.

(7) Ff. 128b-130a: Habakkuk 3:2-19. الصبيح السالعه، صلوة حيقوق النبي. *Al-tasbiḥah al-sābi'ah, salāt Habaqqūq al-nabī*. The seventh canticle, the prayer of the prophet Habakkuk.

(8) F. 130ab: Isaiah 26:9-20. الصبيحه الثامنه لاشعيا النبي. *Al-tasbiḥah al-thāminah li-Isha'yā al-nabī*. The eighth canticle of the prophet Isaiah.

(9) Ff. 130b-131b: Isaiah 25:1-12. الصبيحه التاسعه لاشعيا النبي، حين شكر حزقيا الرب... *Al-tasbiḥah al-tāsi'ah li-Isha'yā al-nabī, hīna shakara Ḥazqīyā al-Rabb* ----- The ninth canticle of the prophet Isaiah, when Hezekiah thanked the Lord -----.

(10) Ff. 132a-140a: Daniel 3:1-98. الصبيحه العاشره، قصة الثلاثة فتيه. *Al-tasbiḥah al-āshirah, qiṣṣat al-Thalāthat Fityah*. The tenth canticle, the story of the Three Youths.

(11) F. 140ab: Luke 1:46-55. صلوة الست السيده مرتمريم البتول عند دخولها الى البصايات، ام. *Salāt al-Sitt al-Sayyidah Mart-Maryam 'inda dukhūlihā ilā Alīsābāt, umm Yūhannā, min injīl Lūqā*. The prayer of (our) Lady, St. Mary, at her entry into (the house of) Elizabeth, from the gospel of Luke.

(12) Ff. 140b-141a: Luke 1:68-79. صلوة زخريا الكاهن عند ميلاد يوحنا المعمدان. *Salāt Zakharīyā al-kāhin 'inda mīlād Yūhannā al-Ma'madānī*. The prayer of the priest Zacharias at the birth of John the Baptist.

(13) F. 141b: Luke 2:29-32. صلوة سمعان الكاهن، حين نظر الى سيدنا يسوع المسيح وحمله على ذراعيه. *Sālāt Sim'ān al-kāhin, hīna nazara ilā Sayyidinā Yasū' al-Masīḥ wa-ḥamalahu 'alā dhīrā'ayhi*. The prayer of the priest Simeon, when he gazed on our Lord Jesus Christ and bore him on his arms.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 141b: Copied by Mīnā, priest and monk in the Monastery of St. Anthony, for Anbā Yūsāb, bishop.
- (2) Ff. 142a-143b: A contemplative prayer concerning the Incarnation.

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 143 **Lines:** 13

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced. The

manuscript has been damaged by bookworms. Many leaves are soiled with candle grease spots. F. 141 is loose. F. 123 is torn. The foliation with Arabic numerals is inaccurate. I follow the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 64

Simaika: 159

Graf: 281

Project No.: EGPT 0001A-6-14

Date filmed: 1984 Sep. 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 1

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 2

Principal Work: [Greek Orthodox Church]. Psalter. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-253a: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. *Kitāb mazāmīr Dā'ūd al-nabī wa-al-malik*. The book of the Psalms of David, the prophet and king. The psalms are grouped into 20 kathismata, which are separated from one another by troparia, as in the manner customary in Greek Church psalters. The beginnings of four canonical day hours are also indicated. That is why I identify this as a psalter of the Greek Church, despite the fact that the manuscript lacks the customary biblical canticles. The translation is the one that is found in the edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 119. According to a note, f. 254a, the text has been collated with the Coptic text. There is a lacuna between ff. 39/40.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. IIa, IIIa, Vb: Medical prescriptions.
- (2) F. 253b: Copied by Qass Bishārah of the Church of St. Mary for his son.
- (3) F. 254b: Lists of the names of the Byzantine (i.e. Syrian) and Arabic (i.e. Muslim) months.

Language(s): Arabic

Date: 14 Baramhāt, 1561 MM./1837 Anno Incarnationis (= 22 Mar., 1845 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 254 **Lines:** 11

Size: 15 x 11 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is slightly damaged. The foliation of the leaves with Coptic numerals is inaccurate. I follow the Arabic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 66

Simaika: 177

Graf: 287

Project No.: EGPT 0001A-7-2

Date filmed: 1984 Sep. 25

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-3a: *Min qawl al-ab al-qiddīs Ighrīghūrīyūs, akhū al-qiddīs Bāsīliyūs, usquf Qaysārīyah.* From the composition(s) of the holy father Bishop Gregory, the brother of St. Basil, Bishop of Caesarea. This is the Poema morale, no. 30, by Gregory of Nazianz (not the brother of Basil), an acrostic poem on the letters of the alphabet consisting of 24 moral maxims. The Greek text is edited in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 37, cc. 908-910.

2) F. 3ab. (Excerpt) from the composition(s) of the holy father John Chrysostom. On avoiding excessive laughter.

3) Ff. 3b-5a: Another excerpt from John Chrysostom on recollecting oneself before prayer.

4) Ff. 5a-6b: *Hādhā mā sharāhahu al-ab al-fāḍil fī bāb al-mazāmīr.* This is what the virtuous father, Arsenius, exposed in the matter of the Psalms. Presumably the Arsenius in question is the one called Arsenius the Great, but, if so, this excerpt does not appear among his works as published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 66, cc. 1617-1620. *Incipit:* ان مصحف المزامير سبيله ان يكون قسمته هذا بحسب ما يقتضيه مفسري العبراني على الاستقصاء ...

5) Ff. 7a-22b: *Maṣḥaf al-mazāmīr wa-nizāmuhu wa-tafṣīl aqsāmihī wa-al-muqaddamah allatī tuktab.* The book of the Psalms, its arrangement, the exposition of its divisions, and the introduction that is written down. This is the same introduction that is found in Bible MS. 62.

6) Ff. 23a-24a: *Talkhīṣ ‘ilm al-Mazāmīr.* Abridgement of (an introduction to) the knowledge of the Psalms.

7) Ff. 24a-121b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. «كتاب مزامير داوود النبي». [*Kitāb*

mazāmīr Dā'ūd al-nabī]. [The book of the Psalms of the prophet David]. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 121ab. The translation is very close to the one that is found in the printed edition published at Roome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 119. There are lacunae in the text between ff. 39/40 (Pss. 28:8 / 31:1) and 55/56 (Pss. 53:4 / 55:15).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

(1) F. 1a: Note of ownership, but the name of the owner has been blotted out and not replaced.

Language(s): Arabic

Date: (f. 6b) Wed., 13 Bābah, 1579 MM. (= 22 Oct., 1862 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 121 **Lines:** 16 to 17

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a cloth covered spine. The binding is damaged.

Single leaves are missing between ff. 39 and 40 and between ff. 55 and 56. F. 1 is torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 67

Simaika: 183

Graf: 282

Project No.: EGPT 0001A-7-3

Date filmed: 1984 Sep. 25

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 4

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-168b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. مصحف المزامير «الداودي» [Maṣḥaf al-mazāmīr [al-Dā'ūdīyah]. [The book of the [Davidic] Psalms. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 168ab. The translation, except for that of Psalm 151, which is copied in a different hand, is the same revised form of the one found in the polyglot bibles that is found in Bible MS. 62. The translation of Psalm 151 is somewhat singular.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 169ab: Computations concerning chronology from creation to the years 7198 and 7226 A.M. (= 1705/6 and 1733/4 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Ca. 1705 A.D. (cf. the computations, f. 169ab for 7198 A.M.)

Material: Paper **Folia:** 169 **Lines:** 11

Size: 14 x 10 cm. **Columns:** 1 (10 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 68

Simaika: 77

Graf: 285

Project No.: EGPT 0001A-7-4

Date filmed: 1984 Sep. 25

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 5

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-22b: مقدمة مزامير داوود النبي. [Muqaddamat Mazāmīr Dā'ūd al-nabī]. [Introduction to the Psalms of the prophet David]. This is the same introduction that is found in Bible MSS. 62, 65 and 67.

2) Ff. 22b-23b: من قول القديس اغريغوريوس الثالولوغس. *Min qawl al-qiffīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus*. From the compositions of St. Gregory the Theologian. This is the Poema morale, no. 30 of Gregory of Nazianz. It is an acrostic poem on the letters of the alphabet consisting of 24 moral maxims. The Greek text is edited in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 37, cc. 908-910.

3) Ff. 24a-148b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. كتاب مزامير داوود النبي، ملك بني اسرائيل. *Kitāb Mazāmīr Dā'ūd al-nabī, malik Banī Isrā'īl*. The book of the Psalms of the prophet David, King of the Children of Israel. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 148ab. The translation is the one that is found in the polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 123.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 148b-149a: Copied by Bishārah. The copying was ended on Monday, the 17th of Tūbah, year not indicated.

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 149 **Lines:** 11 to 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 70

Simaika: 65

Graf: 278

Project No.: EGPT 0001A-7-6

Date filmed: 1984 Sep. 25

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 7a-17a: مصحف المزامير وتفصيل اقسامه، والمقدمه للمزامير يكتب في البدايه، والتسابيح والصلوات يورد في نهايته...مما جمعه. سمعان الحبيس. *Maṣḥaf al-Mazāmīr wa-tafṣīl aqsāmihi, wa-al-muqaddamah lil-Mazāmīr yuktab fī al-bidāyah, wa-al-tasābīḥ wa-al-ṣalawāt yūrad fī nihāyatihi...mimmā jama'ahu Sim'ān al-Habīs.* The book of the Psalms and the detailing of its parts, and the introduction to the Psalms which is written at the beginning, and the canticles and prayers that are desired at its conclusion...compiled by Simeon the Recluse. Apparently, then, this introduction, which is anonymous in Bible MSS. 62, 65, 67 and 70, is the work of Simeon the Recluse, who is otherwise known as a commentator on the gospels in some manuscripts of gospel catenae. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 292.

2) Ff. 21a-106b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. كتاب المزامير. *Kitāb al-Mazāmīr.* The book of the Psalms. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 106ab. The translation is the one that is found in the polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 123.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 17ab: A poetic appeal of the copyist to the reader.
- (2) Ff. 17b and 106b: Copied by Ishāy Ghabriyāl from al-Minyā. Copied for Deacon Yūhannā Mīkhā'īl, who dedicates it to the Church of St. George.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 17 Kīhak, 1501 MM./1199 A.H. (= 24 Dec., 1784 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 100 **Lines:** 16 to 17

Size: 32 x 20 cm. **Columns:** 1 (25 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with gilt embossing. Damaged by bookworms and

dampness. The foliation with Coptic numerals is inaccurate, and the foliation with Arabic numerals is incomplete. Therefore, the manuscript has been refoliated with Western numerals, which I follow.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 71

Simaika: 112

Graf: 277

Project No.: EGPT 0001A-7-7

Date filmed: 1984 Sep. 25

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 8

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff, 1b-53a: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. «كتاب مزامير داود النبي» [*Kitāb Mazāmīr Dā'ūd al-nabī*]. [The book of the Psalms of the prophet David]. The apocryphal 151st Psalm is not included. The translation is the revised form of the one that is found in polyglot bibles; it is the same one that is found in Bible MS. 62.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Paul (Anbā Būlā), the first hermit, by (Bishop) **Χριστοφορος**; undated.

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 54 **Lines:** 21

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards. Most of the leaves are water-stained. The leaf after f. 32 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 72

Simaika: 66

Graf: 276

Project No.: EGPT 0001A-7-8

Date filmed: 1984 Sep. 25

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 9

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 10

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 11

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 3b-28b: Old Testament apocrypha. IV Esdras 3:1-14:42. *Sharḥ kitāb ʿAzrah al-ʿazīz*. The presentation of the book of the venerable Ezra. This is the so-called Apocalypse of Ezra. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 219-221.

2) Ff. 29a-210b: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

a) Ff. 29a-55a: Ezra and (F. 41a) Nehemiah, without a break. *ترجمة كتاب عزرة، كاتب Tarjimat kitāb ʿAzrah, kātib al-Nāmūs, baʿd al-rajʿah min Bābīl*. Translation of the book of Ezra, the scribe of the Law, after the return from Babylon. According to GRAF, op. cit., I, 112, the translation is of undetermined origin.

b) Ff. 55b-61b: Esther. *شرح خبر استير Sharḥ khabar [Astīr ----]*. The presentation of the story of [Esther -----]. According to GRAF, op. cit., I, 113, this is a rather free rendition of the Syriac.

c) Ff. 62a-85b: Judith. *Sharḥ kitāb Yawdūt al-Isrāʾīlīyah*. The presentation of the book of Judith the Israelitess. GRAF, loc. cit., characterizes this as either a new translation or the revision of an existing translation from the Septuagint.

d) Ff. 86a-95b: Tobit. *شرح كتاب طوبيت، الذي ترجمه يوريم العالم من اللغة العبرانية الى اللغة الافرنجية، للاسقفين Sharḥ kitāb Tawbīt, alladhī tarjamahu Yawraym aal-ʿālim min al-lughah al-Ibrānīyah ilā al-lughah al-Afranjīyah lil-usqufayn, Karmādus wa-Alnadūr (lege: Alyadūr)*. The presentation of the book of Tobit, which Jerome, the scholar, translated from the Hebrew language into the Frankish language for the two bishops, Chromatius and Heliodorus. Although this translation is derived from the Latin of Jerome, it is not the translation that is found in the printed edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF. loc. cit.

e) Ff. 96a-136a: Ecclesiasticus. *شرح كتاب يشوع ابن شيراخ، كاتب سليمان ابن داوود، ملك اسرائيل*.

Sharḥ kitāb Yashū' ibn Shīrākh, kātib Sulaymān ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl. The presentation of the book of Jesus, the son of Sirach, the scribe of Solomon, the son of David, King of Israel. According to GRAF, op. cit., I, 129 f., the translation of this and the following sapiential books is the work of Al-Hārith ibn Sinān ibn Sinbāt.

f) Ff. 136b-159b: Wisdom. *Sharḥ kitāb hikmat Sulaymān ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl.* The presentation of the book of the Wisdom of Solomon, the son of David, King of Israel.

g) Ff. 160a-195b: Proverbs. *Sharḥ amthāl Sulaymān al-hakīm, ibn Dā'ūd.* The presentation of the Proverbs of the sage Solomon, the son of David.

(1) Ff. 160a-161b: The introduction of the translator, Al-Hārith bn Sinān.

(2) Ff. 162a-195b: Text.

h) Ff. 196a-210b: Ecclesiastes. *Kitāb Jāmi' al-khutab li-Sulaymān al-hakīm, ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl, wa-huwa Qūhalat.* The book of the gatherer of the discourses of the sage Solomon, the son of David, King of Israel; he is Qoheleth.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 3a: Table of contents.
- (2) F. 3a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 22 Kīhak, 1531 MM. (= 30 Dec., 1814 A.D.).
- (3) Ff. 161b, 210b: Copied for Mu'allim Ghabriyāl.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 18 Bābah, 1407 MM. (= 25 Oct., 1690 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 209 **Lines:** 17

Size: 31 x 20 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding and the spine have been repaired. The leaf after f. 20 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 75

Simaika: 51

Graf: 219

Project No.: EGPT 0001A-7-11

Date filmed: 1984 Sep. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 12

Principal Work: Bible. Old Testament. Ezra to Ecclesiasticus. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-168b: Bible. Old Testament. Ezra to Ecclesiasticus (except Psalms). In Arabic. يسير من اسفار العتيقه. *Yasīr min asfār al-‘atīqah*. A few of the books of the Old (Testament). The translation is the one that is found in the printed edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 112-131.

1) Ff. Ezra. السفر الاول لعزرا الكاهن. *Al-sifr al-awwal li-‘Azrā al-kāhin*. The first book of the priest Ezra.

2) Ff. 13b-30b: Nehemiah. سفر نحميا، وهو ثاني عزرا. *Sifr Nahamīyā, wa-huwa thānī ‘Azrā*. The book of Nehemiah; it is the second (book) of Ezra.

3) Ff. 31a-43a: Tobit. سفر طوبيا. *Sifr Tawbīyā*. The book of Tobias.

4) Ff. 43b-59a: Judith. سفر يهوديت الاسرايليه. *Sifr Yahūdīt al-Isrā’īlīyah*. The book of the Israelitess Judith.

5) Ff. 59b-74b: Esther. سفر استير. *Sifr Astīr*. The book of Esther. The deuterocanonical parts with the editorial remarks of St. Jerome are included.

6) Ff. 75a-104b: Job. سفر ايوب الصديق. *Sifr Ayyūb [al-šiddīq]*. The book of [the righteous] Job.

7) Ff. 105a-130a: Proverbs. سفر الامثال، والعبرانيون يسمونه مشلي. *Sifr al-amthāl, wa-al-‘Ibrānīyūn yusammūnahu Mishlay*. The book of the Proverbs; the Hebrews call it Mishlay.

8) Ff. 130b-139a: Ecclesiastes. سفر الجملعه، ويقال بالعبرانيه قهلهث. *Sifr al-Jāmi‘ah, wa-yuqāl bi-al-‘Ibrānīyah Quhalath*. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

9) Ff. 139b-143b: Song of Songs of Solomon. سفر نشيد الانشاد لسليمان، ويقال بالعبرانيه سير هشيريم. *Sifr nashīd al-anshād li-Sulaymān, wa-yuqāl bi-al-‘Ibrānīyah Sīr hashshīrīm*. The book of the Song of Songs of Solomon; it is called in Hebrew Sir hashshirim.

10) Ff. 144a-149b: Wisdom. سفر الحكمة *Sifr al-hikmah*. The book of Wisdom.
Incomplete at the end (7:29).

11) Ecclesiasticus. محكمة يشوع ابن شير اخ. [*Hikmat Yashū' ibn Shīrākh*]. [The Wisdom
of Jesus, the son of Sirach]. Incomplete at the beginning (31:10).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IVa: Table of contents.

Language(s): Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 169 **Lines:** 19 to 21

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. The corners of ff. 16-149 are deeply water-stained. 39 leaves are missing between ff. 149 and 150.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 76

Simaika: 137

Graf: 262

Project No.: EGPT 0001A-7-12

Date filmed: 1984 Sep. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-7

Item: 13

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-229a: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

1) Ff. 1a-36a: The protocanonical sapiential books. This is not the translation found in the printed edition published at Rome, 1671, as GRAF, *Geschichte* I, 128, erroneously indicates, but a quite different one not otherwise identified. The terseness of the titles might indicate a translation of western origin, but, if so, it is not that of the edition published by the London Bible Society.

a) Ff. 1a-24a: Proverbs. امثال سليمان الحكيم. *Amthāl Sulaymān al-hakīm*. The proverbs of the sage Solomon.

b) Ff. 24b-32b: Ecclesiastes. كتاب الجامعة. *Kitāb al-Jāmi'ah*. The book of Ecclesiastes.

c) Ff. 32b-36a: Song of Songs of Solomon. كتاب نشيد الانشاد، وهو تسبيحة التسابيح. *Kitāb nashīd al-anshād, wa-huwa tasbiḥat al-tasābīḥ*. The book of the Song of Songs; is is the Canticle of Canticles.

2) Ff. 37a-229a: Bible. Old Testament. Prophets. The translation is that of the Egyptian Melkite, Al-'Alam. Cf. GRAF, op. cit., I, 131-133.

a) Ff. 37a-81a: Isaiah. نبوة اشعيا النبي. *Nubūwat Isha'yā al-nabī*. The prophecy of the prophet Isaiah.

b) Ff. 81b-127b: Jeremiah. كتاب نبوة ارميا النبي. *Kitāb nubūwat Irmīyā al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Jeremiah.

c) Ff. 128a-131s: Lamentations. المراثي ارميا النبي. *Al-marāthī* (lege: *Marāthī*) *Irmīyā al-nabī*. The Lamentations of the prophet Jeremiah.

d) Ff. 132a-177a: Ezekiel. كتاب حزقيال النبي. *Kitāb Hazqiyāl al-nabī*. The

nook of the prophet Ezekiel.

e) Ff. 177b-191a: Daniel. كتاب نبوة دانيال النبي. *Kitāb nubūwat Dāniyāl al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Daniel. Only the protocanonical text.

f) Ff. 191b-197b: Hosea. كتاب نبوة هوشع النبي. *Kitāb nubūwat Hūsha' al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Hosea.

g) Ff. 197b-200a: Joel. كتاب نبوة يوال النبي. *Kitāb nubūwat Yū'āl al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Joel.

h) Ff. 200a-205a: Amos. كتاب نبوة عاموص النبي. *Kitāb nubūwat 'Āmūs al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Amos.

i) F. 205ab: Obadiah. كتاب نبوة عوبديا النبي. *Kitāb nubūwat 'Ūbadīyā al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Obadiah.

j) Ff. 206a-207b: Jonah. كتاب نبوة يونان النبي. *Kitāb nubūwat Yūnān al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Jonah.

k) Ff. 207b-211b: Micah. كتاب نبوة ميخا النبي. *Kitāb nubūwat Mīkhā al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Micah.

l) Ff. 211b-213a: Nahum. كتاب نبوة ناحوم النبي. *Kitāb nubūwat Nāhūm al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Nahum.

m) Ff. 213a-215a: Habakkuk. كتاب نبوة حبقوق النبي. *Kitāb nubūwat Habaqqūq al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Habakkuk.

n) Ff. 215a-217a: Zephaniah. كتاب نبوة صفنيا النبي. *Kitāb nubūwat Safunīyā al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Zephaniah.

o) Ff. 217a-218b: Haggai. كتاب نبوة هجي النبي. *Kitāb nubūwat Hajjay al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Haggai.

p) Ff. 218b-226b: Zechariah. كتاب نبوة زكريا النبي. *Kitāb nubūwat Zakarīyā al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Zechariah.

q) Ff. 226b-229a: Malachi. كتاب نبوة ملاخيا النبي. *Kitāb nubūwat Malākhīyā al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Malachi.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) f. 36b: Prayer of the copyist.
- (2) F. 229b: Copied for Bishop Athanāsiyūs of Abū Tīg by Deacon Sūs Ghabriyāl al-Fayyūmī from Kūm Ashqā'.

Language(s): Arabic

Date: 2 Amshīr, 1587 MM. (= 8 Feb., 1871 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 229 **Lines:** 22

Size: 33 x 24 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms and mildew.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 78

Simaika: 185

Graf: 228

Project No.: EGPT 0001A-8-1

Date filmed: 1984 Sep. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-236a: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. The translation is the one made by the Egyptian Melkite Al-‘Alam. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 131-133.

1) Ff. 1b-58a: Isaiah. ترجمة نبوة اشعيا بن اموص النبي. *Tarjimat nubūwat Isha‘yā bn Āmūs al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, son of Amos.

2) Ff. 59a-107b: The books of Jeremiah (not separated):

a) Ff. 59a-107b: Jeremiah. ترجمة كتاب نبوة ارميا النبي. *Tarjimat kitāb nubūwat Irmīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophecy of the prophet Jeremiah.

b) Ff. 107b-111b: Baruch, chaps. 1-5. نبوة باروخ النبي. [Nubūwat Bārūkh al-nabī]. [The prophecy of the prophet Baruch].

c) Ff. 111b-115b: المراثي. *Al-marāthī*. The Lamentations.

d) Ff. 115b-117b: Baruch, chap. 6. رسالة ارميا. *Risālat Irmīyā*. The letter of Jeremiah.

3) Ff. 118b-167b: Ezekiel. ترجمة حزقيال النبي، ابن بوزي. *Tarjimat Hazqiyāl al-nabī, ibn Būzī*. The translation of the prophet Ezekiel, the son of Buzi.

4) Ff. 168a-191a: Daniel. ترجمة نبوة دانيال النبي. *Tarjimat nubūwat Dāniyāl al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Daniel:

a) Ff. 168a-170a: مقدمه قبل كتاب دانيال النبي. *Muqaddamah qabl kitāb Dāniyāl al-nabī*. Introduction before the book of the prophet Daniel.

b) Ff. 170b-191a: Text, including the deuterocanonical stories of Susanna (ff. 170b-172b), Bel (ff. 189b-190a) and the Dragon (ff. 190a-191a).

5) Ff. 191b-198a: Hosea. الانبياء الصغار. اولهم نبوة هوشع، وهو عوزيا بن باييري. *Al-anbiyā' al-ṣighār. Awwaluhum nubūwat Hūsha', wa-huwa 'Ūzīyā bn Bā'irī*. The Minor Prophets. The first of

them is Hosea, who is Oziah, son of Bairi.

6) Ff. 198b-204a: Amos. ترجمة نبوة عاموص النبي. *Tarjimat nubūwat Mīkhā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Amos.

7) Ff. 204b-208b: Micah. ترجمة نبوة ميخا النبي. *Tarjimat nubūwat Mīkhā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Micah.

8) Ff. 209a-211b: Joel. ترجمة نبوة يوييل النبي. *Tarjimat nubūwat Yū'īl al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Joel.

9) Ff. 212a-213a: Obadiah. ترجمة نبوة عوبديا. *Tarjimat nubūwat 'Ūbadīyā*. The translation of the prophecy of Obadiah.

10) Ff. 213b-215a: Jonah. ترجمة نبوة يونا النبي. *Tarjimat nubūwat Yūnān al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Jonah.

11) Ff. 215b-217a: Nahum. ترجمة نبوة ناحوم النبي. The translation of the prophecy of the prophet Nahum.

12) Ff. 217b-219b: Habakkuk. ترجمة نبوة حبقوق النبي. *Tarjimat nubūwat Habaqqūq al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Habakkuk.

13) Ff. 220a-222a: Zephaniah. ترجمة نبوة صفونيا النبي. *Tarjimat nubūwat Safūnīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Zephaniah.

14) Ff. 222b-224a: Haggai. ترجمة نبوة هجي النبي. *Tarjimat nubūwat Hajjay al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Haggai.

15) Ff. 224b-233a: Zechariah. ترجمة نبوة زكريا النبي. *Tarjimat nubūwat Zakarīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Zechariah.

16) Ff. 233b-236a: Malachi. ترجمة نبوة ملاخيا النبي. *Tarjimat nubūwat Malākhīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Malachi.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. VIIIa: Table of contents.
- (2) F. VIIIb: Index of important prophecies (in view of Christ).
- (3) Ff. 58b, 238a: Notices of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Bishop Athanāsīyūs (of Abū Tīg), 1519 MM. (= 1802/3 A.D.).
- (4) F. 118a: Psalm 8:3.
- (5) F. 236a: Note that this manuscript was copied from a manuscript that was in the

hand of Qass Girgis Abū al-Mufaddal of the Church of St. Mary in Damascus, dated 1072 MM. (= 1355/6 A.D.). The translation was made by Qass Al-‘Alam al-Mu‘allim al-Skandarī, who translated it from an ancient Greek manuscript.

(6) F. 236a: Note recording the collation of this manuscript with another in 1309 MM. (= 1592/3 A.D.).

(7) F. 236a: Note recording a second collation of this manuscript with another, dated 6 Shawwāl, 1116 A.H. (= 1 Feb., 1705 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Sun., 9 Rabī‘ I, 996 A.H. (= 7 Feb., 1588 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 237 **Lines:** 19

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn, especially at the spine. The binding has been repaired, but it has suffered renewed damage. Ff. 122-237 are extensively water-stained.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 79

Simaika: 26

Graf: 243

Project no.: EGPT 0001A-8-2

Date filmed: 1984 Sep. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-116b: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. The translation is the one made by the Egyptian Melkite Al-‘Alam. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 131-133.

1) Ff. 1b-26b: Isaiah. نبوة اشعيا النبي. *Nubūwat Isha'yā al-nabī*. The prophecy of the prophet Isaiah.

2) Ff. 27a-55b: The books of Jeremiah (not separated):

a) Ff. 27a-50b: Jeremiah. ترجمة كتاب نبوة ارميا النبي. *Tarjimat kitāb nubūwat Irmīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophecy of the prophet Jeremiah.

b) Ff. 50b-52b: Baruch, chaps. 1-5. نبوة باروخ النبي. [Nubūwat Bārūkh al-nabī]. [The prophecy of the prophet Baruch].

c) Ff. 52b-54b: المراثي. *Al-marāthī*. The Lamentations.

d) Ff. 54b-55b: Baruch, chap. 6. رسالة ارميا. *Risālat Irmīyā*. The letter of Jeremiah.

3) Ff. 56a-81b: Ezekiel. ترجمة كتاب حزقيال النبي، ابن بوزي. *Tarjimat kitāb Hazqiyāl al-nabī, ibn Būzī*. The translation of the book of the prophet Ezekiel, the son of Buzi.

4) Ff. 82a-93b: Daniel. ترجمة بنوة دانيال النبي. *Tarjimat nubūwat Dāniyāl al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Daniel:

a) F. 82ab: مقدمه قبل كتاب دانيال النبي. *Muqaddamah qabl kitāb Dāniyāl al-nabī*. Introduction before the book of the prophet Daniel.

b) Ff. 83a-93b: Text, including the deuterocanonical stories of Susanna (ff. 83a-84a), Bel (ff. 92b-93a) and the Dragon (f. 93ab).

5) Ff. 94a-97a: Hosea. الانبياء الصغار. اولهم نبوة هوشع، وهو عوزيا بن بايري. *Al-anbiyā' al-sighār. Awwaluhum nubūwat Hūsha', wa-huwa 'Ūzīyā bn Bā'irī*. The Minor Prophets. The first of them is

Hosea, who is Oziah, son of Bairy.

6) Ff. 97b-100a: Amos. ترجمة نبوة عاموص النبي. *Tarjimat nubūwat Yū'il al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Amos.

7) Ff. 100b-102b: Micah. ترجمة ميخا النبي. *Tarjimat Mīkhā al-nabī*. The translation of the prophet Micah.

8) Ff. 103a-104a: Joel. ترجمة نبوة يوييل النبي. *Tarjimat nubūwat Yū'il al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Joel.

9) F. 104b: Obadiah. ترجمة نبوة عوبديا. *Tarjimat nubūwat 'Ūbadīyā*. The translation of the prophecy of Obadiah.

10) F. 105ab: Jonah. ترجمة نبوة يونان النبي. *Tarjimat nubūwat Yūnān al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Jonah.

11) F. 106ab: Nahum. ترجمة نبوة ناحوم النبي. The translation of the prophecy of the prophet Nahum.

12) F. 107ab: Habakkuk. ترجمة نبوة حبقوق النبي. *Tarjimat nubūwat Habaqqūq al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Habakkuk.

13) Ff. 108a-109a: Zephaniah. ترجمة نبوة صفونيا النبي. *Tarjimat nubūwat Safūnīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Zephaniah.

14) Ff. 109b-110a: Haggai. ترجمة نبوة هجي النبي. *Tarjimat nubūwat Hajjay al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Haggai.

15) Ff. 110b-115a: Zechariah. ترجمة نبوة زكريا النبي. *Tarjimat nubūwat Zakarīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Zechariah.

16) Ff. 115b-116b: Malachi. ترجمة نبوة ملاخيا النبي. *Tarjimat nubūwat Malākhīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Malachi.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. IIb: Seven lines of unidentified Arabic verse.
- (2) F. 1a: Contents of the manuscript.
- (3) F. 1a: Four lines of unidentified Arabic verse.
- (4) F. 94a (margin): Introductory note to the Minor Prophets.
- (5) F. 94a (margin): Table of contents for the Minor Prophets.
- (6) F. 117a: Note that the translation was made by Qass Al-'Alam al-Skandarī from an

ancient parchment manuscript in Greek uncial and that it was copied by Girgis bn al-Qass, that is, al-Mufaddal, servant of the Church of St. Mary in Damascus, 14 Bābah, 1072 MM. (= 12 Oct., 1355 A.D.), in Cairo.

- (7) F. 117b: Record of the transfer of ownership of the manuscript from Mu'allim Salīb al-Anbāshī to Mu'allim Mansūr bn Mīnā'.
- (8) F. 117b: Record of the transfer of ownership of the manuscript from Mālikah to Butrus, 1 Ba'ūnah, 1355 MM./Dhū al-Hijjah, 1049 A.H. (= 8 Oct., 1638 A.D.).
- (9) Ff. 117b-118a: Summaries of the chapters of Isaiah.
- (10) F. 118a: Prayer of an owner or of a reader, Marqūriyūs ibn Salīb.

Language(s): Arabic

Date: Tue., 6 Jumādā I, 993 A.H. (= 7 May, 1585 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 119 **Lines:** 25

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the spine has been replaced. Ff. 114-117 are virtually loose. The manuscript has been damaged by water.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 80

Simaika: 24

Graf: 251

Project no.: EGPT 0001A-8-3

Date filmed: 1984 Sep. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 4

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

1) F. 1ab: *Muqaddamah li-kitāb al-anbiyā' al-athār wa-sharḥ asmā'ihim wa-inshā'ihim wa-niyāhat kull wāhid minhum fī waqtihi.* Introduction to the book of the pure prophets and the presentation of their names, their origin and the resting of each one of them in his time. This is the same introduction to the Prophets that is found in Bible MS. 73 (CMA 7-9). This introduction indicates the tribe from which each prophet came and gives some details about his life and death. *Incipit:* موسى معطي التاموس هو من سبط لاوي...

2) F. 2b: *Asmā' al-anbiyā' al-athār.* The names of the pure Prophets. This introduction gives the parentage and tribe of each prophet. *Incipit:* موسى بن عمران من سبط لاوي...

3) Ff. 2b-3a: *Hā'ulā' tafsīr asmā' al-abūnā Ādam wa-awlādihi, wa-al-anbiyā' al-ma'rūfīn bi-al-arba'ah wa-al-'ishrūn, min al-lisān al-Suryānī wa-al-'Ibrānī ilā al-'Arabī.* These are the translation(s) of the names of Adam and his children and of the Prophets, who are known as the Twenty-Four, from the Syriac and Hebrew language(s) to the Arabic language. *Incipit:* آدم بالسرياني وبالعبراني اب البشر، سراج العالم...

4) Ff. 3b-218b: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. *Tarjimat nubūwat al-anbiyā' al-athār, al-kibār wa-al-ṣighār.* The translation of the prophecy of the pure prophets, both the major and the minor. The translation of the Major Prophets is the same one of undetermined origin that is found in Bible MS. 77. Cf. GRAF, Geschichte I, 136, f. The translation of the Minor Prophets, on the other hand, is different and is derived from the Septuagint, either directly or indirectly through the Coptic. Cf. GRAF, op. cit., I, 133.

a) Ff. 3b-49a: Ezekiel. *Nubūwat Hazqiyāl al-nabī, ibn Nūrī al-habr.* The prophecy of the prophet Ezekiel, the son of the high priest Nuri.

b) Ff. 49b-93b: Isaiah. *Tarjimat nubūwat Isha'yā al-nabī, ibn Ghāmūs* (lege: 'Āmūs, Amūs), *aḥad al-anbiyā' al-kibār al-mutahharīn al-abrār*. The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos, one of the pure, righteous Major Prophets.

c) Ff. 94a-149b: Jeremiah. *Tarjimat nubūwat Irmīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah.

d) Ff. 149b-154a: Lamentations. *Marāthī Irmīyā al-nabī*. The Lamentations of the prophet Jeremiah.

e) Ff. 154b-175b: Daniel. *Kitāb Dāniyāl al-nabī*. The book of the prophet Daniel. It includes the deuterocanonical stories of Susanna, ff. 154b-156b, Bel, ff. 173b-174b, and the Dragon, ff. 174b-175b, which parts are, however, marked, "(from) the Coptic."

f) Ff. 176a-182b: Hosea. *Tarjimat nubūwat 'Awziyā ibn Yārī, wa-huwa Hūsha', aḥad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-athār*. The translation of the prophecy of Oziyah, the son of Yari; he is Hosea, one of the twelve pure Minor Prophets.

g) Ff. 183a-185b: Joel. *Aqwāl Yū'īl al-nabī, ibn Bathū'īl al-nabī, aḥad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-sighār al-athār*. The sayings of the prophet Joel, the son of the prophet Bathuel, one of the twelve pure Minor Prophets.

h) Ff. 186a-191b: Amos. *Aqwāl Ghāmūs* (lege: 'Āmūs) *al-nabī, aḥad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-athār*. The sayings of the prophet Amos, one of the twelve pure Minor Prophets.

i) Ff. 192a-195b. Micah. *Aqwāl Mīkhā al-nabī, ibn Mārṭī, aḥad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-athār*. The sayings of the prophet Micah, the son of Marti, one of the twelve pure Minor Prophets.

j) F. 196ab: Obadiah. *Nubūwat 'Abdīyū, aḥad al-anbiyā' al-siddiqīn al-athār*. The prophecy of Abdiu, one of the twelve righteous, pure Minor Prophets.

k) Ff. 197a-198b: Jonah. *Aqwāl Yūnān al-nabī, ibn Matīyā, alladhī awhā Allāh ilayhi, aḥad al-anbiyā' al-siddiqīn al-athār*. The prophecy of Yūnān, the son of Matiyah, whom God sent to the king of Nineveh, one of the twelve righteous, pure Minor Prophets.

wighār al-ithnay 'ashar al-siddiqīn al-athār. The sayings of the prophet Jonah, the son of Matia, whom God inspired, one of the twelve righteous, pure Minor Prophets.

l) Ff. 199a-200b: Nahum. اقوال ناحوم النبي البار، احد الانبياء الاثني عشر الصغار الاطهار. *Aqwāl Nāhūm al-nabī al-bārr, aḥad al-anbiyā' al-ithnay 'ashar al-ṣighār al-athār*. The sayings of the upright prophet Nahum, one of the twelve pure Minor Prophets.

m) Ff. 201a-202b: Habakkuk. اقوال حبقوق النبي، التي اوحاها الله اليه، احد الانبياء الاثني عشر الصغار. *Aqwāl Habaqqūq al-nabī, allatī awhāhā Allāh ilayhi, aḥad al-anbiyā' al-ithnay 'ashar al-ṣighār*. The sayings of the prophet Habakkuk, which God inspired him with, one of the twelve Minor Prophets.

n) Ff. 203a-205a: Zephaniah. اقوال صفونيوس النبي، ابن كوشي، احد الانبياء الصغار الاثني عشر الاطهار. *Aqwāl Safūniyūs al-nabī, ibn Kūshī, aḥad al-anbiyā' al-ṣighār al-ithnay 'ashar al-athār*. The sayings of the prophet Zephaniah, the son of Cushi, one of the twelve pure Minor Prophets.

o) Ff. 205b-207a: Haggai. ترجمة نبوة هجي النبي البار، احد الانبياء الصغار الاثني عشر الاطهار. *Aqwāl Hajjay al-nabī al-bārr, aḥad al-anbiyā' al-ṣighār al-ithnay 'ashar al-athār*. The translation of the prophecy of the upright prophet Haggai, one of the twelve pure Minor Prophets.

p) Ff. 207b-215b: Zechariah. نبوة زكريا النبي، ابن فركيوس، احد الانبياء الاطهار الاثني عشر الصغار. *Nubūwat Zakharīyā al-nabī, ibn Farkiyūs, aḥad al-anbiyā' al-athār al-ithnay 'ashar al-ṣighār*. The prophecy of the prophet Zechariah, the son of Farcus, one of the twelve pure Minor Prophets.

q) Ff. 216a-218b: Malachi. ترجمة اقوال نبوة ملاخيا النبي، احد الانبياء الصغار الاثني عشر الاطهار. *Tarjimat aqwāl nubūwat Malākhīyā al-nabī, aḥad al-anbiyā' al-ṣighār al-ithnay 'ashar al-athār*. The translation of the sayings of the prophecy of the prophet Malachi, one of the twelve pure Minor Prophets.

5) Ff. 218b-220a: Brief histories of the Minor Prophets, with the names of their tribes.

6) Ff. 220a-221a: The names and histories of other prophets not included in the previous lists.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 3b, 49b, 94a, 154b, 176a.

Marginalia:

(1) F. 191b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by

Πετρος, the 109th Oatriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 24 Hatūr,
1531 MM. (= 2 Dec., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Sat., 7 Baramhāt, 1364 MM/19 Safar, 1058 A.H. (= 13 Mar., 1648 A.D., which, however, fell on Friday)

Material: Paper **Folia:** 221 **Lines:** 22

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. There are two foliations with Arabic numerals, an older one that agrees with the foliation with Coptic numerals and a more recent one that is inaccurate; I follow the Coptic and older Arabic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 81

Simaika: 43

Graf: 240

Project No.: EGPT 0001A-8-4

Date filmed: 1984 Sep. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 5

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a: The names and tribes of the prophets.
2) F. 1b: The interpretations of the names of the patriarchs and the prophets.
3) Ff. 2a-263a: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. *Kitāb al-anbiyā' al-kibār wa-al-ṣiḡhār*. The book of the Major Prophets and the Minor Prophets. According to GRAF, *Geschichte* I, 137, the translation is of undetermined origin, but Jeremiah, at least is actually the work of Pethion, who would have translated it from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 134.

a) Ff. 2a-62a: Isaiah. *Isha'yā al-nabī*. اشعيا النبي. The prophet Isaiah.

b) Ff. 62b-122b: Ezekiel. *Taarjimat Hazqiyāl al-nabī*. ترجمة حزقيال النبي. The translation of the prophet Ezekiel.

c) Ff. 123a-189a: Jeremiah. *Tarjimat nubūwat Irmīyā al-nabī, ibn Khalqīyā, min tarjimat Fanīnūn (lege: Fathyūn) ibn Ayyūb al-Shahādah*. ترجمة نبوة ارميا النبي، ابن خلقياء، من ترجمة فنينون ابن ايوب الشهادة. *Tarjimat nubūwat Irmīyā al-nabī, ibn Khalqīyā, min tarjimat Fanīnūn (lege: Fathyūn) ibn Ayyūb al-Shahādah*. The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah, the son of Helkiah, in the translation of Pethion, the son of Ayyub al-Shahādah.

d) Ff. 189a-195a: Lamentations. *Marāthī Irmīyā al-nabī*. مراثي ارميا النبي. The Lamentations of the prophet Jeremiah.

e) Ff. 195b-217a: Daniel. *Tafsīr ru'yā Dāniyāl al-nabī wa-nubuwwātihi, wa-'adaduhā ithnay 'ashar ru'yā*. تفسير رؤيا دانيال النبي ونبوءاته، وعددها اثني عشر رؤيا. *Tafsīr ru'yā Dāniyāl al-nabī wa-nubuwwātihi, wa-'adaduhā ithnay 'ashar ru'yā*. The interpretation of the visions of the prophet Daniel and of his prophecies; their number is twelve visions.

(1) Ff. 195a-197b: Susanna.

(2) Ff. 197b-215a: Protocanonical Daniel.

(3) Ff. 215a-217a: Bel and the Dragon.

f) Ff. 217b-224b: Hosea. *Tarjimat kitāb* ترجمة كتاب الانبياء الاثني عشر . اول ذلك نبوة هوشع النبي. *Awwal dhālik nubūwat Hūsha' al-nabī*. The translation of the book of the twelve prophets. The first is the prophecy of the prophet Hosea.

g) Ff. 225a-228a: Joel. *Kitāb nubūwat Yū'āl al-nabī*. The book of the prophecy of the prophet Joel.

h) Ff. 228a-234b: Amos. *Nubūwat Ghāmūs al-nabī*... نبوة غاموص النبي... The prophecy of the prophet Amos...

i) Ff. 235a-236a: Obadiah. *Kitāb 'Awabīyā* (lege: 'Awbadīyā) *al-nabī*. كتاب عوبيا النبي. The book of the prophet Obadiah.

j) Ff. 236a-238a: Jonah. *Nubūwat Yūnān ibn Mattā*, نبوة يونان ابن متى، وهو يونس بلسان العرب... *wa-huwa Yūnīs bi-lisān al-'Arab*... The prophecy of Jonah, the son of Matthew; he is (called) Yūnīs in the language of the Arabs...

k) Ff. 238b-242b: Micah. *Nubūwat Miikhā ibn Mawrānī*... نبوة ميخا ابن موراني... The prophecy of Micah, the son of Morani...

l) Ff. 243a-244b: Nahum. *Kitāb Nāhūm al-nabī*. كتاب ناحوم النبي. The book of the prophet Nahum.

m) Ff. 244b-246a: Habakkuk. *Nubūwat Habaqqūq al-nabī*... نبوة حبقوق النبي... The prophecy of the prophet Habakkuk...

n) Ff. 246b-249a: Zephaniah. *Kitāb Safunīyā al-nabī*. كتاب صفنيا النبي. The book of the prophet Zephaniah.

o) Ff. 249a-250b: Haggai. *Kitāb nubūwat Hajjay al-nabī*. كتاب نبوة هجي النبي. The book of the prophecy of the prophet Haggai.

p) Ff. 251a-259b: Zechariah. *Kitāb nubūwat Zakarīyā al-nabī*. كتاب نبوة زكريا النبي. The book of the prophecy of the prophet Zechariah.

q) Ff. 260a-263a: Malachi. *Kitāb nubūwat Malākhīyā al-nabī*. كتاب نبوة ملاخيا النبي. The book of the prophecy of the prophet Malachi.

4) Ff. 263b-264b: شرح نبوة دانيال النبي...ملاب الفاصل سير يشوع، وهو بشر، ابن السري الراهب، لابي الحسن علي ابن عبيد، *Sharh nubūwat Dāniyāl al-nabī*...*lil-ab al-fādīl Sīr Yashū', wa-huwa Bashār, ibn al-Sirrī al-rāhib, li-Abī al-Hasan 'Alī ibn 'Ubayd, al-shammās al-kātib al-faylasūf*. الشماس الكاتب الفيلسوف. Explanation of

the prophecy of the prophet Daniel... / by Sīr Yashu', alias Bashar, the son of Al-Sirri, (composed) for Abū al-Hasan 'Alī, son of 'Ubayd, deacon, scribe and philosopher. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 248-7. Incomplete at the end. *Incipit*: مقدمه فيها شرح امره واختصار غرض نبوته بارض بابل. ينبغي ان نعلم ان دانيال اسبق وروداً الى بابل من حزقيال باحدى عشر سنه...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. Ila: Reader's note containing the date 1094 A.H./1399 MM. (= 1682/3 A.D.) and three lines of Arabic poetry.

Language(s): Arabic

Date: 13/14th cent.

Material: Paper **Folia:** 265 **Lines:** 17

Size: 26 x 17 cm. **Columns:** 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken, and the spine has been replaced. Ff. 1-5, 11-18, 30-31, 38-47, 108, 117, 120-125, 138-139, 146-147, 156, 167-168, 171-172, 175-176, 179-182, 185, 204-205, 208-209, 220-221, 228-231, 233-234, 236-238, 240-241 and 244-245 are supply leaves, most of which are of the 17th century, but ff. 1-5 could be of the 16th century. Many of the original leaves have been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 82

Simaika: 67

Graf: 248

Project No.: EGPT 0001A-8-5

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 6

Principal Work: Bible. Old Testament. Proverbs to Wisdom. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 7b-92b: *Kitāb Sulaymān ibn Dā'ūd*, كتاب سليمان ابن داوود، ملك اسرائيل واورشليم، وهو مفصل خمسة كتب. *malik Isrā'īl wa-Ūrashalīm, wa-huwa mufaššal khamsat kutub*. The book of Solomon, the son of David, King of Israel and Jerusalem; it is divided into five books.

a) Ff. 7b: Introduction to the books of Solomon.

b) Ff. 8a-9b: *Muqaddamat kitāb Sulaymān ibn Dā'ūd* مقدمة كتاب سليمان ابن داوود النبي وامقاله. *al-nabī wa-amthālihi*. Introduction to the book of Solomon, son of the prophet David, and his proverbs. This is an introduction to Proverbs.

c) Ff. 10a-92b: The biblical books. The translation, according to GRAF, *Geschichte I*, 129 f., is the work of Al-Hārith ibn Sinān ibn Sinbāt.

(1) Ff. 10a-36b: Wisdom. الكتاب الاول الحكمة. The first book, Wisdom.

(2) Ff. 37a-63b: Proverbs, chaps. 1-24. امثال سليمان الحكيم ابن داوود، الذي ملك على بني اسرائيل. *Amthāl Sulaymān al-ḥakīm, ibn Dā'ūd, alladhī malaka 'alā Banī Isrā'īl*. The Proverbs of the sage, Solomon, the son of David, who was king over the Children of Israel.

(3) Ff. 64a-72a: Proverbs, chaps. 25-31. امثال سليمان المستعجم تلخيصها، القَدْ استكتبها. *Amthāl Sulaymān al-musta'jam talkhīshuhā, allatī istaktabahā ašdiqā' Hazqīyā, malik Yahūdihā*. Proverbs of Solomon of alien abridgment (?), which the companions of Hezekiah, King of Judah had written down. In the introduction, f. 7b, this book is called *Ādāb Sulaymān*. The instructions of Solomon, which title agrees with the title prevalent in Ethiopia, The admonitions of Solomon.

(4) Ff. 72b-85b: Ecclesiastes. كتاب خطب جامع الحكم، قوهلت، سليمان ابن داوود، ملك اسرائيل، اي هباء الابهيه. *Kitāb khutab Jāmi' al-hukm, Qūhalat, Sulaymān ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl, ay habā' al-ahbiyah*. The book of the Discourses of the Compiler of the verdict, Qoheleth, Solomon, the son

of David, King of Israel, that is, Vanity of vanities.

(5) Ff. 86a-92b: Song of Songs of Solomon. كتاب نشيد الانشاد، وهو تسبحة السامبيح *Kitāb nashīd al-anshād, wa-huwa tasbiḥat al-tasābīḥ li-Sulaymān al-hakīm, ibn Dā'ūd, malik Ūrashalīm*. The book of the Song of Songs; it is the Canticle of canticles, by Solomon the sage, the son of David, King of Jerusalem. The text ends with Cant. 8:6A.

2) Ff. 97a-181b: كتاب البرهان، المنسوب الى يعقوب اليهودي، المتنصر في زمن هرقل الملك، وما جرى بين اليهود المتنصرين... *Kitāb al-burhān, al-mansūb ilā Ya'qūb al-Yahūdī, al-mutanaṣṣir fī zaman Harqal al-malik, wa-mā jarā bayn al-Yahūd al-mutanaṣṣirīn*. The book of the demonstration / ascribed to Jacob the Jew, who became a Christian in the time of Emperor Haraclius, and what happened among the Jews converted to Christianity. Cf. GRAF, op. cit., I 372-374.

3) Ff. 182b-201a: وصية مطوماثالا ل تلميذه. *Waṣīyat Stūmāthālāssā li-tilmīdhihi*. The injunction of Stomathalassa to his disciple. Cf. GRAF, op. cit., II, 496.

a) Ff. 182b-189b: Introductory discourse.

b) Ff. 190a-201a: Twelve precepts.

4) Ff. 201b-205b: ميمر وضعه ابينا القديس يوحنا، القس الدمشقي، في عيد البشارة الالهية، تبشير والدة الاله بالحبل بالكلمة الازلية، *Mīmar waḍa'ahu abīnā (lege: abūnā) al-qiddīs Yūhannā, al-qass al-Dimashqī, fī 'īd al-Bishārah al-ilāhī, tabshīr Wālidat al-Ilāh bi-al-ḥabl bi-al-Kalimah al-azalīyah, yuqra' fī Ādhār fī 25*. Homily composed by our father, St. John, the priest of Damascus, on the feast of the divine Annunciation, the announcement to the Mother of God of the conception of the eternal Word; it is read in March on the 25th. Cf. GRAF, op. cit., I, 378. Apparently the homily has been preserved only in Arabic. Cf. J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 96, cc. 643-648.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 93a: Copied by Khūrī Yūhannā, son of Deacon 'Īsā 'Awlasāt (?), the Melkite from Damascus.
- (2) F. 93b: Note of ownership by 'Āzar ibn Saydah of Damascus.
- (3) F. 182a: Prayer of an owner or reader, Iliyās, son of Khalīl al-Sā'igh, 7188 MM. (= 1681/2 A.D.).
- (4) F. 206b: Two readers' notes, one dated 1174 A.H./1761 A.D.

Language(s): Arabic

Date: (f. 93a) 15 Kānūn I, 7161 A.M. (= 5 Dec., 1652 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 200 **Lines:** 15
Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. The foliation with both Arabic and Coptic numerals is inaccurate. The manuscript has been refoliated with Western numerals, which I follow.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 83

Simaika: 47

Graf: 517

Project No.: EGPT 0001A-8-6

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Isaiah to Daniel. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-277b: Bible. Old Testament. Isaiah to Daniel. In Arabic. [أسفار الانبياء الكبار. *Asfār al-anbiyā' al-kibār*]. [The books of the Major Prophets]. The translation is the one that is found in the printed edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 136.

1) Ff. 1a-70b: Isaiah. نبوة اشعيا ابن عاموص النبي. *Nubūwat Isha'yā ibn 'Āmūs al-nabī*.

The prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos.

2) Ff. 71a-151a: Jeremiah. نبوة ارميا. *Nubūwat Irmiyā*. The prophecy of Jeremiah.

3) Ff. 151b-158a: Lamentations. ثريني، اعني مراثي ارميا النبي. *Tharaynay, a'nī marāthī*

Irmiyā al-nabī. Thraynay, that is, the Lamentations of the prophet Jeremiah.

4) Ff. 158a-168a: Baruch. نبوة باروخ. *Nubūwat Bārūkh*. The prophecy of Baruch.

5) Ff. 168b-244b: Ezekiel. نبوة حزقيال. *Nubūwat Hazqiyāl*. The prophecy of Ezekiel.

6) Ff. 245a-277b: Daniel. نبوة دانيال. *Nubūwat Dāniyāl*. The prophecy of Daniel.

The deuterocanonical sections are given in the order of the Vulgate.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 70b, 244b, 277b: Copied for the monk, Abuna Butrus of the Monastery of St. Anthony.
- (2) F. 278a: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Athanāsiyūs (Bishop of Abū Tīg), 6 Baramhāt, 1507 MM. (= 13 Mar., 1791 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Fri., 19 Hatūr, 1501 MM./14 Muḥarram, 1199 A.H. (= 26 Nov., 1784 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 278 **Lines:** 17 to 18

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is nearly broken, and the spine has been heavily damaged by bookworms and wear. Ff. 232-239 have been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 84

Simaika: 113

Graf: 267

Project No.: EGPT 0001A-8-7

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 8

Principal Work: Bible. Old Testament. Ecclesiasticus. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-71a: Bible. Old Testament. Ecclesiasticus. In Arabic. كتاب يشوع ابن شيراخ، وهو الكتاب *Kitāb Yashū' ibn Shīrākh, wa-huwa al-kitāb alladhī wujida ba'd Sulaymān ibn Dā'ūd*. The book of Jesus, the son of Sirach; it is the book that comes after (the books of) Solomon, the son of David. The translation is the one made by Pethion bn Ayyūb. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 130.

2) Ff. 72a-102b: مسائل التلميذ من المعلم *Masā'il al-tilmīdh min al-mu'allim*. The questions of the disciple (asked) of (his) master. There are eleven questions and answers concerning Christology and other religious topics. They have been analysed by E. SACHAU, *Verzeichnis der syrischen Handschriften der Kgl. Bibliothek in Berlin* (Berlin, 1899), pp. 781-783, and by GRAF, op. cit., II, 466 f. Normally the number of questions in the collection is ten, but in this manuscript the 5th question of the obligation of fasting has been divided into two questions, the second of which treats marital union (during the Fast). The questions are also found in Bible MSS. 58 (PAT 6-8) and Theology MS. 120 (PAT 28-4).

3) Ff. 103a-131a: وعظ من قول الحكماء *Wa'z min qawl al-hukamā'*. Exhortation (compiled) from the saying(s) of the sages. Not discussed by GRAF, *Catalogue*, no. 271-III. *Incipit:* يا ابني، لا تلوم من لا... *Explicit:* وإذا ما حفظنا الوصايا، فقد نسلك طريق الحياة... قوت له...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1b: Table of contents.

Language(s): Arabic

Date: (f. 71a) 12 Bashans, 1423 MM. (= 18 May, 1707 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 132 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather,

Manuscript Nos.:

Library: Bible 85

Simaika: 69

Graf: 271

Project No.: EGPT 0001A-8-8

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 9

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-222a: Bible. Old Testament. Prophets. أسفار الانبياء. [Asfār al-anbiyā']. [The books of the Prophets]. According to GRAF, *Geschichte* L, 136 f., the translation is of undetermined origin. It is very close to the one found in Bible MSS. 77 and 81.

a) Ff. 1a-49b: Isaiah. نبوة اشعيا النبي. [Nubūwat Isha'yā al-nabī]. [The prophecy of the prophet Isaiah]. Incomplete at the beginning (1:11).

b) Ff. 49b-107a: Jeremiah. ترجمة نبوة ارميا النبي. *Tarjimat nubūwat Irmiyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah.

c) Ff. 107a-112a: Lamentations. مرثي ارميا النبي. *Marāthī Irmiyā al-nabī*. The Lamentations of the prophet Jeremiah.

d) Ff. 112b-159a: Ezekiel. ترجمة كتاب نبوة حزقيال النبي. *Tarjimat kitāb nubūwat Hazqiyāl al-nabī*. The translation of the book of the prophecy of the prophet Ezekiel.

e) Ff. 159b-180b: Daniel.

(1) Ff. 159b-161a: قصة العفيفه سوسنه مع الشيخين الاشرار، وهي من نبوة دانيال. *Qiṣṣat al-'afīfah Sūsannah ma'a al-shaykhayn al-ashrār, wa-hiya min nubūwat Dāniyāl*. The story of the chaste Susannah with the two wicked old men; it is (part) of the prophecy of Daniel.

(2) Ff. 161a-179a: Protocanonical Daniel. نبوة دانيال النبي. [Nubūwat Dāniyāl al-nabī]. [The prophecy of the prophet Daniel].

(3) Ff. 179a-180a: The deuterocanonical story of Bel.

(4) F. 180ab: The deuterocanonical story of the Dragon.

f) Ff. 181a-187b: Hosea. ترجمة كتاب الاثني عشر نبي، واولها كتاب هوشع النبي. *Tarjimat kitāb al-ithnay 'ashar nabī, wa-awwaluhā kitāb Hūsha' al-nabī*. The translation of the book of the Twelve Prophets; its beginning is the book of the prophet Hosea.

g) Ff. 188a-190b: Joel. ترجمة كتاب يوال ابن يعوال النبي. *Tarjimat kitāb Yū'āl ibn Batū'āl al-nabī*. The translation of the book of the prophet Joel, the son of Bathuel.

h) Ff. 191a-196a: Amos. ترجمة كتاب عاموص النبي. *Tarjimat kitāb 'Āmūs al-nabī*. The translation of the book of the prophet Amos.

i) Ff. 196b-197a: Obadiah. ترجمة كتاب عوبديا النبي. *Tarjimat kitāb 'Awbadīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Obadiah.

j) Ff. 197b-199a: Jonah. ترجمة كتاب يونان النبي. *Tarjimat kitāb Yūnān al-nabī*. The translation of the book of the prophet Jonah.

k) Ff. 199b-203b: Micah. ترجمة كتاب ميخا النبي. *Tarjimat kitāb Mīkhā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Micah.

l) Ff. 204a-205b: Nahum. ترجمة كتاب ناحوم النبي. *Tarjimat kitāb Nāhūm al-nabī*. The translation of the book of the prophet Nahum.

m) Ff. 206a-207b: Habakkuk. ترجمة كتاب حبقوق النبي. *Tarjimat kitāb Habaqqūq al-nabī*. The translation of the book of the prophet Habakkuk.

n) Ff. 208a-210a: Zephaniah. ترجمة كتاب صفونيا النبي. *Tarjimat kitāb Safūnīyah al-nabī*. The translation of the book of the prophet Zephaniah.

o) Ff. 210b-211b: Haggai. ترجمة كتاب هجي النبي. *Tarjimat kitāb Hajjay al-nabī*. The translation of the book of the prophet Haggai.

p) Ff. 212a-219b: Zechariah. ترجمة كتاب زكريا النبي. *Tarjimat kitāb Zakarīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Zechariah.

q) Ff. 220a-222a: Malachi. ترجمة كتاب ملاخيا النبي. *Tarjimat kitāb Malakhīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Malachi.

2) Ff. 222b-256b: Bible. Old Testament apocrypha. Books of Ezra:

a) Ff. 222b-240b: كتاب عزرة النبي، الذي هو عزرة العزيز. *Kitāb 'Azrah al-nabī, alladhī [huwa] 'Azrah al-'azīz*. The book of the prophet Ezra, who is the venerable Ezra. This is the Apocalypse of Ezra (= IV Esdras, chaps. 3-14). Cf. GRAF, op. cit., I, 219-221.

b) Ff. 241a-256b: السفر الاول لعزرا الكاتب، قاري التاموس. *Al-sifr al-awwal li-'Azrā al-kātib, qārī' al-Nāmūs*. The first book of the scribe Ezra, the reader of the Law. This is III Esdras. Cf. GRAF, loc. cit.

3) Ff. 257a-294a: Bible. Old Testament. Ezra and Job.

a) Ff. 257a-267b: Ezra, plus Nehemiah 1:1-2:12. *السفر الثاني لعزرا الكاتب، قاري الناموس. Al-sifr al-thānī li-'Azrā al-kātib, qārī' al-Nāmūs.* The second book of Ezra the scribe, the reader of the Law. According to GRAF, op. cit., I, 112 f., the translation is of undetermined origin.

b) Ff. 268a-294a: Job. *كتاب ايوب «الصديق» وهو ابن زاراخ ابن رغوئيل ابن العيس ابن اسحق ابن ابراهيم، مما ترجمه من العبرانية الى العربية فيقول ابن ايوب الترجمان. Kitāb Ayyūb [al-ṣiddīq], wa-huwa ibn Zārākh ibn Raghū'il, ibn Al'īs ibn Ishāq ibn Ibrāhīm, mimmā tarjamahu min al-'Ibrānīyah ilā al-'Arabīyah Fayqūn (lege: Fathyūn) ibbn Ayyūb al-turjumān.* The book of [the righteous] Job; he is the son of Zarach, the son of Raguel, the son of Al'is (i.e. Esau), the son of Isaac, the son of Abraham; as translated from the Hebrew into Arabic by Pethion, the son of Ayyūb, the translator.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Front cover: A note that the manuscript contains IV, I and II Ezra.
- (2) F. 294b: Copied for Mu'allim Manšūr.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 21 Tūt, 1458 MM./19 Rajab, 1154 A.H. (= 29 Sept., 1741 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 295 **Lines:** 19

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn. Many leaves were stuck together and were damaged when they were pulled apart. In other frequent cases the ink of one page has adhered to the facing page. F. 33 is torn. The foliator has given #118 to two successive leaves.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 86

Simaika: 80

Graf: 245

Project No.: EGPT 0001A-8-9

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 10

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-270a: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. [أسفار الانبياء. *Asfār al-anbiyā'*]. [The books of the Prophets]. The translation is the same one that is found in Bible MS. 86, which GRAF, *Geschichte* I, 136 f., says to be of undetermined origin. The manuscript seems to have been previously in the possession of some European, for the Vulgate chapters are indicated with Roman numerals in the margins, and Latin titles occasionally appear at the heads of the pages. There are also occasional notes in Latin in the margins and elsewhere. The Latin hand would seem to be of the 17th century.

1) Ff. 1a-57: Isaiah. كتاب اشعيا النبي. *Kitāb Isha'yā al-nabī*. The book of the prophet Isaiah.

2) Ff. 57b-124b: Jeremiah. ترجمة نبوة ارميا النبي. *Tarjimat nubūwat Irmīyā al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah.

3) Ff. 124b-130b: Lamentations. مراثي ارميا. *Marāthī Irmīyā*. The Lamentations of Jeremiah.

4) Ff. 131a-194a: Ezekiel. ترجمة كتاب نبوة حزقيال النبي. *Tarjimat kitāb nubūwat Ḥazqiyāl al-nabī*. The translation of the book of the prophecy of the prophet Ezekiel.

5) Ff. 194b-222a: Daniel. ترجمة كتاب دانيال النبي. *Tarjimat kitāb Dāniyāl al-nabī*. The translation of the book of the prophet Daniel. Included in the order of the Vulgate are the deuterocanonical stories of Susanna, ff. 217a-220a, Bel, ff. 220a-221a, and the Dragon, ff. 221b-222a.

6) Ff. 222b-231a: Hosea. ترجمة كتاب الاثني عشر نبي، واولها كتاب هوشع النبي، ونكتب اولاً حديث هوشع. *Tarjimat kitāb al-ithnay 'ashar [nabī], wa-awwaluhā kitāb Hūsha' al-nabī*. *Wa-naktub awwalan ḥadīth Hūsha' wa-*

naqūl: Innahu kāna min al-ithnay 'ashar, fa-huwa aqdaam min al-ithnā 'ashar bi-al-nubūwah wa-al-sinn jamī'an, wa-kāna 'alā 'ahd Isha'yā al-nabī fī arḍ Yahūdā. The translation of the book of the Twelve [Prophets]; its beginning is the book of the prophet Hosea. We write first of all the story of Hosea and we say: He was one of the Twelve and was the the first of the Twelve in prophecy and age together; he lived in the time of the prophet Isaiah (when he was prophesying) in the land of Judah.

7) Ff. 231a-234a: Joel. ترجمة كتاب يوال ابن يتوال النبي. *Tarjimat kitāb Yū'āl ibn Batū'āl al-nabī*. The translation of the book of the prophet Joel, the son of Bathuel.

8) Ff. 234a-240b: Amos. ترجمة كتاب عاموص النبي. *Tarjimat kitāb 'Āmūs al-nabī*. The translation of the book of the prophet Amos.

9) Ff. 240b-241b: Obadiah. كتاب عوبديا النبي. *Kitāb 'Awbadīyā al-nabī*. The book of the prophet Obadiah.

10) Ff. 241b-243b: Jonah. كتاب يونان النبي. *Kitāb Yūnān al-nabī*. The book of the prophet Jonah.

11) Ff. 243b-248b: Micah. ترجمة كتاب ميخا النبي. *Tarjimat kitāb Mīkhā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Micah.

12) Ff. 248b-250b: Nahum. كتاب ناحوم النبي. *Kitāb Nāhūm al-nabī*. The book of the prophet Nahum.

13) Ff. 250b-254a: Habakkuk. ترجمة كتاب حبقوق النبي. *Tarjimat kitāb Habaqqūq al-nabī*. The translation of the book of the prophet Habakkuk.

14) Ff. 254a-256b: Zephaniah. كتاب صفونيا النبي. *Kitāb Safūnīyah al-nabī*. The book of the prophet Zephaniah.

15) Ff. 256b-258a: Haggai. كتاب هجي النبي. *Kitāb Hajjay al-nabī*. The book of the prophet Haggai.

16) Ff. 258b-266a: Zechariah. ترجمة كتاب زكريا النبي. *Tarjimat kitāb Zakarīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Zechariah.

17) Ff. 266a-270a: Malachi. ترجمة كتاب ملاخيا النبي. *Tarjimat kitāb Malakhīyā al-nabī*. The translation of the book of the prophet Malachi.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17th cent.

Material: Paper **Folia:** 270 **Lines:** 21

Size: 25 x 16 cm. **Columns:** 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged and the cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 87

Simaika: 138

Graf: 252

Project No.: EGPT 0001A-8-10

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 11

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-6a: The names and the tribes of the Prophets.
2) F. 6a: The interpretations of the names of the Prophets.
3) Ff. 7a-229b: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. GRAF, *Geschichte* I, 137, indicates that the translation of this manuscript is one of undetermined origin. In fact, however, the translation of Ezekiel, Daniel and the Minor Prophets is that of the printed edition published at Rome, 1671, and the same is true of the beginning of Isaiah. The translation of the rest of Isaiah, Jeremiah and Lamentations is the same one that is found in Bible MS. 82, where Pethion is identified as the translator of Jeremiah. Presumably he would have made the translation from the Syriac Peshitta.

a) Ff. 7a-56b: Isaiah. *Tarjimat* ترجمة نبوة اشعيا النبي ابن عاموص، احد الانبياء الكبار المطهرين الابرار. *nubūwat Isha'yā al-nabī ibn 'Āmūs, ahad al-anbiyā' al-kibār al-mutahharīn al-abrār*. The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos, one of the pure, upright Major Prophets.

b) Ff. 57a-115a: Jeremiah. *Nubūwat* نبوة ارميا النبي ايت حلقيا، من ترجمة فينون ابن ايوب الشهادة. *Irmīyā al-nabī ibn Halqīyā, min tarjimat Faynūn* (lege: *Fathyūn*) *ibn Ayyūb Al-Shahādah*. The prophecy of the prophet Jeremiah, in the translation of Pethion, the son of Ayyūb Al-Shahādah.

c) Ff. 115a-120a: Lamentations. *Marāthī Irmīyā al-nabī*. مرثي ارميا النبي. The Lamentations of the prophet Jeremiah.

d) Ff. 120a-169a: Ezekiel. *Nubūwat Hazqiyāl al-nabī, al-muhsā bayn al-arba'ah al-kibār*. نبوة حزقيال النبي، المحسى بين الاربعة الكبار. The prophecy of the prophet Ezekiel, who is numbered among the four Major Prophets.

e) Ff. 169b-189b: Daniel. *Tarjimat bad' nubūwat* ترجمة بدو نبوة دانيال النبي، احد الانبياء الكبار.

Dāniyāl al-nabī, aḥad al-anbiyā' al-kibār. The translation of the beginning of the prophecy of the prophet Daniel, one of the Major Prophets. Included, in the order of the Vulgate, are the deuterocanonical stories of Susanna, ff. 186a-188a, Bel, ff. 188a-189a, and the Dragon, f. 189ab. A note, f. 186a, says, "Daniel is read up to this point in the Hebrew text; what comes after the end of the book is copied from the manuscript of Theodosius, who was mentioned previously."

f) Ff. 190a-196a: Hosea. ترجمة نبوة الاثني عشر نبي الصغار، واول ذلك نبوة هوشع النبي، وهو عززيا ابن باري. *Tarjimat nubūwat al-ithnay 'ashar nabī al-ṣighār, wa-awwal ddhālik nubūwat Hūsha' al-nabī, wa-huwa 'Awzīyā ibn Bārī.* The translation of the prophecy of the Twelve Minor Prophets; the first of them is the prophecy of the prophet Hosea, who is Oziah, the son of Bari.

g) Ff. 196b-199a: Joel. نبوة يوييل النبي، وهو يوال، احد الاثني عشر نلب الصغار. *Nubūwat Yū'īl al-nabī, wa-huwa Yū'āl, aḥad al-ithnay 'ashar nabī al-ṣighār.* The prophecy of the prophet Joel, who is Yū'āl, on of the Twelve Minor Prophets.

h) Ff. 199b-204b: Amos. نبوة عاموص النبي، وهو اموص، احد الاثني عشر نبي الصغار. *Nubūwat 'Āmūs al-nabī, wa-huwa Āmūs, aḥad al-ithnay 'ashar nabī al-ṣighār.* The prophecy of the prophet Amos, who is Āmūs, one of the Twelve Minor Prophets.

i) F. 205ab: Obadiah. نبوة عبيديا، وهو عوبيد النبي، وهو احد الاثني عشر نبي الصغار. *Nubūwat 'Abūdīyā, wa-huwa 'Ūbayd al-nabī, wa-huwa aḥad al-ithnay 'ashar nabī al-ṣighār.* The prophecy of Obadiah, who is the prophet 'Ūbayd; he is one of the Twelve Minor Prophets.

j) Ff. 206a-207b: Jonah. نبوة يونان النبي، احد الاثني عشر نبي الصغار، وهو يونس بلسان العرب. The prophecy of the prophet Jonah, one of the Twelve Minor Prophets; he is Yuūnis in the language of the Arabs.

k) Ff. 208a-211b: Micah. نبوة مخاوس ابن نملا السرياني. The prophecy of Mikkhā'us ibn Nimlā al-Suryānī. The prophecy of Micah, the son of Nimla the Syrian.

l) Ff. 212a-213b: Nahum. نبوة ناحوم النبي، احد الاثني عشر نبي الصغار. *Nubūwat Nāhūm al-nabī, aḥad al-ithnay 'ashar nabī al-ṣighār.* The prophecy of the prophet Nahum, one of the Twelve Minor Prophets.

m) Ff. 213b-215b: Habakkuk. نبوة حبقوق النبي، احد الاثني عشر نبي الصغار. *Nubūwat Habaqqūq al-nabī, aḥad al-ithnay 'ashar nabī al-ṣighār.* The prophecy of the prophet Habakkuk, one of the Twelve Minor Prophets.

n) Ff. 215b-217b: Zephaniah. نبوة صفونيا النبي، أحد الانبياء الصغار. *Nubūwat Safūnīyā al-nabī, aḥad al-anbiyā' al-sighār*. The prophecy of the prophet Zephaniah, one of the Minor Prophets.

o) Ff. 217b-219a: Haggai. نبوة حجّي النبي، أحد الانبياء الصغار. *Nubūwat Hajjay al-nabī, aḥad al-anbiyā' al-sighār*. The prophecy of the prophet Haggai, one of the Minor Prophets.

p) Ff. 219a-227a: Zechariah. نبوة زكريا النبي ابن براشيا... The prophecy of the prophet Zechariah, the son of Barashiah.

q) Ff. 227a-229b: Malachi. نبوة ملاخيا النبي، خاتم الاثني عشر نبي الصغار. *Nubūwat Malākhīyā al-nabī, khātim al-iḥnay 'ashar nabī al-sighār*. The prophecy of the prophet Malachi, the seal of the Twelve Minor Prophets.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 169a, 205b, 227b: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg.

Language(s): Arabic

Date: 13 Barmūdah, 1574 MM. (= 20 Apr., 1858 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 229 **Lines:** 20 to 21

Size: 31 x 24 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms and wear.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 88

Simaika: 182

Graf: 217

Project No.: EGPT 0001A-8-11

Date filmed: 1984 Sep. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 12

Principal Work: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-157b: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic. The translations are of different origins; the origin of many has not yet been determined.

1) Ff. 1a-19b: Ezekiel. نبوة حزقيال النبي. [Nubūwat Hazqiyāl al-nabī]. [The prophecy of the prophet Ezekiel]. Incomplete at the beginning (14:15). No other examples of this particular translation are found in the Patriarchate collection.

2) Ff. 19b-30b: Daniel. نبوة دانيال النبي الممدوح. Nubūwat Dāniyāl al-nabī al-mamdūh. The prophecy of the extolled prophet Daniel. Includes the deuterocanonical stories of Susanna, ff. 19b-20b, Bel, ff. 29b-30a, and the Dragon, f. 30ab. The translation is the same one that is found in Bible MS. 86, although the order of the deuterocanonical stories varies slightly, sc. Dan. 1:1-2; 13:1-64; 1:3-12:13; 13:65-14:41.

3) Ff. 31a-45b: Job, with interspersed glosses and commentary. كتاب ايوب الصديق. Kitāb Ayyūb al-siddīq. The book of the righteous Job. The translation is the one that Pethion made from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 126.

4) Ff. 45b-54b: Wisdom. ترجمة كتاب حكمة سليمان ابن داوود، ملك اسرائيل، مما ترجمه الحارث بن سنان بن سباط. Tarjimat kitāb hikmat Sulaymān bn Dā'ūd, malik Isrā'īl, mimmā tarjamahu al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt bn al-Harrānī. The translation of the book of the Wisdom of Solomon, the son of David, the King of Israel, as translated by Al-Hārith, son of Sinān, son of Sinbāt, son of the man from Harran. Cf. GRAF, op. cit., I, 129 f.

a) Ff. 45b-46a: Introduction (of the translator).

b) Ff. 46a-54b: Text.

5) Ff. 54b-64b: Proverbs, chaps. 1-24. ترجمة كتاب حكمة سليمان ابن داوود، ملك اسرائيل، وهو الامثال. Tarjimat kitāb hikmat Sulaymān ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl, wa-huwa al-amthāl. The translation of

the book of the wisdom of Solomon, the son of David, the King of Israel; it is the Proverbs. The translation is also by Al-Hārith, even though his name is not mentioned. Cf. GRAF, loc. cit.

6) Ff. 64b-67b: Proverbs, chaps. 25-31. وهذه أيضًا أمثال سليمان بن داود المستغلقه، التي كتبها احلا . وحزقيا، ملك يهوذا . *Wa-hādhīh ayḍan amthāl Sulaymān bn Dā'ūd al-mustaghliqah, allatī katabahā Ahlā wa-Hazqīyā, malik Yahūdā*. These, too, are the obscure Proverbs of Solomon, son of David, King of Israel, which were written down by Ahlā and Hezekiah, the King of Judah. This and the following two books are also in the translation of Al-Hārith.

7) Ff. 67b-72a: Ecclesiastes. *Kitāb al-hakīm Sulaymān bn Dā'ūd fī al-zuhd, al-ma'rūf bi-Qūhālath*. The book of the sage Solomon, son of David, on indifference, which is known as Qoheleth.

8) Ff. 72b-74a: Song of Songs of Solomon. كتاب نشيد الانشاد، وهو ترتيل التراتيل، للحكيم سليمان. *Kitāb nashīd al-anshād, wa-huwa tartīl al-tarātīl, lil-hakīm Sulaymān*. The book of the Song of Songs, that is, the hymn of hymns, by the sage Solomon.

9) Ff. 74a-91b: Ecclesiasticus. *Tarjimat Ibn Sarrāf* ترجمة ابن صراف الحكيم، ويقال ابن شيراخ. *al-hakīm, wa-yuqāl Ibn Shīrākh*. The translation of the sage Ibn Sarrāf; he is (also) called Ben Sirach. According to GRAF, op. cit., I, 130, the translation is the one made by Pethion.

10) Ff. 92a-95b: Tobit. سفر طوبيت المبارك، وذكر يوريم العالم أنه ترجم كتاب طوبي باللفظ اللاتيني للاسقفين كرمادس واليودور من اللفظ العبراني. *Sifr Tawbīt al-mubārak, wa-dhakkara Yawrīm al-'ālim annahu tarjama kitāb Tawbī bi-al-lafẓ al-Latīnī lil-usqufayn, Kurmādus wa-Aliyūdūr min al-lafẓ al-Ibrānī*. The book of blessed Tobit. The scholar Jerome has indicated that he translated the book of Tobias into the Latin language for the two bishops Chromatius and Heliodorus from the Hebrew language. Although it is clear from the title that this translation is derived from the Latin Vulgate, it nonetheless differs quite notably from the translation found in the printed edition published at Rome, 1671 and also from the translation found in Bible MS. 75, even though that manuscript also mentions the translation of Jerome.

11) Ff. 96a-108a: *Tarjimat kitāb nubūwat* (adde: 'Azrah) al-'azīz. ترجمة كتاب نبوة العزيز. The translation of the book of the prophecy of the venerable (Ezra). This is the Apocalypse of Ezra (= IV Esdras, chaps. 3-14). Cf. GRAF, op. cit., I, 219-221.

12) Ff. 109b-123a: Joshua. تفسير يشوع بن نون، تلميذ موسى نبي الله. *Tafsīr Yashū' bn Nūn*,

tilmīdh Mūsá nabī Allāh. The interpretation (i.e. translation) (of the book) of Joshua, son of Nun, the disciple of the prophet of God, Moses. This translation differs from all others in the Patriarchate collection.

13) Ff. 124a-137a: Judges. سفر شفطيم، الذي ترجمته سفر القضاة. The book of Shafatīm, whose translation is the book of the Judges. This translation is also singular in the Patriarchate collection.

14) Ff. 137a-154b: I and II Samuel. سفر ملوك بني اسرائيل، المنسوب الى سمويل، نبي الله. *Sifr mulūk Banī [Isrāʾīl], al-mansūb ilā Samūʾīl, nabī Allāh*. The book of the Kings of the Children of [Israel], (which is) ascribed to Samuel, the prophet of God. Incomplete at the end (II Sam. 3:1). Again, the translation is a singular one.

15) F. 155ab: A single leaf containing I Kings 14:4-15:23.

16) F. 156ab: Another single leaf containing II Kings 2:12-4:8.

17) F. 157ab: Another single leaf containing Micah 4:13-end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 33a, 34a, 42b, 43a, in the margins: Ge'ez words expressing "rubrics" to the text of Job: "Bildad answered," "Job spoke," "And Job replied," and so on.
- (2) F. 115a, 128b, 129a, in the margins: Other words in Ethiopian letters, apparently expressing Hebrew proper names.
- (3) F. 123b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 25 Tūbah, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).
- (4) F. 158a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Μαρκος**, the 106th Patriarch of Alexandria (= Mark VII, 1745-1769), 18 Misrá, 1467 MM. (= 22 Aug., 1751 A.D.). The name of **Ιωάννης**, the 107th Patriarch (= John XVIII, 1769-1796) has been added to the notice.

Language(s): Arabic

Date: 13th cent.

Material: Paper **Folia:** 157 **Lines:** 28 to 29

Size: 38 x 27 cm. **Columns:** 2 (32 x 9, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the cover is well worn. Many gatherings are either loose or are nearly so.

Manuscript Nos.:

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-8

Item: 13

Principal Work: Bible. Old Testament. Minor Prophets. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-103a: Bible. Old Testament. Minor Prophets. In Arabic. The translation is the same one that is found in the printed edition published at Rome, 1671, with, however, minor variations. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 136.

a) Ff. 2a-19b: Hosea. نبوة هوشع النبي. *Nubūwat Hūsha' al-nabī*. The prophecy of the prophet Hosea.

b) Ff. 19b-26b: Joel. نبوة يوال النبي. *Nubūwat Yū'āl al-nabī*. The prophecy of the prophet Joel.

c) Ff. 26b-41a: Amos. نبوة عاموص النبي. *Nubūwat 'Āmūs al-nabī*. The prophecy of the prophet Amos.

d) Ff. 41a-43a: Obadiah. نبوة عوبديا النبي. *Nubūwat 'Awbadīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Obadiah.

e) Ff. 43b-47b: Jonah. نبوة يونا النبي. *Nubūwat Yūnān al-nabī*. The prophecy of the prophet Jonah.

f) Ff. 48a-58a: Micah. نبوة ميخا النبي. *Nubūwat Mīkhā al-nabī*. The prophecy of the prophet Micah.

g) Ff. 58a-62a: Nahum. نبوة ناحوم النبي. *Nubūwat Nāhūm al-nabī*. The prophecy of the prophet Nahum.

h) Ff. 62b-67a: Habakkuk. نبوة حبقوق النبي. *Nubūwat Habaqqūq al-nabī*. The prophecy of the prophet Habakkuk.

i) Ff. 67a-72b: Zephaniah. نبوة صفونيا النبي. *Nubūwat Safūnīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zephaniah.

j) Ff. 72b-76b: Haggai. نبوة حجي النبي. *Nubūwat Hajjay al-nabī*. The prophecy of

the prophet Haggai.

k) Ff. 76b-97a: Zechariah. نبوة زكريا النبي. *Nubūwat Zakhīrīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zechariah.

l) Ff. 97a-103a: Malachi. نبوة ملاخيا النبي. *Nubūwat Malākhīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Malachi.

2) Ff. 103b-115a: شهادات عن مجي المسيح الهنا من قول الفلاسفة. *Shahādāt 'an majī' al-Masīh Ilāhinā min qawl al-falāsifah*. Testimonies concerning the coming of Christ our God from the sayings of the philosophers. Cf. GRAF, op. cit., I, 483-486.

3) Ff. 115b-134a: كاتسمات. *Kātismāt*. Cathismata. These are the troparia that are added at the end of each cathisma, that is, each grouping of the psalms of the psalter. Such a division of the psalter into cathismata is characteristic of the psalters of the Greek Church.

4) Ff. 135b-141a: المسطورغوجيه، وهي الامانه التي علمها ربنا والهنا يسوع المسيح لتلاميذه، يقولها المومنين قبل القداس هكذا. *Al-mustūghūjīyah, wa-hiya al-amānah allatī 'allamanā Rabbunā wa-Ilāhunā Yasū' al-Masīh li-lalāmīdhihi, yaqūluhā al-mu'minīn qabl al-quddās hākadhā*. The Mystagogia; it is the creed that our Lord and God, Jesus Christ, taught to his disciples; the faithful say it before the mass thus. This is the so-called Mystagogical Catechesis, which is found in the Testamentum Domini. Cf. GRAF, op. cit., I, 572.

5) F. 141b: اسماء الابراج. *Asmā' al-abrāj*. The names of the zodiacal constellations. The qualities of each sign of the zodiac are indicated, that is, earthy, fiery, windy or watery.

6) Ff. 141b-142a: المنازل. *Al-manāzil*. The mansions (of the moon). The mansions are named for the important stars near which the moon passes. *Incipit:* شرطين، بطين، ثريا، دبران... Cf. E. W. LANE, *An Arabic-English Lexicon*, under the names of the stars.

7) F. 142ab: معرفة اسم اول يوم الشهر العربي. *Ma'rīfat ism awwal yawm al-shahr al-'Arabī*. A knowledge of the name of the first day of the Arabic month. What is meant are the rules and a table (repeated) for computing the day of the week on which the first day of each Muslim lunar month will fall.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 1b, 134b.

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

- (1) F. 1a: Table of contents.
- (2) Ff. 103a, 115a: Prayers of the copyist.
- (3) F. 135a: Copied for one of the monks of the Monastery of St. Anthony, Qummuṣ Mīkhā'il, son of the Maqdasī Bishārah.

Language(s): Arabic

Date: (f. 135a) Mon., 8 Kīhak, 1511 MM. (= 15 Dec., 1794 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 142 **Lines:** 11 to 15

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 90

Simaika: 128

Graf: 261

Project No.: EGPT 0001A-8-13

Date filmed: 1984 Sep. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Sapiential books. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-151b: Bible. Old Testament. Sapiential books. In Arabic.

1) Ff. 2a-86b: Bible. Old Testament. Books of Solomon. This is the translation of Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 129 f.

a) Ff. 2a-3b: Introduction of the translator.

b) Ff. 4a-27b: Wisdom. كتاب حكمة سليمان ابن داوود ملك اسرائيل، مما ترجمه الحارث ابن سنان ابن
Kitāb hikmat Sulaymān ibn Dā'ūd malil Isrā'īl, mimmā tarjamahu Al-Hārith ibn Sinān ibn
Sibāt (lege: *Sinbāt*). The book of the Wisdom of Solomon, the son of David, the King of Israel, as
translated by Al-Hārith, the son of Sinān, the son of Sinbāt.

c) Ff. 28a-58b: Ff. 28a-58b: Proverbs, chaps. 1-24. كتاب حكمة سليمان ابن داوود، ملك
Kitāb hikmat Sulaymān ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl, alladhī yuktab al-
amthāl ----- . The book of the wisdom of Solomon, the son of David, King of Israel, which is
inscribed the Proverbs -----.

d) Ff. 58b-68b: Proverbs, chaps. 25-31. وهذه أيضًا أمثال سليمان ابن داوود المستغلقه، التي
Wa-hādhīh aydan amthāl Sulaymān ibn Dā'ūd al-mustaghliqah, allatī
katabahā Akhlā Khazāqīyā (lege: *wa-Hazqīyā*), *malik Yahūdā*. These, too, are the obscure
Proverbs of Solomon, the son of David, which Akhlā (in Bible MS. 89: Ahlā) and Hezekiah, King
of Judah, wrote down.

e) Ff. 68b-87a: Ecclesiastes. هذه خطب جامع الحكم، سليمان ابن داوود، في مدينة السلام، في هباء
Hādhīh khutab Jāmi' al-hukm, Sulaymān ibn Dā'ūd, fī Madīnat al-Salām, fī habā' al-ahbiyah.
These are the Discourses of the Compiler of the verdict, Solomon, the son of David, in the City of
Peace, on the vanity of vanities.

f) Ff. 87b-88b: Song of Songs of Solomon. كتاب سليمان وهو نشيد الانشاد.

Kitāb Sulaymān ----- *wa-huwa Nashīd al-anshād*. The book of Solomon -----; it is the Song of Songs. Incomplete at the end (2:9).

2) Ff. 102a-151b: Bible. Old Testament. Ecclesiasticus. *حكمة يشوع ابن شيداخ*. [*Hikmat Yashū' ibn Shīrākh*]. [The Wisdom of Jesus Ben Sirach]. This is the same translation that is found in Bible MS. 77, whose origin, according to GRAF, op. cit., I, 130 f., has not been determined. Incomplete at the end (51:20).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 87a: Prayer of the copyist, Atar (according to Simaika: Naṣr), son of the late Mīkhā'il.

Language(s): Arabic

Date: 17th cent.

Material: Paper **Folia:** 135 **Lines:** 14

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken. The lower corners of ff. 1-60 have been badly eaten away. Ff. 61-62 and 135-136 are torn. Ff. 71-72 and 89-101 are missing.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 91

Simaika: 139

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-1

Date filmed: 1984 Sep. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Song of Songs of Solomon. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-8a: Bible. Old Testament. Song of Songs of Solomon. In Arabic. مشيد الانشاد لسليمان بن داوود، ملك اسرائيل، عليه السلام. *Nashīd al-anshād li-Sulaymān bn Dā'ūd, malik Isrā'īl, 'alayhi al-salām.* The Song of Songs of Solomon, son of David, King of Israel; on him be peace! The translation is the one made by Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 129 f.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper

Folia: 8

Lines: 15

Size: 21 x 15 cm.

Columns: 1 (14 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

A single unbound gathering, without a cover.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 92

Simaika: 140

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-2

Date filmed: 1984 Sep. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 3

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 4

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-338b: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic. [Πρωμ πτε πτεγγελιον]. [P-ǧōm nte ni-euangelion]. [The book of the gospels].

1) Ff. 5a-97a: Matthew. **Εταγγελιον ζωης κατα ματθεου.** Euangelion zōēs kata Mattheon. The Gospel of life according to Matthew.

a) Ff. 5a-8a: Introduction.

(1) F. 5ab: Preface. *Incipit:* **Ψα φτ τεπερετφροσπλη...**

(2) F. 5b: Number of chapters.

(3) Ff. 5b-7b: List of chapter headings.

(4) F. 8a: Life of St. Matthew.

b) Ff. 9a-97a: Text.

2) Ff. 98a-158a: Mark. **Εταγγελιον πιαποστολος μαρκου.** Euangelion pi-apostolos Markou. The gospel of the apostle Mark.

a) Ff. 98a-101a: Introduction.

(1) Ff. 98a-99a: Preface. *Incipit:* **Εφεραπαζ μφτ φη
ετερβονελ εροπ...**

(2) F. 99a: Number of chapters.

(3) Ff. 99a-100b: List of chapter headings.

(4) Ff. 100b-101a: Life of St. Mark.

b) Ff. 102a-158a: Text.

3) Ff. 158b-159a: **Ευσεβιος πκαρπιανος.** Eusebios n-Karpianos. Eusebius (of Caesarea): (Letter) to Carpianus. The Greek text is found in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 22, cc. 1276 f.).

4) Ff. 159a-162b: The Eusebian Canons, preceded by an Arabic summary.

5) Ff. 162b-171a: Index of lections read in the liturgy.

6) Ff. 172a-267a: Luke. **Εὐαγγελιον ζωνος κατα λουκαν.** Euangelion zōēs kata Loukan. The Gospel of life according to Luke.

a) Ff. 172a-175a: Introduction.

(1) F. 172ab: Preface. *Incipit:* **Ἦεν φραλ μφιωτ...οτποτ´ ποτωτ. φη εταφβμωτ παλ ζεν πεφμλ...**

(2) F. 172b: Number of chapters.

(3) Ff. 172b-174b: List of chapter headings.

(4) F. 175a: Life of St. Luke.

b) Ff. 176a-267a: Text.

7) Ff. 268a-338b: John. **Εὐαγγελιον κατα ιωα.** Euangelion kata Iōa[nnēn]. The Gospel according to John.

a) F. 268ab: Introduction.

(1) F. 268a: Life of St. John.

(2) F. 268b: Number of chapters.

(3) Ff. 268b-269a: List of chapter headings.

b) Ff. 270a-338b: Text.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 4a, 4b, 8b, 97b, 101b, 175b.

Title headings, ff. 5a, 9a, 98a, 102a, 172a, 176a, 268a, 270a.

Geometric designs, ff. 171b, 267b, 269b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 1a: Prayer of a reader.

(2) F. 3b: Printed greetings for the feasts of Christmas and Epiphany addressed to Patriarch Cyril (V, 1874-1927) by Nagīb Mīkhā'īl, in Arabic.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 338 **Lines:** 9

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 2 (23 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the cover is well worn.
F. 338 is a recent supply.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 94

Simaika: 68

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-4

Date filmed: 1984 Sep. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 5

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-338b: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic. [Πρωμ̄ πτε
πνευαγγελιον]. [P-ǧōm nte ni-euangelion]. [The book of the gospels].

1) Ff. 5a-97a: Matthew. Ευαγγελιον κατα ματθεον. Euangelion kata
Mattheon. The Gospel according to Matthew.

a) Ff. 5a-8b: Introduction.

(1) F. 5ab: Preface. *Incipit:* Ψα φτ̄ τεπερετφροστη...

(2) F. 5b: Number of chapters.

(3) Ff. 5b-7b: List of the chapter headings.

(4) F. 8ab: Life of St. Matthew.

b) Ff. 9a-97a: Text.

2) Ff. 98a-158a: Mark. Ευαγγελιον μαρκου πποστολος. Euangelion
Markou pi-apostolos. The Gospel of the apostle Mark.

a) Ff. 98a-101a: Introduction.

(1) Ff. 98a-99a: Preface. *Incipit:* Εη̄εραλαγ̄ μ̄φτ̄ φη̄
ε̄τερβοη̄ε̄λ̄ ε̄ρολ...

(2) F. 99a: Number of chapters.

(3) Ff. 99a-100b: List of chapter headings.

(4) Ff. 100b-101a: Brief resume of the life of St. Mark.

b) Ff. 102a-158a: Text.

3) Ff. 158b-159a: Ευσεβιος̄ πκαρπιανος̄. Eusebios n-Karpianos. Eusebius (of
Caesarea): (Letter) to Carpianus. The Greek text is edited in J. MIGNE, *Patrologia græca*, t. 22,
cc. 1276 f.

4) Ff. 159a-162b: Eusebian Canons, preceded by an Arabic summary.

5) Ff. 162b-171a: Index of lections read in the liturgy.

6) Ff. 172a-267a: Luke. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.** Euangelion kata Loukan. The Gospel according to Luke.

a) Ff. 172a-175a: Introduction.

(1) F. 172ab: Preface. *Incipit:* **Ἦεν φράν μ̄φωτ...οτποτ̄
ποτ̄ωτ. φη̄ ε̄ταφ̄β̄μωτ̄ λαν̄ δ̄εν̄ πεφ̄λ̄ι...**

(2) F. 172b: Number of chapters.

(3) Ff. 172b-174b: List of chapter headings.

(4) F. 175a: Life of St. Luke.

b) Ff. 176a-267a: Text.

7) Ff. 268a-338b: John. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝ.** Euangelion kata Iōa[nnēn]. The Gospel according to John.

a) Ff. 268a-269a: Introduction.

(1) F. 268ab: Life of St. John.

(2) F. 268b: Number of chapters.

(3) Ff. 268b-269a: List of chapter headings.

b) Ff. 270a-338b: Text.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 4b, 97b, 101b, 171b, 175b, 269b.

Title headings, ff. 5a, 9a, 98a, 102a, 158b, 172a, 176a.

The beginnings and endings of gatherings and occasional capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 4a: Note of acquisition by the Coptic Orthodox Patriarchate in Hārat al-Rūm; undated.

(2) F. 8b: Prayer of Abraham, son of Simeon, in Bohairic.

(3) Ff. 101a, 175b: Notes of ownership by Mu'allim 'Atīyah, son of Qass 'Atallāh al-Tūkhī.

(4) Ff. 171a, 267b, 339a: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Υαρκος**, the 106th Patriarch of Alexandria (= Mark VII, 1745-1769), 18 Baramhāt, 1480 MM. (= 24 Mar., 1764 A.D.).

(5) F. 171b: Note that the Patriarch bought the manuscript using Qass Sa'd al-'Attār as his agent.

- (6) F. 338b: Copied by Rāfā'īl -----.
- (7) F. 339a: Note that the (Eusebian) Canons and the index of lections are found in the middle of the manuscript, after the gospel of Mark.
- (8) F. 339a: Notice of dedication (*waqf*) by Patriarch Mark, who says that he purchased the manuscript from the wife of Sim'ān 'Atīyah al-Tūkhī through Qass Sa'd al-'Attār.
- (9) F. 339a: Note that Ibrāhīm, son of Sim'ān, the scribe, adorned the manuscript in the month of Abīb, 1482 MM., in the 22nd year of PAtriarch Mark (VII) (= July/Aug., 1766 A.F.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 27 Abīb, 1435 MM. (= 1 Aug., 1719 A.D., which fell on Tuesday).

Material: Paper **Folia:** 336 **Lines:** 29

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 2 (24 x 9, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been slightly damaged by bookworms. Ff. 8-10 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.

Library: Bible 95

Simaika: 95

Graf: 5

Project No.: EGPT 0001A-9-5

Date filmed: 1984 Sep. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 6

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-330a: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic. [Πρωμ πτε
μεταεγγελιον]. [P-ǧōm nte ni-euangelion]. [The book of the gospels].

1) Ff. 5a-98a: Matthew. **Ευαγγελιον ματθεου.** Euangelion Mattheon. The gospel (according to) Matthew.

2) Ff. 99a-157a: Mark. **Ευαγγελιον μαρκου.** Euangelion Markon. The gospel (according to) Mark.

3) Ff. 158a-254a: Luke. **Ευαγγελιον λουκα.** Euangelion Loukan. The gospel (according to) Luke.

4) Ff. 255a-330a: John. **Ευαγγελιον ιωαννη.** Euangelion Iōannēn. The gospel (according to) John.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 4b.

Title headings, ff. 5a, 99a, 158a, 255a.

The beginnings and endings of gatherings and a few capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 254b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852). 29 Hatūr, 1529 MM. (= 7 Dec., 1812 A.D.).

(2) F. 330a: Copied by Deacon (name omitted).

(3) F. 330a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Κυριλλος**, the 110th Patriarch of Alexandria (= 1854-1861), with a confirmation by **Κυριλλος**, the 112th Patriarch (= Cyril V, 1874-1927).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Fri., 19 Hatūr, 1529 MM./22 Dhū al-Qa'dah, 1227 A.H. (= 27 Nov., 1812 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 327 **Lines:** 25

Size: 30 x 22 cm. **Columns:** 2 (22 x 11, total 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. Seven gatherings at the beginning are loose.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 96

Simaika: 166

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-6

Date filmed: 1984 Oct. 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 7

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-209b: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

1) Ff. 2a-136a: Matthew. Ⲭⲣⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲥⲉⲟⲛ ⲁⲩⲓⲟⲩ.

Euangelion eou (lege: Theou?) kata Mattheon agiou. The gospel (of God?) according to St. Matthew.

2) Ff. 136b-209b: Mark. Ⲭⲣⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣϥⲟⲩⲛ.

ⲁⲩⲩ..... The gospel (of God? according to St. Mark.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 136b.

Marginalia:

- (1) F. VIIIa: A list of Greek numerals with their Arabic equivalents and their Bohairic names.
- (2) F. 1a: Note that the manuscript was copied for the monk, Sim'ān, who willed that it should belong after his death to the Monastery of St. Anthony.
- (3) F. 136a: Note that this manuscript was copied from a manuscript in the hand of Qass Istāfānūs of the Monastery of St. Anthony; that manuscript, in turn, was copied from one in the hand of the Al-'Assāl brothers.
- (4) F. 209b: Copied by Kaltūs, servant of the monks of St. Anthony.
- (5) F. XIVa: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 25 Ba'ūnah, 1629 MM./2 Yūliyū, 1913 A.D.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 30 Hatūr, 1551 MM. (= 8 Dec., 1834 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 218 **Lines:** 18 to 19

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with leather that has been embossed with gilt crosses. The leaves after ff. 204 and 206 are unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 97

Simaika: 174

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-7

Date filmed: 1984 Oct. 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 8

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 8a-128b/Greek 211a-427b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

1) Ff. 8a-128b/Greek 211a-331b: Luke. Ⲭⲣⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ

ⲁⲩⲓⲟⲩ ⲡⲓⲥⲟⲩⲡⲓ. Euangelion eo kata Loukan agiou pi-sotp. The Gospel according to the elect St. Luke.

2) Ff. 129a-224b/Greek 332a-427b: John. Ⲭⲣⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱ

ⲁⲩⲓⲟⲩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲟⲩⲥ. Euangelion eo kata Iō[annēn] agiou, pi-menrit nte Čois. The Gospel according to St. John, the beloved of the Lord.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 8a, 129a (Greek 211a, 332a).

Marginalia:

- (1) F. 225a/Greek 428a: Copied by Kaltūs, servant of the monks of St. Anthony.
- (2) F. 225a/Greek 428a: Note of ownership by the monk, Sim'ān, who wills that it belong after his death to the Monastery of St. Anthony.
- (3) F. 226a/Greek 429a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 25 Ba'ūnah, 1629 MM./2 Yūliyū, 1913 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 12 Tūbah, 1551 MM. (= 19 Jan., 1835 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 219 **Lines:** 20

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 2 (16 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with gilt embossing. The ink has bled through most of the leaves. The foliation with Greek numerals continues that of the preceding manuscript.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 98

Simaika: 175

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-8

Date filmed: 1984 Oct. 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 10

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-231b: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

1) Ff. 5ab, 10a-149a: Matthew. Ⲭⲣⲁⲩⲥⲉⲗ̅ ⲕⲁⲧ̅ ⲙⲁⲧⲉ. Euangell[ion] kat[a]

Matth[eon]. The Gospel according to Matthew.

a) Ff. 5ab, 10ab: Introduction.

(1) F. 5ab: Preface. *Incipit:* ⲱⲁ ⲫⲧ̅ ⲧⲉⲡⲉⲣⲉⲧⲫⲣⲟⲥⲧⲏⲙ...

(2) F. 5b: Number of chapters.

(3) F. 10ab: Life of St. Matthew.

b) Ff. 12a-149a: Text.

2) F. 6ab: Ⲭⲣⲉⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ. Eusebios n-Karpianos. Eusebius (of

Caesarea): (Letter) to Carpianus. The Greek text is edited in J.

MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 22, cc. 1276 f.

3) Ff. 6b-9b: The Eusebian Canons, preceded by an Arabic summary.

4) Ff. 151a-231b: [Ⲭⲣⲁⲩⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ]. [Euangelion kata Markon].

[The Gospel according to Mark].

a) Ff. 151a-153a: Introduction.

(1) F. 151a-152b: Preface. *Incipit:* Ⲭⲣ̅ⲉⲣⲁⲛⲁⲓ ⲙⲫⲧ̅ ⲫⲏ

ⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲗⲓ ⲉⲣⲟⲛ...

(2) F. 152b: Number of chapters.

(3) Ff. 152b-153a: Life of St. Mark.

b) Ff. 154a-231b: Text.

Miniatures and decorations:

- (1) Matthew the Evangelist, f. 11b.
 - (2) Mark the Evangelist, f. 153b.
 - (3) Paten and chalice as fonts of life, with two birds feeding on plants growing from them; the rim of the paten is inscribed with the Trisagion, f. 150b.
- Cross, f. 4b.
Title headings, ff. 5a, 12a, 151a, 154a.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 10b: Prayer of the copyist, **Ιωαννης**, the son of **ΥΙΧΑΗΛ**.
- (2) F. 149b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 28 Tūbah, 1530 MM. (= 3 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: (f. 149a) 20 Ba'ūnah, 1511 MM./8 Dhū al-Hijjah, 1209 A.H. (= 25 June, 1795 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 228 **Lines:** 19 to 23

Size: 37 x 26 cm. **Columns:** 2 (26 x 12, total 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been damaged. F. 119 is misnumbered #118.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 99

Simaika: 129

Graf: 191

Project No.: EGPT 0001A-9-9

Date filmed: 1984 Oct. 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 10

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff, 5a-235b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Bohairic-Arabic.

Ⲭⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲧⲉⲟⲛ ⲁⲩⲓⲟⲩ. Euangelion eth[ouav] kata Mattheon agiou. The holy Gospel according to St. Matthew.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 4b, 240a.

Title heading, f. 5a.

The beginnings and endings of gatherings have simple illuminations.

Marginalia:

(1) Ff. 238b-239a: Copied from a manuscript in the hand of Qummuṣ Ṣalīb, servant (of the church in) Jerusalem; this, in turn, was copied from a manuscript in the hand of the Al-ʿAssāl brothers. Copied by Iṣṭāfānūs Būlus al-Musqir (?), servant of the Monastery of St. Anthony, on the mountain of St. Anthony.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 7 Hatūr, 1549 MM. (= 15 Nov., 1832 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 232 **Lines:** 16

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 2 (15 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been eaten away at one corner.

The ink has bled through on most leaves.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 100

Simaika: 173

Graf: 199

Project No.: EGPT 0001A-9-10

Date filmed: 1984 Oct. 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-9

Item: 11

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-221b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Bohairic-Arabic. ⲙⲁⲧⲧⲉⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉ. Matheos pi-euangelistēc. The evangelist Matthew.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 2b, 222a.

Title heading, f. 3a.

Marginalia:

(1) F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, the
109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 29 Misrā, 1525 MM. (= 3 Sept., 1809 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 223 **Lines:** 17

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliator has given # 32 to two consecutive leaves. He has also misnumbered ff. 40 and 41 as 41 and 42.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 101

Simaika: 163

Graf: 197

Project No.: EGPT 0001A-9-11

Date filmed: 1984 Oct. 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 1

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-106b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Bohairic-Arabic.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ. Euangelion [kata] Matth[e]on.

The Gospel [according to] Matthew.

2) Ff. 107a-108a: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Bohairic-Arabic.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. Euangelion [kata] Markon. The Gospel

[according to] Mark. Unfinished (1:13).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 3a, 107a.

Marginalia:

(1) Front cover: Repaired with a sheet from the printed Anglican clergy list for 1845.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 106 **Lines:** 24 to 27

Size: 33 x 22 cm. **Columns:** 2 (24 x 10. total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 102

Simaika: 141

Graf: 192

Project No.: EGPT 0001A-10-1

Date filmed: 1984 Oct. 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 2

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-163a: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

1) Ff. 4a-104b: Matthew. **Ⲭⲁⲩⲉⲛⲁⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲕⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ.**

Euangelion zōēs kata Mattheon hagian. The Gospel of life
according to St. Matthew.

a) Ff. 4a-7b: Introduction.

(1) F. 4ab: Preface. *Incipit:* **Ⲭⲁⲩⲉⲛ ⲕⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ...**

(2) F. 4b: Number of chapters.

(3) Ff. 4b-7a: List of chapter headings.

(4) F. 7ab: Life of St. Matthew.

b) Ff. 9a-104b: Text.

2) Ff. 105a-163a: Mark. **Ⲭⲁⲩⲉⲛⲁⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ.**

Euangelio[n] kata Markon hagian. The Gospel according to St.
Mark.

a) Ff. 105a-108a: Introduction.

(1) Ff. 105a-106a: Preface. *Incipit:* **Ⲭⲁⲩⲉⲛⲁⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲩⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ...**

(2) F. 106a: Number of chapters.

(3) Ff. 106a-107a: List of chapter headings.

(4) Ff. 107b-108a: Life of St. Mark.

b) Ff. 109a-163a: Text.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 7b, 8b, 108b.

Title headings, ff. 4a, 9a, 105a, 109a.

Marginal illuminations, especially birds, ff. 4a, 9a, 10b, 11a, 19b and passim.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 163ab: Copied by **ⲲⲓⲬⲁⲛⲗ**, son of **Ⲡⲟⲥⲙⲁ**, for Anbā **ⲲⲓⲬⲁⲛⲗ**, Bishop of Assiut.

(2) F. 164a: Notice of dedication (*waqf*) to the bishopric of Assiut by Bishop **ⲲⲓⲬⲁⲛⲗ**; undated.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thu., 2 Abīb, 1535 MM. (= 8 July, 1819 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 161 **Lines:** 24 to 27

Size: 31 x 23 cm. **Columns:** 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 103

Simaika: 170

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-10-2

Date filmed: 1984 Oct. 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 3

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-206b: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Bohairic-Arabic.

Πρωμ π δ περ ευαγγελιομ. P-ḡōm n-4 n-euangelion. The book of the 4 gospels. Apparently this manuscript was originally intended to form one codex with Bible MS. 107, but they were foliated and bound as two codices.

1) Ff. 3a-122b: Matthew. Εταωωεκιομ χασα λασηεομ. Euangelion kata

Mattheon. The Gospel according to Matthew.

2) Ff. 123a-206b: Mark. Εταωωεκιομ χασα λαψχομ. Euangelion kata Markon.

The Gospel according to Mark.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings, ff. 3a, 123a.

The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 122b: Record of a great earthquake at the 8th hour of the day (ca. 2 P.M.), Friday, 10 Abīb, 1518 MM. (= 16 July, 1802 A.D.), while the copyist was still at work.

(2) Ff. 206b-207a: Copied for Qass Mikhā'il of the Monastery of St. Anthony and willed by him as a waqf to the monastery after his death.

(3) F. 207b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Bishop **ΥΙΧΑΗΛ** and again by Bishop **ΓΑΒΡΙΗΛ**.

(4) F. 208a: List of Greek numerals with their Coptic names and the equivalent Coptic numerals.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 5 Kīhak, 1519 MM. (= 10 Dec., 1802 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 206 **Lines:** 19

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 2 (16 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The cover is

well worn, and the binding has been repaired. The foliator with Greek numerals Has omitted #52. This is the foliation that I follow.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 104

Simaika: 149

Graf: 201

Project No.: EGPT 0001A-10-3

Date filmed: 1984 Oct. 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 4

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-255b/Greek 232a-482b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic. This manuscript originally formed, or at least was intended to form, one codex with Bible MS. 99.

1) Ff. 5a-146a/Greek 232a-373a: Luke. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑ· ΠΙΟΥΑΙ ΜΠΙ Δ ΠΕΤΑΥΕΛΙΟΝ ΕΤΕ Π Τ.** Euangelion kata Louka[n], pi-ouai m-pi-4 euangelion, etc n-3. The gospel according to Luke, one of the four gospels, being the third.

a) Ff. 5a-6b/Greek 232a-233b: Introduction.

(1) Ff. 5a-6a/Greek 232a-233a: Preface. *Incipit:* **Ἡ ἐν φραση**
αὐφωτ...οὐνοῦ ἡ πόσις. φη ἐταρδύμωσι πάλιν ὡς περ πάλιν...

(2) F. 6a/Greek 233a: Number of chapters.

(3) F. 6ab/Greek 233ab: Life of St. Luke.

b) Ff. 8a-146a/Greek 235a-373a: Text.

2) Ff. 147a-244a/Greek 374a-471a: John. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.**
Euangel[ion] ka[ta] Iōa[nnēn]. The Gospel according to John.

a) F. 147ab/Greek 374ab: Introduction.

(1) F. 147ab/Greek 374ab: Life of St. John.

(2) F. 147b/Greek 374b: Number of chapters.

b) Ff. 149a-244a/Greek 376a-471a: Text.

3) Ff. 248a-255b/Greek 475a-482b: Index of lections for the liturgy.

Miniatures and decorations:

(1) Luke the Evangelist, f. 7b/Greek 234b.

(2) Triptych depicting (a) the Annunciation to Zacharias, (b) the Annunciation to the

Virgin Mary, and (c) the Visitation to Elizabeth, f. 8a/Greek 235a.

(3) John the Evangelist, f. 148b/Greek 275b.

Title headings, ff. 5a/232a, 8a/235a, 147a/374a, 149a/376a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

The text is framed.

Marginalia:

(1) Ff. 146a/373a, 244a/471a and 247ab/474ab: Copied for Anbā **Κτρίλλος**/Kiīrillus, Bishop of Al-Bahnasā, by Deacon **Ιωάλλης**, son of **Οὐχάης**. Copied from a manuscript dated 1007 MM. (= 1290/1 A.D.).

(2) F. 244b/Greek 471b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Πετρος**, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 28 Tūbah, 1530 MM. (= 4 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Sat., 20 Ba'ūnah, 1512 MM./5 Muḥarram, 1211 A.H. (= 1796 A.D., but 20 Ba'ūnah corresponded to Sat., 25 June, whereas 5 Muḥarram corresponded to Mon., 11 July)

Material: Paper **Folia:** 251 **Lines:** 23

Size: 36 x 26 cm. **Columns:** 2 (27 x 13, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by dampness and wear. Ff. 168/395 and 181/408 are torn. The ink has bled through in many places.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 105

Simaika: 132

Graf: 194

Project No.: EGPT 0001A-10-4

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction Ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 5

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 8a-181b: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Bohairic-Arabic. **Ευαγγελιον
κατα λουκαν** **ἁγιο[ν]** Euangelion kata Loukan hagio[n]. The Gospel according to St. Luke.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 8a.

Marginal illuminations, especially birds, ff. 31a, 49b, 51b, 59b and passim.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 182a: Renewed by Athanāsīyūs, servant (i.e. bishop) of the Church of Abū Tig, for
Anbā Yū'annis, 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796), Sat.,
27 Kīhak, 1511 MM./12 Jumād II, 1209 A.H. (= 3 Jan., 1795 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 16/17th cent.

Material: Paper **Folia:** 175 **Lines:** 22 to 23

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 2 (19 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn. Ff. 8-30 and 180-182 are supplies dated as above, 1795 A.D.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 106

Simaika: 130

Graf: 196

Project No.: EGPT 0001A-10-5

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 6

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff, 4a-256a: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic. This manuscript is a continuation of Bible MS. 104.

1) Ff, 4a-146b: Luke. Ⲭⲣⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲧ. Euangelion eth[ouav] kaata Loukan, 3. The holy Gospel according to Luke, 3.

2) Ff. 147b-256a: John. [Ⲭⲣⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲗ]. [Euangelion kata Iōannēn]. [The Gospel according to John].

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 147b.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 147a: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of Saint Anthony, Wed., 6 Misrá, 1540 MM. (= 11 Aug., 1824 A.D.).
- (2) Ff. 256a-257b: Colophon, very poorly legible. Apparently copied for Anbā Marqus, the 108th Patriarch of Alexandria (= Mark VIII, 1796-1809) by Qass Yūhannā, son of -----, servant of the Church of the Virgin Mary in Hārat al-Rūm, Cairo.
- (3) F. 257b: List of Coptic numerals from 1 to 5000 and Arabic numerals from 1 to 12,000.
- (4) F. 258a: List of Greek numerals from 1 to 5000, with their Bohairic names and the equivalent Coptic numerals, which are then continued from 7000 (sic!) to 100,000.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 6 Amshīr, 1519 MM. (= 12 Feb., 1803 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 254 **Lines:** 18 to 19

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 2 (16 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The cover is well worn. The ink of many leaves towards the end of the manuscript is smeared. Ff. 251-255 have been misnumbered 271-271, 264-265.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 107

Simaika: 151

Graf: 202

Project No.: EGPT 0001A-10-6

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 7

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-155a: Bible. New Testament. Gospel of John. In Bohairic-Arabic. [Ⲭⲣⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲉⲛ]. [Euangelion kata Iōannēn]. [The Gospel according to John]. Ff. 150-152 are missing (21:2-16). A second Arabic translation has been added in the margins of ff. 5a-28b, 101a-129a and 130a (= Jn. 1:18-5:21, 13:33-18:19 and 18:22-23).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 155b, 2ba and 1b: Leaves from an unidentified work of John Chrysostom, probably from his commentary on the gospel of John (it quotes Jn. 14:10).
- (2) Rear cover: Fragment of an unidentified commentary on the gospel of John that quotes Cyril of Alexandria.
- (3) Rear cover: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ ⲡ ⲟ ⲥ ⲛⲉⲕⲃⲟⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛ.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 151 **Lines:** 19

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 2 (17 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. Ff. 150-152 are missing.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 108

Simaika: 142

Graf: 198

Project No.: EGPT 0001A-10-7

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 8

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 6a-112b: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Bohairic-Arabic. **ⲧⲁⲣϭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲣⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣϯⲟ-ⲛ**. T-arkhē m-pi-euangelion kata Marko[n]. The beginning of the Gospel according to Mark.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 5b.

Title heading, f. 6a.

Marginal illuminations, especially birds, ff. 6a, 7b, 10a, 11a and *passim*.

The beginnings and endings of gatherings are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 112b: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, who dedicated it as a *waqf* to the Monastery of St. Anthony.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Sat., 12 Misrá, 1527 MM. (= 17 Aug., 1811 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 108 **Lines:** 19 to 20

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 2 (15 x 7, total 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 109

Simaika: 150

Graf: 204

Project No.: EGPT 0001A-10-8

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 9

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-192a: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

1) Ff. 2a-113a: Luke. [ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ]. [Euangelion kata

Loukan]. [The Gospel according to Luke].

2) Ff. 113b-192a: John. [ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ]. [Euangelion kata

Iōannēn]. [The Gospel according to John].

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 1b, 193a.

Title headings, ff. 2a, 113b.

Geometric design, f. 192b.

The beginnings and endings of gatherings are marked by small designs.

Marginalia:

(1) F. 113a: Note that this manuscript was entrusted to the Monastery of St. Anthony by the monk, Sulaymān al-Balansūrī. It belonged to Qass Ghabriyāl al-Balansūrī.

(2) F. 192a: Copied by Qultah, servant of the monks of St. Anthony.

(3) F. Xa: A rejected version of f. 125a (Jn. 4:23-24).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Fri., 14 Abīb, 1542 MM. (= 20 July, 1826 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 192 **Lines:** 20 to 22

Size: 25 x 17 cm. **Columns:** 2 (17 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 110

Simaika: 172

Graf: 200

Project No.: EGPT 0001A-10-9

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 10

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-182a: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic. The corresponding gospels of Matthew and Mark do not seem to be found in the library of the Patriarchate.

1) Ff. 4a-106a: Luke. Ⲭⲣⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ. Euangelion kat[a]

Loukan. The Gospel according to Luke.

a) Ff. 4a-7b: Introduction.

(1) F. 4ab: Preface. *Incipit:* ⲫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩⲧ

ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲙⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲫⲉⲛ

ⲛⲉⲩⲛⲁⲓⲱⲧⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩⲧ

(2) F. 4b: Number of chapters.

(3) Ff. 4b-7a: List of chapter headings.

(4) F. 7ab: Life of St. Luke.

(5) F. 7b: Supplement to the life of St. Luke.

b) Ff. 8a-106a: Text.

2) Ff. 106b-182a: John. Ⲭⲣⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ. [Euangelion kata

Iōannēn]. [The Gospel according to John].

a) Ff. 106b-107b: Introduction.

(1) F. 106b: Life of St. John.

(2) Ff. 106b-107a: Number of chapters.

(3) F. 107ab: List of chapter headings.

b) Ff. 108a-182a: Text.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 4a, 8a, 108a.

The beginnings and endings of gatherings are marked by small designs.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19/20th cent.

Material: Paper **Folia:** 179 **Lines:** 28 to 30

Size: 32 x 22 cm. **Columns:** 2 (21 x 10, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The cover is well worn. F. 61 has been misnumbered #60.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 111

Simaika: 143

Graf: 193

Project No.: EGPT 0001A-10-10

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 11

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-168b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic. This seems to be the mate of Bible MS. 103, although there are some differences between the two.

1) Ff. 5a-98a: Luke. Ⲭⲁⲩⲩⲉⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ. *Euangelion kata Loukan.*

The Gospel according to Luke.

2) Ff. 98b-168b: John. Ⲭⲁⲩⲩⲉⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲓ. *Euangelion [kata]*

Iōannēn. The Gospel [according to] John.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 4b.

Title headings, ff. 5a, 98b.

Marginal illuminations, especially birds, ff. 5a, 7a, 8a, 9b, 11a and passim.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) Ff. 168b-169a: Copied for Anbā Mikhā'īl, Bishop of Assiut. Although the copyist does not give his name, the hand seems to be the same as that of Bible MS. 103, which was copied by Mikhā'īl, son of Qūzmān.

(2) F. 169a: Notice of dedication (*waqf*) to the bishopric of Assiut by Bishop Ⲳⲓⲭⲁⲛⲗ.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Wed., 15 Hatūr, 1536 MM. (= 24 Nov., 1819 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 166 **Lines:** 26 to 27

Size: 30 x 22 cm. **Columns:** 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear and by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 112

Simaika: 171

Graf: 190

Project No.: EGPT 0001A-10-11

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 12

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-66b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic. بشارة متى المصطفى، احد الاثني عشر رسولاً، احد السبعين تلميذاً. *Bishārat Mattā al-muṣṭafá, ahad al-ithnay 'ashar rasūlan, ahad al-sab'in tilmīdh.* The gospel of Matthew, the elect, one of the twelve apostles, one of the seventy disciples. Concerning the Arabic translation of the gospels cf. GRAF, *Geschichte* I, 157-162.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 66 **Lines:** 14

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 113

Simaika: 144

Graf: 212

Project No.: EGPT 0001A-10-12

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 13

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-45a: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic. بشارة الرسول مرقس الانجيلي، احد السبعين تلميذ. *Bishārat al-rasūl Marqus al-injīlī, ahad al-sabʿīn tilmīdh.* The gospel of the apostle Mark the Evangelist, one of the seventy disciples.

Miniatures and decorations:

Crude design, f. 45a.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 45 **Lines:** 13 to 15

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken. The foliation with Coptic numerals continues that of Bible MS. 113. I follow the foliation with Arabic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 114

Simaika: 145

Graf: 209

Project No.: EGPT 0001A-10-13

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 14

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-80b: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic. بشارة لوقا الانجيلي، احد السبعين
Bishārat Lūqā al-injīlī, aḥad al-sabʿīn tilmīdh. The gospel of Luke the Evangelist, one of
the seventy disciples.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 80 **Lines:** 13 to 14

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The foliation
with Coptic numerals continues that of Bible MSS. 113 and 114. I follow the foliation
with Arabic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 115

Simaika: 146

Graf: 213

Project No.: EGPT 0001A-10-14

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 15

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3b-63b: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic. انجيل يوحنا، مكمل البشرى، احد الرسل. *Injīl Yūhannā, mukammil al-bushrā, ahad al-rusul.* The gospel of John, which completes the Good News, one of the apostles.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 61 **Lines:** 13 to 14

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The foliation with Coptic numerals continues that of Bible MSS. 113, 114 and 115. I follow the foliation with arabic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 116

Simaika: 147

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-10-15

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 16

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-194a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *الاربعه اناجيل المقدسه*. [Al-*arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) Ff. 1a-4a: The Eusebian Canons.

2) Ff. 4b-56a: Matthew. *بشارة متى المصطفى*, *Bishārat Mattā al-muṣṭafā*, aḥad al-ithnay ‘ashar rasūlan. The gospel of the elect Matthew, one of the twelve apostles.

a) Ff. 4b-7a: Introduction:

(1) F. 4b: Preface. Incipit: *ان احق الكتب بالاتباع...*

(2) F. 4b: Preface of Coptic manuscripts. Incipit: *الى الله نبتهل وعليه في*

سائر الامور نعتمد...

(3) Ff. 4b-5a: Concerning the chapter divisions.

(4) F. 5ab: Life of St. Matthew.

(5) F. 5b: Number of chapters.

(6) Ff. 6a-7a: List of chapter headings.

b) Ff. 7b-56a: Text.

3) Ff. 56b-89b: Mark. *انجيل مرقس الرسول المجتني*. *Injīl Marqus al-rasūl al-mujtanī*. The gospel of Mark, the harvesting apostle.

a) Ff. 56b-57b: Introduction.

(1) F. 56b: Preface (of Coptic MSS.). Incipit: *توفيق الله عوننا...*

(2) F. 56b-57a: Life of St. Mark.

(3) F. 57ab: Number of chapters.

(4) F. 58ab: List of chapter headings.

b) Ff. 59b-89b: Text.

4) Ff. 90a-148a: Luke. انجيل لوقا البشير المرتضى. *Injīl Lūqā al-bashīr al-murtadā*. The gospel of Luke, the approved evangelist.

a) Ff. 90a-91b: Introduction.

(1) F. 90a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit*: باسم الواحد بالذات المثلث
بالصفات، الحي المحيي، الذي هدانا بتوفيقه...

(2) F. 90a: Life of St. Luke. Unfinished.

(3) Ff. 90b-91b: List of chapter headings.

b) Ff. 92b-148a: Text.

5) Ff. 148b-184b: John. انجيل يوحنا مكمل البشري. *Injīl Yūhannā mukammil al-bushrā*. The gospel of John, the completer of the Good News.

a) Ff. 148b-150b: Introduction.

(1) F. 148b: Preface. *Incipit*: اولى ما قدم امام الكلام المتقن...

(2) Ff. 148b-149b: Life of St. John.

(3) F. 149b: Number of chapters.

(4) F. 150b: Chapter headings.

b) Ff. 151b-184b: Text.

Miniatures and decorations:

Elaborate introductory designs in gold and colors, ff. 59a, 92a, 151a.

Marginalia:

- (1) Ff. VIIIb and 186a: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of St. George, on the street of the Church of St. Mary in Hārat Zuwaylah, Cairo, by **Уарко**, the 106th Patriarch of Alexandria (= Mark VII, 1745-1769), 20 Amshīr, 1462 MM. (= 25 Feb., 1746 A.D.).
- (2) F. 185b: Record of marriages and births from 1164 to 1193 MM. (= 1447-1477 A.D.).
- (3) F. 185b: Note, very poorly legible and almost completely unpointed, that concerns the manuscript and contains the name of Yūhannā, son of Qass Ghabriyāl.
- (4) F. 186b: A date, Thursday, 8 Abīb.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 21 Barmūdah, 1116 MM./20 Rajab, 802 A.H. (= 17 Mar., 1400 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 186 **Lines:** 16

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Many leaves have been repaired.
Ff. 8-10 are supplies of the 18/19th century. The foliator with Arabic numerals has
omitted #110.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 117

Simaika: 20

Graf: 581

Project No.: EGPT 0001A-10-16

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-10

Item: 17

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-310a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. كتاب البشائر المطهر المقدس، اربعة انهار. *Kitāb al-bashā'ir al-mutahhar al-muqaddas, arba'at anhār mā' al-hayāh, al-injīl al-lāhir al-munīr al-zāhir...* The pure, holy book of the gospels, four rivers of the water of life, the pure, shining Gospel...

1) Ff. 3a-17b: Introduction to the four gospels. *Incipit:* المجد لله الواحد بالذات المثلث بالاقانيم والصفات، ... المفرد بالعظمه والجلال...

2) Ff. 17b-108b: Matthew. *Bishārat Mattā, aḥad al-ithnay 'ashar, mimmā katabahu bi-al-Hind 'Ibrānīyan bi-ilhām Rūh al-Qudus.* The gospel of Matthew, one of the Twelve, which he wrote in Hebrew in India by inspiration of the Holy Spirit.

a) Ff. 17b-20a: Introduction.

(1) F. 17b: 1st preface. *Incipit:* اولى ما تقدم امام الكلام المتقن...

(2) F. 18a: 2nd preface. *Incipit:* بالاتباع... ان احق الكتب

(3) F. 18a: Preface of Coptic manuscripts. *Incipit:* الى الله نجعل وعليه في

ساير الامور نعتد...

(4) F. 18ab: Concerning chapter divisions.

(5) Ff. 18b-19a: Life of St. Matthew.

(6) F. 19a: Number of chapters.

(7) Ff. 19a-20a: Chapter headings.

b) Ff. 23a-108b: Text.

3) Ff. 109a-159a: Mark. *Bishārat Marqus al-batūl al-rasūl, katabahā bi-Rūmīyah bi-ilhām Rūh al-Qudus bi-al-lughah al-Rūmīyah.*

The gospel of the virgin apostle Mark, which he wrote in Rome by the inspiration of the Holy Spirit in the Roman language.

4) Ff. 160a-244b: Luke. بشارة القديس البشير لوقا الحكيم، من الاثنتين وسبعين تلميذا، كتبها باليونانية بالاسكندرية. *Bishārat al-qiddīs al-bashīr Lūqā, min al-ithnayn wa-sab'īn tilmīdh, katabahā bi-al-Yūnānīyah bi-al-Iskabdarīyah fī al-sanah al-rābi'ah wa-'ishrīn min mulk Iqlūdīd.*

The gospel of the holy evangelist Luke, the physician, (one) of the seventy-two disciples; he wrote it in Greek in Alexandria in the twenty-fourth year of Claudius.

5) Ff. 245a-310a: John. بشارة القديس يوحنا ابن زبدي، احد الاثني عشر حواري، كتبها باليوناني بمدينة افسس. *Bishārat al-qiddīs Yuūhannā ibn Zabadā, aḥad al-ithnay 'ashar ḥawārī, katabahā bi-al-Yūnānī, bi-madīnat Afasus.* The gospel of St. John, the son of Zebedee, one of the twelve apostles; he wrote it in Greek in the city of Ephesus.

Miniatures and decorations:

- (1) Mark the Evangelist, f. 109a.
- (2) Luke the Evangelist, f. 159b.
- (3) John the Evangelist, f. 245a.

Marginalia:

- (1) F. 20b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of Sts. George and Abūriyūs (?), in the street of Our Lady the Virgin, in Old Cairo.
- (2) Ff. 159a, 310a: Copied by Qass Dā'ūd of Hārat al-Rūm, Cairo.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 22 Ba'ūnah, 1425 MM. (= 27 June, 1709 A.D., which, however, fell on Thursday)

Material: Paper **Folia:** 308 **Lines:** 16 (ff. 3-20) and 13 (ff. 23-310)

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The spine has been repaired. Ff. 7-10, 223-229 and 275 have been misnumbered 6-9, 222-228 and 276, respectively.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 118

Simaika: 70

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-10-17

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 1

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 10a-267b: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *الاربعة بشاير المقدسه المكرمه الجليله*. *Al-arba'ah bashā'ir al-muqaddasah al-mukarramah al-jalīlah al-mu'azzamah*. The four holy, revered, sublime, exalted gospels. This is the learned revision of the Egyptian Vulgate by Al-As'ad Abū al-Faraj Hibatallāh Ibn al-'Assāl. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 162 f., and II, 407. The text is abundantly annotated in the margins and interline with readings from the Coptic and Greek texts, plus, in Arabic translation, readings from the Syriac.

1) Ff. 10a-23b: *Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah al-majīdah al-muqaddasah wa-al-'asharat al-qawānīn*. مقدمة الانجيل الاربعة المجيده المقدسه والعشرة القوانين. Introduction to the four glorious, holy gospels and the ten Canons. Incipit: ان اولى ما تقدم امام الكلام المتقن...

2) Ff. 24a-90a: Matthew. *Bishārat al-qiddīs al-tāhīr al-jalīl* *Mattā*. بشارة القديس الطاهر الجليل متى. The gospel of the holy, pure, sublime Matthew.

a) Ff. 24a-29b: Introduction.

(1) F. 24a: Preface. Incipit: *المجد لله منزل الانجيل ومحقق الترتيل...*

(2) F. 24ab: Short introduction to the four evangelists.

(3) F. 24b: Life of St. Matthew.

(4) F. 25a: Number of chapters.

(5) Ff. 25a-29b: Chapter headings.

b) Ff. 29b-90a: Text

3) Ff. 90b-132a: Mark. *Bishārat Marqus al-mujtanī*. بشارة مرقس المجتني. The gospel of Mark, the harvester.

a) Ff. 90b-93a: Introduction.

(1) Ff. 90b-91a: Preface (of Coptic MSS.). Incipit: *توفيق الله عوننا...*

(2) F. 91ab: Life of St. Mark.

(3) F. 91b: Number of chapters.

(4) Ff. 92a-93a: Chapter headings.

b) Ff. 93b-132a: Text.

4) Ff. 132b-204b: Luke. انجيل لوقا المرتضى. *Injīl Lūqā al-murtadā*. The gospel of the approved Luke.

a) Ff. 132b-135a: Introduction.

(1) F. 132b: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit*: باسم الواحد بالذات المثلث
بالصفات، الحي المحيي، الذي هدانا بتوفيقه...

(2) Ff. 132b-133a: Life of St. Luke.

(3) F. 133a: Number of chapters.

(4) Ff. 133b-135a: Chapter headings.

b) Ff. 135b-204b: Text.

5) Ff. 205b-259b: John. انجيل يوحنا مكمل البشرى. *Injīl Yūhannā mukammil al-bushrā*.
The gospel of John, the completer of the Good News.

a) Ff. 205b-207a: Introduction.

(1) F. 205b: Preface. *Incipit*: اولى ما قنم امام الكلام المتقن...

(2) Ff. 205b-206b: Life of St. John.

(3) Ff. 206b-207a: Number of chapters.

(4) F. 207a: Chapter headings.

b) Ff. 207b-259b: Text.

6) Ff. 260a-267b: Explanation of the abbreviations used in the manuscript.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 267b-268b: Copied by Būlus bn Mawhūb, priest and monk of the Monastery of St. Anthony, from a manuscript in the hand of the priest, Anbā Butrus, and collated with the autograph of Ibn al-‘Assāl.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 16th of a month inadvertently omitted, but deducible as either Hatūr or Ba‘ūnah, 988 MM. (= 13 Nov., 1271, or 10 June, 1272 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 259 **Lines:** 14
Size: 25 x 15 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 10-33 are supplies of the 20th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 119

Simaika: 4

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-1

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 2

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-255a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-*al-arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. The four holy gospels.

1) Ff. 1a-2a: مقدمة الاناجيل الاربعه والعشرة القوانين. [Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah wa-al-*'asharat al-qawānīn*]. [Introduction to the four gospels and the ten canons]. Inc. at the beg.

2) Ff. 2b-10a: The Eusebian Canons.

3) Ff. 10b-19b: الشهادات الواردة كتب الاربعه الاناجيل المقدسه من كتب الشريعة العتيقه. *Al-shahādāt al-wāridah kutub al-arba'ah anājīl al-muqaddasah min kutub al-sharī'ah al-'atīqah*. The testimonies found (in) the books of the four holy gospels (coming) from the old Law (i.e. citations of the Old Testament in the four gospels).

4) Ff. 20a-81a: Matthew. بشارة متى، احد الاثني عشر... *Bishārat Mattá, ahad al-ithnay 'ashar...* The gospel of Matthew, one of the Twelve...

a) Ff. 20a-26b: Introduction.

(1) F. 20a: Preface. *Incipit:* الحمد لله القديم بلا بدايه...

(2) F. 20ab: Life of St. Matthew.

(3) F. 20b: Number of chapters.

(4) Ff. 20b-26b: Chapter summaries.

b) Ff. 27a-81a: Text.

5) Ff. 81b-124b: Mark. انجيل القديس مرقس البعول الرسول الكاروز بحياة الابد... *Injīl al-qiddīs Marqus al-batūl, al-rasūl, al-kārūz bi-hayāt al-abad...* The gospel of St. Mark, the virgin, the apostle, the preacher of everlasting life...

a) Ff. 81b-87b: Introduction.

(1) F. 81b: Preface. *Incipit:* الحمد لله على انعامه التي لا تحصى...

(2) Ff. 81b-82a: Life of St. Mark.

(3) F. 82a: Number of chapters.

(4) Ff. 82a-87b: Chapter summaries.

b) Ff. 88a-124b: Text.

6) Ff. 125a-199a: Luke. انجيل القديس لوقا الحكيم، احد السبعين... *Injīl al-qiddīs Lūqā al-hakīm, aḥad al-sabʿīn...* The gospel of St. Luke, the physician, one of the seventy...

a) Ff. 125a-132b: Introduction.

(1) F. 125a: Preface. *Incipit:* الحمد لله المنفضل على عبيده...

(2) F. F. 125ab: Life of St. Luke.

(3) F. 125b: Number of chapters.

(4) Ff. 125b-132b: Chapter summaries.

b) Ff. 133a-199a: Text.

7) Ff. 199b-255a: John. انجيل القديس يوحنا ابن زبدي، احد الاثني عشر حواري... *Injīl al-qiddīs Yūhannā ibn Zabadā, aḥad al-ithnay ʿashar ḥawārī...* The gospel of St. John, the son of Zebedee, one of the Twelve Apostles...

a) Ff. 199b-205a: Introduction.

(1) F. 199b: Preface. *Incipit:* الحمد لله المتعم على جبلته البشريه...

(2) Ff. 199b-201a: Life of St. John.

(3) F. 201a: Number of chapters.

(4) Ff. 201a-205a: Chapter summaries.

b) Ff. 205b-255a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 256 **Lines:** 15

Size: 19 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the cover is well worn.

Ff. 254-255 are supplies of the 19th century. The leaf after f. 248 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 120

Simaika: 189

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-2

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 3

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-170b: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *الاربعه اناجيل المقدسه*. [Al-*arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) F. 1a: End of the introduction to the four gospels and the ten canons.

2) Ff. 1b-7a: The Eusebian Canons.

3) Ff. 7a-54b: Matthew. *بشارة متى، احد الاثني عشر*. *Bishārat Mattā, ahad al-ithnay 'ashar*.

The gospel of Matthew, one of the Twelve.

a) Ff. 7a-9a: Introduction.

(1) Ff. 7a-8a: Chapter headings.

(2) F. 8b: Number of chapters.

(3) F. 8b: Life of St. Matthew.

(4) Ff. 8b-9a: Number of chapters.

b) Ff. 9b-54b: Text.

4) Ff. 55a-83b: Mark. *بشارة البطريرك الرسول مرقس الانجيلي*. *Bishārat al-batriyark al-rasūl*,

Marqus al-injīlī. The gospel of the patriarch apostle, the evangelist Mark.

a) Ff. 55a-56b: Introduction.

(1) F. 55a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit: توفيق الله عوننا ...*

(2) F. 55a: Life of St. Mark.

(3) F. 55ab: Number of chapters.

(4) F. 56ab: Chapter headings.

b) Ff. 57a-83b: Text.

5) Ff. 84a-133a: Luke. *بشارة الاب الفاضل لوقا الانجيلي*. *Bishārat al-ab al-fādīl, Lūqā al-*

injīlī. The gospel of the virtuous father, the evangelist Luke.

a) Ff. 84a-85b: Introduction.

(1) F. 84a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit*: باسم الاب...الاله الواحد، الذي

هدانا بتوفيقه بعد الضلاله...

(2) F. 84a: Life of St. Luke.

(3) F. 84ab: Number of chapters.

(4) Ff. 84b-85b: Chapter headings.

b) Ff. 86a-133a: Text.

6) Ff. 133b-170b: John. *Bishārat* بشارة القديس الرسول يوحنا ابن زبدي، حبيب ربنا والهنا يسوع المسيح.

al-qiddīs al-rasūl, Yuhannā ibn Zabadā, ḥabīb Rabbinā wa-Ilāhinā Yasū' al-Masīh. The gospel of the apostle, St. John, the son of Zebedee, the beloved of our Lord and God, Jesus Christ.

a) F. 133b: Introduction.

(1) F. 133b: Life of St. John.

(2) F. 133b: Number of chapters.

b) Ff. 134b-170b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 6b-7a: Note that this manuscript was copied from a copy of a manuscript in the hand of Metropolitan Anbā Butrus Ibn al-Habbāz, who verified with great care the Canons and the Ammonian section.
- (2) F. 55b: Prayers of two readers (?), Qummuš Shanūdah and Isrā'īl Ya'qūb.

Language(s): Arabic

Date: Late 16th cent. (the date 7 Hatūr, 1316 MM. = 14 Nov., 1599 A.D., occurs on f. 133a)

Material: Paper **Folia:** 170 **Lines:** 16

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is badly worn. The manuscript has been damaged by bookworms. F. 166 is a supply leaf of the 19th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 121

Simaika: 16

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-3

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 4

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-281a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *الأربعة اناجيل المقدسة*. [Al-*arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) Ff. 1a-77a: Matthew. *بشارة متى، احد الاثني عشر ... Bishārat Mattá, ahad al-ithnay 'ashar...* The gospel of Matthew, on of the Twelve...

2) Ff. 78a-125b: Mark. *بشارة الاب البطريك الرسول المقدس، ماري مرقس الانجيلي. Bishārat al-ab al-batriyark, al-rasūl al-muqaddas, Mārī Marqus al-injīlī.* The gospel of the father patriarch, the sanctified apostle, the evangelist Mark.

3) Ff. 130a-215b: Luke. *بشارة الاب الفاضل، لوقا الانجيلي. Bishārat al-ab al-fādīl, Lūqā al-injīlī.* The gospel of the virtuous father, the evnagelist Luke.

4) Ff. 216a-281a: John. *بشارة يوحنا ابن بدي، حبيب ربنا يسوع المسيح ... Bishārat Yūhannā ibn Zabadā, ḥabīb Rabbinā Yasū' al-Masīh...* The gospel of John, the son of Zebedee, the beloved of our Lord Jesus Christ...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 126a, 129a: Notices of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony; undated.

Language(s): Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 281 **Folia:** 11 to 12

Size: 16 x 12 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 122

Simaika: 190

Graf: 205

Project No.: EGPT 0001A-11-4

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 5

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-183b: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-*arba'ah anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) Ff. 4a-12b: Introduction to the four gospels and ten canons. Inc. at the beg. and end.

2) Ff. 15a-58b: Matthew. *Bishārat Mattā al-muṣṭafā*, *ahād al-ithnay 'ashar*. *بشارة متى المصطفى، احد الاثني عشر*. The gospel of the elect Matthew, one of the Twelve. Text only.

3) Ff. 59a-88b: Mark. *Bishārat al-qiddīs Marqus al-injīlī, al-batriyark, al-rasūl, al-bikr al-shahīd*. *بشارة القديس مرقس الانجيلي، البطريرك الرسول البكر الشهيد*. The gospel of the evangelist, St. Mark, the patriarch, apostle, virgin and martyr.

a) Ff. 59a-60a: Introduction.

(1) F. 59a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit: توفيق الله عوننا ...*

(2) F. 59a: Life of St. Mark.

(3) F. 59a: Number of chapters.

(4) Ff. 59b-60a: Chapter headings.

b) Ff. 60b-88b: Text.

4) Ff. 89a-141a: Luke. *Bishārat Lūqā al-murtadā, al-hakīm, alladhī min al-ithnayn wa-sab'īn tilmīdh*. *بشارة لوقا المرتضى الحكيم، الذي من الاثنتين وسبعين تلميذ*. The gospel of the approved Luke, the physician, who was (one) of the Seventy-Two disciples.

a) Ff. 89a-90b: Introduction.

(1) F. 95ab: Life of St. Luke.

(2) F. 95b: Number of chapters.

(3) Ff. 89b-90b: Chapter headings.

b) Ff. 91a-141a: Text.

5) Ff. 141b-183b: John. *Bishārat* بشارة يوحنا الرسول، حبيب ربنا يسوع المسيح، احد الاثني عشر تلميذ. *Yūhannā al-rasūl, ḥabīb Rabbinā Yasū' al-Masīh. aḥad al-ithnay 'ashar tilmīdh.* The gospel of the apostle John, the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the Twelve disciples.

a) Ff. 141b-143a: Introduction.

(1) Ff. 141b-142a: Preface. *Incipit:* باسم الاله الواحد، العظيم شانه العلي مكانه...

(2) F. 142ab: Life of St. John.

(3) F. 142b: Number of chapters.

(4) F. 143a: Chapter headings.

b) Ff. 143b-183b: Text.

6) Ff. 184b-193a: Index of lections for the liturgy.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 195a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Dumyānah, martyr, in Wādī al-Za'farānah.

(2) Ff. 198b, 199a: Prayers of readers or owners.

(3) F. 199b: Mt. 1:1, as a pen trial.

Language(s): Arabic

Date: 11 Abīb, 1451 MM. (= 16 July, 1735 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 196 **Lines:** 15

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been badly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 123

Simaika: 78

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-5

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 6

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-133b: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic. ...بشارة الرسول الطاهر البتول الحبيب...
عاري يوحنا الانجيلي...مكمل البشرى. *Bishārat al-rasūl al-tāhir al-batūl al-ḥabīb...[Mārī] Yūḥannā al-injīlī...mukammil al-bushrā.* The gospel of the pure apostle, the beloved virgin... [St.] John the Evangelist...the completer of the Good News. Incomplete at the end (Jn. 21:17).

Miniatures and decorations:

(1) St. John the Evangelist, f. 3b.

Cross, f. 136b.

Geometrical design, f. 134a.

Calligraphy, ff. 135b-136a.

Marginalia:

(1) Ff. 134b-135a: Copied for Hegoumenos Makramallāh, servant of the Church of the Virgin (Mary) in Hārat al-Rūm, (Cairo), by Ibrāhīm, son of Simʿān and brother of the nun who is superior of the Monastery of Amīr Tādrus in Hārat al-Rūm.

(2) Ff. 135b-136a: Prayer of the copyist.

(3) F. 137a: Prayer of Deacon Qafriyūs Ghabriyāl al-Fayyūmī.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 1 Misrā, 1453 MM./6 Rabīʿ II, 1150 A.H. (= 5 Aug., 1737 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 134 **Lines:** 9

Size: 16 x 12 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the spine is half gone. The manuscript has been damaged by bookworms. Many gatherings and ff. 101 and 134-137 are loose. F. 132 is missing. F. 29 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 124

Simaika: 79

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-6

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 7

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-254b:: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. *الاربعه اناجيل المقدسه*. [Al-arba'ah anājīl al-muqaddasah]. [The four holy gospels].

1) Ff. 5a-81a: Matthew. *Bishārat Mattā al-muṣṭafā*, *بشارة متى المصطفى*, احد الاثني عشر رسولاً. *ahad al-ithnay 'ashar rasūlan*. The gospel of the elect Matthew, one of the Twelve Apostles.

a) Ff. 5a-7b: Introduction.

(1) F. 5a: Preface. *Incipit: الحمد لله القديم بلا بدايه...*

(2) F. 5ab: Life of St. Matthew.

(3) F. 5b: Number of chapters.

(4) Ff. 6a-7b: Chapter headings.

b) Ff. 8a-81a: Text.

2) Ff. 82a-128a: Mark. *Injīl Marqus al-bashīr*. *انجيل مرقس البشير*. The gospel of the evangelist Mark.

a) Ff. 82a-84b: Introduction.

(1) F. 82ab: Life of St. Mark.

(2) Ff. 82b-83a: Number of chapters.

(3) Ff. 83a-84b: Chapter headings.

b) Ff. 85a-128a: Text.

3) Ff. 129a-202a: Luke. *Bishārat Lūqā al-murtadā*. *بشارة موقا المرتضى*. The gospel of the approved Luke.

a) Ff. 129a-132b: Introduction.

(1) F. 129a: Preface. *Incipit: الحمد لله المتفضل على عبيده...*

(2) F. 129ab: Life of St. Luke.

(3) F. 129b: Number of chapters.

(4) Ff. 129b-132b: Chapter headings.

b) Ff. 133a-202a: Text.

4) Ff. 203a-254b: John. انجيل يوحنا مكمل البشرى. *Injīl Yūhannā, mukammil al-bushrā.*

The gospel of John, the completer of the Good News.

a) Ff. 203a-205a: Introduction.

(1) Ff. 203a-204a: Life of St. John.

(2) F. 204a: Number of chapters.

(3) Ff. 204a-205a: Chapter headings.

b) Ff. 205b-254b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 7b, 255b: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Yū'annis, Bishop of the Ethiopians in Egypt, 23 Tūt, 1628 MM./4 Uktūbir, 1911 A.D./1904 A.I./7404 A.M.
- (2) F. 84b: Prayer for the copyist.
- (3) F. 255a: Copied by Qass Girgis, from the district of Al-Fashn, then residing in the Monastery of Abū al-Sayfayn, St. Mercurius.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 20 Ba'ūnah, 1484 MM. (= 25 June, 1768 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 251 **Lines:** 13

Size: 11 x 8 cm. **Columns:** 1 (9 x 5 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 125

Simaika: 96

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-7

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 8

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-160a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. كتاب اربع الاناجيل المقدسه، انهار ماء. *Kitāb arba' al-anājīl al-muqaddasah, anhār mā' al-hayāh.* The book of the four holy gospels, rivers of the water of life.

1) F. 1b: Introduction to the four gospels. Merely a preface. *Incipit:* المجد لله ذو البهاء والجلال، معلن شريعة الفضل والكمال...

2) Ff. 1b-9a: The Eusebian Canons., with an analysis, f. 9a, of the Canons in relationship to each gospel.

3) Ff. 9b-15b: Citations of the Old Testament found in the gospels.

4) Ff. 16a-57a: Matthew. *Bishārat al-qiddīs Mattā al-rasūl al-muṣṭafā.* بشارة القديس متى الرسول المصطفى. The gospel of St. Matthew, the elect apostle.

a) F. 16a: Introduction.

(1) F. 16a: Preface. *Incipit:* الحمد لله القديم بلا بدايه...

(2) F. 16a: Life of St. Matthew.

b) Ff. 16b-57a: Text.

5) Ff. 57b-81a: Mark. *Bishārat abūn* (lege: *abūnā*) *al-qiddīs Marqus al-rasūl.* بشارة ابون القديس مرقس الرسول. The gospel of our father, the apostle St. Mark.

a) F. 57b: Introduction.

(1) F. 57b: Preface. *Incipit:* الحمد لله على انعامه التي لا تحصى...

(2) F. 57b: Life of St. Mark.

b) Ff. 57b-81a: Text.

6) Ff. 81b-125a: Luke. *Bishārat al-qiddīs Lūqā al-rasūl.* اشارة القديس لوقا الرسول. The gospel of the apostle St. Luke.

a) F. 81b: Introduction.

(1) F. 57b: Preface. *Incipit:* الحمد لله المتفضل على عبيده...

(2) F. 57b: Life of St. Luke.

b) Ff. 81b-125a: Text.

7) Ff. 125b-160a: John. شرح انجيل القديس الرسول يوحنا البتول ابن زبدي. The presentation of the gospel of the holy apostle, John the virgin, the son of Zebedee.

a) F. 125b: Introduction.

(1) F. 125b: Preface. *Incipit:* الحمد لله المنعم على جيلته...

(2) F. 125b: Life of St. John.

b) Ff. 125b-160a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 160a: Note of ownership by the monk, Yūsuf, follower of Mu'allim Lutfallāh, in the Monastery of St. Anthony.
- (2) F. 160a: Copied by the monk, Hannis.
- (3) Ff. 160b-162a: A long note of the copyist regarding his work.
- (4) F. 164a: Quotation of Abū al-Faraj Hibatallāh (Ibn al-'Assāl) on translating from Coptic.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 13 Baramhāt, 1465/1 Rabī' II, 1161 A.H. (= 20 Mar., 1749 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 164 **Lines:** 15

Size: 22 x 17 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn at the edges. Ff. 1-6 are torn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 126

Simaika: 84

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-8

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 9

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-49b: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic. بشارة انجيل الاب البشير القديس، الرسول البطريك، ماري مرقس الرسول، احد السبعون الاطهار، كتبه بروميه في روميه. *Bishārat injīl al-ab al-bashīr al-qiddīs, al-rasūl al-baīriyark, Mārī Marqus al-rasūl, aḥad al-sabʿūn al-athār, katabahu bi-Rūmīyah fī Rūmīyah.* The good news gospel of the holy father evangelist, the apostle, the patriarch, the apostle St. Mark, one of the pure Seventy; he wrote it in Latin in Rome.

a) Ff. 1a-2a: Introduction.

(1) F. 1a: Life of St. Luke. Inc. at the beg.

(2) F. 1a: Number of chapters.

(3) Ff. 1a-2a: Chapter headings.

b) Ff. 2b-49b: Text. Ff. 23a-24b are blank because of a large lacuna in the text (7:36-8:12). Incomplete at the end (16:1).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 49 **Lines:** 12 to 13

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (13 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken and the cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 127

Simaika: 191

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-9

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 10

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-117b: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. In Arabic.

1) Ff. 1a-71b: Matthew. انجيل يسوع المسيح المقدس، كما كتب مار متى البشير. *Injīl Yasū' al-Masīh al-muqaddas, kamā kataba Mār Mattā al-bashīr*. The holy Gospel of Jesus Christ, as written by the evangelist St. Matthew.

2) Ff. 72a-117b: Mark. انجيل يسوع المسيح المقدس، كما كتب ماري مرقس. *Injīl Yasū' al-Masīh al-muqaddas, kamā kataba Mārī Marqus*. The holy Gospel of Jesus Christ, as written by St. Mark.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 71b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony; undated.
- (2) F. 117b: Copied by Buqtur, monk of the Monastery of St. Anthony.

Language(s): Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper **Folia:** 117 **Lines:** 13 to 15

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is slightly damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 128

Simaika: 192

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-10

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 11

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-69a: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic. بشارة يوحنا الانجيلي الرسول، احد الاثني عشر الرسل الاطهار، حبيب الرب. *Bishārat Yūhannā al-injīlī al-rasūl, aḥad al-ithnay 'ashar al-rusul al-athār, ḥabīb al-Rabb.* The gospel of the evangelist (and) apostle John, one of the Twelve pure Apostles, the beloved of the Lord.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 69 **Lines:** 12 to 13

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (13 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 129

Simaika: 193

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-11

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 12

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-61a: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic. بشارة الاب الفاضل، لوقا الانجيلي.
Bishārat al-ab al-fāḍil, Lūqā al-injīlī. The gospel of the virtuous father, the evangelist Luke.

Miniatures and decorations:

Title heading (crude), f. 1a.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 61 **Lines:** 14

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 130

Simaika: 194

Graf: 208

Project No.: EGPT 0001A-11-12

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 13

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-52b: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic. بشارة متى الانجيلي، وهو احد
الاثني عشر رسول. *Bishārat Mattā al-injīlī, wa-huwa ahad al-ithnay 'ashar rasūl.* The gospel of the
evangelist Matthew; he is one of the Twelve Apostles.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. IIIb, IVa: "The great, holy Lord God, creator of all things that exist within the
earth and maker of (all) beings." In Arabic.

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 54 **Lines:** 14 to 15

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 131

Simaika: 195

Graf: 210

Project No.: EGPT 0001A-11-13

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 14

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-33a: Bible. New Testament. Gospel of Mark. In Arabic. بشارة الاب البطريرك، الرسول القديس، ماري مرقس الانجيلي. *Bishārat al-ab al-batriyark, al-rasūl al-qiddīs, Mārī Marqus al-injīlī*. The gospel of the father patriarch, the holy apostle, the evangelist St. Mark.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 33 **Lines:** 14

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 132

Simaika: 196

Graf: 211

Project No.: EGPT 0001A-11-14

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 15

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1b-9b: مقدمة الاربعه اناجيل المقدسه والعشرة قوانين. *Muqaddamat al-arba'ah anājīl al-muqaddasah wa-al-'asharah qawānīn*. Introduction to the four holy gospels and the ten canons. Inc. at the end.

Incipit: ... اولى ما قنم امام الكلام المتقن...

2) Ff. 10b-64a: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. In Arabic. إشارة ابينا القديس الظاهر
The gospel of our father, the pure Saint Matthew. معى.

a) Ff. 10b-14a: Introduction.

(1) Ff. 10b: Preface (*incipit* : ... المجد لله منزل الانجيل ومحقق الترتيل ...)

(2) F. 10b: Life of St. Matthew.

(3) Ff. 10b-11a: Number of chapters.

(4) Ff. 11a-14a: Chapter summaries.

b) Ff. 14b-64a: Text.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 1b.

Marginalia:

(1) F. 64a: Copied from a manuscript in the hand of the monk, Tūmā bn al-Sā'igh.

Language(s): Arabic

Date: 16/17th cent.

Material: Paper **Folia:** 64 **Lines:** 15 to 19

Size: 28 x 19 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms, dampness and wear. Most of the original leaves are water-stained. Ff. 20-21 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 133

Simaika: 197

Graf: 206

Project No.: EGPT 0001A-11-15

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 16

Principal Work: Miscellany.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-104a: Bible. New Testament. Revelation with interspersed anonymous commentary. In Arabic. الرويا الذي رآها القديس العظيم يوحنا ابن زبدي الانجيلي، وهو ابوغالمسيس. *Al-ru'yā alladhī ra'āhā al-qiddīs al-'azīm Yuūhannā ibn Zabadā, wa-huwa Abūghālsīs*. The vision which the great saint, the evangelist John, the son of Zebedee, saw; it is the Apocalypse. The translation differs from the two translations that GRAF, *Geschichte* I, 183, identifies among the manuscripts of this library. Unfortunately, he did not catalogue this particular manuscript.

2) F. 104b: هولا القلفطريات لرئيس الملائكة ميخائيل. *Hā'ulā' al-qalfatriyāt li-ra'īs al-malā'ikah Mīkhā'īl*. These are the qalfatriyāt of St. Michael the Archangel. FREYTAG in his Lexicon translates qalfatriyāt (vowelling from the dictionary of KAZIMIRSKI) "signa magica quædam."

3) F. 105a: The names of the Twenty-Four Elders of Heaven (Rev. 4:4).

4) F. 105b: علم عدة الابراج الفلكية. *'Ilm 'iddat al-abrāj al-falakīyah*. A knowledge of the number(s) of the zodiacal constellations. Each zodiacal constellation is assigned a number from 1 to 12.

5) Ff. 105b-106a: فايده في معرفة اخراج ابراج الشمس. *Fā'idah fī ma'rīfat ikhrāj abrāj al-shams*. Rules for knowing how to compute the castles of the sun. That is, rules for computing the sign of the zodiac for any day of the Coptic year.

6) F. 106a: فايده في معرفة اخراج ابراج القمر. *Fā'idah fī ma'rīfat ikhrāj abrāj al-qamar*. Rules for knowing how to compute the castles of the moon. That is, rules for computing the mansions of the moon for any day of the lunar month.

7) Ff. 106b-107a: فايده في معرفة تواريخ العالم، من بدو خليفة ابينا ادم الى حد الآن من المتواريخ الطاهرة. *Fā'idah fī ma'rīfat tawārīkh al-'ālam, min bad' khalīqat abīnā Ādam ilā hadd al-ān min al-mutawārīkh al-tāhirah*. Rules for knowing the chronology of the world, from the beginning of the creation of

our father, Adam, until now, from the pure chronologists (?). This is an outline of world chronology that gives the number of years between one pivotal event to another. The final period in this chronology runs from the advent of Islam to the reign of Ibrāhīm Bak, 1512 years (?).

- 8) Ff. 107b-108a: Magical remedy against snakebite, in Arabic, then in Bohairic.
- 9) F. 108a: لابطال السحر. *Li-ibtāl al-saḥir*. To nullify a spell. In Bohairic.
- 10) F. 108a: List of Coptic numerals from 1 to 1,000,000.
- 11) Ff. 108b-109b: من داوود النبي. *Min dĀ'ūd al-nabī*. From the prophet David. Psalm 34(35).
- 12) F. 110ab: من مزامير داوود النبي. *Min Mazāmīr Dā'ūd al-nabī*. From the Psalms of the prophet David. Psalm 50(51).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Fri., 26 Ba'ūnah, 1462 MM. (feast of St. Gabriel/12 Jumād II, 1159 A.H. (= 1 July, 1746 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 111 **Lines:** 12 to 13

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliator failed to number the leaf after f. 16.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 134

Simaika: 83

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-16

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 17

Principal Work: Diatesseron.

Author: Tatian.

Contents:

Ff. 2a-203b: البستان الراهز والانجيل الطاهر المدعو دياسطارون، وتفسير هذا اللفظه الرباعي، وهو الذي جمعه طيطيانوس اليوناني من
Al-bustān al-rāhiz (lege: al-zāhir) المشرين الاربعه...ونقله من السرياني الى العربي القس الفاضل العالم ابو الفرج عبد الله ابن الطيب...
wa-al-injīl al-tāhir al-mad'ū Diyāsātārūn (lege: Diyātāsārūn), wa-tafsīr hādhā al-lafzah al-rabā'i,
wa-huwa alladhī jama'ahu Tītiyānūs (lege: Tātiyānūs) al-Yūnānī min al-mubashshirīn al-arba'ah...
wa-naqalahu min al-Suryānī ilā al-'Arabī al-qass al-fādīl al-'ālim Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-
Tayyib... The radiant garden and the pure Gospel called Diatesseron; the translation of this
expression is the four-fold; it was compiled from the four evangelists by the Greek Tatian...; it
was translated from Syriac into Arabic by the virtuous (and) learned priest Abū al-Faraj
'Abdallāh Ibn al-Tayyib... Cf. GRAF, *Geschichte* I, 152-154.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 202 **Lines:** 14

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The manuscript is slightly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 135

Simaika: 198

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-17

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 18

Principal Work: Diatesseron.

Author: Tatian.

Contents:

Ff. 2a-141a: الانجيل الطاهر المدعو ذياطاسارون، وتفسير هذه اللفظه الرباعي، وهو الذي جمعه طيطيانوس اليوناني من المبشرين
...الاربعه...ونقله من السرياني الى العربي القس الفاضل العالم ابو الفرج عبد الله ابن الطيب...
Al-injīl al-tāhir al-mad'ū Dhiyātāsārūn, wa-tafsīr hādhih al-lafẓah al-rabā'ī, wa-huwa alladhī jama'ahu Tītiyānūs (lege: Tātiyānūs) al-Yūnānī min al-mubashshirīn al-arba'ah... wa-naqalahu min al-Suryānī ilā al-'Arabī al-qass al-fāḍil al-'ālim Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-Tayyib... The pure Gospel called Diatesseron; the translation of this expression is the four-fold; it was compiled from the four evangelists by the Greek Tatian...; it was translated from Syriac into Arabic by the virtuous (and) learned priest Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-Tayyib... Cf. GRAF, *Geschichte* I, 152-154.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Marginalia:

(1) Ff. 141a-142a: Copied for Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, by Girgis ibn Quzmān.

Language(s): Arabic

Date: Tue., 27 Bashans, 1511 MM. (= 2 June, 1795 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 141 **Lines:** 17

Size: 26 x 19 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 136

Simaika: 131

Graf: 203

Project No.: EGPT 0001A-11-18

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 1

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-282a: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

1) Ff. 3a-6b: The Eusebian Canons.

2) Ff. 7a-85a: Matthew. **Εὐαγγελιον κατὰ ματθεος αγιος πιτελωνης.**
Euangelion kata Mattheos agios pi-telōnēs. The Gospel according to St. Matthew, the tax-collector.

a) Ff. 6b-9a: Introduction.

(1) F. 6b: Introduction of Greek manuscripts, consisting of a brief resume of the life of the evangelist and the salient characteristics of his gospel.

(2) 7a: Preface. *Incipit:* **Νῶρην δα φτ̄̅ τηλερετφροστην...**

(3) F. 7a: Number of chapters.

(4) Ff. 7a-9a: Chapter headings.

(5) F. 9a: Life of St. Matthew.

b) Ff. 10a-85a: Text.

3) Ff. 86a-133a: Mark. **Πεϋαγγελιστης κατὰ μαρκον πιαποστολος ε̅θουαδ.**
Pi-euangelistēs (lege: Euangelion) kata Markon -pi-apostolos ethouav. The Gospel according to Mark, the holy apostle.

a) Ff. 86a-87b: Introduction.

(1) F. 86ab: Preface. *Incipit:* **Εϋε̅ραλαϋ μ̅φτ̄̅ φη̅
ε̅τερβονελλ̅ ε̅ρολ...**

(2) F. 86b: Number of chapters.

(3) Ff. 86b-87a: Chapter headings.

(4) F. 87ab: Life of St. Mark.

(5) F. 87b: Introduction of Greek manuscripts, consisting of a brief resume of the life of the evangelist and the salient characteristics of his gospel.

b) Ff. 88a-133a: Text.

c) F. 133a: Resume of the life of St. Mark and the number of chapters.

4) Ff. 134a-218a: Luke. **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ**
ΑΠΑΤΛΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΕΡΕ ΠΕΨΜΟΥ ΕΘΟΥΑΞ. *Euangelion kata Loukan, pi-mathētēs*
m-Paulos pi-apostolos, ere pef-smou ethouav. The Gospel according to Luke, the disciple of the
apostle Paul, may his holy blessing...

a) Ff. 134a-136a: Introduction.

(1) F. 134a: Preface. *Incipit:* **Ἦεν φράν ἀφωτ...οὔπορτ**
ποῦτ. φη ἑταῖρῳ μωτ παπ ὦεν πεφλα...

(2) F. 134a: Number of chapters.

(3) Ff. 134a-135b: Chapter headings.

(4) F. 135b: Life of St. Luke.

(5) F. 136a: Introduction of Greek manuscripts, consisting of a brief resume of the life of the evangelist and the salient characteristics of his gospel.

b) Ff. 136b-218a: Text.

5) Ff. 219a-282a: John. **ΠΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΙΩΑΝΝΗC ΠΩΗΡῒ ΠΖΕΒΕΔΕΟC**
ΠΘΕΟΛΟΓΟC. *Pi-euangelistēs Iōannēs p-shēri n-Zebedeos, pi-theologos.* The evangelist John,
the son of Zebedee, the theologian.

a) F. 219ab: Introduction.

(1) F. 219a: Life of St. John.

(2) F. 219a: Number of chapters.

(3) F. 219ab: Chapter headings.

b) Ff. 220a-282a: Text.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 9b.

Geometrical design, f. 2b.

Title headings, ff. 10a, 86a, 88a, 134a, 136b, 219a, 220a.

Printed holy pictures, ff. 2a, 85b, 218b.

Marginalia:

(1) F. 1b: Printed address of greeting to Patriarch Cyril (V, 1874-1927) for the feasts of Christmas and the Epiphany by Nagīb Mīkhā'il.

(2) Ff. 133b, 282ab: Copied for Yūhannā, monk of St. Anthony, disciple of Anbā Butrus, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), who dedicates it as a waqf to the Monastery of St. Anthony. Copied by Ibrāhīm Abū Tabl ibn Sim'ān al-Khawānikī, disciple of the late Qass Girgis, the father of Qummuṣ Filaymūn, both servants of the Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn in Hārat al-Batrik in Old Cairo. The copyist was at that time, however, a servant of the Church of St. Tādrus al-Mashriqī in Bayt Kīmān in Old Cairo.

(3) F. 282a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 20 Bābah, 1630 MM./30 Uktawbir, 1913 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Tue., 13 Misrā, 1810 A.L./1534 MM. (= 18 Aug., 1818 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 282 **Lines:** 27

Size: 36 x 25 cm. **Columns:** 2 (24 x 12, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boardss covered with embossed leather.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 137

Simaika: 169

Graf: 550

Project No.: EGPT 0001A-12-1

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 2

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-35b: Bible. New Testament. Gospel of Luke. In Arabic. بشارة القديس الطاهر، التلميذ الفخير، ماري لوقا الانجيلي، الرسول الطيب الحكيم. The gospel of the pure saint, the excellent disciple, the evangelist St. Luke, the apostle, physician (and) doctor.

a) Ff. 1b-2b: Chapter headings. Unfinished at the end (chap. 61).

b) Ff. 3a-35b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 35 **Lines:** 19 to 20

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine, which is almost completely worn away. The binding is broken. Ff. 1, 3, 20 and 27-28 are supplies of the 19/20th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 138

Simaika: 199

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-2

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 3

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1b-27b: Bible. New Testament. Gospel of John. In Arabic. بشارة يوحنا ابن زبدي الرسول، احد
Bishārat Yūhannā ibn Zabadā al-rasūl, aḥad al-ithnay 'ashar. The gospel of the apostle
John, the son of Zebedee, one of the Twelve.

a) Ff. 1b-2a: Chapter headings.

b) Ff. 2b-27b: Text.

2) Ff. 29ab, 28ab: Index of lections for the liturgy for the months from Kīhak to Bashans,
with indication of the feasts and commemorations to be celebrated.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1a: Conclusion of the Gospel of Luke. This manuscript evidently formed one codex
originally with Bible MS. 138 (PAT 12-2).

(2) F. 30a: Copied by the monk and deacon, Yūsuf, son of Yūhannā. He copied it from a
manuscript in the hand of Ghabriyāl ibn Fakhr al-Kafā'ah, which had been copied, in turn, from
a manuscript in the hand of Anba Yūhannā, Bishop of Qift, who had copied it from a manuscript
that had been copied from one that had been collated by Shaykh Nashsh al-Imām bn 'Izz al-
Kafā'ah bn Abī Yūsuf; it had also been collated with a manuscript in the hand of Anbā Sim'an,
the recluse in the Monastery of St. Abūnakhīs. This present manuscript was copied between 4
Kīhak and 21 Tūbah, year not indicated.

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 30 **Lines:** 19 to 20

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards. The original spine, which was undoubtedly of leather,
has been replaced by one of paper. The binding is almost completely broken.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 139

Simaika: 200

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-3

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 4

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5a-360a: Bible. New Testament. Four gospels. In Bohairic-Arabic. [Πᾶσι πτε
π ρ εϋαγγελιον]. [*P-ḡōm nte ni-4 euangelion*]. [The book of the four gospels].

1) Ff. 5a-101a: Matthew. [Εϋαγγελιον κατα ματθεον]. [*Euangelion kata Mattheon*]. [The Gospel according to Matthew].

2) Ff. 102a-151b, 155a-162b, 152a-154b, 163a-165a: Mark. Εϋαγγελιον κατα
μαρκον. αϋσχνητϱ ρεν ταςπ ρμετρομεος μενεσα ταναλνμψς πτε
πεπωτηρ μμαρ ρ ρ ρομπι. οτορ αφρνωϱ μμορ πρε πετρος ρεν
τπολις ρωμεος. οτορ αφρχα ρ μμορ πρε μαρκος ρεν τβακ ρακοτ πεμ
ρεν χνημ πεμ ε πεμ βακ. *Euangelion kata Markon, auskhētf khiēn t-aspi m-*
metrōmeos menensa ti-analumpsis nte pen-Sōtēr m-mah 14 n-rompi, ouoh afhiōish m-mof nḡe
Petros khiēn ti-polis Rōmeos, ouoh afskhai m-mof nḡe Markos khiēn ti-vaki Rakoti nem Khēmi nem
5 nem vaki (lege: 5 n-baki). The gospel according to Mark; it was written in the Roman tongue
14 years after the Ascension of our Savior; Peter preached it in the city of Rome and Mark wrote
it down in the city of Alexandria (and preached it) in Egypt and the Pentapolis.

3) Ff. 167a-275b: Luke. Εϋαγγελιον κατα λουκαν πςηνι πμαθητης
πτε παυλος. αϋσχνητϱ ρεν ταςπ ρμετοϱεινι ρεν τβακ ρακοτ μενεσα
ταναλνμψς πτε πεπωτηρ π κ β ρομπι. οτορ μπαυλος ηνωϱ μμορ
πϱορ. οτορ λουκας φη εταϋσχνητϱ αφρνωϱ μενεσορ ρεν τβακ
μμακεδονια. *Euangelion kata Loukan pi-sēini, pi-mathētēs nte Paulos, afskhētf khiēn t-aspi m-*
metoueinin khiēn ti-vaki Rakoti memensa ti-analumpsis nte pen-Sōtēr n-22 n-rompi, ouoh m-Paulos
hiōish m-m-f n-shor p, ouoh Loukas, phē etafskhētf, afhiōish menensof khiēn ti-baki m-Makedonia.
The Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul; he wrote it in the Greek

language in the city of Alexandria 22 years after the Ascension of our Savior; Paul first preached it, and after him Luke, who wrote it down, preached it in the province of Macedonia.

4) Ff. 277a-352b, 354a-359b, 353ab, 360a: John. **Εταγγελιον κατα**
ιωαννην. αγγελιων υμων παρ πημαθεντис πιαποστολος πθεολογος φη
εθουαβ ιωαννης πωνρις περεβεθεος. πμενριτ πε ι ης π Χ ρ. ποτα
εβολ ειν π ι β πποστολος. αφсХαι υμων ειν τμετοουειν οτοз
αγγελιων υμων ειν еφесος мененса ταναλτμψις πε пенωτηр μ λ
промпι. οτοз αφсХαι ειν пегетатгелιον φη етаτХай παρ пегωφег
петатгелистис π ς. еоѳе φαι πн етагхак εβολ. Euangelion kata Iōannēn,
afhiōish m-mof nge pi-mathētēs pi-apostolos pi-theologos phē ethouav, Iōannēs p-sshēri n-
Zebedeos, pi-menrit nte Iēsous pi-Khristos, pi-ouai evol khen pi-12 n-apostolos, afskhai mmof
khen ti-metoueinin, ouoh afhiōish mmof khen Ephesos menensa ti-analumpsis nte pen-Sōtēr m-30
n-rompi, ouoh afskhai ken pef euangelion phē etaukhaf nge nef-shpher n-euangelistēs n-3, ethve
phai nthof pē etafgōk evol. The Gospel according to John; it was preached by John, the son of
Zebedee, the holy disciple, apostle and theologian, the beloved of Jesus Christ, one of the 12
apostles; he wrote it in Greek and preached it in Ephesus 30 years after the Ascension of our
Savior; he wrote in his gospel what had been omitted by his 3 fellow evangelists; therefore, he is
the one who completed (the Gospel).

5) Ff. 376b-362b: Index of lections for the liturgy. Incomplete at the beginning (18 Tūt).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 102a, 167a, 277a.

Marginal illuminations (birds), ff. 67b, 102a, 108b, 114b and *passim*.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) Ff. 275b, 360ab, 361b: Copied by Deacon Girgis Makramallāh al-Bahnasāwī (**Γεοργιος πταιο πε φτ**) in 240 days between Kīhak and Abīb.

(2) Ff. 362a-361b: Considerations concerning the translation of the gospels into Arabic, in Arabic.

(3) F. 361a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Abaklūg in Al-Fant, 1469 MM. (= 1752/3 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thu., 14 Abīb, 1469 MM. (= 19 July, 1753 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 372 **Lines:** 24 to 25

Size: 42 x 29 cm. **Columns:** 2 (34 x 15, total 21 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is badly broken. Ff. 81-82 are loose. Ff. 12-14 are torn. Ff. 152-162 and 353-359 are bound out of order. Ff. 5-30, 32-35, 42, 51-52, 55-58, 61 and 72-82 are supplies of the 19/20th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 140

Simaika: 85

Graf: --

Project No.: EGPT 0001A-12-4

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 5

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3-328a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. This manuscript has not one, but three Arabic translations. The first is marked "Arabic" and is the same as what GRAF, *Geschichte* I, 173-177, designates as the Egyptian Vulgate, which is derived from the Syriac. It is what is normally found in Arabic manuscripts of the Praxapostolos. The second translation is marked "Coptic" and is the same one that is found in bilingual manuscripts, e.g. Bible MSS. 144 and 147 (= GRAF, *Catalogue*, nos. 288 and 290; cf. *Geschichte* I, 178). The third translation, on the other hand, is not marked and is placed immediately beside the Bohairic. It resembles the translation in Bible MS. 143 (GRAF no. 291), but it is not the same.

1) Ff. 3a-4a: Introduction to the Pauline Epistles. This is the second of the three introductions found in Bible MS. 150 (PAT 13-3).

2) F. 4a: The numbers of chapters in the Pauline Epistles in the different versions.

3) Ff. 4a-6a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

4) Ff. 6b-197b: Pauline Epistles. **ΝΙΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΤΕ ΠΙΣΟΦΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ.** *Ni-epistolē nte pi-sophos Paulos, pi-apostolos tou agiou.* The epistles of the sage, the holy apostle Paul.

a) Ff. 6b-40b: Romans. **ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ.** *Pros Rōmeos.* (Epistle) to the Romans.

b) Ff. 41a-74bb: I Corinthians. **ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΣ Α. ΝΕΜ ΧΕΝ ΑΡΙΘΜΟΣ 2.** *Pros Korinthos 1, nem khen arithmos 2.* 1st (epistle) to the Corinthians and the 2nd in the series.

c) Ff. 75a-97b: II Corinthians. **ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΣ Β. ΝΕΜ ΧΕΝ**

ἀριθμος $\overline{\tau}$. *Pros Korinthos 2, nem khi arithmos 3.* 2nd (epistle) to the Corinthians, and the 3rd in the series.

d) Ff. 98a-109b: Galatians. **Προς γαλατης· нем же αριθμος $\overline{\alpha}$.** *Pros Galatēs, nem khi arithmos 4.* (Epistle) to the Galatians, and the 4th in the series.

e) Ff. 110a-121b: Ephesians. **Προς εφεσιους· нем же αριθμος $\overline{\epsilon}$.** *Pros Ephesious, nem khi arithmos 5.* (Epistle) to the Ephesians, and the 5th in the series.

f) Ff. 122a-130a: Philippians. **Προς φυλιπποσιους· нем же αριθμος $\overline{\varsigma}$.** *Pros Phylipposious.* (Epistle) to the Philippians, and the 6th in the series.

g) Ff. 130b-138aa: Colossians. **Προς κολοσσαιας· нем же αριθμος $\overline{\zeta}$.** *Pros Kolossaias, nem khi arithmos 7.* (Epistle) to the Colossians, and the 7th in the series.

h) Ff. 138b-145b: I Thessalonians. **Προς πρεμ θεσσαλονικη $\overline{\alpha}$.** **же αριθμος $\overline{\eta}$.** *Pros ni-remThessalonikē 1, khi arithmos 8.* 1st (epistle) to the people of Thessalonica, the 8th in the series.

i) Ff. 146a-150a: II Thessalonians. **Προς πρεμ θεσσαλονικη $\overline{\beta}$.** **же αριθμος $\overline{\theta}$.** *Pros ni-remThessalonikē 2, khi arithmos 9.* 2nd (epistle) to Thessalonica, the 9th in the series.

j) Ff. 150b-159a: I Timothy. **Προς τιμοθεος $\overline{\alpha}$.** **нем же αριθμος $\overline{\iota}$.** *Pros Timotheos 1, nem khi arithmos 10.* 1st (epistle) to Timothy, and the 10th in the series.

k) Ff. 159b-165b: II Timothy. **Προς τιμοθεος $\overline{\beta}$.** **нем же αριθμος $\overline{\iota \alpha}$.** *Pros Timotheis 2, nem khi arithmos 11.* 2nd (epistle) to Timothy, and the 11th in the series.

l) Ff. 166a-169b: Titus. **Προς τιτος· нем же αριθμος $\overline{\iota \beta}$.** *Pros Titos, nem khi arithmos 12.* (Epistle) to Titus, and the 12th in the series.

m) Ff. 170a-171b: Philemon. **Προς φυλημων· нем же αριθμος $\overline{\iota \tau}$.** *Pros Phylēmōn, nem khi arithmos 13.* (Epistle) to Philemon, and the 13th in the series.

n) Ff. 172a-197b: Hebrews. **Προς εβραιους· нем же αριθμος**

J 2. *Pros Evraious, nem khen arothmos 14.* (Epistle) to the Hebrews, and the 14th in the series.

5) Ff. 197b-204b: Index of lections for the liturgy.

6) F. 205a: List of the Catholic Epistles.

7) Ff. 206a-246a: Catholic Epistles. **καθολικὸν τοῦ ἁγίου ἀποστόλη** ς.
Katholikon tou agiou apostolē 7 (sic!). The 7 holy Catholic Epistles.

a) Ff. 206a-214b: James. **Ἰωρπ ἐπιστολὴ Ἰακωβος.** *Shor p epistolē Iakōvos.* The first epistle, of James.

b) Ff. 215a-224b: I Peter. **Επιστολὴ** **πετρος** **α**. **nem** **ἀριθμ** **ος** **β**. *Epistolē Petros 1, nem khen arithmos 2.* 1st epistle of Peter, and the 2nd in the series.

c) Ff. 225a-231a: II Peter. **Επιστολὴ** **πετρος** **β**. **nem** **3ης**
ἀριθμος **τ**. *Epistolē Petros 2, nem khen arithmos 3.* 2nd epistle of Peter, and the 3rd in
the series.

d) Ff. 231b-240a: I John. **Επιστολὴ ἰωαννου** α. **nem** **ἄρθεμος** α. *Epistolē Iōannou 1, nem khen arithmos 4*. 1st epistle of John and the 4th in the series.

e) Ff. 240b-241b; II John. **Επιστολὴ Ἰωάννου 2. nem khen arithmos 5.** 2nd epistle of John, and the 5th in the series.

f) Ff. 242a-243a: III John. **Επιστολὴ Ἰωαννου τ̄ . nem ζεσ ἀριθμος τ̄ς**. *Epistolē Iōannou 3, nem khen arithmos 6*. 3rd epistle of John, and the 6th in the series.

g) Ff. 243b-246a: Jude. **Επιστολὴ Ἰουδᾶς. nem khen arithmos**
7. *Epistolē Ioudas, nem khen arithmos* 7. Epistle of Jude, and the 7th in the series.

8) F. 246a: Chapter divisions of the Catholic Epistles.

9) Ff. 246b-328a: Acts. Πισχαι πραξιον τον αγιον αποστολων. *Pi-skhai praxion ton agion apostolōn*. The writing of the acts of the holy Apostles.

10) F. 328a: علم عند القبطي 'Ilm 'adad al-Qubī. List of Coptic numerals. In fact,

however, it is a list of what I call Greek numerals, that is, numerals expressed by Greek uncial letters, from 1 to 5000, with the equivalent Arabic numerals and the Bohairic names.

11) F. 328a: علم عدد الثاني، وهو قبطي. 'Ilm 'adad al-thānī, wa-huwa Qubqatī, (lege: Qublī).

A second list of numerals, which is Coptic. This is a list of what I call Coptic numerals, which is a cursive form of the Greek numerals, from 1 to 5000.

I might note here that what I call Arabic numerals are the ones that are in use among peoples whose written alphabet is Arabic, and the numerals I call "Western" are those in use among peoples that use the Roman alphabet.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings at the beginning of each biblical book.

The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Printed European holy pictures, ff. VIIa. 1a. 2b. 109b. 150a, 205b, 224b, 240a, VIIIa.

Marginalia:

(1) F. 2a: "Glory to God in the highest," in Arabic calligraphy and Bohairic translation.

(2) F. 2a: Note that the manuscript was copied for the late Anbā Marqus, Metropolitan of Alexandria (i.e. the Patriarchal Vicar for Alexandria) and of Buhayrah; the note is dated Fri., 5 Baramhāt, 1629 MM./14 Mārs, 1913 A.D.

(3) Ff. 40b, 74b, 130a, 171b, 205a, 328b: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mark in the port of Alexandria, 10 Kīhak, 1582 MM. (= 18 Dec., 1865 A.D.).

(4) F. 328b: Copied for Anbā Marqus, Metropolitan of Alexandria and Buhayrah, by Deacon 'Āzar Ibn Baghdādī from Ashmūn Tanāh, then living in Mansūrah.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thu., 21 Tūt, 1580 MM./18 Rabī' II, 1280 A.H. (= 1 Oct., 1863 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 331 **Lines:** 32 to 33

Size: 46 x 31 cm. **Columns:** 4 (34 x 10, total 21 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with an outer protective paper cover. The whole is placed in a leather case with a flap. Unnumbered tissue sheets have been interleaved between ff. VII and 1, 1 and 2, 2 and 3, 109 and 110, 149 and 150, 205 and 206, 224 and 225, 239 and 240, 329 and VIII.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 141

Simaika: 184

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-5

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 6

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-260a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. The translation, although undoubtedly made from the Bohairic, differs from what is found in other manuscripts. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 178.

1) Ff. 2a-160b: Pauline Epistles. **Νιεπιστολῆ πτε παῦλος πιαποστολος.** *Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos.* The epistles of the apostle Paul.

a) Ff. 2a-33a: Romans. **Προς ρωμειος.** *Pros Rōmeos.* (Epistle) to the Romans.

b) Ff. 33b-63b: I Corinthians. **Προς κορινθιος α.** *Pros Korinthios 1.* 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 63b-83a: II Corinthians. **Προς κορινθιος β.** *Pros Korinthos 2.* 2nd (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 83a-92a: Galatians. **Επιστολῆ προς γαλατης.** *Epistolē pros Galatēs.* Epistle to the Galatians.

e) Ff. 92b-102a: Ephesians. **Προς εφεσος.** *Pros Ephesos.* (Epistle) to Ephesus.

f) Ff. 102a-108b: Philippians. **Επιστολῆ προς φιλιπποςιος.** *Epistolē pros Philipposios.* The epistle to the Philippians.

g) Ff. 109a-115a: Colossians. **Προς κολοσαιας επιστολῆ.** *Pros Kolosaias epistolē.* Epistle to the Colossians.

h) Ff. 115b-121a: I Thessalonians. **Τειπιστολῆ προς θεσσαλονικη α.** *Ti-epistolē pros Thessalounikē 1.* 1st epistle to Thessalonica.

i) Ff. 121b-124b: II Thessalonians. **Τειπιστολῆ προς θεσσαλονικη**

3) Ff. 190a-260a: Acts. **Πραξις του ἁγίου ἀποστόλου.** *Praxis ton hagian apostolon.* The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 161a, 190a.

The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

(1) Ff. 33a, 108b, 260a: Copied in Jerusalem from an ancient manuscript in the hand of Qummuṣ Salīb, servant of the Holy Places.

(3) F. 260b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony by Ἀθανάσιος (Bishop of Abū Tīg), 1508 MM. (= 1791/2 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 3 Hatūr, 1507 MM. (= 10 Nov., 1790 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 261 **Lines:** 29 to 30

Size: 36 x 25 cm. **Columns:** 2 (27 x 14, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The foliator with Greek numerals has given ##183, 189, 256 and 257 each to two successive leaves, but has omitted ## 224 and 227. He has also misnumbered ff. 48, 114, 135 and 228 as ## 47, 112, 134, and 208, respectively.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 142

Simaika: 125

Graf: 289

Project No.: EGPT 0001A-12-6

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 7

Principal Work: Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-209b: Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Bohairic-Arabic. [Πρεπιστολη πτε παυλος πιαποστολος]. [*Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos*]. [The epistles of the apostle Paul]. The Arabic translation resembles the one found in Bible MS. 141 (PAT 12-5) and was doubtlessly made from the Bohairic.

- 1) Ff. 3a-41b: Romans. **Προς ρομεος.** *Pros Romeos*. (Epistle) to the Romans.
- 2) Ff. 42a-77b: I Corinthians. **Προς κορινθιος α.** *Pros Korinthios 1*. 1st (epistle) to the Corinthians.
- 3) Ff. 78a-101b: II Corinthians. **Προς κορινθιος β.** *Pros Korinthios 2*. 2nd (epistle) to the Corinthians.
- 4) Ff. 102a-113b: Galatians. **Προς γαλατης.** *Pros Galatēs*. (Epistle) to the Galatians.
- 5) Ff. 114a-126b: Ephesians. **Προς εφεσιος.** *Pros Ephesios*. (Epistle) to Ephesus.
- 6) Ff. 127a-135b: Philippians. **Προς φυλιπποις.** *Pros Philippos*. (Epistle) to the Philippians.
- 7) Ff. 136a-144b: Colossians. **Προς κολοσσαεις.** *Pros Kolossais*. (Epistle) to the Colossians.
- 8) Ff. 145a-153a: I Thessalonians. **Προς θεσσαλονικη α.** *Pros Thessalonikē 1*. 1st (epistle) to Thessalonica.
- 9) Ff. 153b-158a: II Thessalonians. **Προς θεσσαλονικη β.** *Pros Thessalonikē 2*. 2nd (epistle) to Thessalonica.
- 10) Ff. 157b-185a: Hebrews. **Προς εβρεος.** *Pros Evreos*. (Epistle) to the

Hebrews.

11) Ff. 186b-196a: I Timothy. **Προς Τιμοθεος α.** *Pros Timotheos 1.* 1st (epistle) to Timothy.

12) Ff. 196b-203a: II Timothy. **Προς Τιμοθεος β.** *Pros Timotheos 2.* 2nd (epistle) to Timothy.

13) Ff. 203b-207b: Titus. **Προς Τιτος.** *Pros Titos.* (Epistle) to Titus.

14) Ff. 208a-209b: Philemon. **Προς Φιλιμον.** *Pros Philimon.* (Epistle) to Philemon.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings at the beginning of each book.

The beginnings and endings of gatherings are marked with small designs.

Marginalia:

- (1) Ff. 158a, 210a: Copied from a manuscript in the hand of Anbā Yūhannā, Bishop of Sammanūd, which was afterwards corrected most carefully by Abūnā Ghabriyāl, priest and monk in 169 (lege: 969) MM./647 A.H. (= 1249/50 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Tue., 25 Tūt, 1570 MM./1 Muharram, 1270 A.H. (= 4 Oct., 1853 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 209 **Lines:** 20 to 22

Size: 31 x 23 cm. **Columns:** 2 (23 x 13, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript is in excellent condition.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 143

Simaika: 180

Graf: 291

Project No.: EGPT 0001A-12-7

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 8

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-216b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. The translation, is the same as the one marked "Coptic" in Bible MS. 141.

1) Ff. 3a-133a: Pauline Epistles. [Ⲣⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ]. [Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos]. [The epistles of the apostle Paul].

a) Ff. 3a-26a: Romans. ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓⲟ ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲓⲟⲥ. *Apistolē Paulos tou agio apostolou (lege: apostolou) pros Rōmeos*. Epistle of the apostle Paul to the Romans.

b) Ff. 26b-49a: I Corinthians. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁ. *Pros Korinthios 1*. 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 49b-64b: II Corinthians. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲅ. *Pros Korinthios 2*. 2nd (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 65a-72a: Galatians. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲁⲗⲁⲧⲏⲥ. *Pros Galatēs*. (Epistle) to the Galatians.

e) Ff. 72b-80b: Ephesians. ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ. *Pros Ephesious*. (Epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 81a-86a: Philippians. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ. *Pros Philipposious*. (Epistle) to the Philippians.

g) Ff. 86b-91b: Colossians. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲟⲥⲁⲥⲁⲓⲥ. *Pros Kolosais*. (Epistle) to the Colossians.

h) Ff. 92a-96b: I Thessalonians. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ. *Pros Thessalonikē 1*. 1st (epistle) to Thessalonica.

i) Ff. 97a-99b: II Thessalonians. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲅ. *Pros*

Thesalonikē 2. 2nd (epistle) to Thessalonica.

j) Ff. 100a-117b: Hebrews. **Προς εβρεος.** *Pros Evreos*. (Epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 118a-124a: I Timothy. **Προς τιμοθεος** α. *Pros Timotheos*
1. 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 124b-128b: II Timothy. **Προς τιμοθεος** α. *Pros Timotheos*
1 (lege: 2). 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 129a-131b: Titus. **Προς τιτος μαμαθητης.** *Pros Titos m-mathētēs*. (Epistle) to Titus, a disciple.

n) Ff. 132a-133a: Philemon. **Προς φυλημων.** *Pros Philēmōn*. (Epistle) to Philemon.

2) Ff. 133b-158b: Catholic Epistles. [**π ζ** πεπιστολη πκαθολικη]. [*Ni-7 n-epistolē n-katholikon*]. [The 7 Catholic Epistles].

a) Ff. 133b-139a: James. **Του αγιου καθολικου επιστολη** α **ιακωβος.** *Tou agiou katholikon epistolē 1 Iakōvos*. The 1st of the holy Catholic Epistles, James.

b) Ff. 139b-145a: I Peter. **Πετρου επιστολη** α. *Petrou epistolē 1*. 1st epistle of Peter.

c) Ff. 145b-149a: II Peter. **Πετρου επιστολη** β. *Petrou epistolē 2*. 2nd epistle of Peter.

d) Ff. 149b-154b: I John. **Ιωαννου επιστολη** α. *Iōannou epistolē 1*. 1st epistle of John.

e) Ff. 155ab: II John. **Ιωαννης επιστολη** β. *Iōannēs epistolē 2*. 2nd epistle of John.

f) Ff. 156ab: III John. **Ιωαννου επιστολη** γ. *Iōannou epistolē 3*. 3rd epistle of John.

g) Ff. 157a-158b: Jude. **Ιουδας επιστολη.** *Ioudas epistolē*. Epistle of Jude.

3) Ff. 159a-216b: Acts. **Πραξεις των αγιων αποστολων.** *Praxion ton*

agion apostolon. The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings at the beginning of each biblical book.

The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 131b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 16 Amshīr, 1518 MM. (= 22 Feb., 1802 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 6 Hatūr, 1505 MM. (= 13 Nov., 1788 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 216 **Lines:** 36 to 37

Size: 37 x 26 cm. **Columns:** 2 (28 x 13, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The foliator failed to number f. 6.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 144

Simaika: 121

Graf: 290

Project No.: EGPT 0001A-12-8

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 9

Principal Work: Bible. New Testament. Catholic Epistles and Acts. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-216b: Bible. New Testament. Catholic Epistles and Acts. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation, is the same as the one next to the Bohairic in Bible MS. 141. Numerous alternative translations of particular words are given in the margins.

1) Ff. 4a-89b: Catholic Epistles. [Ⲣⲓ ⲛⲓ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲗ]. [*Ni-7 n-epistolē n-katholikon*]. [The 7 Catholic Epistles].

a) Ff. 4a-23b: James. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲗ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. *Katholikon Iakōbos epistolē*. The catholic epistle (of) James.

b) Ff. 24a-45a: I Peter. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ. *Petrou epistolē 1*. 1st epistle of Peter.

c) Ff. 45b-59a: II Peter. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ. *Petrou epistolē 2*. 2nd epistle of Peter.

d) Ff. 59b-78b: I John. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ. *Iōannou epistolē 1*. 1st epistle of John.

e) Ff. 79a-81a: II John. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ. *Iōannou epistolē 2*. 2nd epistle of John.

f) Ff. 81b-84a: III John. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟ. *Iōannou epistolē 3*. 3rd epistle of John.

g) Ff. 84a-89b: Jude. ⲓⲟⲩⲁⲗⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ. *Ioudas epistolē*. Epistle of Jude.

2) Ff. 90a-280b: Acts. ⲡⲣⲁⲅⲉⲟⲗ ⲧⲟⲗ ⲁⲩⲱⲗ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲗ. *Praeon ton agion apostolon*. The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 24a, 59b, 90a.

The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper **Folia:** 278 **Lines:** 20 to 23

Size: 32 x 22 cm. **Columns:** 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 145

Simaika: 201

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-9

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 10

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-356a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. The translation, is the one that GRAF, *Geschichte* I, 173-177, calls the "Egyptian Vulgate."

1) Ff. 4a-206b: Pauline Epistles. **ΝΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΑΝΣΑΧ ΠΑΥΛΟΣ.** *Ni-apostolē* (lege: *epistolē*) *nte pan-sakh* (lege: *pensakh*) *Paulos*. The epistles of our scribe, Paul.

a) Ff. 4a-37a: Romans. **ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ.** *Pros Rōmeos*. (Epistle) to the Romans.

b) Ff. 37b-72a: I Corinthians. **ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥ Α.** *Pros Korinthiou 1*. 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 72b-96b: II Corinthians. **ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥ Β.** *Pros Korinthiou 2*. 2nd (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 97a-108b: Galatians. **ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ.** *Pros Galatēs*. (Epistle) to the Galatians.

e) Ff. 109a-121b: Ephesians. **ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.** *Pros Ephesious*. (Epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 122a-130b: Philippians. **ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥΣ.** *Pros Philippois*. (Epistle) to the Philippians.

g) Ff. 131a-139b: Colossians. **ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΑΙΣ.** *Pros Kolasais*. (Epistle) to the Colossians.

h) Ff. 140a-148a: I Thessalonians. **ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Α.** *Pros Thessalonikē 1*. 1st (epistle) to Thessalonica.

i) Ff. 148b-153a: II Thessalonians. **ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Β.** *Pros Thessalonikē 2*. 2nd (epistle) to Thessalonica.

j) Ff. 153b-181b: Hebrews. **Προς εβρεος.** *Pros Evreos.* (Epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 182a-192a: I Timothy. **Προς τιμοθεος α.** *Pros Timotheos 1.* 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 192b-200a: II Timothy. **Προς τιμοθεος β.** *Pros Timotheos 2.* 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 200b-204b: Titus. **Προς τιτος.** *Pros Titos.* (Epistle) to Titus.

n) Ff. 205a-206b: Philemon. **Προς φυλημων.** *Pros Phylēmōn.* (Epistle) to Philemon.

2) Ff. 207a-254a: Catholic Epistles. [**π ζ επιστολη πκαθολικη.** [*Ni-7 n-epistolē n-katholikon*]. [The 7 Catholic Epistles].

a) Ff. 207a-217b: James. **Καθολικη επιστολη. πτε ιακωβος.** *Katholikon epistol[ē] nte Iakōvos.* The catholic epistle of James.

b) Ff. 218a-229a: I Peter. **Επιστολη πετρος α.** *Epistolē Petros 1.* 1st epistle of Peter.

c) Ff. 229b-236b: II Peter. **Επιστολη πετρος β.** *Epistolē Petros 2.* 2nd epistle of Peter.

d) Ff. 237a-247b: I John. **Επιστολη ιω α.** *Epistolē Iōa[nnēs] 1.* 1st epistle of John.

e) Ff. 248a-249a: II John. **Επιστολη ιω β.** *Epistolē Iōa[nnēs] 2.* 2nd epistle of John.

f) Ff. 249b-250b: III John. **Επιστολη ιω γ.** *Epistolē Iōa[nnēs] 3.* 3rd epistle of John.

g) Ff. 251a-254a: Jude. **Επιστολη ιουδας.** *Epistolē Ioudas.* Epistle of Jude.

3) Ff. 254b-356a: Acts. **Πραξεις των αγιων αποστολων.** *Praxeon tōn agion apostolon.* The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings at the beginning of each biblical book.

Marginal illuminations (Birds), ff. 4a, 37b, 109a.

The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 356a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Abaklūg, martyr, in Al-Fant by **ⲡⲁⲃⲣⲏⲗ**, Bishop of Pikems.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: (f. 153a) 1470 MM. (= 1753/4 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 354 **Lines:** 26

Size: 41 x 30 cm. **Columns:** 2 (32 x 16, total 22 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken, and the spine is worn. Several gatherings and f. 362 are loose. The foliator misnumbered ff. 7 and 351-356 as 4 and 361-366, respectively, and he failed to number ff. 75 and 166.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 146

Simaika: 87

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-10

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-12

Item: 11

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-390b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. The translation, is the same as the one marked "Coptic" in Bible MS. 141.

1) Ff. 4a-232b: Pauline Epistles. [Ⲣⲏⲉⲣⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲧⲗⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ]. [Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos]. [The epistles of the apostle Paul].

a) Ff. 4a-46a: Romans. Ⲣⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ. *Pros Rōmeos*. (Epistle) to the Romans.

b) Ff. 46b-87a: I Corinthians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲧⲉⲟⲩⲥ ⲁ̅. *Pros Korinthious 1*. 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 87b-115a: II Corinthians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲧⲉⲟⲩⲥ ⲃ̅. *Pros Korinthious 2*. 2nd (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 115b-128b: Galatians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲉⲁⲗⲁⲧⲏⲥ. *Pros Galatēs*. (Epistle) to the Galatians.

e) Ff. 129a-142a: Ephesians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲉⲑⲉⲥⲓⲟⲩⲥ. *Pros Ephesious*. (Epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 142b-152a: Philippians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲡⲓⲗⲓⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ. *Pros Philipposious*. (Epistle) to the Philippians.

g) Ff. 152b-161b: Colossians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ. *Pros Kollasaïas*. (Epistle) to the Colossians.

h) Ff. 162a-170a: I Thessalonians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲥ ⲁ̅. *Pros Thessalonikis 1*. 1st (epistle) to Thessalonians.

i) Ff. 170b-175a: II Thessalonians. Ⲣⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̅. *Pros Thessalonikē 2*. 2nd (epistle) to Thessalonica.

j) Ff. 175b-206a: Hebrews. **Προς εβραίους.** *Pros Evraious.* (Epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 206b-217a: I Timothy. **Προς τιμοθεος α.** *Pros Timotheos 1.* 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 217b-225a: II Timothy. **Προς τιμοθεος β.** *Pros Timotheos 2.* 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 225b-230a: Titus. **Προς τιτος.** *Pros Titos.* (Epistle) to Titus.

n) Ff. 230b-232b: Philemon. **Προς φιλεμον.** *Pros Philemon.* (Epistle) to Philemon.

2) Ff. 233b-284a: Catholic Epistles. **Του αγιου καθολικου.** *Tou agiou katholikon.* The holy Catholic (Epistles).

a) Ff. 233b-245a: James. **Επιστολη α ιακωβου.** *Epistolē 1 Iakōvos.* The 1st epistle, James.

b) Ff. 245b-257b: I Peter. **Πετρου επιστολη α.** *Petrou epistolē 1.* 1st epistle of Peter.

c) Ff. 258a-265b: II Peter. **Πετρου επιστολη β.** *Petrou epistolē 2.* 2nd epistle of Peter.

d) Ff. 266a-277a: I John. **Ιωαννου επιστολη α.** *Iōannou epistolē 1.* 1st epistle of John.

e) Ff. 277b-278b: II John. **Ιωαννης επιστολη β.** *Iōannēs epistolē 2.* 2nd epistle of John.

f) Ff. 279a-280b: III John. **Ιωανου επιστολη γ.** *Iōanou epistolē 3.* 3rd epistle of John.

g) Ff. 281a-284a: Jude. **Ιουδας επιστολη.** *Ioudas epistolē.* Epistle of Jude.

3) Ff. 284b-390b: Acts. **Πραξεις των αγιων αποστολων.** *Praxion ton agion apostolon.* The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings at the beginning of each biblical book.

Marginal illuminations, especially birds, ff. 46b, 87b, 115b, 129a and passim.

The beginnings and endings of gatherings and many capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 390b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mary called Mu'allaqah (in Old Cairo).

(2) F. 391a: Renewed by Qass Girgis.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 1150 MM. (= 1433/4 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 389 **Lines:** 25

Size: 34 x 26 cm. **Columns:** 2 (25 x 13, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 3-11 and 369-391 are supplies dated 1438 MM. (= 1721/2 A.D.). The foliator has misnumbered ff. 4-11 as 3-10.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 147

Simaika: 74

Graf: 288

Project No.: EGPT 0001A-12-11

Date filmed: 1984 Oct. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

[**Note:** None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 1

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):

Date:

Material:

Folia:

Lines:

Size:

Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:

Simaika:

Graf:

Project No.:

Date filmed:

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 2

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-153a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-95b: Pauline Epistles. «كتاب رسائل القديس بولس». [*Kitāb rasā'il al-qiddīs Būlus*].

[The book of the epistles of St. Paul].

a) Ff. 1a-6a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

b) Ff. 6b-95b: Text.

(1) Ff. 6b-22a: Romans. رسالة القديس العظيم بولس الى اهل روميه، وهي الاولى من العدد.

Risālat al-qiddīs al-'azīm Būlus ilā ahl Rūmīyah, wa-hiya al-awwalah min al-'adad. The epistle of the great St. Paul to the people of Rome; it is the first of the series.

(2) Ff. 22b-38a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي في العدد الثاني.

Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya fī al-'adad al-thānīyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

(3) Ff. 38b-48b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث.

Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 49a-54a: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيه. *Al-risālah al-*

rābī'ah ilā ahl Ghalātīyah. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 54b-59a: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-*

khāmisah ilā ahl Aḡasus. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 59b-63a: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيلپفوسيوس. *Al-risālah*

al-sādisah ilā ahl Fīlīfūsiyūs. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 63b-66b: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسايس. *Al-risālah al-*

sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 67a-70a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد .
Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 70b-72a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد .
Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 72b-76b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشره .
Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 77a-80a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر .
Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 80b-82a: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 82b-83a: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 83b-95b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 96a-114b: Catholic Epistles. [الفثاليقون]. [Al-Qathālīqūn]. [The Catholicon].

a) Ff. 96a-99b: James. رسالة يعقوب الرسول، اخو الرب بالاستعارة. *Risālat Ya'qūb al-rasūl, akhū al-Rabb bi-al-isti'ārah*. The epistle of the apostle James, the metaphorical brother of the Lord.

b) Ff. 100a-104a: I Peter. رسالة بطرس الرسول الاولى، وهي من العدد الثانيه. *Risālat Butrus al-rasūl al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah*. The first epistle of the apostle Peter; it is the second of the series.

c) Ff. 104b-107a: II Peter. رسالة بطرس الرسول الثانيه، وهي من العدد الثالثه. *Risālat Butrus al-rasūl al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle of the apostle Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 107b-111a: I John. رسالة يوحنا الرسول الاولى، وهي من العدد الرابع. *Risālat Yūhannā al-rasūl al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. The first epistle of the apostle John; it is the fourth of the series.

e) Ff. 111b-112a: II John. رسالة يوحنا الانجيلي الثاني، وهي من العدد الخامس. *Risālat Yūhannā al-injīl al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. The second epistle of the evangelist John; it is the fifth of the series.

f) Ff. 112b-113a: III John. رسالة يوحنا ابن زبدي الثالث، وهي من العدد السادس. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-thālithah, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. The third epistle of John, the son of Zebedee; it is the sixth of the series.

g) Ff. 113b-114b: Jude. رسالة يهوذا اخو يعقوب، وهي من العدد السابع. *Risālat Yahūdā akhū Ya'qūb, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 115a-153a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

a) Ff. 178b-180b: Introduction.

b) Ff. 181a-238a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 153a: Copied for Anbā Ghabriyāl, Bishop of Jerusalem.
- (2) F. 153b: Notice of ownership by Anbā Ghabriyāl, Bishop of Jerusalem.
- (3) F. 153b: Notice of dedication (*waqf*) to the bishopric of Jerusalem by Bishop ⲉⲁⲃⲣⲏⲗ.
- (4) F. 154a: Fragment of an unidentified hymn or chant, in Bohairic.
- (5) F. 154b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ, 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796), 1488 MM. (= 1771/2 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 24 Barmūdah, 1407 MM. (= 29 Apr., 1691 A.D.)

Material: Paper Folia: 154 Lines: 19

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is damaged and the spine has been replaced.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 149

Simaika: 53

Graf: 294

Project No.: EGPT 0001A-13-2

Date filmed: 1984 Oct. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 3

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4b-258b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 4b-181a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس، لسان العطر ومعلم الشعوب. *Rasā'il al-qiddīs Būlus, lisān al-'itr wa-mu'allim al-shu'ūb*. The epistles of St. Paul, the tongue of (sweet) perfume and the teacher of the gentiles.

a) Ff. 4b-62b: مقدمه للشيخ الموتمن ابي اسحق ابن العسال. *Muqaddamah lil-Shaykh Al-Mu'taman Abī Ishāq Ibn al-'Assāl*. Introduction / by Professor Al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl. Cf. GRAF, op. cit., II, 412 f.

b) Ff. 63a-66a: An anonymous introduction to the Pauline Epistles.

c) Ff. 66b-68b: Another anonymous introduction to the Pauline Epistles.

d) Ff. 69a-181a: Text.

(1) Ff. 69a-89a: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

(2) Ff. 89b-109b: I Corinthians. رسالته الثانيه، وهي الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي *Risālatuhu al-thānīyah, wa-hiya al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyūs, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. His second epistle; it is the first to the people of Corinth, and it is the second of the series.

(3) Ff. 110a-122a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي الثالثه من *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thālithah min al-'adad*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 122b-129a: Galatians. الرسالة الى اهل غلاطيه، وهي الرابعه من العدد. *Al-risālah ilā ahl Ghalātīyah, wa-hiya al-rābi'ah min al-'adad*. The epistle to the people of Galatia; it

is the fourth of the series.

(5) Ff. 129b-135b: Ephesians. *Al-risālah al-khāmisah min al-'adad ilā ahl Afasus*. The fifth epistle of the series to the people of Ephesus.

(6) Ff. 136a-140b: Philippians. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 141a-145a: Colossians. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 145b-149a: I Thessalonians. *Al-risālah al-thāminah, wa-hiya al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī*. The eighth epistle; it is the first to the people of Thessalonica.

(9) Ff. 70b-72a: II Thessalonians. *Al-risālah al-tāsi'ah, wa-hiya al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī*. The ninth epistle; it is the second to the people of Thessalonica.

(10) Ff. 152a-157b: I Timothy. *Al-risālah al-'āshirah, wa-hiya al-ūlā ilā Tīmāthā'us*. The tenth epistle; it is the first to Timothy.

(11) Ff. 158a-161b: II Timothy. *Al-risālah al-hādiyat 'ashar, wa-hiya al-thāniyah ilā Tīmāthā'us*. The eleventh epistle; it is the second to Timothy.

(12) Ff. 162a-164a: Titus. *Al-risālah al-thāniyah 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 164b-165a: Philemon. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 165b-181a: Hebrews. *Al-risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar*. The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 181b-205a: Catholic Epistles. *Al-sab' rasā'il, al-Qathālīqūn*. The seven epistles, the Catholicon.

a) Ff. 181b-186b: James. *Risālat* رسالة يعقوب الرسول، أخي سيدنا، وهي بدو رسائل القثاليقون.

Ya'qūb al-rasūl, akhī Sayyidinā, wa-hiya bad' rasā'il al-Qathālīqūn. The epistle of the apostle James, the brother of our Lord; it is the beginning of the Catholic Epistles.

b) Ff. 187a-192b: I Peter. رسالة بطرس الاولى، وهي الثانية من القثاليقون. *Risālat Butrus al-awwalah, wa-hiya al-thāniyah min al-Qathālīqūn.* The first epistle of Peter; it is the second of the Catholic Epistles.

c) Ff. 193a-196a: II Peter. رسالة بطرس الثانية، وهي الثالثة من القثاليقون. *Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya al-thālithah min al-Qathālīqūn.* The second epistle of Peter; it is the third of the Catholic Epistles.

d) Ff. 196b-201a: I John. رسالة يوحنا الاولى، وهي الرابعه من العدد. *Risālat Yūhannā al-ūlā, wa-hiya al-rābi'ah min al-'adad.* The first epistle of John; it is the fourth of the series.

e) Ff. 201b-202a: II John. رسالة يوحنا الثانية، وهي الخامسة. *Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya al-khāmīshah.* The second epistle of John; it is the fifth (of the series).

f) Ff. 112b-113a: III John. رسالة يوحنا الثالثة، وهي السادسة من القثاليقون. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya al-sādisah min al-Qathālīqūn.* The third epistle of John; it is the sixth of the Catholic Epistles.

g) Ff. 203b-205a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعه من العدد. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah min al-'adad.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 205b-258b: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، وهو اخبار الاءاء الرسل الاطهار بعد صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, wa-huwa akhbār al-ābā'al-rusul al-athār ba'd šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātīb al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the the fathers, the apostles, after the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

a) Ff. 178b-180b: Introduction.

b) Ff. 181a-238a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 66a: Prayer of the copyist, Qummuš Ghabriyāl.

(2) F. 258b: Copied for Deacon Sa'd Abū Mīkhā'īl from Girgā, then residing in Cairo, by

Qummuš Ghabriyāl.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 21 Bashans, 1436 MM./19 Rajab, 1132 A.H. (= 27 May, 1720 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 255 **Lines:** 17

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The spine is well worn. The foliator has misnumbered f. 30 as 29.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 150

Simaika: 71

Graf: 584

Project No.: EGPT 0001A-13-3

Date filmed: 1984 Oct. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 4

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-327b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 2b-139a: Pauline Epistles. «كتاب رسائل القديس بولس». [*Kitāb rasā'il al-qiddīs Būlus*]. [The book of the epistles of St. Paul].

a) Ff. 2b-4a: Introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction found in Bible MS. 150.

b) Ff. 4b-10a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

c) F. 10b: Table showing the different chapter divisions of the Pauline Epistles.

d) Ff. 12b-139a: Text.

(1) Ff. 12b-37a: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Risālat al-qiddīs al-'azīm Būlus ilā ahl Rūmīyah, wa-hiya al-awwalah min al-'adad*. The epistle of the great St. Paul to the people of Rome; it is the first of the series.

(2) Ff. 37b-59b: I Corinthians. الرسالة الثانيه، وهي الاولى الى اهل قورنثيه. *Al-risālah al-thānīyah, wa-hiya al-awwalah ilā ahl Qūrinthīyah*. The second epistle; it is the first (epistle) to the people of Corinth.

(3) Ff. 60a-73b: II Corinthians. الرسالة الثالثه، وهي الثانيه الى اهل قورنثيه. *Al-risālah al-thālīthah, wa-hiya al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah*. The third epistle; it is the second (epistle) to the people of Corinth.

(4) Ff. 74a-81a: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalālīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 81b-88a: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-*

khāmisah ilá ahl Afasus. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 88b-93b: Philippians. الرسالة السادسة الى اهل فيلبس. *Al-risālah al-sādisah ilá ahl Fīliibisiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 94a-98b: Colossians. الرسالة السابعة الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilá ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 99a-103a: I Thessalonians. الرسالة الثامنة، وهي الاولى الى اهل ثسالونيقي. *Al-risālah al-thāminah, wa-hiya al-awwalah ilá ahl Thassālūnīqī*. The eighth epistle, it is the first (epistle) to the people of Thessalonica.

(9) Ff. 103b-105b: II Thessalonians. الرسالة التاسعة، وهي الثانية الى اهل ثسالونيقي. *Al-risālah al-tāsi'ah, wa-hiya al-thāniyah ilá ahl Thassālūnīqī*. The ninth epistle; it is the second (epistle) to the people of Thessalonica.

(10) Ff. 106a-112a: I Timothy. الرسالة العاشرة، وهي الاولى الى طيماتاوس. *Al-risālah al-āshirah, wa-hiya al-awwalah ilá Tīmāthā'us*. The tenth epistle; it is the first (epistle) to Timothy.

(11) Ff. 112b-116b: II Timothy. الرسالة الحادية عشر، وهي الثانية الى طيماتاوس. *Al-risālah al-hādiyat 'ashar, wa-hiya al-thāniyah ilá Tīmāthā'us*. The eleventh epistle; it is the second (epistle) to Timothy.

(12) Ff. 117a-119b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilá Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 120a-121a: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālīthat 'ashar ilá Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 121b-139a: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilá al-Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 139b-142a: رسالة الفاضل ديونوسيوس الكبير الى طيماتاوس، تلميذ بولس الرسول، اعز به في يوم شهادة بطرس. *Risālat al-fādīl Dīyūnūsiyūs al-kabīr ilá Tīmā'uthā'us, tilmīdh Būlus al-rasūl, a'azza bihi fī yawm shahādat Butrus wa-Būlus al-rasūlayn*. Epistle of the distinguished Dionysius the Great to Timothy, the disciple of the apostle Paul, in which he consoled him on the day of the martyrdom of the two apostles, Peter and Paul.

3) Ff. 143b-170a: Catholic Epistles. القثاليقون. *Al-Qathālīqūn*. The Catholicon.

a) Fff. 143b-170a: Text.

(1) Ff. 143b-149a: James. رسالة يعقوب، اخو الرب، وهي الاولى في العدد. *Risālat Ya'qūb, akhū al-Rabb, wa-hiya al-ūlā fī al-'adad.* The epistle of James, the brother of the Lord; it is the first in the series.

(2) Ff. 149b-155b: I Peter. رسالة بطرس الاولى، وهي الثانية في العدد. *Risālat Butrus al-ūlā, wa-hiya al-thānīyah fī al-'adad.* The first epistle of Peter; it is the second in the series.

(3) Ff. 156a-159b: II Peter. رسالة بطرس الثانية، وهي الثالثة في العدد. *Risālat Butrus al-thānīyah, wa-hiya al-thālithah fī al-'adad.* The second epistle of Peter; it is the third in the series.

(4) Ff. 160a-166a: I John. رسالة يوحنا الانجيلي الاول، وهي الرابعه في العدد. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-awwalah, wa-hiya al-rābī'ah fī al-'adad.* The first epistle of the evangelist John; it is the fourth in the series.

(5) Ff. 166b-167a: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانية، وهي الخامسة في العدد. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thānīyah, wa-hiya al-khāmisah fī al-'adad.* The second epistle of John, the son of Zebedee; it is the fifth in the series.

(6) Ff. 167b-168a: III John. رسالة يوحنا بن زبدي الثالثة، وهي السادسه في العدد. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thālithah, wa-hiya al-sādisah fī al-'adad.* The third epistle of John, son of Zebedee; it is the sixth in the series.

(7) Ff. 168b-170a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعه في العدد. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābī'ah fī al-'adad.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

b) F. 170b: Chapter divisions of the Catholic Epistles.

4) Ff. 171b-327b: Acts of the Apostles. الابركسيس، قصص الابهاء الرسل الاطهار، الحواريين الابرار، كتبه. *Al-abraksīs, qīṣaṣ al-ābā' al-rusul al-athār, al-ḥawāriyīn al-abrār, katabahu Lūqā al-injīlī.* The Acts, the stories of the pure father apostles, the righteous disciples; it was written by the evangelist Luke. Incomplete at the end (28:22).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 12a: Readers' notes of Ni'matallāh and Dā'ūd Ghabriyāl.

Language(s): Arabic

Date: 15/16th cent.

Material: Paper **Folia:** 326 **Lines:** 15

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is very tight, and it is also damaged. Many leaves are heavily damaged by bookworms. Ff. 22-31 and 76 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 151

Simaika: 202

Graf: 311

Project No.: EGPT 0001A-13-4

Date filmed: 1984 Oct. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 5

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-151b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1b-93a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) Ff. 1b-92b: Text.

(1) Ff. 1b-18b: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

(2) Ff. 19a-35b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 36a-46a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 46b-51b: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 52a-57b: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḡasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 58a-61b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيلبوسيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 62a-65a: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 65b-68a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد

.الثامنة *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 68b-69b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 70a-74a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي في العدد العاشر، وفي القبطي ١٨. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya fī al-'adad al-'āshirah, wa-fī al-Qubtī 11*. The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series, and in the Coptic 11.

(11) Ff. 74b-77b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر، وفي القبطي ٢١. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar, wa-fī al-Qubtī 12*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series, and in the Coptic 12.

(12) Ff. 78a-79b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس، وفي القبطي ٣١. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs, wa-fī al-qubtī 13*. The twelfth epistle to Titus, and in the Coptic 13.

(13) Ff. 80ab: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 81a-92b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

b) Ff. 93a: Chapter divisions of the Pauline Epistles.

2) Ff. 93b-111b: Catholic Epistles. القثاليقون، الرسائل السبع للاباء الحواريين الاطهار. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār*. The Catholicicon, the seven epistles by the pure father apostles.

a) Ff. 93b-111a: Text.

(1) Ff. 93b-97a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*. The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 97b-101b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

(3) Ff. 102a-104b: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thāniyah*. The second epistle of Peter.

(4) Ff. 105a-109a: I John. الرسالة الاولى من رسايل يوحنا بن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā bn Zabadā*. The first epistle of the epistles of John, son of Zebedee.

(5) Ff. 111b-112a: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانيه. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thānīyah*. The second epistle of John, son of Zebedee.

(6) F. 109b: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثه. *Risālat Yūhannā al-injīlī al-thālīthah*. The third epistle of the evangelist John.

(7) Ff. 110a-111a: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعه. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh. F. 110 is torn with a substantial loss of text (Jude 2-5 and 10-14).

b) F. 111b: Chapter divisions of the Catholic Epistles.

3) Ff. 112a-151b: Acts of the Apostles. كتاب الاپركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātīb al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1a: Table of contents.

Language(s): Arabic

Date: (f. 92b) Tue., 30 Tūt, 1073 MM. (= 27 Sept., 1356 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 151 **Lines:** 18

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding has been repaired, and the cover is worn at the spine. F. 110 is torn, with a large loss of text. Ff. 1-5, 7-9, 17-18, 53-55, 88, 99, 141-143 and 146-151 are supplies of the 18th and 19th centuries.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 152

Simaika: 13

Graf: 307

Project No.: EGPT 0001A-13-5

Date filmed: 1984 Oct. 11

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 6

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-239a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177. The manuscript was in the possession of a European who has indicated the western chapters in the margin, in Latin.

1) Ff. 1a-142b: Pauline Epistles. اربعة عشر رسائل بولس الرسول. *Arba'at 'ashar rasā'il Būlus al-rasūl*. The fourteen epistles of the apostle Paul.

a) Ff. 1a-26a: Romans. الرسالة الاولى لرومية. *Al-risālah al-ūlā li-Rūmīyah*. The first epistle to Rome.

b) Ff. 26b-50a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 50b-65b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 65b-74b: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābī'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

e) Ff. 74b-82b: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

f) Ff. 82b-89a: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبسيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Filibbīsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 89a-94b: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābī'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

h) Ff. 94b-100a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامنه. *Al-*

risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

i) Ff. 100a-103a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

j) Ff. 103a-111a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي في العدد العاشر، وفي القبطي الحادية عشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya fī al-'adad al-'āshirah, wa-fī al-Qubtī al-hādiyat 'ashar.* The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series, and in the Coptic the eleventh.

k) Ff. 111a-116b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحاد عشر، وفي القبطي الثانية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hād (lege: hādiyat) 'ashar, wa-fī al-Qubtī al-thāniyat 'ashar.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series, and in the Coptic the twelfth.

l) Ff. 116b-120a: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس، وفي القبطي الثالثة عشر. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs, wa-fī al-qubtī al-thālithat.* The twelfth epistle to Titus, and in the Coptic the thirteenth.

m) Ff. 120a-121b: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون، وفي القبطي الرابعة عشر. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn, wa-fī al-Qubtī al-rābi'at 'asharah.* The thirteenth epistle to Philemon, and the Coptic the fourteenth.

n) Ff. 121b-142b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn.* The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 143a-172b: Catholic Epistles. القثاليقون، الرسائل السبع للاباء الحواريون الاطهار. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyūn al-athār.* The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles.

a) Ff. 143a-149b: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb.* The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 150a-157a: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā.* The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 157b-161b: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thāniyah.* The second epistle of Peter.

d) Ff. 162a-168b: I John. الرسالة الاولى من رسائل يوحنا بن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā bn Zabadā*. The first epistle of the epistles of John, son of Zebedee.

e) F. 169ab: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانية. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thāniyah*. The second epistle of John, son of Zebedee.

f) F. 169b-170b: III John. رسالة الثالثة من رسائل يوحنا الانجيلي. *Risālat al-thālithah min rasā'il Yūhannā al-injīlī*. The third epistle of the the epistles of the evangelist John.

g) Ff. 171a-172b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعة. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

3) Ff. 173a-239a: Acts of the Apostles. كتاب الاپركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 239a: Copied at the Monastery of St. Anthony.

Language(s): Arabic

Date: 8 Baramhāt, 1015 MM. (= 4 Mar., 1299 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 239 **Lines:** 16

Size: 25 x 17 cm. **Columns:** 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms and dampness. Ff. 1-23 are supplies of the 17th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 153

Simaika: 7

Graf: 309

Project No.: EGPT 0001A-13-6

Date filmed: 1984 Oct. 11

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 7

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 5b-160b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 5b-100b: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) F. 5b: Introduction to the Pauline Epistles. This is the first of the three introductions that are found in Bible MS. 150 (PAT 13-3). Incomplete at the end.

b) Ff. 6a-100b: Text.

(1) Ff. 6a-24b: Romans. الرسالة الاولى الى اهل مدينة روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl madīnat Rūmīyah*. The first epistle to the people of the city of Rome.

(2) Ff. 24b-43a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي الثانية في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thānīyah fī al-'adad*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

(3) Ff. 43a-54b: II Corinthians. الرسالة الثانية الى اهل قورنثيه، وهي الثالثة من العدد. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thālithah min al-'adad*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 54b-60a: Galatians. الرسالة الرابعة الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 60b-65a: Ephesians. رسالته الى اهل افسس، وهي من العدد الخامسة. *Risālatuhu ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. His epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 65b-69a: Philippians. رسالته الى اهل فيليبسيوس، وهي من العدد السادسة. *Risālatuhu ilā ahl Fīlibbīsiyūs, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. His epistle to the people of

Philippi; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 69b-72b: Colossians. رسالته الى اهل قولاسيس، وهي من العدد السابع.

Risālatuhu ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah. His epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

(8) Ff. 73a-76a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد

الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 76a-77b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد

التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 78a-82a: I Timothy. رسالته الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر.

Risālatuhu ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah. His epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 82b-85a: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر.

Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 85b-87a: Titus. رسالته الى طيطوس، وهي من العدد الثانية عشر.

Risālatuhu ilā Tītūs, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'ashar. His epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

(13) Ff. 87b-88a: Philemon. رسالته الى فليمون، وهي من العدد الثالثة عشر.

Risālatuhu ilā Filaymūn, wa-hiya min al-'adad al-thālithat 'ashar. His epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 88b-100b: Hebrews. رسالته الى العبرانيين، وهي من العدد الرابعة عشر.

Risālatuhu ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar. His epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 101a-119a: Catholic Epistles. الفثاليقون، وهو سبع رسائل. *Al-Qathālīqūn, wa-huwa*

sab' rasā'il. The Catholicon, which (consists of) seven epistles.

a) Ff. 101a-104b: James. الرسالة الاولى ليعقوب، اخ السيد المسيح بالجسد. *Al-risālah al-*

ūlā li-Ya'qūb, akh (lege: akhī) al-Sayyid al-Masīh bi-al-jasad. The first epistle of James, the

brother of Christ the Lord according to the flesh.

b) Ff. 105a-109a: I Peter. رسالة بطرس، وهي من العدد الثاني. *Risālat Butrus, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah*. The epistle of Peter; it is the second of the series.

c) Ff. 109b-112a: II Peter. رسالة بطرس الثاني، وهي من العدد الثالث. *Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle of Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 112b-116b: I John. رسالة يوحنا الاولى، وهي من العدد الرابع. *Risālat Yūhannā al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. The first epistle of John; it is the fourth of the series.

e) Ff. 116b-117a: II John. رسالة يوحنا الثاني، وهي من العدد الخامس. *Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. The second epistle of John; it is the fifth of the series.

f) Ff. 117ab: III John. رسالة يوحنا الثالث، وهي من العدد السادس. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. The third epistle of John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 118a-119a: Jude. رسالة يهوذا اخ يعقوب، وهي من العدد السابع. *Risālat Yahūdā akh Ya'qūb, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 120a-160b: Acts of the Apostles. كتاب قصص الاءاء الرسل الحواريين الاطهار، كتبه لوقا *Kitāb qisās al-ābā' al-rusul, al-hawāriyīn al-athār, katabahu Lūqā al-injīlī...* الانجيلي... The book of the stories of the fathers apostles, the pure disciples; it was written by the evangelist Luke...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Front and back covers: Fragments of what appears to be a history of some saint.
- (2) Ff. 3a-4b: Romans 10:3-11:25. This was probably an earlier supply for this manuscript; ff. 16-18 have now replaced it.
- (3) F. 16b: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of St. Anthony, 22 Bashans, 1540 MM. (= 29 May, 1824 A.D.).
- (4) F. 65a: A poorly legible note dated 10 Bashans, 1023 MM. (= 5 May, 1307 A.D.).
- (5) F. 119ab: Records of births, 1270-1277 MM. (= 1554-1561 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: (f. 100b) Tūt, 970 MM. (= Aug./Sept., 1253 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 158 **Lines:** 18 to 19

Size: 26 x 20 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 16-18, 25, 64 and 161 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 154

Simaika: 3

Graf: 303

Project No.: EGPT 0001A-13-7

Date filmed: 1984 Oct. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 8

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-209b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-127a: Pauline Epistles. كتاب الاربعة عشر رسايل بولس الرسول. *Kitāb al-arba'at 'ashar rasā'il Būlus (lege: li-Būlus) al-rasūl*. The book of the fourteen epistles of the apostle Paul.

a) Ff. 1a-25a: Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 25b-48b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي في العدد الثانيه. *Al-risālah al-awwalah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya fī al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

c) Ff. 49a-63b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي في العدد الثالثه. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya fī al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third in the series.

d) Ff. 64a-71b: Galatians. الرسالة الى اهل غلاطيا، وهي في العدد الرابعه. *Al-risālah ilā ahl Ghalālīyā, wa-hiya fī al-'adad al-rābī'ah*. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth in the series.

e) Ff. 72a-78b: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي في العدد الخامسه. *Al-risālah ilā ahl Afasuswa-hiya fī al-'adad al-khāmisah*. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth in the series.

f) Ff. 79a-84a: Philippians. الرسالة الى اهل فيليبپوس، وهي في العدد السادسه. *Al-risālah ilā ahl Fīlibb[ī]siyūs, wa-hiya fī al-'adad al-sādisah*. The epistle to the people of Philippi; it is the sixth in the series.

g) Ff. 84b-88b: Colossians. الرسالة الى اهل قولاسايس، وهي في العدد السابعه. *Al-risālah*

ilá ahl Qūlāsā'is, wa-hiya fī al-'adad al-sābi'ah. The epistle to the people of Colossae; it is the seventh in the series.

h) Ff. 89a-93a: I Thessalonians. *Al-risālah al-ūlā ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya fī al-'adad al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth in the series.

i) Ff. 93b-95b: II Thessalonians. *Al-risālah al-thāniyah ilá ahl Thassālūnīqī, wa-hiya fī al-'adad al-tāsi'ah.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series.

j) Ff. 96a-101b: I Timothy. *Al-risālah al-ūlā ilá Tīmāthā'us, wa-hiya fī al-'adad al-'āshirah.* The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

k) Ff. 102a-106a: II Timothy. *Al-risālah al-thāniyah ilá Tīmāthā'us, wa-hiya fī al-'adad al-hādiyat 'ashar.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

l) Ff. 106b-109a: Titus. *Al-risālah ilá Tītūs, wa-hiya fī al-'adad al-thāniyat 'ashar.* The epistle to Titus; it is the twelfth in the series.

m) Ff. 109b-110b: Philemon. *Al-risālah ilá Filaymūn, wa-hiya fī al-'adad al-thālithat 'ashar.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth in the series..

n) Ff. 111a-127a: Hebrews. *Al-risālah ilá al-'Ibrāniyīn, wa-hiya fī al-'adad al-rābi'at 'ashar.* The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth in the series.

2) Ff. 127b-153a: Catholic Epistles. *Kutub rasā'il al-Qathālīqūn, alladhī lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār.* The books of the epistles of the Catholicicon, which were by the pure father apostles.

a) Ff. 127b-133a: James. *Risālat Ya'qūb, akhū al-Rabb, wa-hiya fī al-'adad al-ūlā.* The epistle of James, the brother of the Lord; it is the first in the sries.

b) Ff. 133b-139a: I Peter. *Risālat*

Butrus al-ūlā, wa-hiya fī al-'adad al-thānīyah min al-Qathālīqūn. The first epistle of Peter; it is the second in the series of the Catholic Epistles.

c) Ff. 139b-143a: II Peter. رسالة بطرس الثاني، وهي في العدد الثالث من القثاليقون. *Risālat Butrus al-thānīyah, wa-hiya fī al-'adad al-thālīthah min al-Qathālīqūn.* The second epistle of Peter; it is the third in the series of the Catholic Epistles.

d) Ff. 143b-149a: I John. رسالة يوحنا الأولى، وهي في العدد الرابع من القثاليقون. *Risālat Yūhannā al-ūlā, wa-hiya fī al-'adad al-rābi'ah min al-Qathālīqūn.* The first epistle of John; it is the fourth in the series of the Catholic Epistles.

e) Ff. 149b-150a: II John. الرسالة الثاني الى يوحنا ابن زبدي، وهي في العدد الخامس. *Al-risālah al-thānīyah ilā Yūhannā ibn Zabadā, wa-hiya fī al-'adad al-khāmisah.* The second epistle of John, the son of Zebedee; it is the fifth in the series.

f) Ff. 169b-170b: III John. رسالة يوحنا ابن زبدي الثالث، وهي في العدد السادس من القثاليقون. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-thālīthah, wa-hiya fī al-'adad al-sādisah min al-Qathālīqūn.* The third epistle of John, the son of Zebedee; it is the sixth in the series of the Catholic Epistles.

g) Ff. 151b-153a: Jude. رسالة يهوذا اخو يعقوب، وهي في العدد السابع. *Risālat Yahūdā akhū Ya'qūb, wa-hiya fī al-'adad al-sābi'ah.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh in the series.

3) Ff. 153b-209b: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، وهو قصص الابهاء الرسل الاطهار، الحواريون. *Kitāb al-abraksīs, wa-huwa qisās al-ābā' al-rusul al-athār, al-hawāriyūn al-abrār, katabahu Lūqā al-injīlī.* The book of Acts, which is the stories of the pure father apostles, the righteous disciples; it was written by the evangelist Luke.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 209b-210a: Copied for 'Awād, monk of the Monastery of St. Anthony, by Deacon Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānīkī, disciple of the late Qass Girgis, father of Qummuṣ Filaymūn, servant of the Church of the martyr Mercurius, Abū al-Sayfayn, in Hārat al-Batrik in Old Cairo.

(2) F. Vb: Epitaph for a scribe.

Language(s): Arabic

Date: 23 Tūbah, 1521 MM. (= 30 Jan., 1805 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 211 **Lines:** 15

Size: 26 x 19 cm. **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is worn at the spine.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 155

Simaika: 160

Graf: 306

Project No.: EGPT 0001A-13-8

Date filmed: 1984 Oct. 11

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 9

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 8a-194a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte*, I, 173-177.

1) Ff. 8a-121b: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl]. The pistles of the apostle Paul].

a) Ff. 8a-26b: Romans. الرسالة الى اهل روميه. [Al-risālah ilā ahl Rūmīyah]. [The epistle to the people of Rome]. Incomplete at the beginning (3:28).

b) Ff. 27a-50a: I Corinthians. قورنثيه ١. ٢ من العدد. Qūrinthīyah 1. 2 min al-'adad. Corinth 1. 2 of the series.

c) Ff. 50b-63b: II Corinthians. قورنثيه الثانيه. ٣. Qūrinthīyah al-thānīyah. 3. Corinth, the second. 3(rd of the series).

d) Ff. 64a-70b: Galatians. غلاطيا. ٤. Galāīyā. 4. Galatia. 4(th).

e) Ff. 71a-77a: Ephesians. افسس. ٥. Afasus. 5. Ephesus. 5(th).

f) Ff. 77b-82b: Philippians. فيلبوسيوس. ٦. Fīlibbūsiyūs. 6. Philippi. 6(th).

g) Ff. 83a-87a: Colossians. قولاسيس. ٧. Qūlāsā'is. 7. Colossae. 7(th).

h) Ff. 87b-91a: I Thessalonians. ثسالونيقي الاولى. ٨. Thassālūnīqī al-ūlā. 8. First Thessalonica. 8(th).

i) Ff. 91b-93b: II Thessalonians. ثسالونيقي الثانيه. ٩. Thassālūnīqī al-thānīyah. 9. Second Thessalonica. 9(th).

j) Ff. 94a-99b: I Timothy. طيماتاوس. ١٠. Tīmāthā'us. 10. Timothy. 10(th).

k) Ff. 100a-103b: II Timothy. طيماتاوس الثانيه. ١١. Tīmāthā'us al-thānīyah. 11. Second Timothy. 11(th).

l) Ff. 104a-106a: Titus. طيطوس. ١٢. Tītūs. 12. Titus. 12(th).

m) Ff. 106b-107a: Philemon. ٣١. فليمون. *Filaymūn*. 13. Philemon. 13(th).

n) Ff. 107b-121b: Hebrews. ٤١. العبرانيين. *Al-'Ibrāniyīn*. 14. Hebrews.

14(th).

2) Ff. 122a-144b: Catholic Epistles. القثاليقون، وهو الرسائل السبع للآباء الرسلاء. [*Al-Qathālīqūn, wa-huwa al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-rusul*]. [The Catholicon; it is the seven epistles by the fathers Apostles].

a) Ff. 122a-126a: James. ١. يعقوب. *Ya'qūb*. 1. James. 1(st).

b) Ff. 126b-131b: I Peter. بطرس الاولى. *Butrus al-ūlā*. First Peter.

c) Ff. 132a-135b: II Peter. بطرس الثانية. *Butrus al-thāniyah*. Second Peter.

d) Ff. 136a-140b: I John. يوحنا الاولى. *Yūhannā al-ūlā*. First John.

e) F. 141ab: II John. يوحنا الثانية. *Yuūhannā al-thāniyah*. Second John.

f) F. 142ab: III John. يوحنا الثالثة. *Yūhannā al-thālithah*. Third John.

g) Ff. 143a-144b: Jude. رسالة يهوذا. *Risālat Yahūdā*. The epistle of Jude.

3) Ff. 145a-147b, 166ab, 148a-164b, 167a-192b, 165ab, 193a-194a: Acts of the Apostles. الابركسيس. *Al-abraksīs*. The acts.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 194b: Record of the donation (of the manuscript) by Marqus, servant of the Church of our Lady Mary in Hārat Zuwaylah.
- (2) F. 195b: Prayers of readers.

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper **Folia:** 188 **Lines:** 15 to 19

Size: 27 x 20 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 148-192 are bound in disorder.
Ff. 8 and 191 are supplies of the 19/20th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 156

Simaika: 203

Graf: 587

Project No.: EGPT 0001A-13-9

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 10

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-157b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

a) Ff. 2a-100a: Pauline Epistles. رسائل معلمنا بولس. *Rasā'il mu'alliminā Būlus*. The epistles of our teacher, Paul.

(1) Ff. 2a-24a: Romans. رسالة رومية. *Risālat Rūmīyah*. The epistle of Rome.

(2) Ff. 24b-40a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 40b-51b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 52a-57b: Galatians. رساله الى اهل غلاطيا، وهي من العدد الرابع. *Risālah ilā ahl Ghalātīyā, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. Epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

(5) Ff. 58a-63a: Ephesians. الرسالة الخامسة الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 63b-67b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيليبوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 68a-71a: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 71b-74b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāmin*. The first epistle to the people

of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 75a-76b: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 77a-81b: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 82a-84b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 85a-86b: Titus. الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) F. 87ab: Philemon. الرسالة الثالثة عشر الى فليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 88a-100a: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

b) Ff. 100b-118b: Catholic Epistles. القشاليقون، الرسايل السبع للاباء الحواريين الاطهار. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār*. The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles.

(1) Ff. 100b-104a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*. The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 104b-108b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Buṭrus ra's al-rusul al-ūlā*. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

(3) Ff. 109a-111b: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Buṭrus al-thāniyah*. The second epistle of Peter.

(4) Ff. 111b-115b: I John. الرسالة الاولى من رسايل يوحنا ابن زبدي. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il Yūhannā ibn Zabadā*. The first epistle of the epistles of John, the son of Zebedee.

(5) F. 116ab: II John. رسالة يوحنا الثانية، وهي الخامسة من العدد. *Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya al-khāmisah min al-'adad*. The second epistle of John; it is the fifth of the

series.

(6) Ff. 116b-117a: III John. رسالة يوحنا الثالث، وهي السادسة من العدد. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya al-sādisah min al-'adad.* The third epistle of John; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 117a-118b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعة من العدد. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah min al-'adad.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

c) Ff. 119a-157b: Acts of the Apostles. كتاب الأبركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl...* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

2) Ff. 158a-159a: من قول يوحنا فم الذهب، مديح لبطرس السليح وبولس الرسولين المعظمين. *Min qawl Yūhannā Fam al-Dhahab, madīh li-Būtrus al-salīh wa-Buūlus al-rasūlayn al-mu'aẓẓamayn.* From a discourse of John Chrysostom, in praise of the apostle Peter and Paul, the two august apostles. This is possibly identical with the panegyric contained in Sinai Arabic MS. 409-2. Cf. GRAF, op. cit., I, 348. Unfortunately, GRAF in his *Catalogue*, no. 293, failed to note the presence of this item.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

(1) F. 159ab: Copied for Mīkhā'īl al-Habashī, son of Qummuš Barsūm, by Qass Girgis, son of the late Istāfānūs, servant of (the Church of) St. Anthony in the Lower Monastery (al-Dayr al-Tahtānī), opposite Al-Maymūn.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 26 Ba'ūnah, 1562 MM. (= 2 July, 1846 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 159 **Lines:** 16 to 18

Size: 31 x 22 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 15

Simaika: 179

Graf: 293

Project No.: EGPT 0001A-13-10

Date filmed: 1984 Oct. 11

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 11

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-134b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one called the "Egyptian Vulgate" Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

a) Ff. 1a-71a: Pauline Epistles. رسائل معلمنا بولس. *Rasā'il mu'alliminā Būlus*. The epistles of our teacher, Paul.

(1) Ff. 1a-13b: Romans. رسالة معلمنا بولس الى اهل روميه، وهي الاولى من رسايله. *Risālat mu'alliminā Būlus, wa-hiya al-ūlā min rasā'ilihi*. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Rome; it is the first of his epistles.

(2) Ff. 14a-26b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي في العدد الثاني من الرسايل. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya fī al-'adad al-thānīyah min al-rasā'il*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series of his epistles.

(3) Ff. 27a-34b: II Corinthians. رسالة معلمنا بولس الثاني الى اهل قورنثيه، وهي الثالث من عدد الرسايل. *Risālat mu'alliminā Būlus al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thālīthah min al-rasā'il*. The second epistle of our teacher, Paul, to the people of Corinth; it is the third of the series of the epistles.

(4) Ff. 35a-39a: Galatians. رسالة معلمنا بولس الى اهل غلاطيه، وهي الرابعه في عدد الرسايل. *Risālat mu'alliminā Būlus ilā ahl Ghalātīyah, wa-hiya al-rābi'ah fī 'adad al-rasā'il*. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Galatia; it is the fourth in the series of the epistles.

(5) Ff. 39b-43a: Ephesians. رسالة معلمنا بولس الى اهل افسس، وهي الخامسه من عدد الرسايل. *Risālat mu'alliminā Būlus ilā ahl Afasus, wa-hiya al-khāmisah min 'adad al-rasā'il*. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Ephesus, it is the fifth of the series of the epistles.

(6) Ff. 43b-46b: Philippians. رسالة معلمنا بولس الى اهل فيليبوسيوس، وهي السادسه من عدد الرسايل. *Risālat mu'alliminā Būlus ilā ahl Fīlibbūsiyūs, wa-hiya al-sādisah in 'adad al-rasā'il*. The epistle

of our teacher, Paul, to the people of Philippi; it is the sixth of the series of the epistles.

(7) Ff. 46b-49a: Colossians. رسالة معلمنا بولس الى اهل قولاسيس، وهي السابعة من عدد الرسائل.

Risālat mu'alliminā Būlus ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya al-sābi'ah min 'adad al-rasā'il. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Colossae; it is the seventh of the series of the epistles.

(8) Ff. 49b-52a: I Thessalonians. رسالة اهل ثسالونيقي الاولى، وهي الثامنة من عدد الرسائل.

Risālat ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah min 'adad al-rasā'il. The first epistle (to) the people of Thessalonica; it is the eighth of the series of the epistles.

(9) Ff. 52a-53a: II Thessalonians. رسالة معلمنا بولس الثانيه الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعة من عدد الرسائل.

Risālat mu'alliminā Būlus al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah min 'adad al-rasā'il. The second epistle of our teacher, Paul, to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series of the epistles.

(10) Ff. 53b-56b: I Timothy. رسالة معلمنا بولس الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة من عدد الرسائل.

Risālat mu'alliminā Būlus al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-'āshirah min 'adad al-rasā'il. The first epistle of our teacher, Paul, to Timothy; it is the tenth of the series of the epistles.

(11) Ff. 57a-59a: II Timothy. رسالة معلمنا بولس الثانيه الى طيماتاوس الثانيه، وهي الحادية عشر من عدد الرسائل.

Risālat mu'alliminā Būlus al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar min 'adad al-rasā'il. The second epistle of our teacher, Paul, to Timothy; it is the eleventh of the series of the epistles.

(12) Ff. 59b-60b: Titus. رسالة معلمنا بولس الى طيطوس، وهي الثانية عشر من عدد الرسائل.

Risālat mu'alliminā Būlus ilā Tītūs, wa-hiya al-hādiyat 'ashar min 'adad al-rasā'il. The epistle of our teacher, Paul, to Titus; it is the twelfth of the series of the epistles.

(13) Ff. 61ab: Philemon. رسالة معلمنا بولس الى فليمون، وهي الثالثة عشر من عدد الرسائل.

Risālat mu'alliminā Būlus ilā Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar min 'adad al-rasā'il. The epistle of our teacher, Paul, to Philemon; it is the thirteenth of the series of the epistles.

(14) Ff. 62a-71a: Hebrews. رسالة معلمنا بولس الى العبرانيين، وهي الرابعة عشر من العدد.

Risālat mu'alliminā Būlus ilā al-Ibrāniyīn, waq-hiya al-rābi'at 'ashar min al-'adad. The epistle of our teacher, Paul, to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

b) Ff. 71b-86b: Catholic Epistles. الكاثوليكون. *Al-Kātūlīkūn.* The Catholicon.

(1) Ff. 71b-74b: James. الرسالة الاولى، ليعقوب اخو الرب، وهي الاولى من رسائل القسايقون الجامعة.

Al-risālah al-ūlā li-Yāqūb akhū al-Rabb, wa-hiya al-ūlā min rasā'il al-Qathālīqūn, al-jāmi'ah. The first epistle, by James, the brother of the Lord; it is the first of the Catholic Epistles.

(2) Ff. 75a-78a: I Peter. رسالة ابينا بطرس، راس الرسل، الاولى، وهي الثانيه من عدد رسايل الكاطوليكون. *Risālat abīnā Butrus, ra's al-rusul, al-ūlā, wa-hiya al-thānīyah min 'adad rasā'il al-Katālīkūn.* The first epistle of our father, Peter, the head of the Apostles; it is the second of the series of the Catholic Epistles.

(3) Ff. 78b-80b: II Peter. رسالة ابينا بطرس، راس الرسل، الثانيه، وهي الثالثه من عدد رسايل الكاطوليكون الجامعه. *Risālat abīnā Butrus, ra's al-rusul, al-thānīyah, wa-hiya al-thālithah min 'adad rasā'il al-Kātūlīkūn al-jāmi'ah.* The second epistle of our father, Peter, the head of the Apostles; it is the third of the series of the Catholic Epistles.

(4) Ff. 81a-84a: I John. رسالة يوحنا البتول الاولى، وهي في العدد الرابعه من رسايل الكاطوليكون الجامعه. *Risālat Yūhannā al-batūl al-ūlā, wa-hiya fī al-'adad al-rābī'ah min rasā'il al-Kātūlīkūn al-jāmi'ah.* The first epistle of the virgin John; it is the fourth in the series of the Catholic Epistles.

(5) F. 84b: II John. رسالة القديس يوحنا حبيب الرب الثانيه، وهي الخامسه من عدد رسايل الكاطوليكون الجامعه. *Risālat al-qiddīs Yūhannā ḥabīb al-Rabb al-thānīyah, wa-hiya al-khāmisah min 'adad rasā'il al-Kātūlīkūn al-jāmi'ah.* The second epistle of St. John, the beloved of the Lord; it is the fifth of the series of the Catholic Epistles.

(6) F. 85a: III John. الرساله الثالثه ليوحنا، حبيب ربنا يسوع المسيح، وهي السادسه من عدد رسايل الكاطوليكون الجامعه. *Al-risālah al-thālithah li-Yūhannā, ḥabīb Rabbīnā Yasū' al-Masīh, wa-hiya al-sādisah min 'adad al-Kātūlīkūn al-jāmi'ah.* The third epistle of John, the beloved of our Lord Jesus Christ; it is the sixth of the series of the Catholic Epistles.

(7) Ff. 85b-86b: Jude. رسالة يهوذا الرسول، اخي الرب، وهي من العدد السابعه من رسالة الكاطوليكون الجامعه. *Risālat Yahūdā al-rasūl, akhī al-Rabb, wa-hiya min al-'adad al-sābī'ah min risālat (lege: rasā'il) al-Kātūlīkūn al-jāmi'ah.* The epistle of the apostle Jude, the brother of the Lord; it is the seventh of the series of the Catholic Epistles.

c) Ff. 87a-119a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، قصص ابائنا الرسل الاطهار، كتبه القديس الرسول لوقا الانجيلي... *Kitāb al-abraksīs, qīṣaṣ ābā'inā al-rusul al-athār, katabahu al-qiddīs al-rasūl Lūqā al-injīlī...* The book of acts, stories of our fathers, the pure Apostles; it was written by the holy apostle (and) evangelist, Luke...

2) Ff. 121a-134b: Bible. New Testament. Revelation. كتاب ابوغلمسيس، رويًا يوحنا الانجيلي، التي رآها في جزيرة باتمس بالنهام روح القدس. *Kitāb Abūghalamsīs, ru'yā Yūhannā al-injīlī, allatī ra'āhā fī jazīrat Batmus bi-ilhām Rūh al-Qudus*. The book of (the) Apocalypse, the vision of the evangelist John which he saw on the island of Patmos by the inspiration of the Holy Spirit. The translation, according to GRAF, *Geschichte* I, 182 f., is from Coptic, with numerous corrections derived from the Sahidic version and other changes taken from the Bohairic.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 61b, 71a, 86b, 120a, 134b-135a: Copied by Qummuṣ Salīb in Jerusalem for Mu'allim Hannis Abū Yūhannā, secretary of the *dīwān* of Damietta.
- (2) F. 135a: Record of a transfer of ownership to Gibrā'īl, son of Girgis Manassá, who was residing in Damietta.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 17 Misrá, 1494 MM. (= 21 Aug., 1778 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 135 **Lines:** 19

Size: 31 x 23 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. In many places the ink has printed off on the facing page.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 158

Simaika: 102

Graf: 297

Project No.: EGPT 0001A-13-11

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 12

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-170a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

a) Ff. 1a-106a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

(1) Ff. 1a-18b: Romans. الرسالة الى اهل روميه، وهي بدو الرسائل. *Al-risālah ilā ahl Rūmīyah, wa-hiya bad' al-rasā'il*. The epistle to the people of Rome; it is the beginning of the epistles.

(2) Ff. 19a-37b: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrīnthyūs, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 38a-49b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي الثالثه من العدد. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrīnthyūh, wa-hiya al-thālīthah min al-'adad*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 50a-55b: Galatians. الرسالة الى اهل غلاطيه، وهي الرابعه في العدد. *Al-risālah ilā ahl Ghalātīyah, wa-hiya al-rābi'ah fī al-'adad*. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth in the series.

(5) Ff. 56a-61a: Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي الخامسه من العدد. *Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya al-khāmisah min al-'adad*. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 61b-66a: Philippians. الرسالة الى اهل فيليبوس، وهي السادسه في العدد. *Al-risālah ilā ahl Fulībūsīyūs, wa-hiya al-sādisah fī al-'adad*. The epistle to the people of Philippi; it is the sixth in the series.

(7) Ff. 66b-70a: Colossians. *Al-risālah ilá ahl Qūlāsā'is, wa-hiya al-sābi'ah fī al-'adad.* The epistle to the people of Colossae; it is the seventh in the series.

(8) Ff. 70b-74a: I Thessalonians. *Al-risālah al-awwalah ilá ahl al-Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah.* The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth.

(9) Ff. 74b-76b: II Thessalonians. *Al-risālah al-thāniyah ilá ahl Thassālū nīqī, wa-hiya al-tāsi'ah fī al-'adad.* The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series.

(10) Ff. 77a-82b: I Timothy. *Al-risālah al-awwalah ilá Tīmathā'us, wa-hiya al-'āshirah fī al-'adad.* The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

(11) Ff. 83a-89a: II Timothy. *Al-risālah al-thāniyah ilá Tīmathā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar fī al-'adad.* The second epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

(12) Ff. 89a-91a: Titus. *Al-risālah al-thāniyah ilá Tītūs, wa-hiya al-thāniyat 'ashar fī al-'adad.* The epistle to Titus; it is the twelfth in the series.

(13) Ff. 91b-92a: Philemon. *Al-risālah ilá Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar min al-'adad.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 92b-106a: Hebrews. *Al-risālah ilá al-'Ibrāniyīn, wa-hiya al-rābi'at 'ashar.* The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth.

b) Ff. 106b-124b: Catholic Epistles. *[Al-Qātūlīqūn]. [The Catholicicon].*

(1) Ff. 106b-110b: James. *Risālat Ya'qūb ibn Yūsuf, wa-hiya bad' al-Qātūlīqūn.* The epistle of James, the son of Joseph; it is the beginning of the Catholic (Epistles).

(2) Ff. 110b-115a: I Peter. *Risālat Būtrus ra's al-rusul al-ūlá, wa-hiya al-thāniyah min al-Qātūlīqūn.* The first epistle of Peter, the

head of the Apostles; it is the second of the Catholic (Epistles).

(3) Ff. 115b-118a: II Peter. رسالة بطرس الرسول الثانيه، وهي الثالثه من القاطوليقون. *Risālat Būtrus al-rasūl al-thānīyah, wa-hiya al-thālithah min al-Qātūlīqūn*. The second epistle of the apostle Peter; it is the third of the Catholic (Epistles).

(4) Ff. 118b-122a: I John. رسالة يوحنا ابن زبدي الانجيلي الرسول الاوله، وهي الرابعه من القاطوليقون. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-injīlī al-rasūl al-awwalah, wa-hiya al-rābī'ah [min] al-Qātūlīqūn*. The first epistle of the evangelist (and) apostle, John, the son of Zebedee; it is the fourth [of] the Catholic (Epistles).

(5) F. 122b: II John. رسالة يوحنا الرسول، وهي الخامسه من القاطوليقون. *Risālat Yūhannā al-rasūl (adde: al-thānīyah), wa-hiya al-khāmisah min al-Qātūlīqūn*. The [second] epistle of the apostle John; it is the fifth of the Catholic (Epistles).

(6) F. 123ab: III John. رسالة يوحنا الرسول، وهي السادسه من القاطوليقون. *Risālat Yūhannā al-rasūl (adde: al-thālithah), wa-hiya al-sādisah min al-Qātūlīqūn*. The [third] epistle of the apostle John; it is the sixth of the Catholic (Epistles).

(7) Ff. 123b-124b: Jude. رسالة يهوذا، وهي السابعه، كمال القاطوليقون. *Risālat [Yahūdā], wa-hiya al-sābī'ah, kamāl al-Qātūlīqūn*. The epistle of [Jude]; it is the seventh, the completion of the Catholic (Epistles).

c) Ff. 125a-170a: Acts of the Apostles. كتاب قصص الرسل، الابكاره من بيعة الروح القدس، ويعرف *Kitāb qīṣaṣ al-rusul, [al-abkār] min Bī'at al-Rūh al-Qudus, wa-yu'raḥ bial-Abraksīs, katabahu Lūqā al-injīlī al-rasūl*. The book of the stories of the Apostles, the first-born of the Church of the Holy Spirit; it is known as the Acts; it was written by the evangelist (and) apostle Luke.

2) Ff. 172ab, 171ab: Easter tables for the years 1353-1428 MM. (= 1637-1712 A.D.), indicating both the Gregorian and the Julian dates for Easter. The table also indicates the years of the Jewish era (an error has been made, and the Jewish year at the end of the table is one too many) and the onths of the Muslim calendar.

3) Ff. 173a-177b: Easter tables for the years 1353-1542 MM. (= 1637-1826 A.D.). This table, too, also indicates the years of the Jewish era (at the end of this table the years are nine too few) and the months of the Muslim calendar.

4) Ff. 178a-180a: A discussion of a controversy over the date of Easter. Incomplete at the beginning and very poorly legible because of damage to the manuscript from dampness. The preceding Easter tables are doubtlessly intended to illustrate the controversy.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 170a: Copied by Marqūriyūs, son of Yūhannā.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 21 Amshīr, 1438 MM. (= 26 Feb., 1722 A.D., which actually fell on a Thursday)

Material: Paper **Folia:** 180 **Lines:** 17 to 18

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 159

Simaika: 75

Graf: 292

Project No.: EGPT 0001A-13-12

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 13

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-230a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-141a: Pauline Epistles. كتاب رسائل معلم البيعه بولس الرسول. *Kitāb rasā'il mu'allim al-Bī'ah Būlus al-rasūl*. The book of the epistles of the teacher of the Church, the apostle Paul.

a) Ff. 1a-27a: Romans. رسالته الاولى الى اهل روميه. *Risālatuhu al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. His first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 27b-52a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي من العدد الثاني. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrīnthyūs, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 52b-68b: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيوس، وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrīnthyūs, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 69a-77a: Galatians. رسالته الى اهل غلاطيه، وهو من العدد الرابع. *Risālatuhu ilā ahl Ghalātīyah, wa-hiya min al-'adad al-rābī'ah*. His epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

e) Ff. 77b-85a: Ephesians. رسالته الى اهل افسس، وهي من العدد الخامس. *Risālatuhu ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. His epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

f) Ff. 85b-91b: Philipians. رسالته الى اهل فيليبسيوس، وهي من العدد السادس. *Risālatuhu ilā ahl Fīlibbūsiyūs, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. His epistle to the people of Philippi; it is the sixth of the series.

g) Ff. 92a-97a: Colossians. رسالته الى اهل قولامبيس، وهي من العدد السابع. *Risālatuhu ilā*

ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah. His epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

h) Ff. 97b-102b: I Thessalonians. رسالته الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Risālatuhu al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah.* His first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

i) Ff. 103a-105b: II Thessalonians. رسالته الثانيه الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Risālatuhu al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah.* His second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

j) Ff. 106a-113a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah.* The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

k) Ff. 113b-118a: II Timothy. رسالته الثانيه الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Risālatuhu al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar.* His second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

l) Ff. 118b-121a: Titus. رسالته الى طيطوس، وهي من العدد الثانيه عشر. *Risālatuhu ilā Tītūs, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'asharah.* His epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

m) Ff. 121b-122b: Philemon. رسالته الى فليمون، وهي من العدد الثالثة عشر. *Risālatuhu ilā Filaymūn, wa-hiya min al-'adad al-thālithat 'asharah.* His epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

n) Ff. 123a-141a: Hebrews. رسالته الرابعة عشره الى العبرانيين. *Risālatuhu al-rābi'at 'asharah ilā al-'Ibrāniyīn.* His fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 141b-167b: Catholic Epistles. رسائل القثاليقون، وهي سبعة رسائل للاباء الرسل. *Rasā'il al-Qathālīqūn, wa-hiya sab'at rasā'il lil-ābā' al-rusul.* The Catholic Eppistles, which are seven epistles by the fathers Apostles.

a) Ff. 141b-147a: James. الرسالة الاولى الى يعقوب الرسول، اخو الرب. *Al-risālah al-awwalah ilā (lege li-) Ya'qūb al-rasūl, akhū al-Rabb.* The first epistle of the apostle James, the brother of the Lord.

b) Ff. 147b-153b: I Peter. رسالة بطرس الاولى، وهي من العدد الثانيه. *Risālat Butrus al-*

ūlā, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah. The first epistle of Peter; it is the second of the series.

c) Ff. 154a-157b: II Peter. رسالة بطرس الثانيه، وهي من العدد الثالثه. *Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah.* The second epistle of Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 158a-163b: I John. رسالة يوحنا ابن زبدي الاولى، وهي من العدد الرابعه. *Risālat Yūhannā ibn Zabādā al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah.* The first epistle of John, the son of Zebedee; it is the fourth of the series.

e) F. 164ab: II John. رسالة يوحنا الثانيه، وهي من العدد الخامسه. *Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah.* The second epistle of John; it is the fifth of the series.

f) F. 165ab: III John. رسالة يوحنا الثالثه، وهي من العدد السادسه. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya min al-'adad al-sādisah.* The third epistle of John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 166a-167b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي من العدد السابعه. *Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 168a-230a: Acts of the Apostles. كتاب الابركسيس، قصص ابائنا الرسل، كتبه لوقا الانجيلي... *Kitāb al-Abraksīs, qisās ābā'inā al-rusul, katabahu Lūqā al-injīlī...* The book of Acts, the stories of our fathers the apostles; it was written by the evangelist Luke...

Miniatures and decorations:

Simple tailpiece decorations, ff. 27a, 77a, 91b, 113a.

Marginalia:

(1) F. IIIb: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Anthony in Luxor by Bishop Mīkhā'īl; undated.

Language(s): Arabic

Date: (f. 27a) 15 Ba'ūnah, 1508 MM. (= 20 June, 1792 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 231 **Lines:** 15

Size: 23 x 17 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the spine has been damaged by bookworms. F. 230 is a supply of the 18/19th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 160

Simaika: 126

Graf: 302

Project No.: EGPT 0001A-13-13

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 14

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-168b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 4a-84a: Pauline Epistles. رسائل القديس بولس الرسول. [*Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl*]. [The epistles of the apostle St. Paul].

a) F. 4a: I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثاني. [*Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah*]. [The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series]. Incomplete at the beginning (16:19).

b) Ff. 4b-19a: II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي من العدد الثالث. [*Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*]. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

c) Ff. 19b-27a: Galatians. الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. [*Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*]. The fourth epistle to the people of Galatia.

d) Ff. 27b-34a: Ephesians. الرسالة الخامسه الى اهل افسس. [*Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḡasus*]. The fifth epistle to the people of Ephesus.

e) Ff. 34b-39b: Philippians. الرسالة السادسه الى اهل فيلبوسيوس. [*Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*]. The sixth epistle to the people of Philippi.

f) Ff. 40a-44a: Colossians. الرسالة السابعه الى اهل قولاسيايس. [*Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*]. The seventh epistle to the people of Colossae.

g) Ff. 44b-48b: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. [*Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāmin*]. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

h) Ff. 49a-51a: II Thessalonians. الرسالة الثانيه الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع.

risālah al-thānīyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

i) Ff. 51b-57a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah.* The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

j) Ff. 57b-61b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الثانية عشره. *Al-risālah al-thānīyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-thānīyat (lege: hādiyat) 'asharah.* The second epistle to Timothy; it is the [eleventh] of the series.

k) Ff. 62a-64b: Titus. الرسالة الثانية عشره الى طيطوس. *Al-risālah al-thānīyat 'asharah ilā Tītūs.* The twelfth epistle to Titus.

l) Ff. 65a-66a: Philemon. الرسالة الثالثة عشره الى فليمون. *Al-risālah al-thālithat 'asharah ilā Filaymūn.* The thirteenth epistle to Philemon.

m) Ff. 66b-84a: Hebrews. الرسالة الرابعة عشره الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'asharah ilā al-'Ibrāniyīn.* The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 84b-110b: Catholic Epistles. القشاليقون، الرسايل السبع للاباء الحواريين الاطهار. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābā' al-hawāriyīn al-athār.* The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles.

a) Ff. 84b-110b: Text.

(1) Ff. 84b-90a: James. رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb.* The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 90b-96b: I Peter. رسالة بطرس راس الرسل الاولى. *Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā.* The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

(3) Ff. 97a-100b: II Peter. رسالة بطرس الثانية. *Risālat Butrus al-thānīyah.* The second epistle of Peter.

(4) Ff. 1101a-106b: I John. الرسالة الاولى ليوحنا بن زبدي. *Al-risālah al-ūlā li-Yūhannā bn Zabadā.* The first epistle of the epistles of John, son of Zebedee.

(5) F. 107ab: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثانية. *Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thānīyah.* The second epistle of John, son of Zebedee.

(6) F. 108ab: III John. رسالة يوحنا الانجيلي الثالثة. *Risālat Yūhannā al-*

injīlī al-thālithah. The third epistle of the evangelist John.

(7) Ff. 109a-110b: Jude. رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السابعة. *Risālat Yahūdā*

akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

b) F. 111a: Chapter divisions.

3) Ff. 111b-168b: Acts of the Apostles. كتاب الأبركسيس، وهو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع

المسيح، كتبه لوقا كاتب الانجيل... *Kitāb al-abraksīs, wa-huwa akhbār al-rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū'*

al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl... The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 27a, 66a, 84a, 107b: Notes and prayers of readers.

(2) F. 110b: Record of the arrival from Ethiopia of a delegation, 1 Baramhāt, 1231 MM. (= 25 Feb., 1515 A.D.), in the middle of the Fast, when the beginning of the Fast (*al-rifā'*) was on 1 Amshīr (26 Jan.) and Easter was 27 Baramhāt (23 Mar.), when Qansūh al-Ghūr[ī] was Sultan of Egypt. After presenting gifts, they were well received. They then proceeded to Jerusalem and returned in good health on their way home. The dates concerning the Fast and Easter, however, do not harmonize with the year indicated, which should be corrected to 1232 MM. (= 1516 A.D.).

(3) F. 168b: Renewed by Qummuš Abū al-Sa'd and his son, Deacon Yūhannā.

Language(s): Arabic

Date: 13/14th cent.

Material: Paper **Folia:** 165 **Lines:** 15

Size: 23 x 14 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The binding is tight. F. 168 is torn. Ff. 112-113, 120-121, 152, 160 and 168 are supplies of the 17th century. Ff. 161-167 are supplies of the 15/16th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 161

Simaika: 22

Graf: 301

Project No.: EGPT 0001A-13-14

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo

Roll: A-13

Item: 15

Principal Work: Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-245b: Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte* I, 173-177.

1) Ff. 1a-85b: *Muqaddamah li-rasā'il* مقدمه لرسايل بولس، تاليف الموثمن ابن العسال، وهي ثمانية اقسام... *Būlus / ta'līf Al-Mu'taman Ibn al-'Assāl, wa-hiya thamāniyat aqsām...* Introduction to the epistles of Paul / by Al-Mu'taman Ibn al-'Assāl; it (consists of) eight parts... This is the first introduction of Bible MS. 150. Cf. GRAF, *op. cit.*, II, 412 f. F. 9ab is blank and represents a large lacuna in the archetype.

2) Ff. 86a-89a: Another anonymous introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction of Bible MS. 150.

3) Ff. 89b-245b: Text.

a) Ff. 89b-118a: Romans. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah* الرسالة الاولى الى اهل روميه. The first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 118b-145a: I Corinthians. *Al-risālah al-thānīyah, wa-hiya al-awwalah ilā ahl Qūrinthīyah* الرسالة الثانيه، وهي الاولى الى اهل قورنثيه. The second epistle; it is the first to the people of Corinth.

c) Ff. 145b-163b: II Corinthians. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thālithah* الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيه، وهي الثالثه. The second epistle to the people of Corinth; it is the third.

d) Ff. 164a-173b: Galatians. *Al-risālah ilā ahl Ghalātīyah, wa-hiya al-rābī'ah* الرسالة الى اهل غلاطيه، وهي الرابعه. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth.

e) Ff. 174a-182b: Ephesians. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḡasus* الرسالة الخامسه الى اهل افسس. The fifth epistle to the people of Ephesus.

f) Ff. 183a-189b: Philippians. الرسالة السادسة الى اهل فيليبسوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 190a-196a: Colossians. الرسالة السابعة الى اهل قولاسيس. *Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

h) Ff. 196b-202a: I Thessalonians. الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي الثامنة. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah*. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth.

i) Gg. 202b-205a: II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعة. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth.

j) Ff. 205b-213a: I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-'āshirah*. The first epistle to Timothy; it is the tenth.

k) Ff. 213b-218b: II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر. *Al-risālah al-thānīyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh.

l) Ff. 219a-222a: Titus. الرسالة الى طيطوس، وهي من العدد الثانية عشر. The epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

m) Ff. 222b-223b: Philemon. الرسالة الى فليمون، وهي الثالثة عشر. *Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar*. The epistle to Philemon; it is the thirteenth.

n) Ff. 224a-245b: Hebrews. الرسالة الى العبرانيين، وهي الرابعة عشر. The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 85b, 163b, 246a: Copied in the Monastery of Anbā Bishoi by Qass 'Abd al-Sayyid, a monk of the said monastery.
- (2) F. 89a: Note recording a remark of Anbā Yūhannā, the Melkite Metropolitan of Afānīyah, concerning the word σκυνότομος (i.e. σκηνότομος, "a cutter of hides."
- (3) F. 246a: A prayer of the copyist, in Garshuni (Arabic written in Syriac letters).
- (4) F. 246b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 30 Tūbah, 1530 MM. (= 6 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Sun., 24 Barmūdah, 1502 MM. (= 30 Apr., 1786 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 246 **Lines:** 15 to 21

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding has been repaired.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 162

Simaika: 116

Graf: 308

Project No.: EGPT 0001A-13-15

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** None assigned.